叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000001

2. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000002

3. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000003

4. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m]
THE **LITTLE** **ROOM**
这 小的 房间

小房间

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

“ [ju:; jʊ][doʊnt]
“ **You** **don't**
〃 你 不

你不

[spəʊz]
s'pose
假设

假设

[ʃi:; ʃi][set][ˌaɪ 'ti:]
she **set** **it**
她 放 它

她设定了它

[ɒn]['faɪə(r)] ?
on **fire** **?**
在 火 ?

着火?

〃 [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m]
〃 **THE** **LITTLE** **ROOM**
〃 这 小的 房间

《小房间》

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəˌlaɪn] [jeɪl] [wɪn]
MADELINE **YALE** **WYNNE**
玛德琳 耶鲁大学 温妮

玛德琳·耶鲁·温恩

[ʃɪ'kɑ:gəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[wei] & WILLIAMS1895
WAY & WILLIAMS1895
方式 & WILLIAMS1895

WAY & WILLIAMS1895

['kɒpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[baɪ] [wei] [ænd; ənd] ['wɪljəmz]
BY WAY AND WILLIAMS
经过 方式 和 威廉姆斯

顺便说一句，威廉姆斯

-
MDCCCXCV
-

MDCCCXCV

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Decorations by the Author
装饰 经过 这 作者

作者的装饰

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['sɛvən]
The Little Room 7
这 小的 房间 7

小房间7

[ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] -
The Sequel to The Little Room 41
这 续集 到 这 小的 房间 -

《小房间41》的续集

[maɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] -
My Ghost of a Chance 77
我的 鬼 的 一个 机会 -

我的幽灵般的机会 77

[ɪn] [grə'nɑːdə] -
In Granada 91
在 格拉纳达 -

在格拉纳达91

[ðə; ði] [vɔɪs] -
The Voice 105
这 嗓音 -

《好声音》第105期

[ðə; ði] [skɑːf] -
The Scarf 119
这 围巾 -

围巾 119

[[θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] “ ['hɑ:rpərz] [ˌmægə'zi:n] ” [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]

[	Thanks	are	due	to	the	Editors	of	“	Harper's	Magazine	”	for	permission
[	谢谢	是	到期的	到	这	编辑	的	“	哈珀斯	杂志	”	为了	允许

[tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ” [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:gəst] , - .]

to	reprint	“	The	Little	Room	”	from	the	number	for	August	,	1895	.	]
到	重印	“	这	小的	房间	”	从	这	数字	为了	八月	,	-	.	]

['sɛvən]

7
7

[感谢《哈珀斯杂志》编辑允许转载1895年8月刊的《小房间》一文。]7

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

THE	LITTLE	ROOM	.
这	小的	房间	.

小房间。

- [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['smə ʊkɪŋ] - [ru:m] ? -

'	HOW	would	it	do	for	a	smoking	-	room	?	'
-	如何	会	它	做	为了	一个	吸烟	-	房间	?	-

“用作吸烟室效果如何？”

- [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !

'	Just	the	very	place	!
-	只是	这	非常	地方	!

“正是这里！”

['əʊnli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['rɒdʒə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['smə ʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

only	,	you	know	,	Roger	,	you	must	not	think	of	smoking	in	the	house	.
仅有的	,	你	知道	,	罗杰	,	你	必须	不是	思考	的	吸烟	在	这	房子	.

罗杰，你知道，你绝对不能在屋里抽烟。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst][ə'freɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kɒmən] [mæn] [ə'raʊnd] , [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ] ['smə ʊkɪŋ] [mæn] ,

I	am	almost	afraid	that	having	just	a	plain	,	common	man	around	,	let	alone	a	smoking	man	,
我	是	几乎	害怕的	那	拥有	只是	一个	清楚的	,	常见的	男人	大约	,	让	独自的	一个	吸烟	男人	,

我几乎害怕身边有个普通人，更别说是个抽烟的人了。

[wɪl] [ˌʌp'set] [ɑ:nt] ['hænə] .

will	upset	Aunt	Hannah	.
将要	沮丧的	阿姨	汉娜	.

会让汉娜阿姨不高兴。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [nju:] ['ɪŋglənd] — [və'mɒnt] [nju:] ['ɪŋglənd] — [bɔɪld] [daʊn] . -

She	is	New	England	—	Vermont	New	England	—	boiled	down	.	'
她	是	新的	英格兰	—	佛蒙特	新的	英格兰	—	煮沸	向下	.	-

她就是新英格兰——尤其是佛蒙特州新英格兰——的缩影。

- [ju:; jʊ] [li:v] [ɑ:nt] ['hænə] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)][saɪd] .

'	You	leave	Aunt	Hannah	to	me	;	I'll	find	her	tender	side	.
-	你	离开	阿姨	汉娜	到	我	;	患病的	寻找	她	投标	边	.

“你把汉娜阿姨交给我吧；我会发掘她温柔的一面。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [si:] - ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kælɪkəʊ] . -

I'm	going	to	ask	her	about	the	old	sea	-	captain	and	the	yellow	calico	.	'
我是	去	到	问	她	关于	这	老的	海	-	队长	和	这	黄色的	印花布	.	-

我要问问她关于那个老船长和那件黄色印花布的事。

- [nɒt] ['jeləʊ] ['kælɪkəʊ] — [blu:] [tʃɪnts] . -

'	Not	yellow	calico	—	blue	chintz	.	'
-	不是	黄色的	印花布	—	蓝色的	印花棉布	.	-

“不是黄色印花布，而是蓝色印花棉布。”

- [wel] , ['jeləʊ] [ʃel] [ðen] . -
' **Well , yellow shell then . '**
- 出色地 , 黄色的 壳 然后 . -

“那，就是黄色的贝壳了。”

- [nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt][mɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] ; [juː; jʊ] -
' **No , no ! don't mix it up so ; you won't8**
- 不 , 不 ! 不 混合 它 向上 所以 ; 你 -

不，不！别搞混了；你不会的。

[nəʊ] [jɔː'self] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɑːf][ðə; ði] [fʌn] . -
know yourself what to expect , and that's half the fun . '
知道 你自己 什么 到 预计 , 和 那就是 一半 这 乐趣 . -

知道自己会发生什么，乐趣就增加了一半。

- [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ; [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
' **Now you tell me again exactly what to expect ; to tell the truth ,**
- 现在 你 告诉 我 再次 确切地 什么 到 预计 ; 到 告诉 这 真相 ,

“现在你再告诉我一遍，到底会发生什么；说实话，

[ai]['dɪd(ə)nt][hɑːf][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ai][wɒz; wəz] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
I didn't half hear about it the other day ; I was wool - gathering .
我 没有 一半 听到 关于 它 这 其他 天 ; 我 曾是 羊毛 - 采集 .

我前几天确实听说过这件事；我当时完全是胡思乱想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was something queer that happened when you were a child , wasn't it ?
-
'
-

你小时候发生过一件很奇怪的事，对吧?

- ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [kept] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd]
' **Something that began to happen long before that , and kept happening , and**
- 某物 那 开始 到 发生 长的 前 那 , 和 保留 发生 , 和
[meɪ] ['hæpən] [ə'gen] ;
may happen again ;
可能 发生 再次 ;

“这件事早在很久以前就开始发生了，而且一直在发生，以后可能还会再次发生；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [nɒt] . -
but I hope not . '
但 我 希望 不是 . -

但我希望不会。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What was it ? '**
- 什么 曾是 它 ? -

“那是什么？”

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][kæn; kən][hɪə(r)][juː 'es] ? -
' **I wonder if the other people in the car can hear us ? '**
- 我 想知道 如果 这 其他 人们 在 这 车 能 听到 我们 ? -

“不知道车里其他人能不能听到我们说话？”

- [ai] ['fænsi] [nɒt] ; [wiː; wi][doʊnt][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [nɒt] [kən'sekjətɪvli] , [æt; ət] [liːst] . -
' **I fancy not ; we don't hear them — not consecutively , at least . '**
- 我 想要 不是 ; 我们 不 听到 他们 — 不是 连续 , 在 至少 . -

“我想应该没有；我们没有听到它们——至少没有连续听到。”

- [wel] , ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [və'mɒnt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ]

'	Well	,	mother	was	born	in	Vermont	,	you	know	;	she	was	the	only	child	by	a
-	出色地	,	母亲	曾是	出生	在	佛蒙特	,	你	知道	;	她	曾是	这	仅有的	孩子	经过	一个

['sekənd] ['mærɪdʒ] .

second	marriage	.
第二	婚姻	.

“嗯，你知道，我母亲出生在佛蒙特州；她是第二次婚姻中唯一的孩子。”

[ɑ:nt] ['hænə] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['mærɪə][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][hɑ:f] - [ɑ:nt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . -

Aunt	Hannah	and	Aunt	Maria	are	only	half	-	aunts	to	me	,	you	know	.	'
阿姨	汉娜	和	阿姨	玛丽亚	是	仅有的	一半	-	姑姑们	到	我	,	你	知道	.	-

你知道，汉娜阿姨和玛丽亚阿姨对我来说只是半个阿姨而已。

- [ai] [həʊp] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:f] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] . - [naɪn]

'	I	hope	they	are	half	as	nice	as	you	are	.	'	9
-	我	希望	他们	是	一半	作为	好的	作为	你	是	.	-	9

“我希望他们有你一半好。”9

- ['rɒdʒə(r)] , [bi:; bi] [stɪl] ; [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] [hɪə(r)][ˌju: 'es] . -

'	Roger	,	be	still	;	they	certainly	will	hear	us	.	'
-	罗杰	,	是	仍然	;	他们	当然	将要	听到	我们	.	-

“罗杰，别说话；他们肯定会听到我们说话的。”

- [wel] , [doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [nəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] ? -

'	Well	,	don't	you	want	them	to	know	we	are	married	?	'
-	出色地	,	不	你	想	他们	到	知道	我们	是	已婚	?	-

“难道你不想让他们知道我们结婚了吗？”

- [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [dʒʌst] ['mærid] .

'	Yes	,	but	not	just	married	.
-	是的	,	但	不是	只是	已婚	.

“是的，但不仅仅是结婚。”

[ðeəz; ðəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] . -

There's	all	the	difference	in	the	world	.	'
有	全部	这	不同之处	在	这	世界	.	-

这差别可大了。

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [wi:; wi] [lʊk] [tu:] ['hæpi] ! -

'	You	are	afraid	we	look	too	happy	!	'
-	你	是	害怕的	我们	看	也	快乐的	!	-

“你怕我们看起来太高兴了！”

- [nəʊ] ; ['əʊnli][aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['hæpinəs] [ɔ:l] [tu:; tə][maɪ'self] . -

'	No	;	only	I	want	my	happiness	all	to	myself	.	'
-	不	;	仅有的	我	想	我的	幸福	全部	到	我	.	-

“不，我只想独自拥有这份幸福。”

- [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ? -

'	Well	,	the	little	room	?	'
-	出色地	,	这	小的	房间	?	-

“嗯，那间小房间？”

- [maɪ] [ɑ:nt] [brɔ:t] ['mʌðə(r)] [ʌp] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

'	My	aunts	brought	mother	up	;	they	were	nearly	twenty	years	older	than	she	.
-	我的	姑姑们	带来	母亲	向上	;	他们	是	几乎	二十	年	老	比	她	.

“我母亲是由我的姑姑们抚养长大的；她们比她年长近二十岁。”

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ['haɪərəm]

I	might	say	Hiram
我	可能	说	希拉姆

我可能会说希拉姆

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

and	they	brought	her	up	.
和	他们	带来	她	向上	.

他们把她抚养长大。

[juː; jʊ] [siː] , ['haɪərəm][wɒz; wəz] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

You	see	,	Hiram	was	bound	out	to	my	grandfather	when	he	was	a	boy	,
你	看	,	希拉姆	曾是	边界	出去	到	我的	祖父	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

你看，希拉姆小时候就被送到我祖父那里做学徒了。

[ænd; ənd] [wen] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd]['haɪərəm] [sed] [hiː; hi] " [sə'poʊzd][hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] , -

and	when	grandfather	died	Hiram	said	he	"	s'posed	he	went	with	the	farm	,	'
和	什么时候	祖父	死亡	希拉姆	说	他	"	应该	他	去	和	这	农场	,	-

[lɒŋ] [əʊ] - [ðə; ði] ['krɪte] ,

long	o	'	the	critters	,
长的	o	-	这	小动物	,

祖父去世时，希拉姆说他"以为祖父带着农场和牲畜一起走了"。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

"	and	he	has	been	there	ever	since	.
"	和	他	有	到过	那里	曾经	自从	.

从那时起，他就一直待在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['əʊnli]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] .

He	was	my	mother's	only	refuge	from	the	decorum	of	my	aunts	.
他	曾是	我的	母亲的	仅有的	避难所	从	这	礼仪	的	我的	姑姑们	.

他是我母亲唯一能逃离姨妈们拘束的避风港。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['wɜːkəz] .

They	are	simply	workers	.
他们	是	简单地	工人	.

他们只是普通的工人。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['wʊmən] [huː] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] epitaph10

They	make	me	think	of	the	Maine	woman	who	wanted	her	epitaph10
他们	制作	我	思考	的	这	缅因州	女士	WHO	通缉	她	epitaph10

这让我想起了那位希望墓志铭上写着"10"的缅因州妇女。

[tuː; tə][biː; bi] : " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] . " -

to	be	:	"	She	was	a	hard	working	woman	.	"	'
到	是	:	"	她	曾是	一个	难的	在职的	女士	.	"	-

应该是："她是一位勤劳的女性。"

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [deɪz] .

'	They	must	be	almost	beyond	their	working	-	days	.
-	他们	必须	是	几乎	超过	他们的	在职的	-	天	.

"他们肯定已经过了工作年限了。"

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -

How	old	are	they	?	'
如何	老的	是	他们	?	-

他们多大了?

- ['sev(ə)nti] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ['stændɪŋ] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɒn][ə; eɪ]

'	Seventy	,	or	thereabouts	;	but	they	will	die	standing	;	or	,	at	least	,	on	a
-	七十	,	或者	大约	;	但	他们	将要	死	常设	;	或者	,	在	至少	,	在	一个

['sætədeɪ] [naɪt] ,

Saturday	night	,
周六	夜晚	,

"七十岁左右；但他们会站着死去；或者至少，会在星期六晚上死去。"

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [ʌp] .

after	all	the	house	-	work	is	done	up	.
后	全部	这	房子	-	工作	是	完毕	向上	.

等所有家务都做完之后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [strɪkt] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['tʃaɪldhʊd] .

They	were	rather	strict	with	mother	,	and	I	think	she	had	a	lonely	childhood	.
他们	是	相当	严格的	和	母亲	,	和	我	思考	她	有	一个	孤独	童年	.

他们对母亲很严格，我认为她童年很孤独。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['neɪbəz] ,

The	house	is	almost	a	mile	away	from	any	neighbors	,
这	房子	是	几乎	一个	英里	离开	从	任何	邻居	,

这栋房子距离邻居将近一英里远。

[ænd; ənd] [ɒf] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['stəʊni] [hɪl] .

and	off	on	top	of	what	they	call	Stony	Hill	.
和	离开	在	顶部	的	什么	他们	称呼	石质	爬坡道	.

然后就到了他们称之为石山的山顶上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bliːk] [ɪ'nʌf] [ʌp] [ðeə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmə(r)] .

It	is	bleak	enough	up	there	,	even	in	summer	.
它	是	苍凉	足够的	向上	那里	,	甚至	在	夏天	.

即使在夏天，那里的景色也十分凄凉。

- [wen] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] ['brʊklɪn] ,

' When	mamma	was	about	ten	years	old	they	sent	her	to	cousins	in	Brooklyn	,
- 什么时候	妈妈	曾是	关于	十	年	老的	他们	发送	她	到	表兄弟姐妹	在	布鲁克林	,

“妈妈大约十岁的时候，他们把她送到布鲁克林的表亲家去住。”

[huː] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

who	had	children	of	their	own	,	and	knew	more	about	bringing	them	up	.
WHO	有	孩子们	的	他们的	自己的	,	和	知道	更多的	关于	带来	他们	向上	.

他们自己有孩子，更了解如何养育孩子。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [və'mɒnt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

She	staid	there	till	she	was	married	;	she	didn't	go	to	Vermont	in	all	that	time	,
她	稳重	那里	直到	她	曾是	已婚	;	她	没有	去	到	佛蒙特	在	全部	那	时间	,

她一直待在那里直到结婚；在那段时间里，她一次也没有去过佛蒙特州。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [liːv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

and	of	course	hadn't	seen	her	sisters	,	for	they	never	would	leave	home	for	a	day	.
和	的	课程	之前没有	已见	她	姐妹	,	为了	他们	绝不	会	离开	家	为了	一个	天	.

当然，她也没见过她的姐妹们，因为她们一天都不会离开家。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] Brooklyn11

They	couldn't	even	be	induced	to	go	to	Brooklyn11
他们	不能	甚至	是	诱导	到	去	到	Brooklyn11

他们甚至都不愿意去布鲁克林11号。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] [ʌp] [ðeə(r)] . -

to	her	wedding	,	so	she	and	father	took	their	wedding	trip	up	there	.	'
到	她	婚礼	,	所以	她	和	父亲	采取	他们的	婚礼	旅行	向上	那里	.	-

她结婚的时候，她和父亲就去了那里度蜜月。

- [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ? -
' And that's why we are going up there on our own ? '
- 和 那就是 为什么 我们 是 去 向上 那里 在 我们的 自己的 ? -

“所以我们才要独自上去吗？”

- [doʊnt] , ['rɒdʒə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [laʊd] [juː; jʊ] [spiːk] . -
' Don't , Roger ; you have no idea how loud you speak . '
- 不 , 罗杰 ; 你 有 不 主意 如何 大声 你 说话 . -

“别这样，罗杰；你根本不知道你说话声音有多大。”

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] [səʊ] [ɪk'sept] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] . -
' You never say so except when I am going to say that one little word . '
- 你 绝不 说 所以 除了 什么时候 我 是 去 到 说 那 一 小的 单词 . -

“你从来不会这么说，除非我要说出那个字。”

- [wel] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɔː(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] , ['veri] ['kwaɪətli] . -
' Well , don't say it , then , or say it very , very quietly . '
- 出色地 , 不 说 它 , 然后 , 或者 说 它 非常 , 非常 悄悄 . -

“那你就别说了，或者说得非常非常小声点。”

- [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] ? -
' Well , what was the queer thing ? '
- 出色地 , 什么 曾是 这 酷儿 事物 ? -

“那么，到底是什么奇怪的事呢？”

- [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['fɑːðə(r)] [raɪt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]
' When they got to the house , mother wanted to take father right off into the
- 什么时候 他们 得到 到 这 房子 , 母亲 通缉 到 拿 父亲 正确的 离开 进入 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
little room ;
小的 房间 ;

“他们到家后，母亲想立刻把父亲带到小房间里去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
she had been telling him about it , just as I am going to tell you ,
她 有 到过 讲述 他 关于 它 , 只是 作为 我 是 去 到 告诉 你 ,

她一直在跟他说这件事，就像我接下来要告诉你的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
and she had said that of all the rooms ,
和 她 有 说 那 的 全部 这 房间 ,

她曾说过，在所有房间里，

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [siːmd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
that one was the only one that seemed pleasant to her .
那 一 曾是 这 仅有的 一 那 似乎 令人愉快的 到 她 .

她觉得只有那个人挺讨人喜欢的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
She described the furniture and the books and paper and everything ,
她 描述 这 家具 和 这 图书 和 纸 和 一切 ,

她描述了家具、书籍、纸张以及所有东西。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ruːm] .
and said it was on the north side , between the front and back room .
和 说 它 曾是 在 这 北 边 , 之间 这 正面 和 后退 房间 .

他说它在北侧，在前厅和后厅之间。

[wel] , -
Well , 12
出色地 , -

嗯，12

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ðeə(r)] ;

when	they	went	to	look	for	it	,	there	was	no	little	room	there	;
什么时候	他们	去	到	看	为了	它	,	那里	曾是	不	小的	房间	那里	;

当他们去找的时候，那里根本没有小房间；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈtʃaɪnə] - [ˈklɒzɪt] .

there	was	only	a	shallow	china	-	closet	.
那里	曾是	仅有的	一个	浅的	中国	-	壁橱	.

只有一个浅浅的瓷器柜。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːltəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] [meɪd]

She	asked	her	sisters	when	the	house	had	been	altered	and	a	closet	made
她	问	她	姐妹	什么时候	这	房子	有	到过	已修改	和	一个	壁橱	制成

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

of	the	room	that	used	to	be	there	.
的	这	房间	那	用过的	到	是	那里	.

她问她的姐妹们，房子是什么时候改建成的，原来房间被改造成了壁橱。

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] — [ðæt] [ðeɪ]

They	both	said	the	house	was	exactly	as	it	had	been	built	—	that	they
他们	两个都	说	这	房子	曾是	确切地	作为	它	有	到过	建造	—	那	他们

[hæd; həd] [ˈnevə(r)] [meɪd] [ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,

had	never	made	any	changes	,
有	绝不	制成	任何	变化	,

他们俩都说房子保持着建成时的样子——他们从未做过任何改动。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [wʌn] .

except	to	tear	down	the	old	wood	-	shed	and	build	a	smaller	one	.
除了	到	撕	向下	这	老的	木头	-	棚	和	建造	一个	较小的	一	.

除了拆除旧木柴棚并建造一个较小的木柴棚之外。

- [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [lɑːft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	Father	and	mother	laughed	a	good	deal	over	it	,
-	父亲	和	母亲	笑了	一个	好的	交易	超过	它	,

“父母为此笑个不停。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	when	anything	was	lost	they	would	always	say	it	must	be	in	the
和	什么时候	任何事物	曾是	丢失的	他们	会	总是	说	它	必须	是	在	这

[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

little	room	,
小的	房间	,

每当丢失东西时，他们总是说那东西肯定在那个小房间里。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈsteɪtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ˈlɪt(ə)l] - [ˈruːmi; ˈrʊmi] .

and	any	exaggerated	statement	was	called	“	little	-	roomy	.
和	任何	夸张的	陈述	曾是	称为	“	小的	-	宽敞	.

任何夸张的言论都被称为“空间狭小”。

” [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [freɪz] ,

”	When	I	was	a	child	I	thought	that	was	a	regular	English	phrase	,
”	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	想法	那	曾是	一个	常规的	英语	短语	,

“我小时候以为那是一句普通的英语短语。”

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] .

I	heard	it	so	often	.
我	听到	它	所以	经常	.

我经常听到这句话。

- [wel] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] ,

'	Well	,	they	talked	it	over	,
-	出色地	,	他们	谈话	它	超过	,

“嗯，他们商量过了。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sɔ:t] [ɒv; əv]

and	finally	they	concluded	that	my	mother	had	been	a	very	imaginative	sort	of
和	最后	他们	结束	那	我的	母亲	有	到过	一个	非常	富有想象力的	种类	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

最后他们得出结论，我母亲小时候是个非常有想象力的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ɔ:(r)] perhaps13

and	had	read	in	some	book	about	such	a	little	room	,	or	perhaps13
和	有	读	在	一些	书	关于	这样的	一个	小的	房间	,	或者	perhaps13

曾在某本书里读到过这样一间小房间，或者也许13

['i:v(ə)n] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] “ [meɪd] [bɪ'li:v] , ” [æz; əz] ['tʃɪldrən] [du:; də] ,

even	dreamed	it	,	and	then	had	“	made	believe	,	”	as	children	do	,
甚至	梦见	它	,	和	然后	有	“	制成	相信	,	”	作为	孩子们	做	,

甚至梦到过，然后像小孩子一样“假装”过。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . -

till	she	herself	had	really	thought	the	room	was	there	.	'
直到	她	她自己	有	真的	想法	这	房间	曾是	那里	.	-

直到她自己真的相信房间就在那里。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [maɪt] ['i:zəli] ['hæpən] . -

'	Why	,	of	course	,	that	might	easily	happen	.	'
-	为什么	,	的	课程	,	那	可能	容易地	发生	.	-

“当然，这种情况很容易发生。”

- [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑ:t] [jet] ;

'	Yes	,	but	you	haven't	heard	the	queer	part	yet	;
-	是的	,	但	你	还没有	听到	这	酷儿	部分	然而	;

“是的，但你还没听到奇怪的部分呢；

[ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rest] [æz; əz] ['i:zəli] .

you	wait	and	see	if	you	can	explain	the	rest	as	easily	.
你	等待	和	看	如果	你	能	解释	这	休息	作为	容易地	.

你等着瞧，看看能不能同样轻松地解释剩下的部分。

- [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] [tu:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

'	They	staid	at	the	farm	two	weeks	,	and	then	went	to	New	York	to	live	.
-	他们	稳重	在	这	农场	二	周	,	和	然后	去	到	新的	约克	到	居住	.

他们在农场待了两周，然后去了纽约生活。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

When	I	was	eight	years	old	my	father	was	killed	in	the	war	,	and	mother
什么时候	我	曾是	八	年	老的	我的	父亲	曾是	被杀	在	这	战争	,	和	母亲

[wɒz; wəz]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] .

was	broken	-	hearted	.
曾是	破碎的	-	心地	.

我八岁那年，父亲在战争中丧生，母亲伤心欲绝。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [strɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] ,

She	never	was	quite	strong	afterwards	,
她	绝不	曾是	相当	强的	然后	,

此后她一直不太坚强。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] .

and	that	summer	we	decided	to	go	up	to	the	farm	for	three	months	.
和	那	夏天	我们	决定	到	去	向上	到	这	农场	为了	三	几个月	.

那年夏天，我们决定去农场待三个月。

- [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə]

'	I	was	a	restless	sort	of	a	child	,	and	the	journey	seemed	very	long	to
-	我	曾是	一个	不安	种类	的	一个	孩子	,	和	这	旅行	似乎	非常	长的	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“我小时候是个不安分的孩子，所以我觉得这段旅程非常漫长；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] , ['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	finally	,	to	pass	the	time	,	mamma	told	me	the	story	of	the	little
和	最后	,	到	经过	这	时间	,	妈妈	讲述	我	这	故事	的	这	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

最后，为了打发时间，妈妈给我讲了那个小房间的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	how	it	was	all	in	her	own	imagination	,
和	如何	它	曾是	全部	在	她	自己的	想像力	,

这一切都只是她自己的想象而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [ðeə(r)] . -

and	how	there	really	was	only	a	china	-	closet	there	.	14
和	如何	那里	真的	曾是	仅有的	一个	中国	-	壁橱	那里	.	-

而那里实际上只有一个瓷器柜。14

- [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	She	told	it	with	all	the	particulars	;	and	even	to	me	,
-	她	讲述	它	和	全部	这	细节	;	和	甚至	到	我	,

“她把所有细节都告诉了我；甚至对我也是如此。”

[huː] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz]

who	knew	beforehand	that	the	room	wasn't	there	,	it	seemed	just	as	real	as
WHO	知道	预先	那	这	房间	不是	那里	,	它	似乎	只是	作为	真实的	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

即使事先知道房间并不存在，它看起来也和真的一样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [rʊmz; ruːmz] ;

She	said	it	was	on	the	north	side	,	between	the	front	and	back	rooms	;
她	说	它	曾是	在	这	北	边	,	之间	这	正面	和	后退	房间	;

她说它在北侧，在前厅和后厅之间；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['entri] .

that	it	was	very	small	,	and	they	sometimes	called	it	an	entry	.
那	它	曾是	非常	小的	,	和	他们	有时	称为	它	一个	入口	.

它非常小，他们有时称之为入口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['əʊpənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]

There	was	a	door	also	that	opened	out	-	of	-	doors	,	and	that	one	was
那里	曾是	一个	门	还	那	打开	出去	-	的	-	门	,	和	那	一	曾是

['peɪntɪd] [griːn] ,

painted	green	,
绘	绿色的	,

还有一扇通向室外的门，那扇门被漆成了绿色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [dɔːz] ,

and	was	cut	in	the	middle	like	the	old	Dutch	doors	,
和	曾是	切	在	这	中间	喜欢	这	老的	荷兰语	门	,

像老式荷兰门一样，从中间切开了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [pɑːt] ['əʊnli] .

so	that	it	could	be	used	for	a	window	by	opening	the	top	part	only	.
所以	那	它	可以	是	用过的	为了	一个	窗户	经过	开幕	这	顶部	部分	仅有的	.

这样，只需打开上半部分，就可以把它当作窗户使用。

[dəˈrektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɔː(r)] [kaʊtʃ] ;

Directly	opposite	the	door	was	a	lounge	or	couch	;
直接地	对面的	这	门	曾是	一个	休息室	或者	长椅	;

门的正对面是一个休息室或沙发；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [bluː] [tʃɪnts] — ['ɪndiə] [tʃɪnts] — [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt]

it	was	covered	with	blue	chintz	—	India	chintz	—	some	that	had	been	brought
它	曾是	涵盖	和	蓝色的	印花棉布	—	印度	印花棉布	—	一些	那	有	到过	带来

['əʊvə(r)][baɪ][æn; ən][əʊld]['seɪləm] [siː] - ['kæptɪn] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['ventʃə(r)] .

over	by	an	old	Salem	sea	-	captain	as	a	“	venture	.
超过	经过	一个	老的	塞勒姆	海	-	队长	作为	一个	“	风险投资	.

它上面覆盖着蓝色印花棉布——印度印花棉布——其中一些是一位塞勒姆老船长作为“冒险”带来的。

” [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hænə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

”	He	had	given	it	to	Hannah	when	she	was	a	young	girl	.
”	他	有	给定	它	到	汉娜	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	女孩	.

“那是他小时候送给汉娜的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['seɪləm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [tuː; tə] [skuːl] .

She	was	sent	to	Salem	for	two	years	to	school	.
她	曾是	发送	到	塞勒姆	为了	二	年	到	学校	.

她被送到塞勒姆上学两年。

['grænfɑːðə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [frɒm; frəm]['seɪləm] . -

Grandfather	originally	came	from	Salem	.	'
祖父	起初	来了	从	塞勒姆	.	-

祖父原籍塞勒姆。

- [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ruːm] [ɔː(r)] [tʃɪnts] . -

'	I	thought	there	wasn't	any	room	or	chintz	.	'
-	我	想法	那里	不是	任何	房间	或者	印花棉布	.	-

“我以为既没有房间也没有印花棉布。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

'	That	is	just	it	.
-	那	是	只是	它	.

就是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] that15

They	had	decided	that15
他们	有	决定	that15

他们决定15

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪg'zæktli] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

mother	had	imagined	it	all	,	and	yet	you	see	how	exactly	everything	was
母亲	有	想象	它	全部	,	和	然而	你	看	如何	确切地	一切	曾是

['peɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

painted	in	her	mind	,
绘	在	她	头脑	,

这一切都是母亲的想象，但你却能看出她在脑海中描绘得多么清晰准确。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [ðæt] ['haɪərəm][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hænə]

for	she	had	even	remembered	that	Hiram	had	told	her	that	Hannah
为了	她	有	甚至	记得	那	希拉姆	有	讲述	她	那	汉娜

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] !

could	have	married	the	sea	-	captain	if	she	had	wanted	to	!
可以	有	已婚	这	海	-	队长	如果	她	有	通缉	到	!

因为她甚至还记得希兰曾告诉她，如果汉娜愿意，她可以嫁给那位船长！

- [ðə; ði] ['ɪndiə] ['kɒtn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['regjələ(r)] [bluː] [stæmpt] [tʃɪnts] , [wɪð] [ðə; ði] ['piːkɒk] ['fɪgə(r)] [ɒn]

-	The	India	cotton	was	the	regular	blue	stamped	chintz	,	with	the	peacock	figure	on
-	这	印度	棉布	曾是	这	常规的	蓝色的	盖章	印花棉布	,	和	这	孔雀	数字	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“印度棉布是常见的蓝色印花棉布，上面有孔雀图案。”

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prəʊfaɪl] ,

The	head	and	body	of	the	bird	were	in	profile	,
这	头	和	身体	的	这	鸟	是	在	轮廓	,

鸟的头部和身体呈侧面轮廓。

[waɪl] [ðə; ði][teɪl][wɒz; wəz] [fʊl] [frʌnt] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

while	the	tail	was	full	front	view	behind	it	.
尽管	这	尾巴	曾是	满的	正面	看法	在后面	它	.

而尾部则完全位于其后方，视野开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːməz] ['fænsi] ,

It	had	seemed	to	take	mamma's	fancy	,
它	有	似乎	到	拿	妈妈的	想要	,

它似乎很受妈妈的喜爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

and	she	drew	it	for	me	on	a	piece	of	paper	as	she	talked	.
和	她	画	它	为了	我	在	一个	片	的	纸	作为	她	谈话	.

她一边说话一边把它画在纸上给我看。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] ,

Doesn't	it	seem	strange	to	you	that	she	could	have	made	all	that	up	,
不	它	似乎	奇怪的	到	你	那	她	可以	有	制成	全部	那	向上	,

你不觉得奇怪吗？她怎么可能编造出这一切？

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	even	dreamed	it	?
或者	甚至	梦见	它	?

甚至梦到过吗?

- [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [ʃelvz] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld]

-	At	the	foot	of	the	lounge	were	some	hanging	shelves	with	some	old
-	在	这	脚	的	这	休息室	是	一些	绞刑	货架	和	一些	老的

[bʊks] [ɒn][ðem; ðəm] .

books	on	them	.
图书	在	他们	.

休息室的尽头有一些悬挂式书架，上面放着一些旧书。

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['leðə(r)] - ['kʌlәd] [ɪk'sept] [wʌn] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt] [red] , [ænd; ənd]

All	the	books	were	leather	-	colored	except	one	;	that	was	bright	red	,	and
全部	这	图书	是	皮革	-	有色	除了	一	;	那	曾是	明亮的	红色的	,	和

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['ælbəm] .

was	called	the	Ladies	'	Album	.
曾是	称为	这	女士们	-	专辑	.

所有的书都是皮革色的，只有一本是鲜红色的，叫做《女士相册》。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪkə] [bʊks] . -

It	made	a	bright	break	between	the	other	thicker	books	.	16
它	制成	一个	明亮的	休息	之间	这	其他	较厚	图书	.	-

它与其他较厚的书籍形成了鲜明的对比。16

- [ɒn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃelf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [siː] - [ʃel] ,

'	On	the	lower	shelf	was	a	beautiful	pink	sea	-	shell	,
-	在	这	降低	架子	曾是	一个	美丽的	粉色的	海	-	壳	,

“下层架子上放着一枚漂亮的粉红色贝壳。”

['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæt] [meɪd] [ɒv; əv] [bɔːlz] [ɒv; əv] [red] ['ʃeɪdɪd] ['wʊstɪd] .

lying	on	a	mat	made	of	balls	of	red	shaded	worsted	.
说谎	在	一个	垫	制成	的	球	的	红色的	阴影	最差	.

躺在由红色毛线球制成的垫子上。

[ðɪs] [ʃel] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['mʌðə(r)] ,

This	shell	was	greatly	coveted	by	mother	,
这	壳	曾是	非常	令人垂涎的	经过	母亲	,

这枚贝壳是母亲非常珍爱的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli]

but	she	was	only	allowed	to	play	with	it	when	she	had	been	particularly
但	她	曾是	仅有的	允许	到	玩	和	它	什么时候	她	有	到过	特别

[gʊd] .

good	.
好的	.

但只有当她表现特别好的时候，才允许她玩这个玩具。

['haɪərəm][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)]

Hiram	had	shown	her	how	to	hold	it	close	to	her	ear	and	hear
希拉姆	有	所示	她	如何	到	抓住	它	关闭	到	她	耳朵	和	听到

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	roar	of	the	sea	in	it	.
这	吼	的	这	海	在	它	.

希拉姆教她如何把小圆筒贴近耳朵，就能听到海浪的咆哮声。

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['haɪərəm] , ['rɒdʒə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

'	I	know	you	will	like	Hiram	,	Roger	;	he	is	quite	a	character	in	his	way	.
-	我	知道	你	将要	喜欢	希拉姆	,	罗杰	;	他	是	相当	一个	特点	在	他的	方式	.

“我知道你会喜欢海勒姆的，罗杰；他有他自己的一套性格。”

- ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , ['hævɪŋ] [biːn] [sɪk] [wʌns]

'	Mamma	said	she	remembered	,	or	thought	she	remembered	,	having	been	sick	once
-	妈妈	说	她	记得	,	或者	想法	她	记得	,	拥有	到过	生病的	一次

,

,

,

妈妈说她记得，或者说她以为她记得，她曾经生过一次病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ;

and	she	had	to	lie	quietly	for	some	days	on	the	lounge	;
和	她	有	到	说谎	悄悄	为了	一些	天	在	这	休息室	;

于是她只能静静地躺在躺椅上好几天；

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

then	was	the	time	she	had	become	so	familiar	with	everything	in	the	room	,
然后	曾是	这	时间	她	有	变得	所以	熟悉的	和	一切	在	这	房间	,

那时她已经对房间里的一切都非常熟悉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	she	had	been	allowed	to	have	the	shell	to	play	with	all	the	time	.
和	她	有	到过	允许	到	有	这	壳	到	玩	和	全部	这	时间	.

她一直被允许玩那个贝壳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [təʊst] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðeə(r)] , [wɪð] [meɪk] - [bɪ'liːv]

She	had	had	her	toast	brought	to	her	in	there	,	with	make	-	believe
她	有	有	她	吐司	带来	到	她	在	那里	,	和	制作	-	相信

[tiː] .

tea	.
茶	.

有人把烤面包送到她面前，还配了一杯假装的茶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ɒv; əv] her17

It	was	one	of	her	pleasant	memories	of	her17
它	曾是	一	的	她	令人愉快的	回忆	的	her17

这是她17岁时的美好回忆之一。

['tʃaɪldhʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

childhood	;	it	was	the	first	time	she	had	been	of	any	importance	to
童年	;	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	到过	的	任何	重要性	到

['enibɒdi] , ['iːv(ə)n] [hɜː'self] .

anybody	,	even	herself	.
任何人	,	甚至	她自己	.

童年时期；这是她第一次对任何人，甚至对她自己，都如此重要。

- [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] - [stænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Right	at	the	head	of	the	lounge	was	a	light	-	stand	,	as	they	called	it	,
-	正确的	在	这	头	的	这	休息室	曾是	一个	光	-	站立	,	作为	他们	称为	它	,

“休息室最前面放着一个灯架，他们当时是这么称呼它的。”

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] [treɪ]

and	on	it	was	a	very	brightly	polished	brass	candlestick	and	a	brass	tray
和	在	它	曾是	一个	非常	明亮地	抛光	黄铜	烛台	和	一个	黄铜	托盘

, [wɪð] ['snʌfəz] .

,	with	snuffers	.
,	和	熄灯器	.

上面放着一个锃亮的黄铜烛台和一个黄铜托盘，托盘上还有烛剪。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

That	is	all	I	remember	of	her	describing	,
那	是	全部	我	记住	的	她	描述	,

这就是我对她描述的全部记忆。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breɪdɪd] [ræg] [rʌg] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

except	that	there	was	a	braided	rag	rug	on	the	floor	,
除了	那	那里	曾是	一个	编织	抹布	小地毯	在	这	地面	,

只是地板上铺着一块编织的破布地毯。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəd] ['peɪpə(r)] — ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] -

and	on	the	wall	was	a	beautiful	flowered	paper	—	roses	and	morning	-
和	在	这	墙	曾是	一个	美丽的	开花的	纸	—	玫瑰	和	早晨	-

['glɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ɒn][ə; eɪ] [lait] [bluː] [graʊnd] .

glories	in	a	wreath	on	a	light	blue	ground	.
荣耀	在	一个	花圈	在	一个	光	蓝色的	地面	.

墙上贴着一张漂亮的碎花壁纸——浅蓝色背景上，玫瑰和牵牛花组成花环。

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] . -

The	same	paper	was	in	the	front	room	.	'
这	相同的	纸	曾是	在	这	正面	房间	.	-

前厅里也有一份同样的报纸。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? -

'	And	all	this	never	existed	except	in	her	imagination	?	'
-	和	全部	这	绝不	存在	除了	在	她	想像力	?	-

“这一切都只是她想象出来的吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [went] [ʌp] [ðeə(r)] ,

'	She	said	that	when	she	and	father	went	up	there	,
-	她	说	那	什么时候	她	和	父亲	去	向上	那里	,

她说，当她和父亲上去的时候，

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

there	wasn't	any	little	room	at	all	like	it	anywhere	in	the	house	;
那里	不是	任何	小的	房间	在	全部	喜欢	它	任何地方	在	这	房子	;

整栋房子里根本没有像这样的小房间；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [bi:; bi] . -

there	was	a	china	-	closet	where	she	had	believed	the	room	to	be	.	'
那里	曾是	一个	中国	-	壁橱	在哪里	她	有	相信	这	房间	到	是	.	-

她原以为房间在的地方，却是一个瓷器柜。

- [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [sed] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] ['eni] [sʌtʃ] [ru:m] . - -

'	And	your	aunts	said	there	had	never	been	any	such	room	.	'	18
-	和	你的	姑姑们	说	那里	有	绝不	到过	任何	这样的	房间	.	-	-

“你的姑妈们说从来没有过这样的房间。”18

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [sed] . -

'	That	is	what	they	said	.	'
-	那	是	什么	他们	说	.	-

“他们是这么说的。”

- ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [blu:] [tʃɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pi:kɒk] ['fɪgə(r)] ? -

'	Wasn't	there	any	blue	chintz	in	the	house	with	a	peacock	figure	?	'
-	不是	那里	任何	蓝色的	印花棉布	在	这	房子	和	一个	孔雀	数字	?	-

“家里难道就没有一块印着孔雀图案的蓝色印花棉布吗？”

- [nɒt] [ə; eɪ] [skræp] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['hænə] [sed] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] ['eni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]

'	Not	a	scrap	,	and	Aunt	Hannah	said	there	had	never	been	any	that	she	could
-	不是	一个	废料	,	和	阿姨	汉娜	说	那里	有	绝不	到过	任何	那	她	可以

[rɪ'membə(r)] ;

remember	;
记住	;

“一点儿也没有，汉娜阿姨说她记忆中从来没有过；

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['mærɪə] [dʒʌst] ['ekəud] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðæt] .

and	Aunt	Maria	just	echoed	her	—	she	always	does	that	.
和	阿姨	玛丽亚	只是	回声	她	—	她	总是	做	那	.

玛丽亚阿姨只是附和着她——她总是这样。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:nt] ['hænə] [ɪz] [æn; ən] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [nju:] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] .

You	see	,	Aunt	Hannah	is	an	up	-	and	-	down	New	England	woman	.
你	看	,	阿姨	汉娜	是	一个	向上	-	和	-	向下	新的	英格兰	女士	.

你看，汉娜阿姨是一位性格起伏不定的新英格兰女性。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:'self] ; [aɪ] [mi:n] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

She	looks	just	like	herself	;	I	mean	,	just	like	her	character	.
她	看起来	只是	喜欢	她自己	;	我	意思是	,	只是	喜欢	她	特点	.

她看起来就像她本人一样；我的意思是，就像她扮演的角色一样。

[hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔɪnts] [mu:v] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔ:(r)] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [skweə(r)]

Her	joints	move	up	and	down	or	backward	and	forward	in	a	plain	square
她	关节	移动	向上	和	向下	或者	落后	和	向前	在	一个	清楚的	正方形

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

她的关节以简单的方形方式上下或前后活动。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)] [li:nd] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] , [ɔ:(r)] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)]

I	don't	believe	she	ever	leaned	on	anything	in	her	life	,	or	sat	in	an	easy	-	chair
我	不	相信	她	曾经	倾斜	在	任何事物	在	她	生活	,	或者	卫星	在	一个	简单的	-	椅子

.

:
.

我不相信她一生中曾倚靠过任何东西，或者坐过安乐椅。

[bʌt; bət]['mærɪə][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['raʊndə(r)][ænd; ənd] [s'ɒftə] ; [ʃi:; ʃi]['hæznt] ['eni] [aɪ'diəz][ɒv; əv]

But	Maria	is	different	;	she	is	rounder	and	softer	;	she	hasn't	any	ideas	of
但	玛丽亚	是	不同的	;	她	是	圆润	和	更柔和	;	她	还没有	任何	想法	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

但玛丽亚不一样；她更圆润、更柔和；她没有任何自己的想法；

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] .

she	never	had	any	.
她	绝不	有	任何	.

她从来没有过。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [ðæt] ['difə]

I	don't	believe	she	would	think	it	right	or	becoming	to	have	one	that	differed
我	不	相信	她	会	思考	它	正确的	或者	成为	到	有	一	那	不同

[frɒm; frəm] [ɑ:nt] ['hænəz] ,

from	Aunt	Hannah's	,
从	阿姨	汉娜的	,

我不认为她会觉得拥有一件与汉娜阿姨不同的衣服是合适或体面的。

[səʊ] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ?

so	what	would	be	the	use	of	having	any	?
所以	什么	会	是	这	使用	的	拥有	任何	?

那么拥有它们有什么用呢?

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['ekəʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .

She	is	an	echo	,	that's	all	.
她	是	一个	回声	,	那就是	全部	.

她不过是个回声，仅此而已。

- [wen] ['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ai][gɒt] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] course19

'	When	mamma	and	I	got	there	,	of	course19
-	什么时候	妈妈	和	我	得到	那里	,	的	course19

“当然，当我和妈妈到达那里的时候19

[ai][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,

I	was	all	excitement	to	see	the	china	-	closet	,
我	曾是	全部	激动	到	看	这	中国	-	壁橱	,

我当时兴奋极了，迫不及待地想看看瓷器柜。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

and	I	had	a	sort	of	feeling	that	it	would	be	the	little	room	after	all	.
和	我	有	一个	种类	的	感觉	那	它	会	是	这	小的	房间	后	全部	.

我当时就有一种预感，那最终会是那间小房间。

[səʊ][ai][ræn] [ə'hed] [ænd; ənd] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['kraɪɪŋ] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

So	I	ran	ahead	and	threw	open	the	door	,	crying	,	“	Come	and	see	the	little
所以	我	跑	前方	和	扔	打开	这	门	,	哭泣	,	“	来	和	看	这	小的

[ru:m] . ”

room	.	”
房间	.	”

于是我跑上前去，一把推开门，喊道：“快来看这间小房间！”

- [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

'	And	Roger	,	'	said	Mrs	.	Grant	,	laying	her	hand	in	his	,
-	和	罗杰	,	-	说	太太	.	授予	,	躺下	她	手	在	他的	,

“还有罗杰，”格兰特太太说着，把手放在他的手上，

- [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðeə(r)] , [ɪg'zæktli][æz; əz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]
' there really was a little room there , exactly as mother had remembered it
- 那里 真的 曾是 一个 小的 房间 那里 , 确切地 作为 母亲 有 记得 它
.
:
.

“那里确实有一间小房间，和母亲记忆中的一模一样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ðə; ði] ['piːkɒk] [tʃɪnts] , [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [ʃel] , [ðə; ði]
There was the lounge , the peacock chintz , the green door , the shell , the
那里 曾是 这 休息室 , 这 孔雀 印花棉布 , 这 绿色的 门 , 这 壳 , 这
['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['peɪpə(r)] ,
morning - glory , and rose paper ,
早晨 - 荣耀 , 和 玫瑰 纸 ,

那里有休息室、孔雀印花布、绿色的门、贝壳、牵牛花和玫瑰花图案的墙纸。

['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
everything exactly as she had described it to me . '
一切 确切地 作为 她 有 描述 它 到 我 . -

一切都和她跟我描述的一模一样。

- [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][ðə; ði] ['sɪstəz] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What in the world did the sisters say about it ? '
- 什么 在 这 世界 做过 这 姐妹 说 关于 它 ? -

“姐妹俩到底说了些什么？”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' Wait a minute and I will tell you .
- 等待 一个 分钟 和 我 将要 告诉 你 .

“等一下，我马上告诉你。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] ['hænə] .
My mother was in the front hall still talking with Aunt Hannah .
我的 母亲 曾是 在 这 正面 大厅 仍然 说 和 阿姨 汉娜 .

我母亲还在前厅和汉娜阿姨说话。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] ,
She didn't hear me at first ,
她 没有 听到 我 在 第一的 ,

她一开始没听到我说话。

[bʌt; bət][ai][ræn] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , ['seɪɪŋ] ,
but I ran out there and dragged her through the front room , saying ,
但 我 跑 出去 那里 和 拖拽 她 通过 这 正面 房间 , 说 ,

但我冲出去，把她拖过前厅，一边说：

“ [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . ” -
“ The room is here — it is all right . ” 20
“ 这 房间 是 这里 — 它 是 全部 正确的 . ” -

“房间在这里——没问题。”20

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [feɪnt] .
' It seemed for a minute as if my mother would faint .
- 它 似乎 为了 一个 分钟 作为 如果 我的 母亲 会 头晕的 .

“有一瞬间，我母亲似乎要晕倒了。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['terə(r)] .
She clung to me in terror .
她 紧紧抓住 到 我 在 恐怖 .

她惊恐地紧紧抓住我。

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [haʊ] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

I	can	remember	now	how	strained	her	eyes	looked	and	how	pale	she	was
我	能	记住	现在	如何	紧张	她	眼睛	看起来	和	如何	苍白	她	曾是

.

:

.

我现在还能记得她当时眼神多么疲惫，脸色多么苍白。

- [ai] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['hænə] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

'	I	called	out	to	Aunt	Hannah	and	asked	her	when	they	had	had	the
-	我	称为	出去	到	阿姨	汉娜	和	问	她	什么时候	他们	有	有	这

['klɒzɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪlt] ;

closet	taken	away	and	the	little	room	built	;
壁橱	已采取	离开	和	这	小的	房间	建造	;

我喊住汉娜阿姨，问她什么时候把壁橱拆了，建了那间小房间；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] . -

for	in	my	excitement	I	thought	that	that	was	what	had	been	done	.	'
为了	在	我的	激动	我	想法	那	那	曾是	什么	有	到过	完毕	.	-

因为我当时太兴奋了，以为事情就是这样发生的。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] , ” [sed] [ɑːnt] ['hænə] , “ ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs]

“	That	little	room	has	always	been	there	,	”	said	Aunt	Hannah	,	“	ever	since	the	house
“	那	小的	房间	有	总是	到过	那里	,	”	说	阿姨	汉娜	,	“	曾经	自从	这	房子

[wɒz; wəz] [bɪlt] . ” -

was	built	.	”	'
曾是	建造	.	”	-

“那间小房间一直都在那里，”汉娜阿姨说，“自从房子建成以来就一直在那里。”

“ [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hɪə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,

“	But	mamma	said	there	wasn't	any	little	room	here	,	only	a	china	-	closet	,
“	但	妈妈	说	那里	不是	任何	小的	房间	这里	,	仅有的	一个	中国	-	壁橱	,

“但是妈妈说这里没有小房间，只有一个瓷器柜。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [pə'pɑː] , ” [sed] [aɪ] .

when	she	was	here	with	papa	,	”	said	I	.
什么时候	她	曾是	这里	和	爸爸	,	”	说	我	.

“当她和爸爸在这里的时候，”我说。

“ [nəʊ] , [ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dʒʌst]

“	No	,	there	has	never	been	any	china	-	closet	there	;	it	has	always	been	just
“	不	,	那里	有	绝不	到过	任何	中国	-	壁橱	那里	;	它	有	总是	到过	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

as	it	is	now	,
作为	它	是	现在	,

“不，那里从来没有过餐具柜；它一直都和现在一样。”

” [sed] [ɑːnt] ['hænə] .

”	said	Aunt	Hannah	.
”	说	阿姨	汉娜	.

“汉娜阿姨说道。”

- [ðen] ['mʌðə(r)] [spəʊk] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] .

'	Then	mother	spoke	;	her	voice	sounded	weak	and	far	off	.
-	然后	母亲	辐	;	她	嗓音	听起来	虚弱的	和	远的	离开	.

“然后母亲开口说话了；她的声音听起来很虚弱，很遥远。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , “ ['mærɪə] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] that21

She	said	,	slowly	,	and	with	an	effort	,	“	Maria	,	don't	you	remember	that21
她	说	,	缓慢地	,	和	和	一个	努力	,	“	玛丽亚	,	不	你	记住	that21

她缓慢而吃力地说：“玛丽亚，你不记得那件事了吗？”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hɪə(r)] ?

you	told	me	that	there	had	never	been	any	little	room	here	?
你	讲述	我	那	那里	有	绝不	到过	任何	小的	房间	这里	?

你告诉我这里从来没有过小房间?

[ænd; ənd] ['hænə] [sed] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ″ -

and	Hannah	said	so	too	,	and	then	I	said	I	must	have	dreamed	it	?	″	'
和	汉娜	说	所以	也	,	和	然后	我	说	我	必须	有	梦见	它	?	″	-

汉娜也这么说，然后我说，我一定是做梦了?

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , ” [sed] ['mærɪə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst]

“	No	,	I	don't	remember	anything	of	the	kind	,	”	said	Maria	,	without	the	slightest
“	不	,	我	不	记住	任何事物	的	这	种类	,	”	说	玛丽亚	,	没有	这	丝毫

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“不，我一点儿也不记得有这种事，”玛丽亚面无表情地说。

“ [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] .

“	I	don't	remember	you	ever	said	anything	about	any	china	-	closet	.
“	我	不	记住	你	曾经	说	任何事物	关于	任何	中国	-	壁橱	.

“我不记得你曾经说过任何关于瓷器柜的话。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['ɔːltəd] ;

The	house	has	never	been	altered	;
这	房子	有	绝不	到过	已修改	;

这栋房子从未进行过任何改动;

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ″

you	used	to	play	in	this	room	when	you	were	a	child	,	don't	you	remember	?	″
你	用过的	到	玩	在	这	房间	什么时候	你	是	一个	孩子	,	不	你	记住	?	″

-
'
-
-

你小时候经常在这个房间里玩耍，你不记得了吗?

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] [sləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	know	it	,	”	said	mother	,	in	that	queer	slow	voice	that	made	me	feel	frightened	.
“	我	知道	它	,	”	说	母亲	,	在	那	酷儿	慢的	嗓音	那	制成	我	感觉	害怕	.

“我知道，”母亲用那种怪异而缓慢的声音说道，这让我感到害怕。

“ ['hænə] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [gɪlt] -

“	Hannah	,	don't	you	remember	my	finding	the	china	-	closet	here	,	with	the	gilt	-
“	汉娜	,	不	你	记住	我的	寻找	这	中国	-	壁橱	这里	,	和	这	镀金	-

[edʒd] ['tʃaɪnə] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃelvz] ,

edged	china	on	the	shelves	,
边缘	中国	在	这	货架	,

“汉娜，你不记得我在这里发现了瓷器柜吗？架子上摆着那些镶金边的瓷器。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪə(r)] ? ″ -

and	then	you	said	that	the	china	-	closet	had	always	been	here	?	″	'
和	然后	你	说	那	这	中国	-	壁橱	有	总是	到过	这里	?	″	-

然后你说餐具柜一直都在这里?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['hænə] , ['plezntlɪ] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'məʊʃənəlɪ] — “ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evə(r)]

“	No	,	”	said	Hannah	,	pleasantly	but	unemotionally	—	“	no	,	I	don't	think	you	ever
“	不	,	”	说	汉娜	,	愉快	但	不带感情地	—	“	不	,	我	不	思考	你	曾经

[ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,

asked	me	about	any	china	-	closet	,
问	我	关于	任何	中国	-	壁橱	,

“不，”汉娜语气愉快但面无表情地说，“不，我想你从来没有问过我关于瓷器柜的事。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] . ” -

and	we	haven't	any	gilt	-	edged	china	that	I	know	of	.	”	22
和	我们	还没有	任何	镀金	-	边缘	中国	那	我	知道	的	.	”	-

据我所知，我们没有任何镶金边的瓷器。”22

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	that	was	the	strangest	thing	about	it	.
-	和	那	曾是	这	最奇怪的	事物	关于	它	.

“而这正是这件事最奇怪的地方。”

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eni] ['kwestʃən]

We	never	could	make	them	remember	that	there	had	ever	been	any	question
我们	绝不	可以	制作	他们	记住	那	那里	有	曾经	到过	任何	问题

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我们始终无法让他们想起这件事曾经有过任何疑问。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [sə'praɪzd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

You	would	think	they	could	remember	how	surprised	mother	had	been	before	,
你	会	思考	他们	可以	记住	如何	惊讶	母亲	有	到过	前	,

你肯定会觉得他们应该还记得母亲之前有多么惊讶吧。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

unless	she	had	imagined	the	whole	thing	.
除非	她	有	想象	这	所有的	事物	.

除非这一切都是她凭空想象出来的。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kwɪə(r)] !

Oh	,	it	was	so	queer	!
哦	,	它	曾是	所以	酷儿	!

哦，真是太奇怪了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst]

They	were	always	pleasant	about	it	,	but	they	didn't	seem	to	feel	any	interest
他们	是	总是	令人愉快的	关于	它	,	但	他们	没有	似乎	到	感觉	任何	兴趣

[ɔː(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

or	curiosity	.
或者	好奇心	.

他们态度总是很和善，但似乎并没有表现出任何兴趣或好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] : “ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] ;

It	was	always	this	answer	:	“	The	house	is	just	as	it	was	built	;
它	曾是	总是	这	回答	:	“	这	房子	是	只是	作为	它	曾是	建造	;

答案总是这样的：“房子还是原来的样子；

[ðeə(r)][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] . ”

there	have	never	been	any	changes	,	so	far	as	we	know	.	”
那里	有	绝不	到过	任何	变化	,	所以	远的	作为	我们	知道	.	”

据我们所知，至今为止从未发生过任何变化。

- [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [pə'pleksətɪ] .

'	And	my	mother	was	in	an	agony	of	perplexity	.
-	和	我的	母亲	曾是	在	一个	痛苦	的	困惑	.

“我母亲当时非常困惑，痛苦万分。”

[haʊ] [kəʊld][ðeə(r)] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	cold	their	gray	eyes	looked	to	me	!
如何	寒冷的	他们的	灰色的	眼睛	看起来	到	我	!

我觉得他们灰色的眼睛好冷漠啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	was	no	reading	anything	in	them	.
那里	曾是	不	阅读	任何事物	在	他们	.

里面没有任何文字内容。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daʊn] , [ðɪs] [kwɪə(r)] [θɪŋ] .

It	just	seemed	to	break	my	mother	down	,	this	queer	thing	.
它	只是	似乎	到	休息	我的	母亲	向下	,	这	酷儿	事物	.

这种同性恋现象似乎彻底击垮了我母亲。

['meni] [taɪmz] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Many	times	that	summer	,	in	the	middle	of	the	night	,
许多	时代	那	夏天	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,

那年夏天，很多次在半夜，

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][get] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kriːp] ['sɒftli] [daʊn] - [steəz]

I	have	seen	her	get	up	and	take	a	candle	and	creep	softly	down	-	stairs
我	有	已见	她	得到	向上	和	拿	一个	蜡烛	和	潜行者	轻轻	向下	-	楼梯

.

:
.

我曾看见她起身，拿起一支蜡烛，悄悄地蹑手蹑脚地走下楼。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [steps] [kriːk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

I	could	hear	the	steps	creak	under	her	weight	.
我	可以	听到	这	步骤	吱嘎声	在下面	她	重量	.

我能听到台阶在她脚下发出吱嘎声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] room23

Then	she	would	go	through	the	front	room23
然后	她	会	去	通过	这	正面	room23

然后她会穿过前厅23

[ænd; ənd][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kænd(ə)l]

and	peer	into	the	darkness	,	holding	her	thin	hand	between	the	candle
和	同伴	进入	这	黑暗	,	保持	她	薄的	手	之间	这	蜡烛

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	her	eyes	.
和	她	眼睛	.

她凝视着黑暗，用纤细的手挡在蜡烛和眼睛之间。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [maɪt] ['vænɪʃ] .

She	seemed	to	think	the	little	room	might	vanish	.
她	似乎	到	思考	这	小的	房间	可能	消失	.

她似乎觉得那间小房间可能会消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [tɒs] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ɔː(r)][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]

Then	she	would	come	back	to	bed	and	toss	about	all	night	,	or	lie	still	and
然后	她	会	来	后退	到	床	和	折腾	关于	全部	夜晚	,	或者	说谎	仍然	和

['ʃɪvə(r)] ;

shiver	;
颤抖	;

然后她会回到床上，整夜辗转反侧，或者静静地躺着发抖；

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

it	used	to	frighten	me	.
它	用过的	到	吓唬	我	.

它曾经让我感到害怕。

- [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] ;

'	She	grew	pale	and	thin	,	and	she	had	a	little	cough	;
-	她	生长	苍白	和	薄的	,	和	她	有	一个	小的	咳嗽	;

她脸色苍白，身体消瘦，还有些咳嗽；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈləʊn] .

then	she	did	not	like	to	be	left	alone	.
然后	她	做过	不是	喜欢	到	是	左边	独自的	.

她不喜欢独处。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['erəndz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

Sometimes	she	would	make	errands	in	order	to	send	me	to	the	little	room	for
有时	她	会	制作	跑腿	在	命令	到	发送	我	到	这	小的	房间	为了

['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [bʊk] ,

something	—	a	book	,
某物	—	一个	书	,

有时她会跑腿办事，然后让我去小房间拿东西——比如一本书。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][fæn] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ;

or	her	fan	,	or	her	handkerchief	;
或者	她	扇子	,	或者	她	手帕	;

或者她的扇子，或者她的手帕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][sɪt][ðeə(r)][ɔː(r)][let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] ,

but	she	would	never	sit	there	or	let	me	stay	in	there	long	,
但	她	会	绝不	坐	那里	或者	让	我	停留	在	那里	长的	,

但她绝不会坐在那里，也不会让我长时间待在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] .

and	sometimes	she	wouldn't	let	me	go	in	there	for	days	together	.
和	有时	她	不会	让	我	去	在	那里	为了	天	一起	.

有时她甚至好几天都不让我进去。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] ! -

Oh	,	it	was	pitiful	!	'
哦	,	它	曾是	可怜	!	-

哦，真是太可怜了！

- [wel] , [doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːgrət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ,

'	Well	,	don't	talk	any	more	about	it	,	Margaret	,	if	it	makes	you	feel	so	,
-	出色地	,	不	讲话	任何	更多的	关于	它	,	玛格丽特	,	如果	它	制作	你	感觉	所以	,

“好吧，玛格丽特，如果你觉得难以启齿，那就别再提这件事了。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .

'	said	Mr	.	Grant	.
-	说	先生	.	授予	.

格兰特先生说道。

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Oh	yes	,	I	want	you	to	know	all	about	it	,
-	哦	是的	,	我	想	你	到	知道	全部	关于	它	,

“哦，是的，我想让你了解所有的事情。”

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] . -

and	there	isn't	much	more	—	no	more	about	the	room	.	24
和	那里	不是	很多	更多的	—	不	更多的	关于	这	房间	.	-

除此之外，就没什么其他信息了——关于房间的情况就到此为止了。24

- ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [gɒt] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] ['ɔːtəm] .

'	Mother	never	got	well	,	and	she	died	that	autumn	.
-	母亲	绝不	得到	出色地	,	和	她	死亡	那	秋天	.

“母亲的病情一直没有好转，那年秋天去世了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

She	used	often	to	sigh	,	and	say	,	with	a	wan	little	laugh	,
她	用过的	经常	到	叹	,	和	说	,	和	一个	万	小的	笑	,

她过去常常叹口气，然后带着一丝无力的笑声说：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] , ['mɑːgrət] :

“	There	is	one	thing	I	am	glad	of	,	Margaret	:
”	那里	是	一	事物	我	是	高兴的	的	,	玛格丽特	:

“玛格丽特，有一件事我感到庆幸：

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [nəʊz] [naʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

your	father	knows	now	all	about	the	little	room	.
你的	父亲	知道	现在	全部	关于	这	小的	房间	.

你父亲现在对那个小房间的情况了如指掌。

” [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [di'strʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

”	I	think	she	was	afraid	I	distrusted	her	.
”	我	思考	她	曾是	害怕的	我	不信任	她	.

“我觉得她害怕我不信任她。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [weɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	in	a	child's	way	,	I	thought	there	was	something	queer	about	it	,
的	课程	,	在	一个	孩子的	方式	,	我	想法	那里	曾是	某物	酷儿	关于	它	,

当然，以孩子的视角来看，我觉得这事儿有点奇怪。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	did	not	brood	over	it	.
但	我	做过	不是	幼虫	超过	它	.

但我并没有为此耿耿于怀。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

I	was	too	young	then	,	and	took	it	as	a	part	of	her	illness	.
我	曾是	也	年轻的	然后	,	和	采取	它	作为	一个	部分	的	她	疾病	.

当时我还太小，以为这是她生病的表现。

[bʌt; bət] , ['rɒdʒə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

But	,	Roger	,	do	you	know	,	it	really	did	affect	me	.
但	,	罗杰	,	做	你	知道	,	它	真的	做过	影响	我	.

但是，罗杰，你知道吗，这件事真的对我影响很大。

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [heɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

I	almost	hate	to	go	there	after	talking	about	it	;	I	somehow	feel	as	if	it	might	,
我	几乎	恨	到	去	那里	后	说	关于	它	;	我	不知何故	感觉	作为	如果	它	可能	,

谈完这件事之后，我几乎都不想去那里了；我总觉得那里可能会……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [ə'gen] . -

you	know	,	be	a	china	-	closet	again	.	'
你	知道	,	是	一个	中国	-	壁橱	再次	.	-

你知道，又得像个瓷器柜子一样了。

- [ðæts] [æn; ən] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] . -

'	That's	an	absurd	idea	.	'
-	那就是	一个	荒诞	主意	.	-

“这真是个荒谬的想法。”

- [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] .

'	I	know	it	;	of	course	it	can't	be	.
-	我	知道	它	;	的	课程	它	不能	是	.

我知道，这当然不可能。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [gɪlt] - [edʒd]
I saw the room , and there isn't any china - closet there , and no gilt - edged
我 锯 这 房间 , 和 那里 不是 任何 中国 - 壁橱 那里 , 和 不 镀金 - 边缘
['tʃaɪnə] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
china in the house ,
中国 在 这 房子 ,

我看了那间房间，里面没有餐具柜，房子里也没有镶金边的瓷器。

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [bʌt; bət] , ['rɒdʒə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [juː; jʊ]
' And then she whispered : ' But , Roger , you may hold my hand as you
- 和 然后 她 低声说道 : - 但 , 罗杰 , 你 可能 抓住 我的 手 作为 你
[duː; də] [naʊ] , [ɪf] you25
do now , if you25
做 现在 , 如果 you25

然后她低声说："但是，罗杰，如果你愿意，你可以像现在这样握着我的手。"

[wɪl] , [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] . -
will , when we go to look for the little room . '
将要 , 什么时候 我们 去 到 看 为了 这 小的 房间 . -

等我们去找那间小房间的时候。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ɑːnt] ['hænəz] [greɪ] [aɪz] ? -
' And you won't mind Aunt Hannah's gray eyes ? '
- 和 你 惯于 头脑 阿姨 汉娜的 灰色的 眼睛 ? -

"你不会介意汉娜阿姨的灰色眼睛吧？"

- [ai] [wəʊnt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] .
' I won't mind anything .
- 我 惯于 头脑 任何事物 .

我什么都不介意。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
' It was dusk when Mr . and Mrs . Grant went into the gate under the
- 它 曾是 黄昏 什么时候 先生 . 和 太太 . 授予 去 进入 这 门 在下面 这
[tuː] [əʊld] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
two old Lombardy poplars and walked up the narrow path to the door ,
二 老的 伦巴第 白杨树 和 步行 向上 这 狭窄的 小路 到 这 门 ,

"暮色降临，格兰特夫妇走进两棵古老的意大利白杨树下的大门，沿着狭窄的小路走向门口。"

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːnt] .
where they were met by the two aunts .
在哪里 他们 是 遇见 经过 这 二 姑姑们 .

在那里，他们遇到了两位姑妈。

['hænə] [geɪv] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [ə; eɪ] ['frɪdʒɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'frendli] [kɪs] ;
Hannah gave Mrs . Grant a frigid but not unfriendly kiss ;
汉娜 给予 太太 . 授予 一个 寒冷 但 不是 不友好 吻 ;

汉娜给了格兰特太太一个冷淡但并不不友好的吻；

[ænd; ənd] ['mærɪə] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən]
and Maria seemed for a moment to tremble on the verge of an
和 玛丽亚 似乎 为了 一个 片刻 到 颤抖 在 这 边缘 的 一个
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

玛丽亚似乎有一瞬间颤抖了一下，情绪即将失控。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['hænə] ,

but	she	glanced	at	Hannah	,
但	她	瞥了一眼	在	汉娜	,

但她瞥了汉娜一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gri:tɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'prest] [ænd; ənd][nɒn] -

and	then	gave	her	greeting	in	exactly	the	same	repressed	and	non	-
和	然后	给予	她	问候	在	确切地	这	相同的	压抑	和	非	-

[kə'mɪtl] [wei] .

committal	way	.
入狱	方式	.

然后，她以同样压抑和不置可否的方式向她问好。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Supper	was	waiting	for	them	.
晚餐	曾是	等待	为了	他们	.

晚餐已经为他们准备好了。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] .

On	the	table	was	the	gilt	-	edged	china	.
在	这	桌子	曾是	这	镀金	-	边缘	中国	.

桌上摆着镶金边的瓷器。

['mɪsɪz] . [grɑ:nt]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

Mrs	.	Grant	didn't	notice	it	immediately	,	till	she	saw	her	husband	smiling	at
太太	.	授予	没有	注意	它	立即地	,	直到	她	锯	她	丈夫	微笑	在

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ti:kʌp] ;

her	over	his	teacup	;
她	超过	他的	茶碗	;

格兰特太太一开始并没有注意到，直到她看到丈夫隔着茶杯对着她微笑；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [i:t] .

then	she	felt	fidgety	,	and	couldn't	eat	.
然后	她	毛毡	坐立不安	,	和	不能	吃	.

然后她感到坐立不安，吃不下东西。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] , [ænd; ənd] [kept] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , -

She	was	nervous	,	and	kept	wondering	what	was	behind	her	,	26
她	曾是	紧张的	,	和	保留	好奇	什么	曾是	在后面	她	,	-

她很紧张，不停地猜测身后是什么。26

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .

whether	it	would	be	a	little	room	or	a	closet	.
无论	它	会	是	一个	小的	房间	或者	一个	壁橱	.

无论是小房间还是壁橱。

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [tu:; tə][help] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət] , ['mɜ:si] !

After	supper	she	offered	to	help	about	the	dishes	,	but	,	mercy	!
后	晚餐	她	提供	到	帮助	关于	这	菜肴	,	但	,	怜悯	!

晚饭后她主动提出帮忙洗碗，但是，天哪！

[ʃi:; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ɒfəd] [tu:; tə][help] [brɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [raʊnd] ;

she	might	as	well	have	offered	to	help	bring	the	seasons	round	;
她	可能	作为	出色地	有	提供	到	帮助	带来	这	季节	圆形的	;

她还不如主动提出帮忙促成四季更迭呢；

['mærɪə][ænd; ənd] ['hænə] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [helpt] .

Maria	and	Hannah	couldn't	be	helped	.
玛丽亚	和	汉娜	不能	是	帮助	.

玛丽亚和汉娜无能为力。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ɔː(r)] ['klɒzɪt] ,

So	she	and	her	husband	went	to	find	the	little	room	,	or	closet	,
所以	她	和	她	丈夫	去	到	寻找	这	小的	房间	,	或者	壁橱	,

于是她和丈夫去找那间小房间，或者说壁橱。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

or	whatever	was	to	be	there	.
或者	任何	曾是	到	是	那里	.

或者说，那里原本应该有的任何东西。

[ɑːnt] ['mærɪə] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] ,

Aunt	Maria	followed	them	,	carrying	the	lamp	,	which	she	set	down	,
阿姨	玛丽亚	随后	他们	,	携带	这	灯	,	哪个	她	放	向下	,

玛丽亚阿姨提着灯跟在她们身后，她把灯放下了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] .

and	then	went	back	to	the	dish	-	washing	.
和	然后	去	后退	到	这	盘子	-	洗涤	.

然后又回去洗碗了。

['mɑːgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Margaret	looked	at	her	husband	.
玛格丽特	看起来	在	她	丈夫	.

玛格丽特看着她的丈夫。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['trʌbld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ]

He	kissed	her	,	for	she	seemed	troubled	;	and	then	,	hand	in	hand	,	they
他	亲吻	她	,	为了	她	似乎	麻烦	;	和	然后	,	手	在	手	,	他们

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

他吻了她，因为她看起来很烦恼；然后，他们手牵着手，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] .

It	opened	into	a	china	-	closet	.
它	打开	进入	一个	中国	-	壁橱	.

它打开后是一个瓷器柜。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [dreɪpt] [wɪð] ['skæləpt; 'skɒləpt]['peɪpə(r)] ; [ɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	shelves	were	neatly	draped	with	scalloped	paper	;	on	them	was	the
这	货架	是	整齐地	垂坠的	和	扇贝状的	纸	;	在	他们	曾是	这

[gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] ,

gilt	-	edged	china	,
镀金	-	边缘	中国	,

架子上整齐地铺着扇形纸，上面摆放着镶金边的瓷器。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

with	the	dishes	missing	that	had	been	used	at	the	supper	,
和	这	菜肴	丢失的	那	有	到过	用过的	在	这	晚餐	,

晚宴上用过的餐具都不见了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [wɒʃt] [ænd; ənd] [waɪpt] [baɪ][ðə; ði]

and	which	at	that	moment	were	being	carefully	washed	and	wiped	by	the
和	哪个	在	那	片刻	是	存在	小心	洗过	和	擦拭	经过	这

[tuː] [ɑːnt] . -

two	aunts	.	27
二	姑姑们	.	-

当时，两位姑妈正在仔细地清洗和擦拭它们。27

['mɑːrgərəts] ['hʌzbənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Margaret's	husband	dropped	her	hand	and	looked	at	her	.
玛格丽特的	丈夫	掉落	她	手	和	看起来	在	她	.

玛格丽特的丈夫松开了她的手，看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

She	was	trembling	a	little	,	and	turned	to	him	for	help	,	for	some
她	曾是	发抖	一个	小的	,	和	转向	到	他	为了	帮助	,	为了	一些

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

她微微颤抖着，转向他寻求帮助和解释。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

but	in	an	instant	she	knew	that	something	was	wrong	.
但	在	一个	立即的	她	知道	那	某物	曾是	错误的	.

但她瞬间意识到出了问题。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænˈtægənaiz] .

A	cloud	had	come	between	them	;	he	was	hurt	;	he	was	antagonized	.
一个	云	有	来	之间	他们	;	他	曾是	伤害	;	他	曾是	敌对	.

他们之间仿佛隔着一层乌云；他受到了伤害；他遭到了敌视。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

He	paused	for	an	appreciable	instant	,	and	then	said	,	kindly	enough	,
他	暂停	为了	一个	值得赞赏	立即的	,	和	然后	说	,	亲切地	足够的	,

他停顿了相当长一会儿，然后和蔼地说：

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] :

but	in	a	voice	that	cut	her	deeply	:
但	在	一个	嗓音	那	切	她	深	:

但她的声音却深深刺痛了她：

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [ɪz] [endid] ; [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

'	I	am	glad	this	ridiculous	thing	is	ended	;	don't	let	us	speak	of	it	again	.	'
-	我	是	高兴的	这	荒谬的	事物	是	结束	;	不	让	我们	说话	的	它	再次	.	-

“我很高兴这件荒唐事终于结束了；我们以后别再提它了。”

- [endid] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Ended	!	'	said	she	.
-	结束	!	-	说	她	.

“结束了！”她说。

- [haʊ] [endid] ?

'	How	ended	?
-	如何	结束	?

结局如何?

- [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs]

'	And	somehow	her	voice	sounded	to	her	as	her	mother's	voice
-	和	不知何故	她	嗓音	听起来	到	她	作为	她	母亲的	嗓音

[hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

had	when	she	stood	there	and	questioned	her	sisters	about	the	little	room	.
有	什么时候	她	站立	那里	和	被质问	她	姐妹	关于	这	小的	房间	.

“不知为何，她觉得她的声音听起来就像她母亲站在那里询问她的姐妹们关于小房间时的声音一样。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [aʊt] .

She	seemed	to	have	to	drag	her	words	out	.
她	似乎	到	有	到	拖	她	字	出去	.

她似乎要拖长声音才能说完话。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] : - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ɪn] [maɪ] [keɪs] .

She	spoke	slowly	:	'	It	seems	to	me	to	have	only	just	begun	in	my	case	.
她	辐	缓慢地	:	-	它	似乎	到	我	到	有	仅有的	只是	开始	在	我的	案件	.

她缓缓说道：“在我看来，我的遭遇似乎才刚刚开始。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][səʊ] [wɪð] [ˈmʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] — -

It	was	just	so	with	mother	when	she	—	'
它	曾是	只是	所以	和	母亲	什么时候	她	—	-

母亲就是这样，当她——

- [ai] [ˈriːəli] [wɪʃ] , [ˈmɑːgrət] , [juː; jʊ] [wʊd] [let] it28

'	I	really	wish	,	Margaret	,	you	would	let	it28
-	我	真的	希望	,	玛格丽特	,	你	会	让	it28

“我真希望，玛格丽特，你能放手。”28

[drɒp] .

drop	.
降低	.

降低。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	like	to	hear	you	speak	of	your	mother	in	connection	with	it	.
我	不	喜欢	到	听到	你	说话	的	你的	母亲	在	联系	和	它	.

我不喜欢听到你把这件事和你母亲联系起来。

[ˌaɪ ˈtiː] — - [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðeə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ?

It	—	'	He	hesitated	,	for	was	not	this	their	wedding	-	day	?
它	—	-	他	犹豫了一下	,	为了	曾是	不是	这	他们的	婚礼	-	天	?

“这——”他犹豫了一下，因为这难道不是他们的婚礼日吗?

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , [kwaɪt] [ˈdelɪkət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

'	It	doesn't	seem	quite	the	thing	,	quite	delicate	,	you	know	,	to	use	her	name
-	它	不	似乎	相当	这	事物	,	相当	精美的	,	你	知道	,	到	使用	她	姓名

[ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

in	the	matter	.
在	这	事情	.

“在这件事上提及她的名字，似乎不太合适，也比较敏感，你知道的。”

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] : [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] .

'	She	saw	it	all	now	:	he	didn't	believe	her	.
-	她	锯	它	全部	现在	:	他	没有	相信	她	.

“她现在都明白了：他根本不相信她。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ɒv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

She	felt	a	chill	sense	of	withering	under	his	glance	.
她	毛毡	一个	寒意	感觉	的	枯萎	在下面	他的	瞥一眼	.

在他的注视下，她感到一阵寒意袭来，仿佛自己正在枯萎。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [let] [ju: ˈes][gəʊ] [aʊt] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['sʌmweə(r)] ,

'	Come	,	'	he	added	,	'	let	us	go	out	,	or	into	the	dining	-	room	,	somewhere	,
-	来	,	-	他	额外	,	-	让	我们	去	出去	,	或者	进入	这	用餐	-	房间	,	某处	,

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

“来吧，”他补充道，“我们出去走走，或者去餐厅，随便哪里都行。”

['əʊnli][drɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .

only	drop	this	nonsense	.
仅有的	降低	这	废话	.

别再胡闹了。

- [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [naʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] , ['bæfld] ,

'	He	went	out	;	he	did	not	take	her	hand	now	—	he	was	vexed	,	baffled	,
-	他	去	出去	;	他	做过	不是	拿	她	手	现在	—	他	曾是	烦恼	,	困惑	,

[hɜːt] .

hurt	.
伤害	.

他走了出去；他没有牵她的手——他感到恼怒、困惑、受伤。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] — [ænd; ənd]

Had	he	not	given	her	his	sympathy	,	his	attention	,	his	belief	—	and
有	他	不是	给定	她	他的	同情	,	他的	注意力	,	他的	信仰	—	和

[hɪz; ɪz][hænd] ?

his	hand	?
他的	手	?

难道他没有给予她同情、关注、信任，甚至伸出援手吗?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [hɪm] .

—	and	she	was	fooling	him	.
—	和	她	曾是	愚弄	他	.

——而她却在骗他。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? — [ʃiː; ʃi][səʊ] ['truːθfl] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['mɔːbidnis] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

What	did	it	mean	?	—	she	so	truthful	,	so	free	from	morbidness	—	a	thing	he
什么	做过	它	意思是	?	—	她	所以	真实	,	所以	自由的	从	发病率	—	一个	事物	他

[heit] .

hated	.
憎恨	.

这是什么意思？——她如此坦诚，如此不带一丝病态——而这正是他所憎恨的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɒplə(r)] ,

He	walked	up	and	down	under	the	poplars	,
他	步行	向上	和	向下	在下面	这	白杨树	,

他在白杨树下来回踱步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

trying	to	get	into	the	mood	to	go	and	join	her	in	the	house	.	29
尝试	到	得到	进入	这	情绪	到	去	和	加入	她	在	这	房子	.	-

努力让自己进入状态，准备去屋里和她待在一起。29

['mɑːgrət] [hɜːd] [hɪm][gəʊ][aʊt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃelvz] ;

Margaret	heard	him	go	out	;	then	she	turned	and	shook	the	shelves	;
玛格丽特	听到	他	去	出去	;	然后	她	转向	和	摇晃	这	货架	;

玛格丽特听到他出去的声音，便转身摇晃书架。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bɔːdz] [ə'weɪ] ;

she	reached	her	hand	behind	them	and	tried	to	push	the	boards	away	;
她	达到	她	手	在后面	他们	和	尝试	到	推	这	板	离开	;

她把手伸到木板后面，试图把木板推开;

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

she	ran	out	of	the	house	on	to	the	north	side	and	tried	to	find	in	the
她	跑	出去	的	这	房子	在	到	这	北	边	和	尝试	到	寻找	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

她跑出房子，来到北侧，试图在黑暗中寻找。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] .

with	her	hands	,	a	door	,	or	some	steps	leading	to	one	.
和	她	双手	,	一个	门	,	或者	一些	步骤	领导	到	一	.

用她的双手，一扇门，或者通往门的台阶。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒn][ðə; ði][əʊld][rəʊz] - [triːz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] ,

She	tore	her	dress	on	the	old	rose	-	trees	,	she	fell	and	rose	and	stumbled	,
她	撕裂	她	裙子	在	这	老的	玫瑰	-	树木	,	她	跌倒	和	玫瑰	和	踉跄	,

她的裙子被老玫瑰树撕破了，她摔倒了，又爬起来，踉跄了几步。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

then	she	sat	down	on	the	ground	and	tried	to	think	.
然后	她	卫星	向下	在	这	地面	和	尝试	到	思考	.

然后她坐在地上，努力思考。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] ?

What	could	she	think	—	was	she	dreaming	?
什么	可以	她	思考	—	曾是	她	做梦	?

她究竟在想什么——她是在做梦吗?

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	went	into	the	house	and	out	into	the	kitchen	,
她	去	进入	这	房子	和	出去	进入	这	厨房	,

她走进屋子，然后又去了厨房。

[ænd; ənd] [begd] [ɑːnt] ['mærɪə][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [wɒt] [hæd; həd]

and	begged	Aunt	Maria	to	tell	her	about	the	little	room	—	what	had
和	乞求	阿姨	玛丽亚	到	告诉	她	关于	这	小的	房间	—	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

become	of	it	,
变得	的	它	,

她恳求玛丽亚阿姨告诉她那间小房间的情况——它后来怎么样了。

[wen] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [wen] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] ?

when	had	they	built	the	closet	,	when	had	they	bought	the	gilt	-	edged	china	?
什么时候	有	他们	建造	这	壁橱	,	什么时候	有	他们	买	这	镀金	-	边缘	中国	?

壁橱是什么时候建的？金边瓷器是什么时候买的?

[ðeɪ] [went] [ɒn] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['spɒtləs] ['taʊəlz] [wɪð]

They	went	on	washing	dishes	and	drying	them	on	the	spotless	towels	with
他们	去	在	洗涤	菜肴	和	烘干	他们	在	这	一尘不染	毛巾	和

[mə'θɒdɪkl] [ɪg'zæktnəs] ;

methodical	exactness	;
有条不紊	精确	;

他们一丝不苟地洗碗，然后用干净的毛巾擦干；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	as	they	worked	they	said	that	there	had	never	been	any	little	room	,
和	作为	他们	工作	他们	说	那	那里	有	绝不	到过	任何	小的	房间	,

他们一边干活一边说，从来没有过什么狭小的房间。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [njuː] ; [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] been30

so	far	as	they	knew	;	the	china	-	closet	had	always	been30
所以	远的	作为	他们	知道	;	这	中国	-	壁橱	有	总是	been30

据他们所知，瓷器柜一直都是30

[ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

there	,	and	the	gilt	-	edged	china	had	belonged	to	their	mother	,	it	had
那里	,	和	这	镀金	-	边缘	中国	有	属于	到	他们的	母亲	,	它	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

always	been	in	the	house	.
总是	到过	在	这	房子	.

那里，还有那套镶金边的瓷器，那是他们母亲的，一直都在家里。

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , - [sed]

'	No	,	I	don't	remember	that	your	mother	ever	asked	about	any	little	room	,	'	said
-	不	,	我	不	记住	那	你的	母亲	曾经	问	关于	任何	小的	房间	,	-	说

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

“不，我不记得你妈妈问过关于小房间的事，”汉娜说。

- [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['veri] [wel] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

'	She	didn't	seem	very	well	that	summer	,	but	she	never	asked	about	any	changes	in
-	她	没有	似乎	非常	出色地	那	夏天	,	但	她	绝不	问	关于	任何	变化	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

“那年夏天她看起来身体不太好，但她从来没有问过家里有什么变化；

[ðeə(r)] ['hædnt] ['evə(r)] [biːn] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] .

there	hadn't	ever	been	any	changes	.
那里	之前没有	曾经	到过	任何	变化	.

之前从未发生过任何变化。

- [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] : [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] , [nɒt][ə; eɪ]

'	There	it	was	again	:	not	a	sign	of	interest	,	curiosity	,	or	annoyance	,	not	a
-	那里	它	曾是	再次	:	不是	一个	符号	的	兴趣	,	好奇心	,	或者	烦恼	,	不是	一个

[spɑːk] [ɒv; əv] ['meməri] .

spark	of	memory	.
火花	的	记忆	.

“又来了：没有丝毫兴趣、好奇或恼怒的迹象，也没有一丝记忆的火花。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə]['haɪərəm] .

She	went	out	to	Hiram	.
她	去	出去	到	希拉姆	.

她去找希兰了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] .

He	was	telling	Mr	.	Grant	about	the	farm	.
他	曾是	讲述	先生	.	授予	关于	这	农场	.

他正在向格兰特先生讲述农场的情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld]

She	had	meant	to	ask	him	about	the	room	,	but	her	lips	were	sealed
她	有	意思是	到	问	他	关于	这	房间	,	但	她	嘴唇	是	密封

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

before	her	husband	.
前	她	丈夫	.

她原本想问问他关于房间的事，但在丈夫面前，她却噤若寒蝉。

[mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [wen] [taɪm] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

Months	afterwards	,	when	time	had	lessened	the	sharpness	of	their	feelings	,
几个月	然后	,	什么时候	时间	有	减少	这	锐利度	的	他们的	情怀	,

几个月后，当时间冲淡了他们之间强烈的情感之后，

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt]

they	learned	to	speculate	reasonably	about	the	phenomenon	,	which	Mr	.	Grant
他们	学习	到	推测	合理	关于	这	现象	,	哪个	先生	.	授予

[hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz] something31

had	accepted	as	something31
有	公认	作为	something31

他们学会了对这种现象进行合理的推测，格兰特先生已经接受了这种现象。31

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][skɔf, skɔːf] [ə'weɪ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊk] ,

not	to	be	scoffed	away	,	not	to	be	treated	as	a	poor	joke	,
不是	到	是	嘲笑	离开	,	不是	到	是	治疗	作为	一个	贫穷的	开玩笑	,

不应被嘲笑，不应被当作蹩脚的笑话。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'saɪd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɒn] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['θɪəri] .

but	to	be	put	aside	as	something	inexplicable	on	any	ordinary	theory	.
但	到	是	放	旁边	作为	某物	无法解释的	在	任何	普通的	理论	.

但这在任何常规理论下都无法解释，因此只能被搁置一边。

['mɑ:grət] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜ:dz] ['kærid] [ə; eɪ] [di:pə(r)]

Margaret	alone	in	her	heart	knew	that	her	mother's	words	carried	a	deeper
玛格丽特	独自的	在	她	心	知道	那	她	母亲的	字	携带	一个	更深

[sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

significance	than	she	had	dreamed	of	at	the	time	.
意义	比	她	有	梦见	的	在	这	时间	.

玛格丽特内心深处明白，母亲的话语蕴含着比她当时所想象的更为深刻的意义。

- [wʌn] [θɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] , [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [nəʊz] [naʊ] ,

'	One	thing	I	am	glad	of	,	your	father	knows	now	,
-	一	事物	我	是	高兴的	的	,	你的	父亲	知道	现在	,

“有一件事我很欣慰，你父亲现在知道了。”

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['rɒdʒə(r)] [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] .

'	and	she	wondered	if	Roger	or	she	would	ever	know	.
-	和	她	想知道	如果	罗杰	或者	她	会	曾经	知道	.

她想知道罗杰和她自己是否会知道。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['jʊərəp] .

Five	years	later	they	were	going	to	Europe	.
五	年	之后	他们	是	去	到	欧洲	.

五年后，他们要去欧洲了。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] ,

The	packing	was	done	;	the	children	were	lying	asleep	,
这	包装	曾是	完毕	;	这	孩子们	是	说谎	睡着了	,

行李收拾好了；孩子们都睡着了。

[wɪð] [ðeə(r)] ['trævəlɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [slɪpt] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜ:li] [stɑ:t] .

with	their	travelling	things	ready	to	be	slipped	on	for	an	early	start	.
和	他们的	旅行	事物	准备好	到	是	滑倒了	在	为了	一个	早期的	开始	.

他们旅行装备齐全，随时可以出发。

['rɒdʒə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ə'pɔɪntmənt] .

Roger	had	a	foreign	appointment	.
罗杰	有	一个	外国的	预约	.

罗杰被派往国外任职。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .

They	were	not	to	be	back	in	America	for	some	years	.
他们	是	不是	到	是	后退	在	美国	为了	一些	年	.

他们几年内都不会回到美国。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ;

She	had	meant	to	go	up	to	say	good	-	by	to	her	aunts	;
她	有	意思是	到	去	向上	到	说	好的	-	经过	到	她	姑姑们	;

她原本打算上去和姑姑们道别；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [θri:] ['tʃɪldrən] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

but	a	mother	of	three	children	intends	to	do	a	great	many	things	that
但	一个	母亲	的	三	孩子们	意图	到	做	一个	伟大的	许多	事物	那

['nevə(r)] [get] [dʌn] .

never	get	done	.
绝不	得到	完毕	.

但一位三个孩子的母亲打算做很多事情，而这些事情最终却都未能完成。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

One	thing	she	had	done	that	very	day	,
一	事物	她	有	完毕	那	非常	天	,

她那天做的一件事是：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] writing32

and	as	she	paused	for	a	moment	between	the	writing32
和	作为	她	暂停	为了	一个	片刻	之间	这	writing32

当她在写作间隙停顿片刻时32

[ɒv; əv] [tuː] [nəʊts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['pəʊstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

of	two	notes	that	must	be	posted	before	she	went	to	bed	,	she	said	:
的	二	笔记	那	必须	是	发布	前	她	去	到	床	,	她	说	:

她说，有两张纸条必须在她睡觉前寄出去：

- ['rɒdʒə(r)] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['riːtə] [læʃ] ?

'	Roger	,	you	remember	Rita	Lash	?
-	罗杰	,	你	记住	丽塔	睫毛	?

罗杰，你还记得丽塔·拉什吗?

[wel] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [næn][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] ['evri] ['ɔːtəm] .

Well	,	she	and	Cousin	Nan	go	up	to	the	Adirondacks	every	autumn	.
出色地	,	她	和	表哥	楠	去	向上	到	这	阿迪朗达克山脉	每一个	秋天	.

嗯，她和表妹南每年秋天都会去阿迪朗达克山脉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt]

They	are	clever	girls	,	and	I	have	intrusted	to	them	something	I	want
他们	是	聪明的	女孩们	,	和	我	有	受托人	到	他们	某物	我	想

[dʌn] ['veri] [mʌtʃ] . -

done	very	much	.	'
完毕	非常	很多	.	-

她们都是聪明的女孩，我把一件我非常希望她们完成的事情委托给了她们。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

'	They	are	the	girls	to	do	it	,	then	,	every	inch	of	them	.	'
-	他们	是	这	女孩们	到	做	它	,	然后	,	每一个	英寸	的	他们	.	-

“她们就是能做到这一切的女孩，她们的每一寸肌肤都如此。”

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] . -

'	I	know	it	,	and	they	are	going	to	.	'
-	我	知道	它	,	和	他们	是	去	到	.	-

“我知道，他们肯定会知道。”

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['rɒdʒə(r)] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — -

'	Why	,	you	see	,	Roger	,	that	little	room	—	'
-	为什么	,	你	看	,	罗杰	,	那	小的	房间	—	-

“你看，罗杰，那个小房间——”

- [əʊ] — -

'	Oh	—	'
-	哦	—	-

'哦-'

- [jes] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊəd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][taɪm] ,

'	Yes	,	I	was	a	coward	not	to	go	myself	,	but	I	didn't	find	time	,
-	是的	,	我	曾是	一个	懦夫	不是	到	去	我	,	但	我	没有	寻找	时间	,

“是的，我是个懦夫，没能亲自去，但我一直没找到时间。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['hædnt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] . -

because	I	hadn't	the	courage	.	'
因为	我	之前没有	这	勇气	.	-

因为我没有勇气。

- [əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Oh	!	that	was	it	,	was	it	?	'
-	哦	!	那	曾是	它	,	曾是	它	?	-

“哦！原来是这样啊？”

- [jes] , [dʒʌst] [ðæt] .

'	Yes	,	just	that	.
-	是的	,	只是	那	.

“是的，就是这样。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

They	are	going	,	and	they	will	write	us	about	it	.	'
他们	是	去	,	和	他们	将要	写	我们	关于	它	.	-

他们要走了，到时候会给我们写信说说。

- [wɒnt] [tuː; tə] [bet] ? -

'	Want	to	bet	?	'
-	想	到	赌注	?	-

“想打赌吗？”

- [nəʊ] ; [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . - -

'	No	;	I	only	want	to	know	.	'	33
-	不	;	我	仅有的	想	到	知道	.	-	-

“不，我只想知道。”33

['riːtə] [læʃ] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [næn] [plænd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [və'mɒnt] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Rita	Lash	and	Cousin	Nan	planned	to	go	to	Vermont	on	their	way	to	the
丽塔	睫毛	和	表哥	楠	计划	到	去	到	佛蒙特	在	他们的	方式	到	这

[ˌædɪ'rɑndæks] .

Adirondacks	.
阿迪朗达克山脉	.

丽塔·拉什和表妹南计划在前往阿迪朗达克山脉的途中顺道去佛蒙特州。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [treɪnz] ,

They	found	they	would	have	three	hours	between	trains	,
他们	成立	他们	会	有	三	小时	之间	火车	,

他们发现两趟列车之间有三个小时的间隔。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [fɑːm] ,

which	would	give	them	time	to	drive	up	to	the	Keys	farm	,
哪个	会	给	他们	时间	到	驾驶	向上	到	这	钥匙	农场	,

这样他们就有时间开车前往基斯农场了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [get] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [naɪt] .

and	they	could	still	get	to	the	camp	that	night	.
和	他们	可以	仍然	得到	到	这	营	那	夜晚	.

他们当晚仍然可以到达营地。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , ['riːtə][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] .

But	,	at	the	last	minute	,	Rita	was	prevented	from	going	.
但	,	在	这	最后的	分钟	,	丽塔	曾是	阻止	从	去	.

但是，在最后一刻，丽塔被阻止前往。

[næn][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌædi'rɔndæk] ['pɑːti] ,

Nan	had	to	go	to	meet	the	Adirondack	party	,
楠	有	到	去	到	见面	这	阿迪朗达克	派对	,

南必须去和阿迪朗达克聚会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

and	she	promised	to	telegraph	her	when	she	arrived	at	the	camp	.
和	她	承诺	到	电报	她	什么时候	她	到达的	在	这	营	.

她承诺到达营地后会给她发电报。

[ɪ'mædʒɪn] ['riːtəz] [ə'mjuːzmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : - ['seɪfli] [ə'raɪvd] ; [went] [tuː; tə]

Imagine	Rita's	amusement	when	she	received	this	message	:	-	Safely	arrived	;	went	to
想象	丽塔的	娱乐	什么时候	她	已收到	这	信息	:	-	安全	到达的	;	去	到

[ðə; ði] [kiːz] [fɑːm] ;

the	Keys	farm	;
这	钥匙	农场	;

想象一下丽塔收到这条消息时的喜悦：“安全到达；去了基斯农场；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

it	is	a	little	room	.
它	是	一个	小的	房间	.

这是一个小房间。

- ['riːtə][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋk] [næn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

-	Rita	was	amused	,	because	she	did	not	in	the	least	think	Nan	had	been	there	.
-	丽塔	曾是	觉得好笑	,	因为	她	做过	不是	在	这	至少	思考	楠	有	到过	那里	.

丽塔觉得好笑，因为她一点也不认为南会在那里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks] ;

She	thought	it	was	a	hoax	;
她	想法	它	曾是	一个	骗局	;

她认为这是一场骗局；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][dʒəʊk] ['fɜːðə(r)] [baɪ] ['riːəli] ['stɒpɪŋ]

but	it	put	it	into	her	mind	to	carry	the	joke	further	by	really	stopping
但	它	放	它	进入	她	头脑	到	携带	这	开玩笑	更远	经过	真的	停止

[hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ,

herself	when	she	went	up	,
她自己	什么时候	她	去	向上	,

但这让她萌生了继续开玩笑的想法，所以当她上前时，她真的停了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

as	she	meant	to	do	the	next	week	.
作为	她	意思是	到	做	这	下一个	星期	.

她打算下周就这么做。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [stɒp] ['əʊvə(r)] .

She	did	stop	over	.
她	做过	停止	超过	.

她确实停留了一站。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] herself34

She	introduced	herself34
她	介绍	herself34

她做了自我介绍34

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['meɪdn] ['leɪdɪz] , [huː] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] .

to	the	two	maiden	ladies	,	who	seemed	familiar	,	as	they	had	been	described	by	Mrs	.	Grant	.
到	这	二	少女	女士们	,	WHO	似乎	熟悉的	,	作为	他们	有	到过	描述	经过	太太	.	授予	.

这两位少女看起来很眼熟，因为格兰特太太曾这样描述过她们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['kɔːdiəl] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,

They	were	,	if	not	cordial	,	at	least	not	disconcerted	at	her	visit	,
他们	是	,	如果	不是	亲切	,	在	至少	不是	不安	在	她	访问	,

即使称不上热情，至少他们对她的来访也没有感到不安。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

and	willingly	showed	her	over	the	house	.
和	心甘情愿	显示	她	超过	这	房子	.

并欣然带她参观了房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['streɪndʒərz] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['leɪtli] ,

As	they	did	not	speak	of	any	other	stranger's	having	been	to	see	them	lately	,
作为	他们	做过	不是	说话	的	任何	其他	陌生人的	拥有	到过	到	看	他们	最近	,

由于他们没有提到最近有其他陌生人来访过，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [næn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .

she	became	confirmed	in	her	belief	that	Nan	had	not	been	there	.
她	成为	确认的	在	她	信仰	那	楠	有	不是	到过	那里	.

她更加确信楠当时并不在场。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

In	the	north	room	she	saw	the	roses	and	morning	-	glory	paper	on	the	wall	,
在	这	北	房间	她	锯	这	玫瑰	和	早晨	-	荣耀	纸	在	这	墙	,

在北边的房间里，她看到墙上贴着玫瑰和牵牛花的图案纸。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən]['ɪntuː] — [wɒt] ?

and	also	the	door	that	should	open	into	—	what	?
和	还	这	门	那	应该	打开	进入	—	什么	?

还有那扇应该通向——什么的门?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

She	asked	if	she	might	open	it	.
她	问	如果	她	可能	打开	它	.

她问她是否可以打开它。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['hænə] ; [ænd; ənd]['mærɪə] ['ekəud] , - ['sɜːt(ə)nli] .

'	Certainly	,	'	said	Hannah	;	and	Maria	echoed	,	'	Certainly	.
-	当然	,	-	说	汉娜	;	和	玛丽亚	回声	,	-	当然	.

“当然，”汉娜说；玛丽亚附和道，“当然。”

- [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] .

'	She	opened	it	,	and	found	the	china	-	closet	.
-	她	打开	它	,	和	成立	这	中国	-	壁橱	.

她打开它，发现里面是瓷器柜。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] [spel] .

She	experienced	a	certain	relief	;	she	at	least	was	not	under	any	spell	.
她	经验丰富的	一个	肯定	宽慰	;	她	在	至少	曾是	不是	在下面	任何	拼写	.

她感到如释重负；至少她没有中了什么邪。

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] .

Mrs	.	Grant	left	it	a	china	-	closet	;	she	found	it	the	same	.
太太	.	授予	左边	它	一个	中国	-	壁橱	;	她	成立	它	这	相同的	.

格兰特太太把它当成瓷器柜送来；她回来的时候，它还是一样。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði][əʊld] ['sɪstəz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd][æt; ət]

But	she	tried	to	induce	the	old	sisters	to	remember	that	there	had	at
但	她	尝试	到	诱导	这	老的	姐妹	到	记住	那	那里	有	在

['veərɪəs] [taɪmz] been35

various	times	been35
各种各样的	时代	been35

但她试图让老姐妹们回忆起，历史上曾发生过35件事。

['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [hæd; həd]

certain	questions	relating	to	a	confusion	as	to	whether	the	closet	had
肯定	问题	相关	到	一个	困惑	作为	到	无论	这	壁橱	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] .

always	been	a	closet	.
总是	到过	一个	壁橱	.

关于壁橱是否一直都是壁橱的某些疑问，目前尚不清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ; [ðeə(r)]['stəʊni] [aɪz] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .

It	was	no	use	;	their	stony	eyes	gave	no	sign	.
它	曾是	不	使用	;	他们的	石质的	眼睛	给予	不	符号	.

毫无用处；他们冷漠的眼睛里没有一丝表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [sed] , - [mɪs] [kiːz] ,

Then	she	thought	of	the	story	of	the	sea	-	captain	,	and	said	,	'	Miss	Keys	,
然后	她	想法	的	这	故事	的	这	海	-	队长	,	和	说	,	-	错过	钥匙	,

然后她想起了那个船长的故事，说道：“凯斯小姐，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [laʊndʒ] ['kʌvəd] [wɪð] ['ɪndiə] [tʃɪnts] ,

did	you	ever	have	a	lounge	covered	with	India	chintz	,
做过	你	曾经	有	一个	休息室	涵盖	和	印度	印花棉布	,

你有没有用印度印花棉布铺过客厅沙发?

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːkɒk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['seɪləm][baɪ][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn]

with	a	figure	of	a	peacock	on	it	,	given	to	you	in	Salem	by	a	sea	-	captain
和	一个	数字	的	一个	孔雀	在	它	,	给定	到	你	在	塞勒姆	经过	一个	海	-	队长

,

,

,

上面绘有孔雀图案，是一位船长在塞勒姆送给你的。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['ɪndiə] ? -

who	brought	it	from	India	?	'
WHO	带来	它	从	印度	?	-

谁从印度带来的?

- [aɪ] - - [æz; əz][aɪ]['evə(r)][dɪd] , - [sed] ['hænə] .

'	I	dun'no	'	as	I	ever	did	,	'	said	Hannah	.
-	我	-	-	作为	我	曾经	做过	,	-	说	汉娜	.

“我不知道，就像我以前知道的那样，”汉娜说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mə'riːəz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk]

She	thought	Maria's	cheeks	were	a	little	flushed	,	but	her	eyes	were	like
她	想法	玛丽亚的	脸颊	是	一个	小的	酡	,	但	她	眼睛	是	喜欢

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .

a	stone	wall	.
一个	石头	墙	.

她觉得玛丽亚的脸颊有些泛红，但她的眼神却像一堵石墙。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

She	went	on	that	night	to	the	Adirondacks	.
她	去	在	那	夜晚	到	这	阿迪朗达克山脉	.

当晚她去了阿迪朗达克山脉。

[wen] [næn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [næn] ,

When	Nan	and	she	were	alone	in	their	room	she	said	,	'	By	-	the	-	way	,	Nan	,
什么时候	楠	和	她	是	独自的	在	他们的	房间	她	说	,	-	经过	-	这	-	方式	,	楠	,

当她和楠单独待在房间里时，她说：“对了，楠，

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ?

what	did	you	see	at	the	farm	-	house	?
什么	做过	你	看	在	这	农场	-	房子	?

你在农舍里看到了什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['mærɪə][ænd; ənd] ['hænə] ?

and	how	did	you	like	Maria	and	Hannah	?
和	如何	做过	你	喜欢	玛丽亚	和	汉娜	?

你觉得玛丽亚和汉娜怎么样?

- [næn]['dɪd(ə)nt] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] ['riːtə][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [tel]

'	Nan	didn't	mistrust	that	Rita	had	been	there	,	and	she	began	excitedly	to	tell
-	楠	没有	不信任	那	丽塔	有	到过	那里	,	和	她	开始	兴奋地	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)] all36

her	all36
她	all36

楠并不怀疑丽塔去过那里，她开始兴奋地把所有事情都告诉了丽塔。36

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .

about	her	visit	.
关于	她	访问	.

关于她的来访。

['riːtə][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [næn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

Rita	could	almost	have	believed	Nan	had	been	there	if	she	hadn't	known	it
丽塔	可以	几乎	有	相信	楠	有	到过	那里	如果	她	之前没有	已知	它

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

was	not	so	.
曾是	不是	所以	.

如果丽塔不知道事实并非如此，她几乎会相信南真的在那里。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] ,

She	let	her	go	on	for	some	time	,	enjoying	her	enthusiasm	,
她	让	她	去	在	为了	一些	时间	,	享受	她	热情	,

她任由她滔滔不绝地说了一会儿，很享受她的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

and	the	impressive	way	in	which	she	described	her	opening	the	door	and
和	这	感人的	方式	在	哪个	她	描述	她	开幕	这	门	和

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

finding	the	'	little	room	.
寻找	这	-	小的	房间	.

她描述自己打开门发现"小房间"的方式令人印象深刻。

- [ðen] ['riːtə] [sed] : - [naʊ] , [næn] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['fɪbɪŋ] .

'	Then	Rita	said	:	'	Now	,	Nan	,	that	is	enough	fibbing	.
-	然后	丽塔	说	:	-	现在	,	楠	,	那	是	足够的	说谎	.

"然后丽塔说：'好了，南，别再撒谎了。'"

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [wei] [ʌp] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

I	went	to	the	farm	myself	on	my	way	up	yesterday	,	and	there	is	no	little	room	,
我	去	到	这	农场	我	在	我的	方式	向上	昨天	,	和	那里	是	不	小的	房间	,

我昨天上山途中亲自去了农场，那里根本没有小房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ['eni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [grɑːnt]

and	there	never	has	been	any	;	it	is	a	china	-	closet	,	just	as	Mrs	.	Grant
和	那里	绝不	有	到过	任何	;	它	是	一个	中国	-	壁橱	,	只是	作为	太太	.	授予

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .

saw	it	last	.
锯	它	最后的	.

从来没有过；它就像格兰特太太最后一次看到的那样，是个瓷器柜。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ˌʌn'pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk]

-	She	was	pretending	to	be	busy	unpacking	her	trunk	,	and	did	not	look
-	她	曾是	假装	到	是	忙碌的	拆包	她	树干	,	和	做过	不是	看

[ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

up	for	a	moment	;
向上	为了	一个	片刻	;

她假装忙着打开行李箱，一刻也没有抬头看我。

[bʌt; bət][æz; əz][næn][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	as	Nan	did	not	say	anything	,	she	glanced	at	her	over	her
但	作为	楠	做过	不是	说	任何事物	,	她	瞥了一眼	在	她	超过	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

但南什么也没说，她便回头看了她一眼。

[næn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][seɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]

Nan	was	actually	pale	,	and	it	was	hard	to	say	whether	she	was	most
楠	曾是	实际上	苍白	,	和	它	曾是	难的	到	说	无论	她	曾是	最多

['æŋgri][ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

angry	or	frightened	.
生气的	或者	害怕	.

楠的脸色其实很苍白，很难说她最生气还是最害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

There	was	something	of	both	in	her	look	.
那里	曾是	某物	的	两个都	在	她	看	.

她的眼神中兼具这两种特质。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːtə][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

And	then	Rita	began	to	explain	how	her	telegram	had	put	her	in	the
和	然后	丽塔	开始	到	解释	如何	她	电报	有	放	她	在	这

['spɪrɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

spirit	of	going	up	there	alone	.
精神	的	去	向上	那里	独自的	.

然后丽塔开始解释她的电报是如何让她萌生了独自上去的念头。

She37

She37

She37

她37

['hædnt] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [næn] [aʊt] .

hadn't	meant	to	cut	Nan	out	.
之前没有	意思是	到	切	楠	出去	.

并非有意将楠排除在外。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θɔːt] — [ðen] [næn] [brəʊk] [ɪn] : - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ;

She	only	thought	—	Then	Nan	broke	in	:	'	It	isn't	that	;
她	仅有的	想法	—	然后	楠	打破	在	:	-	它	不是	那	;

她当时只想——这时楠插话道："不是那样的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .

I	am	sure	you	can't	think	it	is	that	.
我	是	当然	你	不能	思考	它	是	那	.

我确信你不会这么想的。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][gəʊ] ; [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ,

But	I	went	myself	,	and	you	did	not	go	;	you	can't	have	been	there	,
但	我	去	我	,	和	你	做过	不是	去	;	你	不能	有	到过	那里	,

但我亲自去了，你没去；你不可能在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .

for	it	is	a	little	room	.
为了	它	是	一个	小的	房间	.

因为那只是个小房间。

- [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] !

'	Oh	,	what	a	night	they	had	!
-	哦	,	什么	一个	夜晚	他们	有	!

“哦，他们度过了多么美好的夜晚啊！”

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [sliːp] .

They	couldn't	sleep	.
他们	不能	睡觉	.

他们睡不着觉。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ˈɑːgjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [kept] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [breɪk]

They	talked	and	argued	,	and	then	kept	still	for	a	while	,	only	to	break
他们	谈话	和	争论	,	和	然后	保留	仍然	为了	一个	尽管	,	仅有的	到	休息

[aʊt] [əˈgen] ,

out	again	,
出去	再次	,

他们交谈、争论，然后平静了一会儿，之后又再次爆发。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [əbˈsɜːd] .

it	was	so	absurd	.
它	曾是	所以	荒诞	.

真是太荒谬了。

[ðeɪ] [bəuθ] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

They	both	maintained	that	they	had	been	there	,
他们	两个都	维持	那	他们	有	到过	那里	,

他们都坚称自己当时在场。

[bʌt; bət][bəuθ] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['kreɪzi][ɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] .

but	both	felt	sure	the	other	one	was	either	crazy	or	obstinate	beyond	reason	.
但	两个都	毛毡	当然	这	其他	一	曾是	任何一个	疯狂的	或者	顽固	超过	原因	.

但两人都确信对方要么疯了，要么固执得不可理喻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['retʃɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [tuː] [frendz] [æt; ət] [ɒdz] ['əʊvə(r)]

They	were	wretched	;	it	was	perfectly	ridiculous	,	two	friends	at	odds	over
他们	是	可怜	;	它	曾是	完美	荒谬的	,	二	朋友们	在	赔率	超过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

such	a	thing	;
这样的	一个	事物	;

他们真是太可怜了；两个朋友竟然会因为这种小事闹矛盾，真是荒谬至极；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — - ['lɪt(ə)l] [ruːm] , -

but	there	it	was	—	'	little	room	,	'
但	那里	它	曾是	—	-	小的	房间	,	-

但那里却写着——“小房间”，

- ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] , - — - ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] , -

'	china	-	closet	,	'	—	'	china	-	closet	,	'
-	中国	-	壁橱	,	-	—	-	中国	-	壁橱	,	-

'瓷器柜'——'瓷器柜'

- ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

'	little	room	.
-	小的	房间	.

“小房间。”

- [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [næn][wɒz; wəz] ['tækɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['tɑːlətən] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kiːp]

'	The	next	morning	Nan	was	tacking	up	some	tarlatan	at	a	window	to	keep
-	这	下一个	早晨	楠	曾是	追踪	向上	一些	塔拉坦	在	一个	窗户	到	保持

[ðə; ði] [mɪdʒ] [aʊt] .

the	midges	out	.
这	小飞虫	出去	.

第二天早上，奶奶正在窗户上钉一些粗棉布，以防止小飞虫飞进来。

['riːtə] ['ɒfəd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] .

Rita	offered	to	help	her	,	as	she	had	done	for	the	past	ten	years	.
丽塔	提供	到	帮助	她	,	作为	她	有	完毕	为了	这	过去的	十	年	.

丽塔主动提出帮助她，就像过去十年她一直做的那样。

[nænz] - [nəʊ] , [θæŋks] , - [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] . -

Nan's	'	No	,	thanks	,	'	cut	her	to	the	heart	.	38
奶奶的	-	不	,	谢谢	,	-	切	她	到	这	心	.	-

楠的“不，谢谢”深深刺痛了她。38

- [næn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [kʌm] [raɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [step] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [pæk] [jɔː(r); jə(r)]

'	Nan	,	'	said	she	,	'	come	right	down	from	that	step	-	ladder	and	pack	your
-	楠	,	-	说	她	,	-	来	正确的	向下	从	那	步	-	梯子	和	盒	你的

['sætʃəl] .

satchel	.
书包	.

“楠，”她说，“快从梯子上下来，收拾好你的书包。”

[ðə; ði][steɪdʒ] [liːvz] [ɪn][dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

The	stage	leaves	in	just	twenty	minutes	.
这	阶段	树叶	在	只是	二十	分钟	.

舞台还有二十分钟就关闭了。

[wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪk'spres] [treɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

We	can	catch	the	afternoon	express	train	,	and	we	will	go	together	to	the
我们	能	抓住	这	下午	表达	火车	,	和	我们	将要	去	一起	到	这

[fɑːm] .

farm	.
农场	.

我们可以搭乘下午的特快列车，一起去农场。

[ai][ˌeɪ 'em]['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)][ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

I	am	either	going	there	or	going	home	.
我	是	任何一个	去	那里	或者	去	家	.

我要么去那里，要么回家。

[juː; jʊ]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	better	go	with	me	.
你	更好的	去	和	我	.

你最好跟我一起去。

- [næn]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

'	Nan	didn't	say	a	word	.
-	楠	没有	说	一个	单词	.

南一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tæks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [wen] [ðə; ði]

She	gathered	up	the	hammer	and	tacks	,	and	was	ready	to	start	when	the
她	聚集	向上	这	锤	和	图钉	,	和	曾是	准备好	到	开始	什么时候	这

[steɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] .

stage	came	round	.
阶段	来了	圆形的	.

她拿起锤子和图钉，准备开始，舞台就到了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['steɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [sɪks] ['aʊəz] [ɒv; əv] [treɪn] ,

It	meant	for	them	thirty	miles	of	staging	and	six	hours	of	train	,
它	意思是	为了	他们	三十	英里	的	舞台	和	六	小时	的	火车	,

[bɪ'saɪdz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ;

besides	crossing	the	lake	;
除了	过境	这	湖	;

这意味着他们需要行进三十英里的集结路程，乘坐六个小时的火车，还要横渡湖泊；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [kəm'peəd] [wɪð] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [luːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

but	what	of	that	,	compared	with	having	a	lie	lying	round	loose	between	them	!
但	什么	的	那	,	比较的	和	拥有	一个	说谎	说谎	圆形的	松动的	之间	他们	!

但是，与在他们之间散布谎言相比，那又算得了什么呢！

['jʊərəp] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Europe	would	have	seemed	easy	to	accomplish	,	if	it	would	settle	the	question	.
欧洲	会	有	似乎	简单的	到	完成	,	如果	它	会	定居	这	问题	.

如果建立欧洲就能解决问题，那似乎很容易实现。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [və'mɒnt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wægən] [fʊl] [ɒv; əv] [miːl]

At	the	little	junction	in	Vermont	they	found	a	farmer	with	a	wagon	full	of	meal
在	这	小的	交汇处	在	佛蒙特	他们	成立	一个	农民	和	一个	车皮	满的	的	一顿饭

- [bægz] .

-	bags	.
-	包	.

在佛蒙特州的一个小路口，他们遇到了一位农民，他的马车里装满了面粉袋。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [kiːz] [fɑːm] [ænd; ənd]

They	asked	him	if	he	could	not	take	them	up	to	the	old	Keys	farm	and
他们	问	他	如果	他	可以	不是	拿	他们	向上	到	这	老的	钥匙	农场	和

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [treɪn] ,

bring	them	back	in	time	for	the	return	train	,
带来	他们	后退	在	时间	为了	这	返回	火车	,

他们问他能不能带他们去老基斯农场，然后及时送他们赶上返程的火车。

[djuː] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] . -

due	in	two	hours	.	39
到期的	在	二	小时	.	-

还有两小时就到了。39

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sketʃɪŋ] [trɪp] , [səʊ] [ðeɪ] [sed] , - [wiː; wi] [hæv; həv]

They	had	planned	to	call	it	a	sketching	trip	,	so	they	said	,	'	We	have
他们	有	计划	到	称呼	它	一个	素描	旅行	,	所以	他们	说	,	-	我们	有

[biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

been	there	before	,
到过	那里	前	,

他们原本计划把这次旅行称为写生之旅，所以他们说："我们以前去过那里。"

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [faɪnd] [sʌm; səm] [v'juːz] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] ;

we	are	artists	,	and	we	might	find	some	views	worth	taking	;
我们	是	艺术家	,	和	我们	可能	寻找	一些	浏览	值得	采取	;

我们是艺术家，我们或许会发现一些值得采纳的观点；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [kiːz] . -

and	we	want	also	to	make	a	short	call	upon	the	Misses	Keys	.	'
和	我们	想	还	到	制作	一个	短的	称呼	之上	这	小姐们	钥匙	.	-

我们还想顺便拜访一下基斯小姐们。

- [dɪd] [jiː; ji] ['kælkjuleɪt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ?

'	Did	ye	calculate	to	paint	the	old	house	in	the	picture	?
-	做过	是的	计算	到	画	这	老的	房子	在	这	图片	?

你们有没有考虑过给图片中的老房子重新粉刷一下？

- [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [mait] [duː; də][səʊ] .
' They said it was possible they might do so .
- 他们 说 它 曾是 可能的 他们 可能 做 所以 .

他们说他们有可能这样做。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] .
They wanted to see it , anyway .
他们 通缉 到 看 它 , 反正 .

反正他们也想看看。

- [wɑːl] , [ai] [ges] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] .
' Waal , I guess you are too late .
- 瓦尔 , 我 猜测 你 是 也 晚的 .

瓦尔，看来你来晚了。

[ðə; ði] [haʊs] [bɜːnt] [daʊn] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . - -
The house burnt down last night , and everything in it . ' 4041
这 房子 烧焦的 向下 最后的 夜晚 , 和 一切 在 它 . - -

昨晚房子被烧毁了，里面的所有东西也都烧没了。

[ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
THE SEQUEL TO THE LITTLE ROOM .
这 续集 到 这 小的 房间 .

《小房间》的续集。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lændz] [seɪk] !
' FOR the land's sake !
- 为了 这 土地的 清酒 !

“看在土地的份上！”

[ˈhwʌtəl] [ˈmærɪə][duː; də] [naʊ] ! -
What'll Maria do now ! '
什么会 玛丽亚 做 现在 ! -

玛丽亚现在该怎么办呢！

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˈhaɪərəm] [sed] — “ [ˈhwʌtəl] [ˈmærɪə][duː; də] [naʊ] !
' That's just what Hiram said — “ What'll Maria do now !
- 那就是 只是 什么 希拉姆 说 — ” 什么会 玛丽亚 做 现在 !

“希拉姆就是这么说的——‘玛丽亚现在该怎么办！’”

” [ˌaɪ ˈtiː][eɪnt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fəʊks] [bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs]
” It aint as if she had folks belongin ' to her , and now the house
” 它 不是 作为 如果 她 有 各位 归属 - 到 她 , 和 现在 这 房子
[ɪz] [bɜːnt] ,
is burnt ,
是 烧焦的 ,

“她又没有亲人，现在房子也烧毁了。”

[ænd; ənd] [ˈhænə] [ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
and Hannah is as she is ,
和 汉娜 是 作为 她 是 ,

汉娜还是老样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] - [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd] [ˈgɪtɪn] - [ɒn] [əˈləʊn] [ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [hɜː(r); hə(r)]
it does seem as if Maria'd find it hard gittin ' on alone and doin ' her
它 做 似乎 作为 如果 - 寻找 它 难的 吉廷 - 在 独自的 和 做 - 她
[əʊn] [ˈθɪŋkɪn] - . -
own thinkin ' . '
自己的 思考 - . -

玛丽亚似乎很难独自生活，也很难独立思考。

- [ðeə(r)] [wɑːnt] ['nʌθɪn] - [seɪvd] , [ai] [spəʊz] . -
' There wan't nothin ' saved , I s'pose . '
- 那里 想 什么也没有 - 已保存 , 我 假设 . -

“看来什么都没保存下来。”

- [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] ['nʌθɪn] - ; [wʌn] ['wɔʃtʌb] , [ai] [bɪ'liːv] ,
' Next door to nothin ' ; one washtub , I believe ,
- 下一个 门 到 什么也没有 - ; 一 洗衣盆 , 我 相信 ,

“隔壁什么都没有”；我记得好像只有一个洗衣盆。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] ; [ai][dɪd][hɪə(r)] ,
and the old gray horse that was out to pasture , that's about all ; I did hear ,
和 这 老的 灰色的 马 那 曾是 出去 到 牧场 , 那就是 关于 全部 ; 我 做过 听到 ,

还有那匹被放出去吃草的老灰马，大概就这些了；我确实听说，

[ðəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][men] - [fəʊks] - ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] [bluː] - [tʃɪnts] ['səʊfi] — - [twɒz]
though , something about the men - folks ' having saved a blue - chintz sofy — ' twas
尽管 , 某物 关于 这 男人 - 各位 - 拥有 已保存 一个 蓝色的 - 印花棉布 索菲 — - 那是
[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] they42
the only thing they42
这 仅有的 事物 they42

不过，男人们救下了一张蓝花呢沙发——那是他们唯一一件42岁的东西。

[kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] ;
could get out of the house before the roof fell in ;
可以 得到 出去 的 这 房子 前 这 屋顶 跌倒 在 ;

在屋顶坍塌之前逃出了房子；

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [həʊlt] [ɒv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [els] , - [twɒz] [səʊ] [hɒt] ,
they couldn't seem to get a holt of anythin ' else , ' twas so hot ,
他们 不能 似乎 到 得到 一个 霍尔特 的 任何东西 - 别的 , - 那是 所以 热的 ,

他们似乎什么都吃不下，天气太热了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [bɜːnt] [laɪk] ['tɪndə(r)] ; ['hænə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [skɛrt] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
and the old house burnt like tinder ; Hannah she was that scairt she seemed
和 这 老的 房子 烧焦的 喜欢 火种 ; 汉娜 她 曾是 那 斯凯尔特 她 似乎
[deɪzd] ,
dazed ,
茫然 ,

老房子像干柴一样烧了起来；汉娜吓坏了，看起来茫然不知所措。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [mɪs] [faɪf] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['mærid] [ben] [faɪf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [fɑːm] ,
and this mornin ' Miss Fife , she that married Ben Fife down on the Edge farm ,
和 这 早晨 - 错过 法夫郡 , 她 那 已婚 本 法夫郡 向下 在 这 边缘 农场 ,

今天早上还有菲夫小姐，就是嫁给住在埃奇农场的本·菲夫的那位，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn][ænd; ənd][dɪd][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ;
at the foot of the hill , they took ' em in and did for ' em ;
在 这 脚 的 这 爬坡道 , 他们 采取 - 呃 在 和 做过 为了 - 呃 ;

在山脚下，他们把他们带走，然后处置了他们；

[ænd; ənd] [wen] - [faɪf] [went] [tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
and when Lucindy Fife went to call ' em to breakfast at five o'clock ,
和 什么时候 - 法夫郡 去 到 称呼 - 呃 到 早餐 在 五 点钟 ,

五点钟的时候，露辛迪·费夫去叫他们吃早餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mærɪə] ['kraɪɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['hænə] ['laɪɪn] - , [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,
there was Maria cryin ' like a baby , and Hannah lyin ' , like an image ,
那里 曾是 玛丽亚 哭泣 - 喜欢 一个 婴儿 , 和 汉娜 躺着 - , 喜欢 一个 图像 ,

玛丽亚像个婴儿一样哭泣，汉娜像个雕像一样躺着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stɑːrɪn] - [waɪd] ['əʊpən] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

with	her	eyes	starin	'	wide	open	;	she	must	a	had	a	shock	in	the	night
和	她	眼睛	星光	-	宽的	打开	;	她	必须	一个	有	一个	震惊	在	这	夜晚

. -
. '
. -

她双眼睁得大大的，一定是昨晚受到了惊吓。

- [fɜː(r)][ðə; ði][lændz] [seɪk] ! - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ə'gen] .

'	Fur	the	land's	sake	!	'	said	the	other	woman	again	.
-	毛皮	这	土地的	清酒	!	-	说	这	其他	女士	再次	.

“看在老天的份上！”另一个女人又说道。

- [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] [faɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['mærɪə] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪn] - ,

'	Yes	,	and	Miss	Fife	she	tried	to	get	Maria	to	eat	somethin	'	,
-	是的	,	和	错过	法夫郡	她	尝试	到	得到	玛丽亚	到	吃	某物	-	,

“是的，菲夫小姐还试图让玛丽亚吃点东西。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd][kraɪd] ;

but	she	wouldn't	eat	a	thing	;	she	just	sat	and	cried	;
但	她	不会	吃	一个	事物	;	她	只是	卫星	和	哭	;

但她什么也不肯吃；她只是坐着哭泣；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃædɚ] [tuː; tə] ['hænə] ,

you	know	she	was	always	sort	of	a	shadder	to	Hannah	,
你	知道	她	曾是	总是	种类	的	一个	阴影	到	汉娜	,

你知道她一直有点儿瞧不起汉娜，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] . -

and	now	she's	just	like	a	baby	.	'
和	现在	她是	只是	喜欢	一个	婴儿	.	-

现在她就像个婴儿一样。

- [ai] [dɪklɛr] !

'	I	declair	!
-	我	德克莱尔	!

我宣布！

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] Miss43

I	believe	I'll	go	up	to	Miss43
我	相信	患病的	去	向上	到	Miss43

我相信我会升到 Miss43。

[faɪfs] ; [ai] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][stɜː(r)] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Fife's	;	I	hate	to	lose	the	time	,	I	ought	to	stir	butter	to	-	day	;
法夫郡	;	我	恨	到	失去	这	时间	,	我	应该	到	搅拌	黄油	到	-	天	;

法夫的；我讨厌浪费时间，我今天应该搅搅黄油；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [lɒts][ɒv; əv][foʊksəl] [drɒp][ɪn] ,

but	just	as	likely	as	not	lots	of	folks'll	drop	in	,
但	只是	作为	可能	作为	不是	很多	的	人们会	降低	在	,

但很可能会有很多人顺道过来。

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][fɜːst][hænd] . -

and	I	sort	of	want	to	hear	it	all	at	first	hand	.	'
和	我	种类	的	想	到	听到	它	全部	在	第一的	手	.	-

我想亲耳听听所有细节。

- [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [set] [ə; eɪ] [waɪl] ,

'	I	believe	you're	right	,	and	if	you'll	set	a	while	,
-	我	相信	你是	正确的	,	和	如果	你会	放	一个	尽管	,

“我相信你是对的，如果你能稍等片刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)
第2/4页

[aɪl] ['hʌri] [ʌp] [ðiːz] ['doʊnʌts] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪn][nəʊ] [taɪm] ;
I'll **hurry** **up** **these** **doughnuts** **and** **be** **ready** **in** **no** **time** **;**
患病的 匆忙 向上 这些 甜甜圈 和 是 准备好 在 不 时间 ;

我会尽快做好这些甜甜圈，马上就好；

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ləʊnsəm] [wɔːk] [ʌp] [ðeə(r)] .
it's **a** **sort** **of** **lonesome** **walk** **up** **there** **.**
它是 一个 种类 的 寂寞 走 向上 那里 .

上山的路走起来有点孤独。

- [ðə; ði] ['wɪdə] [luːk] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dəʊnʌt] ['ʌndə(r)] , [ðə; ði][fæt] ['sizl] ,
' **The** **Widder** **Luke** **turned** **the** **light** **side** **of** **a** **doughnut** **under** **,** **the** **fat** **sizzled** **,**
- 这 更宽 卢克 转向 这 光 边 的 一个 油炸圈饼 在下面 , 这 胖的 滋滋作响 ,

“威德·卢克把甜甜圈光滑的一面翻了过来，油脂滋滋作响。”

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['piːblz] [sed] : - [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] ['səʊfi] - [twɒz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪvd] ? -
and **Jane** **Peebles** **said** **:** **'** **Did** **you** **hear** **what** **sofy** **'** **twas** **that** **they** **saved** **?** **'**
和 简 皮布尔斯 说 : - 做过 你 听到 什么 索菲 - 那是 那 他们 已保存 ? -

简·皮布尔斯说：“你听说他们救了什么吗？”

- [ai][doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [maɪ'self] [wɪtʃ] [wʌn] - [twɒz] .
' **I** **don't** **rightly** **know** **myself** **which** **one** **'** **twas** **.**
- 我 不 没错 知道 我 哪个 一 - 那是 .

我自己也不太清楚是哪一个。

[mɪs] ['kʌlvə(r)]
Miss **Culver**
错过 卡尔弗

库尔弗小姐

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bluː] [tʃɪnts] [wʌn] ,
she **said** **it** **was** **the** **blue** **chintz** **one** **,**
她 说 它 曾是 这 蓝色的 印花棉布 一 ,

她说那是件蓝色印花棉布的。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [bluː] ['səʊfi] ;
but **I** **don't** **recollect** **as** **they** **had** **no** **blue** **sofy** **;**
但 我 不 追忆 作为 他们 有 不 蓝色的 索菲 ;

但我记不清了，因为他们没有蓝色的沙发；

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] .
I **don't** **seem** **to** **know** **exactly** **what** **they** **did** **have** **.**
我 不 似乎 到 知道 确切地 什么 他们 做过 有 .

我似乎不太清楚他们到底拥有什么。

['hænə] ['nevə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [tɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Hannah **never** **was** **just** **the** **same** **to** **me** **after** **we** **had** **that** **tiff** **over** **the**
汉娜 绝不 曾是 只是 这 相同的 到 我 后 我们 有 那 蒂芙 超过 这
['rɑːzbəri] [dʒæm]
raspberry **jam**
覆盆子 果酱

自从我和汉娜因为覆盆子果酱吵架之后，她对我的态度就再也不一样了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [seɪl] ; [bʌt; bət][ai][eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp]

she	and	I	made	for	the	church	sale	;	but	I	aint	goin	'	to	bring	that	up
她	和	我	制成	为了	这	教会	销售	;	但	我	不是	去	-	到	带来	那	向上

agin44

agin44

agin44

她和我一起去了教堂义卖；但我不想再提这件事了。

[hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ʃiːz] [leɪd] [ləʊ] ;

her	,	now	she's	laid	low	;
她	,	现在	她是	铺设	低的	;

她现在销声匿迹了；

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . -

I	shall	go	up	there	just	the	same	in	their	time	of	trouble	.	'
我	将	去	向上	那里	只是	这	相同的	在	他们的	时间	的	麻烦	.	-

“我照例会在他们遭遇困境时前往那里。”

- [ai] [spəʊz] [ðə; ði]['səʊfi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

'	I	s'pose	the	sofy	must	have	been	a	new	one	,
-	我	假设	这	索菲	必须	有	到过	一个	新的	一	,

我猜那张沙发应该是新的。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . -

or	they	wouldn't	have	been	so	keen	to	save	it	.	'
或者	他们	不会	有	到过	所以	敏锐的	到	节省	它	.	-

否则他们就不会那么热衷于拯救它了。

- [ai] [ges] - [twɒz] ; — [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['doʊnʌts] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)] [braʊn] ;

'	I	guess	'	twas	;	—	seems	as	if	these	doughnuts	wouldn't	never	brown	;
-	我	猜测	-	那是	;	—	似乎	作为	如果	这些	甜甜圈	不会	绝不	棕色的	;

我想应该是这样；——这些甜甜圈似乎永远不会变成棕色；

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [wen] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . -

it's	always	so	when	you're	in	a	hurry	.	'
它是	总是	所以	什么时候	你是	在	一个	匆忙	.	-

当你赶时间的时候，总是这样。

- [ai] [ges] [aɪl] [ɑːsk]['mærɪə] [ə'baʊt] [ðæt] ['səʊfi] , - [sed] [dʒeɪn] ;

'	I	guess	I'll	ask	Maria	about	that	sofy	,	'	said	Jane	;
-	我	猜测	患病的	问	玛丽亚	关于	那	索菲	,	-	说	简	;

“我想我会问问玛丽亚关于那张沙发的事，”简说；

- [ɪts] ['laɪkli] [ðæt] [ʃɪl] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

'	it's	likely	that	she'll	tell	all	she	knows	when	she	gets	used	to	the	situation	;
-	它是	可能	那	壳	告诉	全部	她	知道	什么时候	她	获得	用过的	到	这	情况	;

“等她适应了这种情况，她很可能会把她所知道的一切都说出来；

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['mærɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [naɪsə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd] .

I	always	thought	Maria	was	a	sight	nicer	than	she	seemed	.
我	总是	想法	玛丽亚	曾是	一个	视线	更漂亮	比	她	似乎	.

我一直觉得玛丽亚比她看起来要和善得多。

[ai] [nəʊ] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [sɒft] [səʊp] ,

I	know	once	she	came	near	tellin	'	me	how	they	made	that	soft	soap	,
我	知道	一次	她	来了	靠近	告诉	-	我	如何	他们	制成	那	柔软的	肥皂	,

我知道她曾经差点告诉我他们是怎么制作那种软皂的，

[ðæt] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [laɪk] [dʒel] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ;

that	special	kind	you	know	,	so	white	,	and	it	keeps	like	jell	,	year	after	year	;
那	特别的	种类	你	知道	,	所以	白色的	,	和	它	保持	喜欢	果冻	,	年	后	年	;

你知道那种特别的，洁白如雪，而且像果冻一样，年复一年地保存下去；

- [twɒz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sjuːɪn] - - [biː] , [ænd; ənd] ['mærɪə] [ʃiː; ʃi] [wɔːm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [gɔɪn] -

'	twas	at	a	sewin	'	-	bee	,	and	Maria	she	warmed	up	and	was	just	goin	'
-	那是	在	一个	缝合	-	-	蜜蜂	,	和	玛丽亚	她	温暖	向上	和	曾是	只是	去	-

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

to	tell	me	,
到	告诉	我	,

那是在一次缝纫聚会上，玛丽亚渐渐热身起来，正要告诉我：

[wen] ['hænə] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mærɪə] [ʃiː; ʃi] [ʃɛt] [ʌp] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - .

when	Hannah	she	came	in	,	and	Maria	she	shet	up	as	quick	as	anythin	'	.
什么时候	汉娜	她	来了	在	,	和	玛丽亚	她	母	向上	作为	快的	作为	任何东西	-	.

汉娜进来的时候，玛丽亚立刻就安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nʌkl] down45

It	was	sort	of	curious	how	she	knuckled	down45
它	曾是	种类	的	好奇的	如何	她	指关节	down45

她埋头苦干的样子有点让人好奇45

[tuː; tə] ['hænə] .

to	Hannah	.
到	汉娜	.

致汉娜。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] ['hænə] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [set] ? - ['ædɪd] [dʒeɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [mɪ'stɪəriəs]

Did	you	ever	think	Hannah	was	sort	of	set	?	'	added	Jane	,	in	a	low	,	mysterious
做过	你	曾经	思考	汉娜	曾是	种类	的	放	?	-	额外	简	,	在	一个	低的	,	神秘

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“你有没有想过汉娜其实已经心有所属了？”简用低沉而神秘的语气补充道。

- ['hænə] [set] !

'	Hannah	set	!
-	汉娜	放	!

汉娜，出发！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['miːtɪn] - - [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ['piːblz] ,

She	was	sotter'n	a	meetin	'	-	house	,	and	you	know	it	,	Jane	Peebles	,
她	曾是	-	一个	会议	-	-	房子	,	和	你	知道	它	,	简	皮布尔斯	,

她当时在教堂里，你知道的，简·皮布尔斯。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] ['saɪdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['rɑːzbəri] [dʒæm] .

for	all	you	sided	with	her	about	that	raspberry	jam	.
为了	全部	你	侧面	和	她	关于	那	覆盆子	果酱	.

尽管你们在那份覆盆子果酱的事上都站在她那边。

- ['wɪdə] [luːks] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] [fæt] .

'	Widder	Luke's	eyes	flashed	as	she	lifted	the	kettle	of	hot	fat	.
-	更宽	路加的	眼睛	闪光灯	作为	她	抬起	这	壶	的	热的	胖的	.

“当她拿起那壶热油时，卢克的眼睛闪过一丝光芒。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [strəʊk] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [skɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] .

She	got	in	a	good	stroke	on	an	old	score	,	and	Jane	did	not	dare	to	retort	.
她	得到	在	一个	好的	中风	在	一个	老的	分数	,	和	简	做过	不是	敢	到	反驳	.

她成功地揭穿了旧账，简不敢反驳。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [twelv] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ['piːblz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tə'wɔːdz]

Soon	after	twelve	she	and	Jane	Peebles	were	walking	through	the	lane	towards
很快	后	十二	她	和	简	皮布尔斯	是	步行	通过	这	车道	向

[ðə; ðɪ] [faɪfs] - — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [eə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dresɪz] ,

the	Fifes	'	—	there	was	a	Sunday	air	about	their	dresses	,
这	短笛	-	—	那里	曾是	一个	星期日	空气	关于	他们的	连衣裙	,

刚过十二点，她和简·皮布尔斯就沿着小路朝费夫家走去——她们的穿着打扮颇有星期天的气息。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ;

but	a	Monday	decision	in	their	faces	;
但	一个	周一	决定	在	他们的	面孔	;

但他们却面临着周一的决定；

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɪn] [hɪl] [taʊnz] [ɪz] [dʌn] ['məʊstli][baɪ] [sʌtʃ] [ˌvɔlən'tiəz] ,

the	reporting	in	hill	towns	is	done	mostly	by	such	volunteers	,
这	报道	在	爬坡道	城镇	是	完毕	大多	经过	这样的	志愿者	,

山城地区的报道工作大多由这些志愿者完成。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] - [gɪt] [ʌp] [ɛrli] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [njuːz] .

and	one	must	'	git	up	airly	'	for	the	first	news	.
和	一	必须	-	git	向上	轻盈的	-	为了	这	第一的	消息	.

人们必须"精神抖擞"地去获取第一条消息。

['wɪdə] [luːk] ['kærid] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbəli] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Widder	Luke	carried	a	plate	of	doughnuts	as	a	neighborly	tribute	to	the
更宽	卢克	携带	一个	盘子	的	甜甜圈	作为	一个	邻里	贡	到	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

卢克太太端着一盘甜甜圈，以示邻里间的友好情谊。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ]

At	the	Corners	the	women	paused	a	moment	;	they	could	see	from	where	they
在	这	角落	这	女性	暂停	一个	片刻	;	他们	可以	看	从	在哪里	他们

stood46

stood46
stood46

在拐角处，女人们停顿了一会儿；她们从所站的地方可以看到46

[ðə; ði] [blæk] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnd] [baːn] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [bɪ'jɒnd] -

the	black	skeleton	of	the	burned	barn	silhouetted	against	the	sky	,	beyond	'
这	黑色的	骨骼	的	这	烧伤	谷仓	剪影	反对	这	天空	,	超过	-

['hʌklbəri] [hɪl] .

Huckleberry	Hill	.
越橘	爬坡道	.

在"哈克贝利山"之外，烧毁的谷仓的黑色骨架在天空的映衬下显得格外醒目。

- [dʒʌst] [ðen] [ˌes 'aɪ] [brɪgz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['wægən] ,

'	Just	then	Si	Briggs	came	along	in	his	spring	wagon	,
-	只是	然后	硅	布里格斯	来了	沿着	在	他的	春天	车皮	,

就在这时，西·布里格斯驾着他的弹簧马车来了。

[wɪð] [tuː] [streɪndʒ] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

with	two	strange	ladies	on	the	back	seat	.
和	二	奇怪的	女士们	在	这	后退	座位	.

后座上坐着两个陌生的女人。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kiːz] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

They	took	the	right	-	hand	road	that	led	to	the	old	Keys	place	,	and	as	they
他们	采取	这	正确的	-	手	路	那	引领	到	这	老的	钥匙	地方	,	和	作为	他们

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

他们沿着右侧通往老基斯故居的路走，经过时，

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [druː] [hɪz; ɪz][reɪnz] [wɪð] [æn; ən] ['ɒʃ] - [ʃ] - [ʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

Mr	.	Briggs	drew	his	reins	with	an	osh	-	sh	-	sh	to	his	horse	.
先生	.	布里格斯	画	他的	缰绳	和	一个	奥什	-	什	-	什	到	他的	马	.

布里格斯先生拉紧缰绳，发出"嘶嘶"的一声，催马上前。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ?
' Won't you get in and ride up the hill ?
- 惯于 你 得到 在 和 骑 向上 这 爬坡道 ?

你不上车骑上山吗?

- ['wɪdə] [luːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['piːblz] ['dekərəsli] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
' Widder Luke and Miss Peebles decorously hesitated a moment ,
- 更宽 卢克 和 错过 皮布尔斯 得体地 犹豫了一下 一个 片刻 ,

“卢克太太和皮布尔斯小姐举止得体地犹豫了一下。”

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][sæt][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] ,
and then climbed over the wheel and sat on either side of Mr . Briggs ,
和 然后 攀登 超过 这 车轮 和 卫星 在 任何一个 边 的 先生 . 布里格斯 ,

然后他们爬过车轮，分别坐在布里格斯先生的两侧。

[huː] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['leʒəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] ['neɪbəli] [fəˌmɪlɪ'ærəti] .
who settled himself leisurely between the two women with neighborly familiarity .
WHO 定居 他自己 悠闲 之间 这 二 女性 和 邻里 熟悉 .

他悠闲地坐在两位女士中间，举止亲切，如同邻居一般。

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] ['bækwəd] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ænd; ənd]
Then pointing backward with the butt - end of his whip to indicate and
然后 指向 落后 和 这 屁股 - 结尾 的 他的 鞭 到 表明 和
[ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] ,
introduce his passengers ,
介绍 他的 乘客 ,

然后他用鞭子的末端指向后方，示意并介绍他的乘客。

[hiː; hi] [sed] : - [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiːz] [haʊs]
he said : ' These ladies were pretty well disappointed to find the Keys house
他 说 : - 这些 女士们 是 漂亮的 出色地 失望的 到 寻找 这 钥匙 房子
[bɜːnt] [ʌp] ; -
burnt up ; 47
烧焦的 向上 ; -

他说：“这些女士们发现基斯家的房子被烧毁后，都非常失望；47

[ðeɪ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [twɒz] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? -
they come all the way from — where did you say ' twas you come from ? '
他们 来 全部 这 方式 从 — 在哪里 做过 你 说 - 那是 你 来 从 ? -

他们从很远的地方来——你刚才说“你们从哪里来？”

- [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , - [sed] ['riːtə] .
' We came down from the Adirondacks , ' said Rita .
- 我们 来了 向下 从 这 阿迪朗达克山脉 , - 说 丽塔 .

“我们是从阿迪朗达克山脉下来的，”丽塔说。

- [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [mɪs] ['hænə] [ænd; ənd]['mærɪə] ,
' We wanted to call on Miss Hannah and Maria ,
- 我们 通缉 到 称呼 在 错过 汉娜 和 玛丽亚 ,

“我们想拜访汉娜小姐和玛丽亚，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]
and if possible to get a sketch of the house , to paint a picture of
和 如果 可能的 到 得到 一个 草图 的 这 房子 , 到 画 一个 图片 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

如果可能的话，请提供房屋的草图，以便我将其画下来。

- [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
' You don't say so !
- 你 不 说 所以 !

真的吗!

[wel] [ai] [dɪklɛr] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] [bæd] !

well	I	declair	for	it	,	it's	too	bad	!
出色地	我	德克莱尔	为了	它	,	它是	也	坏的	!

好吧，我承认，这太糟糕了！

- [sed] [ðə; ði] ['wɪdə] [luːk] ; - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [saɪts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] - [ðæt] [wʌn][juː; jʊ] [maɪt]

'	said	the	Widder	Luke	;	'	but	there's	sights	of	houses	older'n	that	one	you	might
-	说	这	更宽	卢克	;	-	但	有	景点	的	房屋	-	那	一	你	可能

[peɪnt] ;

paint	;
画	;

“寡妇卢克说：‘但是，有些房子比你可能画出来的还要古老；

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [faɪf] [haʊs] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːpɪn] - [naʊ] ; [ðæts] [æz; əz][əʊld][ə'gɪn][ænd; ənd]

there's	the	Fife	house	,	where	they	are	stoppin	'	now	;	that's	as	old	agin	and
有	这	法夫郡	房子	,	在哪里	他们	是	停止	-	现在	;	那就是	作为	老的	再次	和

[mɔː(r)]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,

more	tumble	-	down	,
更多的	翻滚	-	向下	,

那边是法夫家的房子，他们现在就停在那里；那房子也一样老旧，而且更加破败不堪。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

if	that's	what	you	want	.
如果	那就是	什么	你	想	.

如果你想要那样的话。

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði] “ ['griːnˌtaʊn] [gə'zet] ” [ə'baʊt] ['ɑːtɪsts] ;

I	read	a	piece	in	the	“	Greentown	Gazette	”	about	artists	;
我	读	一个	片	在	这	“	格林敦	公报	”	关于	艺术家	;

我在《格林敦公报》上读到一篇关于艺术家的文章；

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːst] - ['lʊkɪn] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [peɪnt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

it	said	they	always	took	the	worst	-	lookin	'	houses	to	paint	,	though	it	does	seem	queer	to	me	.	'
它	说	他们	总是	采取	这	最差	-	在看	-	房屋	到	画	,	尽管	它	做	似乎	酷儿	到	我	.	-

报道称他们总是挑选最破旧的房子去粉刷，不过我觉得这有点奇怪。

- [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kiːz] [haʊs] ['veri] [wel] ,

'	Did	you	know	the	Keys	house	very	well	,
-	做过	你	知道	这	钥匙	房子	非常	出色地	,

你对基斯家很熟悉吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ? -

and	can	you	tell	us	how	the	rooms	were	built	?	'
和	能	你	告诉	我们	如何	这	房间	是	建造	?	-

您能告诉我们这些房间是如何建造的吗?

- [waɪ] , ['sɜːt(ə)n] !

'	Why	,	certain	!
-	为什么	,	肯定	!

“当然！”

- [sed] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

'	said	Mr	.	Briggs	.
-	说	先生	.	布里格斯	.

布里格斯先生说道。

- -

'	I've48
-	-

我有48

[biːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wʌns] .

been	in	it	a	hundred	times	if	I	have	once	.
到过	在	它	一个	百	时代	如果	我	有	一次	.

就算只进去过一次，也至少进去过一百次。

- [ˈriːtə][ænd; ənd][næn] [bent] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [hɔːs] [ˈdʒɒgd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

' Rita	and	Nan	bent	forward	to	listen	;	the	horse	jogged	slowly	up	the	hill	,
- 丽塔	和	楠	弯曲	向前	到	听	;	这	马	慢跑	缓慢地	向上	这	爬坡道	,

丽塔和南俯身倾听；马儿缓缓地跑上山坡，

[ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] [ˈflɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈstedi]

Mr	.	Briggs	flicking	his	whip	from	side	to	side	to	encourage	the	steady
先生	.	布里格斯	轻弹	他的	鞭	从	边	到	边	到	鼓励	这	稳定的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

布里格斯先生左右挥动鞭子，鼓励马儿稳步前行。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɔːl][ə; eɪ] - [ˈrʌnɪn] - [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

' There	was	a	hall	a	-	runnin	'	right	through	the	middle	,
- 那里	曾是	一个	大厅	一个	-	跑步	-	正确的	通过	这	中间	,

“中间有一条走廊贯穿而过”，

[frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] — [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪn] - ;

from	front	to	back	—	an	awful	waste	of	space	to	my	thinkin	'	;
从	正面	到	后退	—	一个	可怕	浪费	的	空间	到	我的	思考	-	;

从前到后——在我看来，这简直是浪费空间；

[wen] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdʒəʊəl] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [sɒt] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːl] ,

when	my	brother	Joel	built	his	house	he	sot	out	to	have	just	such	a	hall	,
什么时候	我的	兄弟	乔尔	建造	他的	房子	他	酒	出去	到	有	只是	这样的	一个	大厅	,

我哥哥乔尔盖房子的时候，就特意设计了一个这样的大厅。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

and	I	said	to	him	,
和	我	说	到	他	,

我对他说：

[sez][aɪ] : “ [waɪl] [jʊr; jər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

sez	I	:	“	While	you're	about	it	why	don't	you	build	a	house	,
sez	我	:	“	尽管	你是	关于	它	为什么	不	你	建造	一个	房子	,

我说：“既然你都准备盖房子了，为什么不干脆盖一栋房子呢？”

[ɔː(r)] [els] [bɪld] [ə; eɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['dænsɪn] - ?

or	else	build	a	hall	and	let	it	out	for	dancin	'	?
或者	别的	建造	一个	大厅	和	让	它	出去	为了	跳舞	-	?

或者建个大厅，对外出租用来跳舞?

” [ˈdʒəʊəl][wɒz; wəz] [ded] [set] [əˈgɪn]['dænsɪn] - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	Joel	was	dead	set	agin	dancin	'	and	it	kind	of	stuck	in	his	mind	,
”	乔尔	曾是	死的	放	再次	跳舞	-	和	它	种类	的	卡住	在	他的	头脑	,

“乔尔铁了心要跳舞，而且这件事一直萦绕在他的脑海里。”

[səʊ][hiː; hi] [bɪlt] [hɪzn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [hɔːl] ; [juː; jʊ][dʒest][step] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɛtɪn]

so	he	built	his'n	without	any	hall	;	you	jest	step	right	out	of	doors	into	the	settin
所以	他	建造	他的	没有	任何	大厅	;	你	笑话	步	正确的	出去	的	门	进入	这	塞廷

- - [ruːm] ;

'	-	room	;
-	-	房间	;

所以他建造的房子没有大厅；你只需走出大门就直接进入了房间；

[ɪts] [naɪs] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['liːtl] [kəʊld] [ɪn] ['wɪntə(r)] . -

it's	nice	in	summer	,	but	a	leetle	cold	in	winter	.	'
它是	好的	在	夏天	,	但	一个	小精灵	寒冷的	在	冬天	.	-

夏天很宜人，但冬天有点冷。

- [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

'	Yes	,	I	should	think	it	might	be	.
-	是的	,	我	应该	思考	它	可能	是	.

“是的，我想很可能是这样。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kiːz] [haʊs] ? -

What	were	the	other	rooms	in	the	Keys	house	?	'
什么	是	这	其他	房间	在	这	钥匙	房子	?	-

基斯家的其他房间是什么?

- [wɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['sɛtɪn] - - [ruːm] , -

'	Wall	,	there	was	the	family	settin	'	-	room	,	49
-	墙	,	那里	曾是	这	家庭	塞廷	-	-	房间	,	-

“墙那边是家庭客厅，”49

[ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bed] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

on	the	right	-	hand	side	of	the	hall	,	and	back	of	that	the	bed	-	room	for
在	这	正确的	-	手	边	的	这	大厅	,	和	后退	的	那	这	床	-	房间	为了

[ðə; ðɪ] [əʊld] [fəʊks] ;

the	old	folks	;
这	老的	各位	;

在大厅的右侧，后面是老人的卧室；

['hænə] [ʃiːz] [slɛp] - [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [naʊ] ; [ɒn] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Hannah	she's	slep	'	there	for	some	years	now	;	on	the	north	side	there	was
汉娜	她是	睡着了	-	那里	为了	一些	年	现在	;	在	这	北	边	那里	曾是

[ðə; ðɪ] ['kiːpɪn] - - [ruːm] ,

the	keepin	'	-	room	,
这	保持	-	-	房间	,

汉娜已经在那儿睡了好几年了；北边是起居室，

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['diːnɪn] - - [ruːm] ,

and	back	of	that	the	dinin	'	-	room	,
和	后退	的	那	这	迪宁	-	-	房间	,

餐厅就在那后面，

[ðəʊ] [aɪl] [biː; bi] ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] [ɪz] ,

though	I'll	be	blessed	if	I	know	why	it	wasn't	a	kitchen	,	that	is	,
尽管	患病的	是	蒙福	如果	我	知道	为什么	它	不是	一个	厨房	,	那	是	,

不过，如果我知道为什么那不是厨房，我会非常感激的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [weə(r)] [fəʊks] [kʊk] .

if	a	kitchen	is	where	folks	cook	.
如果	一个	厨房	是	在哪里	各位	厨师	.

厨房是人们做饭的地方。

[ðem; ðəm] - , [wei] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɒnəθən] [kiːz] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fəʊks] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] - ['flaɪɪn] -

Them	Keyses	,	way	back	to	Jonathan	Keys	,	was	always	folks	for	high	-	flyin	'
他们	-	,	方式	后退	到	乔纳森	钥匙	,	曾是	总是	各位	为了	高的	-	飞行	-

[nems] , - ['speʃəli] ['hænə] . -

names	,	'	specially	Hannah	.	'
姓名	,	-	特别	汉娜	.	-

凯斯家族，从乔纳森·凯斯开始，就一直喜欢取响亮的名字，尤其是汉娜。

- [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [pɑːt] ? -

'	Was	that	all	the	rooms	there	were	in	the	lower	part	?	'
-	曾是	那	全部	这	房间	那里	是	在	这	降低	部分	?	-

“楼下就只有这些房间吗？”

- ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔ:l] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃed] [ðeɪ] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn][əʊld] [taɪmz] . -
' **Pretty** **much** **all** **,** **except** **a** **shed** **they** **used** **for** **a** **kitchen** **in** **old** **times** **.** '
- 漂亮的 很多 全部 , 除了 一个 棚 他们 用过的 为了 一个 厨房 在 老的 时代 . -

“几乎全部都搬走了，除了以前用作厨房的那间棚子。”

- ['wʌznt] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ]
' **Wasn't** **there** **a** **little** **room** **between** **the** **front** **and** **back** **rooms** **on** **the** **north**
- 不是 那里 一个 小的 房间 之间 这 正面 和 后退 房间 在 这 北
[saɪd] ?
side **?**
边 ?

“北侧前房和后房之间是不是有个小房间？”

- [ɑ:skt] [næn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋli] , [waɪl] ['ri:tə] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
' **asked** **Nan** **,** **a** **little** **hesitatingly** **,** **while** **Rita** **gave** **her** **a** **pinch** **of** **excitement** **.**
- 问 楠 , 一个 小的 犹豫地 , 尽管 丽塔 给予 她 一个 捏 的 激动 .

“那又怎样？”楠有些犹豫地问道，而丽塔则兴奋地给了她一丝笑意。

- [ai] - - [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .
' **I** **don'no** ' **as** **there** **was** **,** ' **said** **Mr** **.** **Briggs** **.**
- 我 - - 作为 那里 曾是 , - 说 先生 . 布里格斯 .

“我不知道，”布里格斯先生说。

[dʒeɪn] ['pi:blz] [spəʊk] [ʌp] : -
Jane **Peebles** **spoke** **up** **:** **50**
简 皮布尔斯 辐 向上 : -

简·皮布尔斯发言：50

- [ai] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðeə(r)] .
' **I** **believe** **there** **was** **some** **sort** **of** **a** **room** **there** **.**
- 我 相信 那里 曾是 一些 种类 的 一个 房间 那里 .

“我相信那里曾经有个房间。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['mærɪə] [sed] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðæt] [nɔ:θ] [dɔ:(r)][ə; eɪ] ['li:tl] [kræk] ['əʊpən][ɪn][flaɪ] - [taɪm] ,
I **remember** **once** **Maria** **said** **she** **kept** **that** **north** **door** **a** **leetle** **crack** **open** **in** **fly** **-** **time** **,**
我 记住 一次 玛丽亚 说 她 保留 那 北 门 一个 小精灵 裂缝 打开 在 飞 - 时间 ,

我记得玛丽亚曾经说过，在飞行的时候，她会把北门稍微打开一条缝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɒv; əv] [flaɪz] [kənsɪdɜ˞bəl] . -
and **it** **did** **seem** **to** **rid** **the** **little** **room** **of** **flies** **considerble** **.** '
和 它 做过 似乎 到 摆脱 这 小的 房间 的 苍蝇 相当 . -

而且它似乎确实大大减少了小房间里的苍蝇。

- [aɪ][doʊnt] [ˌrekə'lekt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , - [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ]
' **I** **don't** **recollect** **,** ' **said** **Mr** **.** **Briggs** **,** ' **as** **there** **was** **a** **door** **on** **the** **north**
- 我 不 追忆 , - 说 先生 . 布里格斯 , - 作为 那里 曾是 一个 门 在 这 北
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

“我不记得了，”布里格斯先生说，“因为北边好像有一扇门。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ʃʊə(r)] ; [ðem; ðəm] [paɪn] - [tri:z] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [səʊ]
but **I** **aint** **sure** **;** **them** **pine** **-** **trees** **was** **so** **dark** **and** **the** **rose** **-** **bushes** **so**
我 不是 当然 ; 他们 松树 - 树木 曾是 所以 黑暗的 和 这 玫瑰 - 灌木丛 所以
[θɪk] ;
thick **;**
厚的 ;

但我不太确定；那些松树很黑，玫瑰丛很茂密；

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [aɪv] [bi:n] [raʊnd] [ðeə(r)] ['leɪtli] ;
I **can't** **remember** **as** **I've** **been** **round** **there** **lately** **;**
我 不能 记住 作为 我已经 到过 圆形的 那里 最近 ;

我记不清了，因为我最近没怎么去过那边；

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] . -

it	didn't	seem	any	special	place	to	go	to	.	'
它	没有	似乎	任何	特别的	地方	到	去	到	.	-

看起来并不像是个特别值得去的地方。

- [wel] ! - [sed] [dʒeɪn] ['piːblz] , [dɪ'saɪsɪvli] ,

'	Well	!	'	said	Jane	Peebles	,	decisively	,
-	出色地	!	-	说	简	皮布尔斯	,	果断地	,

“好吧！”简·皮布尔斯果断地说。

- [ai] [ges] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][ɪn] ['taɪtəsˌvɪl] [ðæt] [nəʊz] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [ðæn; ðən][ai]

'	I	guess	there	aint	nobody	in	Titusville	that	knows	any	more	about	that	house	than	I
-	我	猜测	那里	不是	无人	在	泰特斯维尔	那	知道	任何	更多的	关于	那	房子	比	我

[duː; də] ,

do	,
做	,

“我想泰特斯维尔应该没有人比我更了解那栋房子了。”

[ən'les] [ɪts] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] . -

unless	it's	the	Keyses	themselves	;	and	I	know	there	was	a	little	room	.	'
除非	它是	这	-	他们自己	;	和	我	知道	那里	曾是	一个	小的	房间	.	-

除非是凯斯一家；而且我知道他们还有一小间房间。

- [naʊ] [dʒeɪn] ! - [sed] ['wɪdə] [luːk] ([dʒeɪn] ['wɪltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) ; - [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Now	Jane	!	'	said	Widder	Luke	(	Jane	wilted	a	little	)	;	'	if	there	was	a	little
-	现在	简	!	-	说	更宽	卢克	(	简	枯萎的	一个	小的	)	;	-	如果	那里	曾是	一个	小的

[ruːm] [ðeə(r)] ,

room	there	,
房间	那里	,

“简！”卢克太太说（简有些萎靡不振）；“如果那里还有点空间的话，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][ðə; ði] inside51

where	was	the	door	to	it	—	on	the	inside51
在哪里	曾是	这	门	到	它	—	在	这	inside51

通往那里的门在哪里——在里面51

[ai] [miːn] ?

I	mean	?
我	意思是	?

我是说?

[ai] [ges] [ai] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪst] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)]

I	guess	I	haven't	been	to	the	Baptist	Sewing	Circle	for	forty	years	for
我	猜测	我	还没有	到过	到	这	浸信会	缝纫	圆圈	为了	四十	年	为了

['nʌθɪn] - ,

nothin	'	,
什么也没有	-	,

我想我四十年来去浸信会缝纫小组肯定不是白来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['evri] [jɪə(r)] , [ɪn]['dʒænjuəri] ;

and	the	Keyses	have	had	it	once	every	year	,	in	January	;
和	这	-	有	有	它	一次	每一个	年	,	在	一月	;

凯斯一家每年一月份都会举办一次这样的活动；

[ænd; ənd][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [set] [ænd; ənd] [səʊd] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [ruːm] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

and	I	venture	to	say	I've	set	and	sewed	in	that	front	room	scores	of	times	,
和	我	风险投资	到	说	我已经	放	和	缝制的	在	那	正面	房间	得分	的	时代	,

我敢说，我在这间客厅里缝纫过无数次了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,

and	the	only	door	in	the	front	room	was	the	door	into	the	china	-	closet	,
和	这	仅有的	门	在	这	正面	房间	曾是	这	门	进入	这	中国	-	壁橱	,

[ɪk'sept] ,

except	,
除了	,

前厅里唯一的门是通往餐具柜的门，但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] ,

of	course	,	the	door	into	the	hall	-	way	;	and	as	to	the	dinin	'	-	room	,
的	课程	,	这	门	进入	这	大厅	-	方式	;	和	作为	到	这	迪宁	-	-	房间	,

当然，还有通往走廊的门；至于餐厅，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ([ˌes 'aɪ] [brɪgz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

as	they	called	it	'	(	Si	Briggs	was	a	widower	,	and	this	was	a	subtle
作为	他们	称为	它	-	(	硅	布里格斯	曾是	一个	鳏夫	,	和	这	曾是	一个	微妙的

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm]) ,

compliment	to	him	)	,
赞扬	到	他	)	,

正如他们所说的那样（西·布里格斯是位鳏夫，这对他来说是一种委婉的赞美），

- [ðeə(r)] [wɑːnt] [nəʊ][dɔː(r)][æt; ət][ɔːl][ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst][blæŋk] [wɔːl] ,

'	there	wan't	no	door	at	all	on	that	side	of	the	room	,	just	blank	wall	,
-	那里	想	不	门	在	全部	在	那	边	的	这	房间	,	只是	空白的	墙	,

房间那边根本没有门，只有一面空白的墙。

[wɪð] [ðem; ðəm] [blæk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dʌn] [ɪn][ɪŋk] , ['ʌndə(r)] [glɑːs] .

with	them	black	pictures	of	the	family	done	in	ink	,	under	glass	.
和	他们	黑色的	图片	的	这	家庭	完毕	在	墨水	,	在下面	玻璃	.

还有用墨水绘制的黑色家庭照片，装在玻璃罩下。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['dʒɒnəθən] [kiːz] ,

I	always	was	struck	with	that	one	of	Jonathan	Keys	,
我	总是	曾是	击	和	那	一	的	乔纳森	钥匙	,

我一直对乔纳森·基斯的那张照片印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['hænə] — [dʒʌst][səʊ][set][ænd; ənd] ['stʌbən] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .

it	did	look	exactly	like	Hannah	—	just	so	set	and	stubborn	about	the	mouth	.
它	做过	看	确切地	喜欢	汉娜	—	只是	所以	放	和	固执的	关于	这	嘴	.

看起来确实很像汉娜——就是嘴巴那一副坚定而固执的样子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hænə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ðəʊ] .

Poor	Hannah	,	she	has	had	her	day	though	.
贫穷的	汉娜	,	她	有	有	她	天	尽管	.

可怜的汉娜，她今天过得挺滋润的。

[aɪ][hæv; həv]['bf(ə)n] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] ['hænə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn] ['taɪtəsˌvɪl]

I	have	often	heard	my	mother	say	that	Hannah	was	the	prettiest	girl	in	Titusville
我	有	经常	听到	我的	母亲	说	那	汉娜	曾是	这	最漂亮的	女孩	在	泰特斯维尔

[wen] [ʃiː; ʃi] was52

when	she	was52
什么时候	她	was52

我经常听我母亲说，汉娜52岁时是泰特斯维尔最漂亮的女孩。

[ˌsɪks'tiːn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [stɪf] .

sixteen	,	though	she	was	always	that	stiff	.
十六	,	尽管	她	曾是	总是	那	僵硬的	.

她十六岁，虽然她一直都很拘谨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə]['seɪləm] .

She	was	sixteen	just	before	she	went	down	to	Salem	.
她	曾是	十六	只是	前	她	去	向下	到	塞勒姆	.

她去塞勒姆之前只有十六岁。

- [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][næn] [plʌndʒd] [ɪn] .
' Here was an opening , and Nan plunged in .
- 这里 曾是 一个 开幕 , 和 楠 暴跌 在 .

“机会来了，楠毅然决然地跳了进去。”

- [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] :
' I heard something about that :
- 我 听到 某物 关于 那 :

我听说过这件事：

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [miːt] [æn; ən][əʊld] [siː] - ['kæptɪn] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [nɪə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm] ? -
didn't she meet an old sea - captain down there and come near marrying him ? '
没有 她 见面 一个 老的 海 - 队长 向下 那里 和 来 靠近 结婚 他 ? -

她是不是在那里遇到了一位老船长，差点就嫁给了他?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] [hɪm] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə]
' I don't know how near she came to marrying him , I know he never came to
- 我 不 知道 如何 靠近 她 来了 到 结婚 他 , 我 知道 他 绝不 来了 到
['taɪtəsˌvɪl] .
Titusville .
泰特斯维尔 .

“我不知道她离嫁给他有多近，我知道他从未到过泰特斯维尔。”

[naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [əʊld] ['stɔːri] ;
Now I wonder how you ever came to hear that old story ;
现在 我 想知道 如何 你 曾经 来了 到 听到 那 老的 故事 ;

现在我很好奇你是怎么听到这个古老故事的；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] . -
it seems a hundred years ago since my mother told me . '
它 似乎 一个 百 年 前 自从 我的 母亲 讲述 我 . -

感觉好像已经是上百年前母亲告诉我这件事了。

- [hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi] ! - [kɔːld] [aʊt] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ,
' Here we be ! ' called out Mr . Briggs ,
- 这里 我们 是 ! - 称为 出去 先生 . 布里格斯 ,

“我们到了！”布里格斯先生喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [daʊn] - [iːst] ['ɒʃ] - [ʃ] - [ʃ] .
as he stopped his horse with the soothing down - east osh - sh - sh .
作为 他 停止 他的 马 和 这 舒缓 向下 - 东方 奥什 - 什 - 什 .

他用舒缓的东部口音“嘶嘶嘶”勒住了马。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [jɔːn] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] [weə(r)] [ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [haʊs] [hæd; həd]
Beyond them yawned the black pit where the cellar of the Keys house had
超过 他们 打哈欠 这 黑色的 坑 在哪里 这 地窖 的 这 钥匙 房子 有
[biːn] ;
been ;
到过 ;

在他们身后，是一个黑洞，那里曾经是基斯家的地窖；

[ðə; ði] ['æʃɪz] [stɪl] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
the ashes still guarded the mystery of the Little Room .
这 灰烬 仍然 守卫 这 神秘 的 这 小的 房间 .

骨灰依然守护着小房间的秘密。

- [maɪ] !
' My !
- 我的 !

'我的!

[bʌt; bət][doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] ['mɔːnf(ə)l] !

but	don't	it	look	mournful	!
但	不	它	看	悲哀	!

但它看起来难道不悲伤吗!

- ejaculated53

' ejaculated53

- ejaculated53

'ejaculated53

['wɪdə] [luːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

Widder	Luke	,	and	then	she	continued	:
更宽	卢克	,	和	然后	她	持续	:

卢克太太，然后她继续说道:

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] - [twɒz] ['ruːməd] [raʊnd] ['taɪtəsˌvɪl] [ðæt] ['hænə] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bəʊ]

'	My	mother	said	'	twas	rumored	round	Titusville	that	Hannah	had	caught	a	beau
-	我的	母亲	说	-	那是	传闻	圆形的	泰特斯维尔	那	汉娜	有	捕捉	一个	帅哥

[daʊn] [tuː; tə]['seɪləm] .

down	to	Salem	.
向下	到	塞勒姆	.

“我母亲说，泰特斯维尔那边都在传言，汉娜在塞勒姆勾搭上了一个心上人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd][fəʊks] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ,

Of	course	that	made	a	stir	and	folks	wanted	to	know	all	the	particulars	,
的	课程	那	制成	一个	搅拌	和	各位	通缉	到	知道	全部	这	细节	,

这当然引起了轰动，人们都想知道所有细节。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] [wɒz; wəz] [ðæt] - [twɒz][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn]

but	all	they	could	find	out	by	hook	or	by	crook	was	that	'	twas	a	sea	-	captain
但	全部	他们	可以	寻找	出去	经过	钩	或者	经过	骗子	曾是	那	-	那是	一个	海	-	队长

,

,

,

但他们想尽一切办法也只查明，那人是一位船长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [θɜːd] [waɪf] , ['hævɪŋ] ['berid] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,

and	that	he	was	after	his	third	wife	,	having	buried	his	two	others	,
和	那	他	曾是	后	他的	第三	妻子	,	拥有	埋葬	他的	二	其他的	,

他正在谋害他的第三任妻子，此前他已经埋葬了前两任妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['hænə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

and	that	he	had	asked	Hannah	to	marry	him	;
和	那	他	有	问	汉娜	到	结婚	他	;

他还向汉娜求婚了;

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['hiːðənɪʃ] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪndiə]

he	gave	her	lots	of	heathenish	stuff	that	he	had	brought	from	India
他	给予	她	很多	的	异教徒	东西	那	他	有	带来	从	印度

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] .

for	his	first	wife	.
为了	他的	第一的	妻子	.

他把从印度带回来的很多异教物品送给了她，这些东西是他送给第一任妻子的。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['hænə] [keɪm]

They	couldn't	seem	to	find	out	much	more	than	that	,	when	suddenly	Hannah	came
他们	不能	似乎	到	寻找	出去	很多	更多的	比	那	,	什么时候	突然	汉娜	来了

[həʊm] ,

home	,
家	,

他们似乎无法了解更多信息，这时汉娜突然回家了。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪn] - ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æn; ən] [ɛkstri] [trʌŋk] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

without	any	warnin	'	;	she	brought	an	extry	trunk	back	with	her	,	but	she	did
没有	任何	警告	-	;	她	带来	一个	外	树干	后退	和	她	,	但	她	做过

[lʊk] ['dredf(ə)l] - ;

look	dreadful	peakid	;
看	可怕	-	;

没有任何预兆；她带回来一个额外的箱子，但她看起来非常憔悴；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	sort	of	pale	,	and	her	eyes	had	a	look	just	like	her
她	曾是	种类	的	苍白	,	和	她	眼睛	有	一个	看	只是	喜欢	她

['grænfɑːðə(r)] [kiːz] - ;

Grandfather	Keys	'	;
祖父	钥匙	-	;

她脸色有点苍白，眼神和她祖父基斯的眼神一模一样；

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['nevə(r)] [lʊkt] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔː(r)] .

she	hadn't	never	looked	like	any	of	the	Keyses	before	.
她	之前没有	绝不	看起来	喜欢	任何	的	这	-	前	.

她以前从未长得像过任何一个凯斯家族成员。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][let][ɒn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['evriweə(r)] [dʒʌst]

She	didn't	let	on	that	anything	had	happened	,	and	she	went	everywhere	just
她	没有	让	在	那	任何事物	有	发生	,	和	她	去	到处	只是

[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] nobody54

the	same	,	and	nobody54
这	相同的	,	和	nobody54

她没有透露发生了什么事，照常去任何地方，也没有人注意到她。

[njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [ɪn] [ðæt] [ɛkstri] [trʌŋk] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] ,

knew	what	she	had	brought	home	in	that	extry	trunk	,	till	one	day	,
知道	什么	她	有	带来	家	在	那	外	树干	,	直到	一	天	,

她一直知道自己在那个外置行李箱里带回来的是什么，直到有一天，

[wen] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] ['miːtɪn] - ,

when	the	family	had	all	gone	to	meetin	'	,
什么时候	这	家庭	有	全部	已消失	到	会议	-	,

当全家人都去开会的时候，

['nænsi] [stæk] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænəz] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] — [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [piːk] [ɪn][ðə; ði]

Nancy	Stack	—	she	was	Hannah's	mother's	sister	—	she	went	and	peeked	in	the
南希	堆	—	她	曾是	汉娜的	母亲的	姐姐	—	她	去	和	偷看	在	这

[trʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [træʃ] ,

trunk	and	she	saw	a	lot	of	trash	,
树干	和	她	锯	一个	很多	的	垃圾	,

南希·斯塔克——她是汉娜母亲的妹妹——她去往后备箱里看了看，发现里面有很多垃圾。

[siː] - [ʃelz] [ænd; ənd][kwɪə(r)][sɔːrts][ɒv; əv]['kælɪkəʊ] ;

sea	-	shells	and	queer	sorts	of	calico	;
海	-	贝壳	和	酷儿	排序	的	印花布	;

海贝和各种奇特的印花布；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [els] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

but	just	as	she	went	to	lift	the	tray	to	see	what	else	there	was	,
但	只是	作为	她	去	到	举起	这	托盘	到	看	什么	别的	那里	曾是	,

但就在她准备拿起托盘看看还有什么的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][fəʊks] ['kʌmɪn] - , [səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - ['laɪtnɪn] - ;

she	heard	the	folks	comin	'	,	so	she	shut	it	up	quicker'n	lightnin	'	;
她	听到	这	各位	即将到来	-	,	所以	她	关闭	它	向上	-	闪电	-	;

她听到人们来了，于是赶紧关上了门；

- [twɒz] [ə; eɪ][snæp] - [lɒk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [gɒt] [kɔːt] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə]

'	twas	a	snap	-	lock	and	her	apron	got	caught	;	she	couldn't	take	time	to
-	那是	一个	折断	-	锁	和	她	围裙	得到	捕捉	;	她	不能	拿	时间	到

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

open	it	,
打开	它	,

那是一个按扣，她的围裙被卡住了；她没时间去打开它。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst][tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][hem] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

so	she	just	tore	off	a	piece	of	the	hem	to	get	away	,
所以	她	只是	撕裂	离开	一个	片	的	这	她们	到	得到	离开	,

所以她就撕下一块裙摆逃走了。

['miːnɪn] - [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði][skræp][aʊt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] ;

meanin	'	to	go	and	get	the	scrap	out	some	other	time	;
含义	-	到	去	和	得到	这	废料	出去	一些	其他	时间	;

打算改天再去把废料弄出来；

[bʌt; bət] ['hænə] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [trʌŋk] ,

but	Hannah	must	have	been	in	the	habit	of	goin	'	to	that	trunk	,
但	汉娜	必须	有	到过	在	这	习惯	的	去	-	到	那	树干	,

但汉娜肯定有去那个箱子拿东西的习惯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃekt] ['gɪŋəm] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɪd] ,

and	before	night	she	found	the	checked	gingham	caught	in	the	lid	,
和	前	夜晚	她	成立	这	已检查	格子布	捕捉	在	这	盖	,

天黑之前，她发现那块格子布卡在了盖子里。

[ænd; ənd] ['nænsi] [stɑːk] [ʃiː; ʃi] [left] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['nevə(r)] [set] [fʊt] [ɪn]

and	Nancy	Stark	she	left	very	sudden	that	afternoon	and	didn't	never	set	foot	in
和	南希	斯塔克	她	左边	非常	突然	那	下午	和	没有	绝不	放	脚	在

[ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

the	house	again	.
这	房子	再次	.

那天下午，南希·斯塔克突然离开了，之后再也没有踏进过那栋房子一步。

[ɪts] [kwɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	queer	how	it	all	comes	back	to	me	.
它是	酷儿	如何	它	全部	来	后退	到	我	.

真奇怪，这一切最终都回到了我身上。

[aɪ] [spəʊz] -

I	s'pose	it's55
我	假设	-

我猜是55

['siːɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [gɒn] [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [haʊ] ['hænə] [wɒz; wəz] [tʊk] [lɑːst] [naɪt] . -

seein	'	the	house	gone	and	knowin	'	how	Hannah	was	took	last	night	.	'
看到	-	这	房子	已消失	和	知道	-	如何	汉娜	曾是	采取	最后的	夜晚	.	-

看到房子没了，又知道汉娜昨晚是怎么被带走的。

- [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] , - [sed] ['riːtə] , ['breθləsli] .

'	Oh	,	do	tell	us	more	,	'	said	Rita	,	breathlessly	.
-	哦	,	做	告诉	我们	更多的	,	-	说	丽塔	,	气喘吁吁	.

“哦，请多讲讲吧，”丽塔气喘吁吁地说。

- [wiː; wi] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [ðeə(r)] [niːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] . -

'	We	know	Mrs	.	Grant	,	their	niece	,	and	it	is	all	so	interesting	.	'
-	我们	知道	太太	.	授予	,	他们的	侄女	,	和	它	是	全部	所以	有趣的	.	-

“我们认识格兰特夫人，也就是他们的侄女，这一切都太有趣了。”

- [wɔːl] , [fəʊks][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
' Wall , folks is generally interested in what they are interested in ,
- 墙 , 各位 是 一般来说 感兴趣的 在 什么 他们 是 感兴趣的 在 ,

“沃尔，大家通常只对他们感兴趣的东西感兴趣。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
but I don't know that there's much more to tell .
但 我 不 知道 那 有 很多 更多的 到 告诉 .

但我不知道还有什么可说的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [θɜːd] [waɪf] .
The captain he never turned up to get his third wife .
这 队长 他 绝不 转向 向上 到 得到 他的 第三 妻子 .

船长始终没有出现去迎娶他的第三任妻子。

['nænsi] [stɑːk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
Nancy Stark she died ,
南希 斯塔克 她 死亡 ,

南希·斯塔克去世了。

[ænd; ənd] ['hænə] [ænd; ənd]['mærɪə][hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [sɪns] [ðə; ði][əʊld][fəʊks]
and Hannah and Maria here always lived up there alone since the old folks
和 汉娜 和 玛丽亚 这里 总是 居住地 向上 那里 独自的 自从 这 老的 各位
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

自从父母去世后，汉娜和玛丽亚就一直独自住在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['ləʊnsəm] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . -
and a pretty lonesome spot it was , to be sure . '
和 一个 漂亮的 寂寞 点 它 曾是 , 到 是 当然 . -

而且，那地方确实相当偏僻。

- [dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['hænə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? -
' Did anybody ever dare to ask Miss Hannah about the captain ? '
- 做过 任何人 曾经 敢 到 问 错过 汉娜 关于 这 队长 ? -

“有没有人敢问汉娜小姐关于船长的事？”

- [nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] ; [fəʊks] [ʌp] [hɪə(r)][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ['prɪti] [mʌtʃ] .
' No , I guess not ; folks up here mind their own business pretty much .
- 不 , 我 猜测 不是 ; 各位 向上 这里 头脑 他们的 自己的 商业 漂亮的 很多 .

“不，我想不是；这里的人基本上都只顾自己的事。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ; [bʌt; bət][næn] ,
' There was a silence after this rebuke ; but Nan ,
- 那里 曾是 一个 沉默 后 这 训斥 ; 但 楠 ,

“这番斥责之后，一片沉默；但楠，

[huː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][həʊld][ɒn] [wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [let][gəʊ] , [sed] : -
who always began to hold on when other people let go , said : 56
WHO 总是 开始 到 抓住 在 什么时候 其他 人们 让 去 , 说 : -

总是会在别人放手时反而坚持下去的人说：56

- [aɪ] [hɜːd] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,
' I heard once that they had some beautiful china in the china - closet ,
- 我 听到 一次 那 他们 有 一些 美丽的 中国 在 这 中国 - 壁橱 ,

我曾听说他们的瓷器柜里有一些非常漂亮的瓷器。

[sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
some that had belonged to their grandmother .
一些 那 有 属于 到 他们的 祖母 .

有些是他们祖母的遗物。

- ['nəʊbədi] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðɪs] .
' **Nobody volunteered any remark about this .**
- 无人 自愿 任何 评论 关于 这 .

“没有人主动就此事发表任何评论。”

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pəʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz]
Mr . Briggs had got out and was poking round with a stick in the ashes
先生 . 布里格斯 有 得到 出去 和 曾是 戳 圆形的 和 一个 戳 在 这 灰烬
.
:
.

布里格斯先生下了车，拿着一根棍子在灰烬里四处翻找。

[næn] [pə'sistid] :
Nan persisted :
楠 持续 :

楠坚持不懈:

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ? -
' **Did you ever see the china ?** '
- 做过 你 曾经 看 这 中国 ? -

你见过那些瓷器吗?

- [aɪ] [dɪd] - [sed] [dʒeɪn] ['piːblz] , - [saɪts] [ɒv; əv] [taɪmz] . -
' **I did ' said Jane Peebles , ' sights of times . '**
- 我 做过 - 说 简 皮布尔斯 , - 景点 的 时代 . -

“我的确看到了，”简·皮布尔斯说，“那是岁月的景象。”

- [wɒt] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What kind was it ? '**
- 什么 种类 曾是 它 ? -

“是什么类型的？”

- [əʊ] , [dʒʌst] [bluː] [wɪl]
' **Oh , just blue willer**
- 哦 , 只是 蓝色的 威勒

哦，只是蓝色的威尔斯

['pæt(ə)n] , — [bʌt; bət]
pattern , — but
图案 , — 但

模式，——但是

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [saɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
there was sights of it . '
那里 曾是 景点 的 它 . -

能看到它的身影。

- [ðen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] , [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪlt] [edʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? -
' **Then they didn't have any other kind , white with a gilt edge , for instance ? '**
- 然后 他们 没有 有 任何 其他 种类 , 白色的 和 一个 镀金 边缘 , 为了 实例 ? -

“那么他们就没有其他款式的吗？比如白底金边的那种？”

- [wɔːl] , [ʌp] [hɪə(r)] , [bluː] [wɪl] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['riːəl] [əʊld] [kaɪnd] ,
' **Wall , up here , blue willer , if it's the real old kind ,**
- 墙 , 向上 这里 , 蓝色的 威勒 , 如果 它是 这 真实的 老的 种类 ,

“墙，就在这里，蓝色的柳条，如果是真正的老式柳条的话。”

[ɪz] [kən'sɪdəd] [gʊd] - ['nɔː] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [fəʊks] . -
is considered good ' nough for most folks . '
是 经过考虑的 好的 - 足够了 为了 最多 各位 . -

被认为“对大多数人来说足够好了”。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['eni] [hɑːf][səʊ][naɪs] , - [sed] ['riːtə] , [pə'laɪtli] .

' **Why** , **of** **course** ; **I** **only** **wish** **I** **had** **any** **half** **so** **nice** , ' **said** **Rita** , **politely** .

- 为什么 , 的 课程 ; 我 仅有的 希望 我 有 任何 一半 所以 好的 , - 说 丽塔 , 礼貌地 .

“当然了；我只希望我能有你一半这么好，”丽塔礼貌地说。

- [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃeɪni] [kə'lektə(r)] ? - [ɑːskt] ['wɪdə] [luːk] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [nəʊt] . -

' **Be** **you** **a** **chaney** **collector** **?** ' **asked** **Widder** **Luke** , **with** **a** **defiant** **note** . **57**

- 是 你 一个 钱尼 集电极 ? - 问 更宽 卢克 , 和 一个 桀骜不驯 笔记 . -

“你是收钱的吗？”卢克寡妇带着挑衅的语气问道。57

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [əʊ] [nəʊ] ;

' **Not** **at** **all** , **oh** **no** ;

- 不是 在 全部 , 哦 不 ;

完全不是，哦不；

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɪlt] - [edʒd] [set] . -

but **I** **do** **wish** **we** **could** **find** **out** **whether** **they** **ever** **did** **have** **a** **gilt** **-** **edged** **set** **.** '

但 我 做 希望 我们 可以 寻找 出去 无论 他们 曾经 做过 有 一个 镀金 - 边缘 放 . -

但我真希望我们能查明他们是否真的拥有过一套镀金边的书籍。

- [seik] [ə'laɪv] !

' **Sakes** **alive** **!**

- 清酒 活 !

我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] , [ai] ['ʃudnt] [meɪk] ['eni] [bəʊnz] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] ['mærɪə] .

if **you** **really** **want** **to** **know** **particular** **,** **I** **shouldn't** **make** **any** **bones** **myself** **about** **asking** **Maria** **.**

如果 你 真的 想 到 知道 特别的 , 我 不应该 制作 任何 骨头 我 关于 问 玛丽亚 .

如果你真的想知道具体情况，那我应该毫不犹豫地去问玛丽亚。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [doʊnt] [beə(r)] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] - [ɪm] , **I** **should** **like** **her** **to** **know** **I** **don't** **bear** **any** **grudge** **against** ' **em** **,**

我 应该 喜欢 她 到 知道 我 不 熊 任何 怨恨 反对 - 呃 ,

我想让她知道我并不记恨他们。

[ðəʊ] [wiː; wi] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪn] - - [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒæm] , ['hænə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , **though** **we** **did** **have** **a** **fallin** ' **-** **out** **about** **that** **jam** **,** **Hannah** **and** **me** **,**

尽管 我们 做过 有 一个 坠落 - - 出去 关于 那 果酱 , 汉娜 和 我 ,

虽然我和汉娜因为那次冲突而吵了一架，

[kʌm] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [nekst] ['ɔːgəst] .

come **ten** **years** **ago** **next** **August** **.**

来 十 年 前 下一个 八月 .

明年八月就是十年前了。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['ʃoʊɪn] - [ai] [hæd; həd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] — [naʊ] , ['ðer] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I **shouldn't** **mind** **showin** ' **I** **had** **friendly** **interest** **in** **them** **—** **now** **,** **they're** **in** **trouble** **.**

我 不应该 头脑 显示 - 我 有 友好的 兴趣 在 他们 — 现在 , 它们是 在 麻烦 .

我本不该介意对他们表示友好的兴趣——现在，他们有麻烦了。

- [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn]

'	The	ruins	of	the	old	house	looked	small	and	insignificant	in	the	broad	sunshine
-	这	废墟	的	这	老的	房子	看起来	小的	和	微不足道	在	这	广阔	阳光

.

:

.

在灿烂的阳光下，老房子的废墟显得渺小而不起眼。

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][wɒz; wəz]

The	poplars	were	shrivelled	by	the	fire	,	and	the	thicket	of	roses	was
这	白杨树	是	干瘪	经过	这	火	,	和	这	灌木丛	的	玫瑰	曾是

['blækənd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] ;

blackened	and	trampled	;
变黑	和	践踏	;

白杨树被大火烧得枯萎，玫瑰丛被烧焦践踏；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˌdiː'hjuːmənaɪzd][æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

it	was	as	dehumanized	as	if	no	one	had	lived	there	for	a
它	曾是	作为	非人化	作为	如果	不	一	有	居住地	那里	为了	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

那里毫无人性可言，仿佛一个世纪以来无人居住过一样。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sed] , ['brɪskli] : -

Mr	.	Briggs	came	back	to	the	wagon	and	said	,	briskly	:	58
先生	.	布里格斯	来了	后退	到	这	车皮	和	说	,	轻快地	:	-

布里格斯先生回到马车旁，干脆利落地说道：58

- [wɔːl] !

'	Wall	!
-	墙	!

'墙!

[hwɛəl] [juː; jʊ][gəʊ][nekst] ?

where'll	you	go	next	?
会在哪里	你	去	下一个	?

你接下来要去哪里?

- ['riːtə][ænd; ənd][næn] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] ['riːtə] [sed] :

'	Rita	and	Nan	hesitated	;	then	Rita	said	:
-	丽塔	和	楠	犹豫了一下	;	然后	丽塔	说	:

丽塔和南犹豫了一下；然后丽塔说：

- [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [mɪs] ['mærɪə] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

'	Do	you	suppose	Miss	Maria	would	like	to	see	us	?
-	做	你	认为	错过	玛丽亚	会	喜欢	到	看	我们	?

你觉得玛丽亚小姐会想见我们吗?

[wiː; wi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .

We	met	her	niece	just	before	she	sailed	for	Europe	.
我们	遇见	她	侄女	只是	前	她	航行	为了	欧洲	.

我们在她侄女乘船前往欧洲之前见到了她。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sʌm; səm] ['mesɪdʒɪz] ,

She	asked	us	to	call	and	give	her	aunts	some	messages	,
她	问	我们	到	称呼	和	给	她	姑姑们	一些	消息	,

她让我们打电话帮她姑姑们转达一些信息，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['brəʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl] — -

but	if	you	think	they	are	too	much	broken	down	by	the	fire	and	all	—	'
但	如果	你	思考	他们	是	也	很多	破碎的	向下	经过	这	火	和	全部	—	-

但如果你觉得它们被火烧得太厉害、损毁太严重了——

- [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]['mærɪə] [gʊd] — [ɪts] [nəʊ][juːz]['kraɪɪn] - ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] ,

'	Oh	,	no	;	it	will	do	Maria	good	—	it's	no	use	cryin	'	over	spilt	milk	,
-	哦	,	不	;	它	将要	做	玛丽亚	好的	—	它是	不	使用	哭泣	-	超过	洒了	牛奶	,

“哦，不；这对玛丽亚有好处——为打翻的牛奶哭泣也没用。”

[ɔː(r)] [bɜːnt] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['hænə]

or	burnt	houses	for	that	matter	,	and	I	guess	you	could	look	at	Hannah
或者	烧焦的	房屋	为了	那	事情	,	和	我	猜测	你	可以	看	在	汉娜

[tuː] ;

too	;
也	;

或者说，被烧毁的房屋，我想你也可以看看汉娜；

[ʃiː; ʃi] [kænt] [spiːk] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

she	can't	speak	,	I	hear	it	said	,
她	不能	说话	,	我	听到	它	说	,

我听说她不会说话了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvɪn] - - [ruːm] ,

but	she	lies	right	in	the	bed	off	of	the	livin	'	-	room	,
但	她	谎言	正确的	在	这	床	离开	的	这	生活	-	-	房间	,

但她就躺在客厅旁边的床上。

[ænd; ənd][məʊst] ['evrɪbɒdi] [gəʊz] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . -

and	most	everybody	goes	in	to	look	at	her	.	'
和	最多	大家	去	在	到	看	在	她	.	-

几乎所有人都进去看她。

- [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)] , - ['wɪspəd] [næn][tuː; tə]['riːtə] ; - [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['gɑːstli] !

'	The	theatre	is	nowhere	,	'	whispered	Nan	to	Rita	;	'	but	isn't	it	ghastly	!
-	这	剧院	是	无处	,	-	低声说道	楠	到	丽塔	;	-	但	不是	它	阴森	!

“剧院哪儿也没有，”南低声对丽塔说；“可是它真是太可怕了！”

- [mɪs] ['mærɪə][sæt][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [faɪfs] - ; [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ,

'	Miss	Maria	sat	in	state	in	the	front	room	at	the	Fifes	'	;	her	black	dress	,
-	错过	玛丽亚	卫星	在	状态	在	这	正面	房间	在	这	短笛	-	;	她	黑色的	裙子	,

“玛丽亚小姐端坐在法夫家的前厅里”；她身穿黑色连衣裙，

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['fɪgə(r)] , -

borrowed	from	a	neighbor	,	was	large	for	even	her	plump	figure	,	59
借来的	从	一个	邻居	,	曾是	大的	为了	甚至	她	丰满	数字	,	-

从邻居那里借来的，即使对她丰满的身材来说也很大，59

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	it	had	a	tendency	to	make	her	look	as	if	she	had	been
和	它	有	一个	趋势	到	制作	她	看	作为	如果	她	有	到过

[ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] ;

ill	for	a	long	time	and	had	grown	thin	;
患病的	为了	一个	长的	时间	和	有	生长	薄的	;

而且这往往会让她看起来像是长期生病、身体消瘦了一样；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn]

her	face	was	pale	with	the	recent	excitement	,	and	wore	the	air	of	one
她	脸	曾是	苍白	和	这	最近的	激动	,	和	穿着	这	空气	的	一

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;

who	was	waiting	;
WHO	曾是	等待	;

她因刚才的激动而脸色苍白，一副等待的样子；

[ʃiː; ʃi][sæt][kwaɪt][ɪ'rekt][ɪn][ðə; ði]['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)], [wɪð][hɜː(r); hə(r)][plʌmp][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

she	sat	quite	erect	in	the	rocking	-	chair	,	with	her	plump	hands	folded	on	her
她	卫星	相当	直立	在	这	摇滚	-	椅子	,	和	她	丰满	双手	折叠	在	她

[læp];

lap	;
膝	;

她笔直地坐在摇椅上，丰满的双手交叠放在膝上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪz] — [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['hænə] ;

there	was	an	appealing	look	in	her	eyes	—	she	missed	Hannah	;
那里	曾是	一个	上诉	看	在	她	眼睛	—	她	错过	汉娜	;

她眼中流露出怜爱之情——她想念汉娜；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)][ækt].

there	was	no	one	to	give	her	a	pattern	for	thought	or	act	.
那里	曾是	不	一	到	给	她	一个	图案	为了	想法	或者	行为	.

没有人能给她提供思考或行动的范例。

['neɪbəz] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt],

Neighbors	passed	in	and	out	,
邻居	通过了	在	和	出去	,

邻居们进进出出，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['pæsɪv] [ɪn][mə'riːəz] [lʊk] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	there	was	something	so	passive	in	Maria's	look	that	they	talked	of	her
和	那里	曾是	某物	所以	被动的	在	玛丽亚的	看	那	他们	谈话	的	她

['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)].

freely	as	she	as	if	she	were	not	there	.
自由	作为	她	作为	如果	她	是	不是	那里	.

玛丽亚的眼神如此被动，以至于人们可以随意地谈论她，仿佛她不存在一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)],

There	was	plenty	of	sympathy	for	her	,
那里	曾是	很多	的	同情	为了	她	,

人们对她深表同情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swept] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['diːteɪl],

but	it	was	swept	out	of	sight	by	the	tide	of	curiosity	and	detail	,
但	它	曾是	扫荡	出去	的	视线	经过	这	潮	的	好奇心	和	细节	,

但它很快就被人们的好奇心和对细节的关注所掩盖了。

— [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)]; [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst];

—	how	the	house	had	caught	fire	;	who	had	seen	it	first	;
—	如何	这	房子	有	捕捉	火	;	WHO	有	已见	它	第一的	;

——房子是怎么着火的；谁最先发现的；

[haʊ] ['hænə] [slept][səʊ] ['hevɪli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [raʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm];

how	Hannah	slept	so	heavily	she	could	not	be	roused	for	a	long	time	;
如何	汉娜	睡着了	所以	重度	她	可以	不是	是	唤醒	为了	一个	长的	时间	;

汉娜睡得很沉，很久都叫不醒她；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] ; [haʊ] [ðə; ði] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [brəʊk];

how	it	happened	that	the	well	was	so	low	;	how	the	pump	-	handle	broke	;
如何	它	发生	那	这	出色地	曾是	所以	低的	;	如何	这	泵	-	处理	打破	;

井水位为什么这么低？水泵把手为什么断了？

[haʊ] [ðə; ði][men] [traɪd][tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ], [bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] got60

how	the	men	tried	to	save	something	,	but	how	little	had	been	got60
如何	这	男人	尝试	到	节省	某物	,	但	如何	小的	有	到过	got60

这些人试图挽救一些东西，但最终却一无所获。60

[aʊt] !
out !
出去 !

出去!

[ænd; ənd] [ðen] , - [haʊ] [bæd] ['hænə] [lʊks] ,
and then , ' how bad Hannah looks ,
和 然后 , - 如何 坏的 汉娜 看起来 ,

然后，又说，“汉娜看起来好糟糕”，

- [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] ['sɪmɪən] ['bɪsəl] [lɪvd; 'laɪvd] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [strəʊk] ,
' and how old Simeon Bissell lived ten years after his stroke ,
- 和 如何 老的 西蒙 比塞尔 居住地 十 年 后 他的 中风 ,

“以及西蒙·比塞尔中风后又活了十年的情况”，

[ænd; ənd] ['hænə] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] -
and Hannah was younger than he , and the Keyses - were a long -
和 汉娜 曾是 年轻 比 他 , 和 这 - 是 一个 长的 -
[lɪvd; 'laɪvd] ['fæməli] .
lived family .
居住地 家庭 .

汉娜比他年轻，而且凯斯家族是个长寿家族。

[ðeɪ] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hænəz] [ruːm] ,
They passed in and out of Hannah's room ,
他们 通过了 在 和 出去 的 汉娜的 房间 ,

他们进出汉娜的房间，

[luː'sɪndə] [faɪf] ['ɑːskɪŋ] [iːtʃ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [tuː; tə] - [dʒʌst] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['hænə] !
Lucinda Fife asking each new - comer to ' just step in and look at Hannah !
露辛达 法夫郡 问 每个 新的 - 角 到 - 只是 步 在 和 看 在 汉娜 !

Lucinda Fife 要求每个新来的人“进来看看 Hannah！”

- [bɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['riːtə] [ænd; ənd] [næn] [went] [ɪn] [ænd; ənd]
' Borne along by their sympathy and curiosity , Rita and Nan went in and
- 出生 沿着 经过 他们的 同情 和 好奇心 , 丽塔 和 楠 去 在 和
[lʊkt] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hænə] ,
looked on poor Hannah ,
看起来 在 贫穷的 汉娜 ,

出于同情和好奇，丽塔和南走了进去，观看可怜的汉娜。

[stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wəʊntɪd] [bed] .
stiff and uncompromising as of old , lying in her unwonted bed .
僵硬的 和 毫不妥协 作为 的 老的 , 说谎 在 她 不寻常的 床 .

她像往常一样僵硬而毫不妥协，躺在她那张不常用的床上。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [greɪ] [geɪz] ,
She eyed them with her impenetrable gray gaze ,
她 眼睛 他们 和 她 坚不可摧 灰色的 目光 ,

她用那双深不可测的灰色眼睛打量着他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi]
and it was evident that the mystery of the Little Room would never be
和 它 曾是 明显 那 这 神秘 的 这 小的 房间 会 绝不 是
[rɪ'viːld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
revealed by her ,
揭晓 经过 她 ,

很显然，她永远不会揭开小房间的秘密。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɔːm] [ðæt] ['grænɪt] ['sɪtədəl] .
even if one could be bold enough to storm that granite citadel .
甚至 如果 一 可以 是 大胆的 足够的 到 风暴 那 花岗岩 堡垒 .

即使有人胆子大到足以攻入那座花岗岩城堡。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] ['mærɪə] .

They	talked	with	Maria	.
他们	谈话	和	玛丽亚	.

他们和玛丽亚交谈过。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['saɪləns] .

She	heard	the	messages	from	her	niece	in	gentle	silence	.
她	听到	这	消息	从	她	侄女	在	温和的	沉默	.

她静静地听着侄女发来的信息。

['riːtə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðeɪ] ['simpəθaiz]

Rita	took	her	passive	hand	and	tried	to	tell	her	how	they	sympathized
丽塔	采取	她	被动的	手	和	尝试	到	告诉	她	如何	他们	同情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

with	her	in	her	troubles	,
和	她	在	她	麻烦	,

丽塔握住她无力垂落的手，试图告诉她，她们对她的困境深表同情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] had61

and	to	explain	how	it	was	they	had61
和	到	解释	如何	它	曾是	他们	had61

为了解释事情的来龙去脉，他们有61

['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

happened	to	come	at	this	time	,
发生	到	来	在	这	时间	,

恰巧在这个时候来了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [get] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [mə'riːəz] ['kɒnʃəsnəs] .

but	it	evidently	did	not	get	below	the	surface	of	Maria's	consciousness	.
但	它	显然	做过	不是	得到	以下	这	表面	的	玛丽亚的	意识	.

但显然，这件事并没有深入玛丽亚的意识。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [məʊst]['teɪkən] [wɪð] [næn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

She	seemed	most	taken	with	Nan	,	however	,	and	to	like	to	have	her
她	似乎	最多	已采取	和	楠	,	然而	,	和	到	喜欢	到	有	她

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

near	her	.
靠近	她	.

不过，她似乎最喜欢楠，也最喜欢楠待在自己身边。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːtə] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] - [edʒd]

Just	before	they	left	her	,	Rita	ventured	to	ask	if	any	of	their	gilt	-	edged
只是	前	他们	左边	她	,	丽塔	冒险	到	问	如果	任何	的	他们的	镀金	-	边缘

['tʃaɪnə][wɒz; wəz] [seɪvd] .

china	was	saved	.
中国	曾是	已保存	.

在他们离开她之前，丽塔冒险问他们有没有保存下任何镀金瓷器。

- [nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] , - [sed] ['mærɪə] .

'	No	,	I	guess	not	,	'	said	Maria	.
-	不	,	我	猜测	不是	,	-	说	玛丽亚	.

“不，我想不是，”玛丽亚说。

- [dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [ðə; ði] [bluː] - [tʃɪnts] ['səʊfə] ? - [ɪm'petʃuəsli] [ɑːskt] [næn] .

'	Did	they	save	the	blue	-	chintz	sofa	?	'	impetuously	asked	Nan	.
-	做过	他们	节省	这	蓝色的	-	印花棉布	沙发	?	-	冲动地	问	楠	.

“他们把那张蓝花呢沙发救下来了吗？”楠急切地问道。

- [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] . -

'	No	,	I	didn't	hear	as	they	did	.	'
-	不	,	我	没有	听到	作为	他们	做过	.	-

“不，我没听到他们听到的。”

- [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə][set] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? - [sed] [næn] .

'	You	did	have	a	gilt	-	edged	china	set	,	didn't	you	?	'	said	Nan	.
-	你	做过	有	一个	镀金	-	边缘	中国	放	,	没有	你	?	-	说	楠	.

“你以前有一套镶金边的瓷器，对吧？”楠说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['səʊfə] ? - [pə'sweɪdɪd] ['riːtə] .

'	And	a	blue	sofa	?	'	persuaded	Rita	.
-	和	一个	蓝色的	沙发	?	-	被说服	丽塔	.

“还有一张蓝色的沙发？”丽塔劝道。

- [aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , - [sed] ['mærɪə] ,

'	I	don't	seem	to	remember	anything	much	,	'	said	Maria	,
-	我	不	似乎	到	记住	任何事物	很多	,	-	说	玛丽亚	,

“我好像什么都记不起来了，”玛丽亚说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['hænə] [leɪ] .

with	an	appealing	glance	towards	the	room	where	Hannah	lay	.
和	一个	上诉	瞥一眼	向	这	房间	在哪里	汉娜	躺	.

她朝汉娜躺着的房间投去一个充满爱意的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɑː'bærəti] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [dʒʌst] [ðen] .

It	would	be	barbarity	to	press	her	further	just	then	.
它	会	是	野蛮	到	按	她	更远	只是	然后	.

在这个时候继续逼迫她，简直是野蛮行径。

['riːtə][ænd; ənd][næn] [went] [ə'weɪ] — [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [haʊ'evə(r)] ,

Rita	and	Nan	went	away	—	not	to	the	Adirondacks	,	however	,
丽塔	和	楠	去	离开	—	不是	到	这	阿迪朗达克山脉	,	然而	,

丽塔和南离开了——不过她们不是去阿迪朗达克山脉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [dʒeɪn] ['piːblz] , [huː] ['glædli] [æk'siːd] to62

but	to	spend	a	few	days	with	Jane	Peebles	,	who	gladly	acceded	to62
但	到	花费	一个	很少	天	和	简	皮布尔斯	,	WHO	乐意	同意	to62

但能和简·皮布尔斯一起度过几天，她欣然同意了62

[ðeə(r)] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːdɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

their	petition	to	be	boarded	there	for	a	time	.
他们的	请愿	到	是	登机	那里	为了	一个	时间	.

他们请求暂时在那里寄宿。

- [mɪs] ['piːblz] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn]['haɪərəm] [huː] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [kiːz] - ? - [ɑːskt]

'	Miss	Peebles	,	where	is	that	man	Hiram	who	always	lived	at	the	Keys	'	?	'	asked
-	错过	皮布尔斯	,	在哪里	是	那	男人	希拉姆	WHO	总是	居住地	在	这	钥匙	-	?	-	问

['riːtə] ,

Rita	,
丽塔	,

“皮布尔斯小姐，那个一直住在基斯的海勒姆先生在哪儿？”丽塔问道。

[æz; əz][dʒeɪn] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['æp(ə)l] - [sɔːs] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [bred] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

as	Jane	helped	them	to	apple	-	sauce	and	ginger	-	bread	at	supper	.
作为	简	帮助	他们	到	苹果	-	酱	和	姜	-	面包	在	晚餐	.

简在晚餐时帮他们做了苹果酱和姜饼。

- ['haɪərəm] ?

'	Hiram	?
-	希拉姆	?

“希拉姆？”

[aɪ] [ges] [hiːz] ['prɪti] [wel] ['tʌkəd] [aʊt] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['hænəz] [strəʊk] ;

I	guess	he's	pretty	well	tuckered	out	,	what	with	the	fire	and	Hannah's	stroke	;
我	猜测	他是	漂亮的	出色地	疲惫不堪	出去	,	什么	和	这	火	和	汉娜的	中风	;

我想他一定累坏了，又是火灾又是汉娜中风；

[hiː; hi] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌklbəri] [paɪ] ;

he	come	over	here	this	mornin	'	and	wanted	a	piece	of	my	huckleberry	pie	;
他	来	超过	这里	这	早晨	-	和	通缉	一个	片	的	我的	越橘	馅饼	;

他今天早上过来想吃一块我的越橘派；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] ['eni] ['ʌðə(r)] [fuːd] ;

he	said	he	couldn't	seem	to	relish	any	other	food	;
他	说	他	不能	似乎	到	尽情享用	任何	其他	食物	;

他说他似乎对其他任何食物都提不起兴趣；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [set] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔː(r)] [baɪ] [maɪ] [paɪ] ;

he	always	did	set	a	great	store	by	my	pie	;
他	总是	做过	放	一个	伟大的	店铺	经过	我的	馅饼	;

他一直都很喜欢我的馅饼；

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] ['hænə] [meɪd] , [səʊ] [fˈɜː] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,

it	wan't	any	better	than	what	Hannah	made	,	so	fer	as	I	could	see	,
它	想	任何	更好的	比	什么	汉娜	制成	,	所以	fer	作为	我	可以	看	,

在我看来，它并不比汉娜做的好多少。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] - ['lɑːtɪd] [ɒn]['hævɪn] - [ðə; ðiˈ]['kɔːnə(r)] - [piːs] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [egz]

but	he	always	'	lotted	on	havin	'	the	corner	-	piece	when	he	brought	me	eggs
但	他	总是	-	抽奖	在	拥有	-	这	角落	-	片	什么时候	他	带来	我	鸡蛋

[frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [fɑːm] .

from	the	farm	.
从	这	农场	.

但他每次从农场给我带鸡蛋时，总是会"抢占"角落里的那块。

- [mɪs] [dʒeɪnz] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˈ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ]

'	Miss	Jane's	secret	was	not	so	hard	to	discover	as	was	the	secret	of	the
-	错过	简的	秘密	曾是	不是	所以	难的	到	发现	作为	曾是	这	秘密	的	这

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Little	Room	.
小的	房间	.

"简小姐的秘密并不像小房间的秘密那么难发现。"

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['haɪərəm] , - [sed] [næn] .

'	I	would	like	to	talk	with	Hiram	,	'	said	Nan	.
-	我	会	喜欢	到	讲话	和	希拉姆	,	-	说	楠	.

"我想和海勒姆谈谈，"楠说道。

- [əʊ] , ['haɪərəm] [hiːl] [tɔːk] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , once63

'	Oh	,	Hiram	he'll	talk	till	doomsday	,	once63
-	哦	,	希拉姆	地狱	讲话	直到	末日	,	once63

"哦，希拉姆，他会一直说到世界末日，一次63

[set] [hɪm] [gɔɪn] - , [ænd; ənd] [seɪ] ['prɪti] [smɑːt] [θɪŋz] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] . -

set	him	goin	'	,	and	say	pretty	smart	things	too	,	for	a	man	.	'
放	他	去	-	,	和	说	漂亮的	聪明的	事物	也	,	为了	一个	男人	.	-

让他开始行动，而且对一个男人来说，说的话也相当精彩。

- ['haɪərəm] , [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiˈ][əʊld] [haʊs] ? - [ɑːskt] [næn][ðə; ðiˈ][nekst]

'	Hiram	,	can't	you	tell	us	something	about	the	old	house	?	'	asked	Nan	the	next
-	希拉姆	,	不能	你	告诉	我们	某物	关于	这	老的	房子	?	-	问	楠	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

"海勒姆，你能不能跟我们说说那栋老房子的事？"第二天早上，南问道。

[æz; əz]['haɪərəm] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

as	Hiram	rose	from	the	kitchen	table	where	he	had	been	taking	the
作为	希拉姆	玫瑰	从	这	厨房	桌子	在哪里	他	有	到过	采取	这

['sɒləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] - [pi:s] [ɒv; əv][dʒeɪnz] ['hʌklbəri] [paɪ] .

solace	of	a	corner	-	piece	of	Jane's	huckleberry	pie	.
慰藉	的	一个	角落	-	片	的	简的	越橘	馅饼	.

希拉姆从厨房的桌子旁站了起来，他刚才一直坐在那里，津津有味地吃着简做的越橘派的一角。

- [ðæt] [dɪ'pendz] , - [sed] ['haɪərəm] , - [ə'pɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .

'	That	depends	,	'	said	Hiram	,	'	upon	what	you	want	to	know	.
-	那	取决于	,	-	说	希拉姆	,	-	之上	什么	你	想	到	知道	.

“那要看情况了，”海勒姆说，“你想知道什么。”

[aɪ] [spəʊz] [aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɒdi] . -

I	s'pose	I	can	tell	as	much	as	anybody	.	'
我	假设	我	能	告诉	作为	很多	作为	任何人	.	-

我想我比任何人都更了解情况。

- [wɒt] [wi:; wi] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , - [sed] ['ri:tə] , ['kændɪdli] ,

'	What	we	really	want	to	know	,	'	said	Rita	,	candidly	,
-	什么	我们	真的	想	到	知道	,	-	说	丽塔	,	坦率地说	,

“我们真正想知道的是，”丽塔坦率地说。

- [ɪz] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:z]

'	is	whether	there	was	a	closet	or	a	little	room	on	the	north	side	of	the	Keys
-	是	无论	那里	曾是	一个	壁橱	或者	一个	小的	房间	在	这	北	边	的	这	钥匙

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“问题是，基斯家房子的北侧是否有一个壁橱或小房间。”

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [rʊmz; ru:mz] .

between	the	front	and	the	back	rooms	.
之间	这	正面	和	这	后退	房间	.

前厅和后厅之间。

- ['haɪərəm] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] [weɪ] :

'	Hiram	rubbed	his	ear	carefully	and	began	in	a	judicial	way	:
-	希拉姆	摩擦	他的	耳朵	小心	和	开始	在	一个	司法	方式	:

希兰仔细地揉了揉耳朵，然后开始用一种公正的口吻说道：

- [wen] ['dʒɒnəθən] [ki:z] [fɜ:st] [bɪlt] [ðæt] [haʊs] , [sʌm; səm] [taɪm] [weɪ] [bæk] [ɪn] - , [hi:; hi] [plænd]

'	When	Jonathan	Keys	first	built	that	house	,	some	time	way	back	in	1700	,	he	planned
-	什么时候	乔纳森	钥匙	第一的	建造	那	房子	,	一些	时间	方式	后退	在	-	,	他	计划

[tu:; tə][hæv; həv] — - -

to	have	—	'	64
到	有	—	-	-

“乔纳森·基斯最初建造那栋房子时，大约是在1700年，他计划——”64

- [dʒeɪn] ['pi:blz] !

'	Jane	Peebles	!
-	简	皮布尔斯	!

简·皮布尔斯！

[dʒeɪn] ['pi:blz] !

Jane	Peebles	!
简	皮布尔斯	!

简·皮布尔斯！

[jʊr; jər] ['wɒntɪd] [raɪt] [ɒf] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪfs] - , [ænd; ənd] ['haɪərəm] [tuː] ; ['hænə] [ʃiːz] [tʊk]

you're	wanted	right	off	,	up	to	the	Fifes	'	,	and	Hiram	too	;	Hannah	she's	took
你是	通缉	正确的	离开	,	向上	到	这	短笛	-	,	和	希拉姆	也	;	汉娜	她是	采取

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

你现在被通缉了，费夫家和海勒姆那边都一样；汉娜的情况更糟。

[ænd; ənd] ['mærɪə] [ʃiːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [juːz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːn] .

and	Maria	she's	no	more	use	than	a	babe	unborn	.
和	玛丽亚	她是	不	更多的	使用	比	一个	宝贝	未出生的	.

而玛丽亚，她和未出生的婴儿一样毫无用处。

[aɪm] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] , - [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['wɪdə] [luːk] ,

I'm	on	my	way	up	there	now	,	'	concluded	the	Widder	Luke	,
我是	在	我的	方式	向上	那里	现在	,	-	结束	这	更宽	卢克	,

“我现在正往上走，”卢克太太总结道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

as	she	hurried	up	the	hill	.
作为	她	慌忙	向上	这	爬坡道	.

她匆匆爬上山坡。

[wen] ['riːtə] [ænd; ənd] [næn] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mærɪə] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

When	Rita	and	Nan	went	to	say	good	-	bye	to	Maria	,	a	few	days	later	,
什么时候	丽塔	和	楠	去	到	说	好的	-	再见	到	玛丽亚	,	一个	很少	天	之后	,

几天后，当丽塔和南去向玛丽亚告别时，

['mærɪə] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Maria	clung	to	them	.
玛丽亚	紧紧抓住	到	他们	.

玛丽亚紧紧地抱着他们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [laɪk] [ðiːz] [njuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðəm'selvz]

She	had	begun	to	like	these	new	friends	who	had	taken	it	upon	themselves
她	有	开始	到	喜欢	这些	新的	朋友们	WHO	有	已采取	它	之上	他们自己

[tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]

to	try	and	do	for	her	what	Mrs	.	Grant	would	have	done	had
到	尝试	和	做	为了	她	什么	太太	.	授予	会	有	完毕	有

[ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)] .

she	been	there	.
她	到过	那里	.

她开始喜欢上这些新朋友，他们主动承担起为她做格兰特太太如果还在世会做的事情的责任。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

She	followed	them	to	the	door	,	and	said	,	in	a	whisper	:
她	随后	他们	到	这	门	,	和	说	,	在	一个	耳语	:

她跟着他们走到门口，低声说道：

- [aɪ] [ɑːskt] ['hænə] , ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ʃɒk] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] ['enɪ]

'	I	asked	Hannah	,	only	the	day	before	her	last	shock	,	whether	she	did	have	any
-	我	问	汉娜	,	仅有的	这	天	前	她	最后的	震惊	,	无论	她	做过	有	任何

[gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] ,

gilt	-	edged	china	,
镀金	-	边缘	中国	,

“就在汉娜遭受最后一次惊吓的前一天，我问她有没有镶金边的瓷器。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [n'ɒdɪd] .

and	she	sort	of	nodded	.
和	她	种类	的	点头	.

她微微点了点头。

[ðen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['səʊfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] ;

Then	I	asked	her	if	we	had	a	blue	sofy	,	and	she	nodded	again	;
然后	我	问	她	如果	我们	有	一个	蓝色的	索菲	,	和	她	点头	再次	;

然后我问她我们有没有蓝色的沙发，她又点了点头；

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][baɪ][maɪ'self] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ment] ['eniθɪŋ] ,

but	come	to	think	it	over	by	myself	,	I	don't	think	it	really	meant	anything	,
但	来	到	思考	它	超过	经过	我	,	我	不	思考	它	真的	意思是	任何事物	,

但仔细想想，我觉得这其实没什么意义。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] ['hænə] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] else65

because	you	know	Hannah	couldn't	do	anything	else65
因为	你	知道	汉娜	不能	做	任何事物	else65

因为你知道汉娜除了这个也做不了别的了65

[bʌt; bət] [nɒd] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [fɜːst] [strəʊk] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

but	nod	after	she	had	that	first	stroke	;	she	couldn't	shake	her	head	;
但	点头	后	她	有	那	第一的	中风	;	她	不能	摇	她	头	;

但她第一次中风后就只能点头；她无法摇头；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [səʊ]

but	I	thought	I	would	tell	you	,	you	have	been	so	kind	and	you	seemed	so
但	我	想法	我	会	告诉	你	,	你	有	到过	所以	种类	和	你	似乎	所以

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

但我还是想告诉你，你真是太好了，而且你看起来也很有兴趣。

- [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [næn][ænd; ənd]['riːtə][sæt][ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd]

'	Out	on	the	stone	wall	at	the	Corners	Nan	and	Rita	sat	and	laughed	and
-	出去	在	这	石头	墙	在	这	角落	楠	和	丽塔	卫星	和	笑了	和

[kraɪd] ;

cried	;
哭	;

在拐角处的石墙上，楠和丽塔坐着，又哭又笑；

[ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmədi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [næn]

the	tragedy	and	the	comedy	appealed	to	them	,	and	not	even	when	Nan
这	悲剧	和	这	喜剧	上诉	到	他们	,	和	不是	甚至	什么时候	楠

[sed] ,

said	,
说	,

悲剧和喜剧都深深吸引了他们，即使楠说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][dʒeɪn] ['piːblz] - [haʊs] , - [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

as	they	walked	down	to	Jane	Peebles	'	house	,	'	All	the	same	,	I	saw	the	Little
作为	他们	步行	向下	到	简	皮布尔斯	-	房子	,	-	全部	这	相同的	,	我	锯	这	小的

[ruːm] ,

Room	,
房间	,

当他们走向简·皮布尔斯家时，“尽管如此，我还是看到了那间小房间，

- [ænd; ənd]['riːtə] [sed] , - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] , - [dɪd] [ðeɪ] [fiːl] ['eni] ['bɪtənəs] .

'	and	Rita	said	,	'	I	saw	the	china	-	closet	,	'	did	they	feel	any	bitterness	.
-	和	丽塔	说	,	-	我	锯	这	中国	-	壁橱	,	-	做过	他们	感觉	任何	苦味	.

丽塔说：“我看到了瓷器柜。”他们感到一丝苦涩吗？

- [gʊd] - [baɪ] , - [sed] ['haɪərəm] ; - [aɪm] ['riːəl] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel]

' Good - bye , ' said Hiram ; ' I'm real glad you came , and I want you to tell

- 好的 - 再见 , - 说 希拉姆 ; - 我是 真实的 高兴的 你 来了 , 和 我 想 你 到 告诉

[mɪs] [grɑːnt] ,

Miss Grant ,

错过 授予 ,

“再见，”海勒姆说，“我很高兴你来了，请你转告格兰特小姐，

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['haɪərəm] — [ʃɪl] [rɪ'membə(r)] ['haɪərəm] [fɑːst] [ɪ'nʌf] —

when you write to her , that Hiram — she'll remember Hiram fast enough —

什么时候 你 写 到 她 , 那 希拉姆 — 壳 记住 希拉姆 快速地 足够的 —

['haɪərəm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [dʒeɪn] ['piːblz] ,

Hiram is going to marry Jane Peebles ,

希拉姆 是 去 到 结婚 简 皮布尔斯 ,

当你写信告诉她希拉姆——她很快就会想起希拉姆——希拉姆要娶简·皮布尔斯的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪə] [ʃænt] ['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [dʒeɪn] [kæn; kən] [meɪk]

and that Maria shan't never want for a home so long as Jane can make

和 那 玛丽亚 不会 绝不 想 为了 一个 家 所以 长的 作为 简 能 制作

['hʌklbəri] [paɪz] . -

huckleberry pies . '

越橘 馅饼 . -

只要简能做出越橘派，玛丽亚就永远不会缺少住处。

- [əʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [glæd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,

' Oh , we are so glad ; and you will send us a piece of wedding - cake ,

- 哦 , 我们 是 所以 高兴的 ; 和 你 将要 发送 我们 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

[woʊnt] [juː; jʊ] ? - -

won't you ? ' 66

惯于 你 ? - -

“哦，我们太高兴了；你们会送我们一块结婚蛋糕的，对吧？” 66

- [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , - [sed] ['haɪərəm] .

' I shouldn't wonder , ' said Hiram .

- 我 不应该 想知道 , - 说 希拉姆 .

“我不该感到惊讶，”海勒姆说。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [wen] [mɪs] ['hænə] [wɒz; wəz]

' Won't you please tell us what you started to that time when Miss Hannah was

- 惯于 你 请 告诉 我们 什么 你 开始 到 那 时间 什么时候 错过 汉娜 曾是

['teɪkən] [wɜːs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

taken worse so suddenly ?

已采取 更糟 所以 突然 ?

“请问您能否告诉我们，汉娜小姐病情突然恶化时，您当时做了些什么？”

[wiː; wi] [duː; də] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt]

we do so want to know whether there was a room or a china - closet

我们 做 所以 想 到 知道 无论 那里 曾是 一个 房间 或者 一个 中国 - 壁橱

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] . -

there on the north side . '

那里 在 这 北 边 . -

我们很想知道北侧那里是否有一间房间或餐具柜。

- [ai] [duː; də] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [mʌtʃ] ['enihaʊ] ,

' I do remember now that I started in to tell you that ; it wan't much anyhow ,

- 我 做 记住 现在 那 我 开始 在 到 告诉 你 那 ; 它 想 很多 无论如何 ,

“我现在想起来我当时确实想告诉你这件事；反正也没什么大不了的。”

['əʊnli] [wen] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [kiːz] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

only	when	their	Grandfather	Keys	built	the	house	he	boasted	that	he	intended	to
仅有的	什么时候	他们的	祖父	钥匙	建造	这	房子	他	吹嘘	那	他	故意的	到

[bɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

build	the	entire	house	of	timber	that	hadn't	a	knot	in	it	.
建造	这	全部的	房子	的	木材	那	之前没有	一个	结	在	它	.

只有当他们的祖父基斯建造房子时，他才吹嘘说他打算用没有节疤的木材建造整栋房子。

[hiː; hi] [spent] [ten] [j'iəz] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['redi] ,

He	spent	ten	years	a	-	gettin	'	the	timber	ready	,
他	花费	十	年	一个	-	获得	-	这	木材	准备好	,

他花了十年时间准备木材，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [ruːm] ['klɒzɪt] [ðeɪ]

and	when	it	was	done	he	found	that	right	in	the	front	-	room	closet	they
和	什么时候	它	曾是	完毕	他	成立	那	正确的	在	这	正面	-	房间	壁橱	他们

[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	put	a	piece	of	board	with	a	great	knot	in	it	.
有	放	一个	片	的	木板	和	一个	伟大的	结	在	它	.

完事后，他发现前厅壁橱里放了一块木板，上面有个很大的木结。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [mæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɒn] ['pɜːpəs] , [hiː; hi]

He	was	dreadful	mad	,	but	he	kept	it	there	all	the	same	—	on	purpose	,	he
他	曾是	可怕	疯狂的	,	但	他	保留	它	那里	全部	这	相同的	—	在	目的	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他当时非常生气，但他还是故意把枪留在那里——他说，这是故意的。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [fəʊks][ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [nəʊ][juːz][tuː; tə][set] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] ['ɛniˌθɪn] - ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

to	show	folks	it	wan't	no	use	to	set	out	to	do	anythin	'	perfect	in	this	world
到	展示	各位	它	想	不	使用	到	放	出去	到	做	任何东西	-	完美的	在	这	世界

. -

:	'
.	-

想告诉大家，在这个世界上，试图做任何事都不可能完美。

- [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] — - -

'	Then	there	was	a	china	-	closet	—	'	67
-	然后	那里	曾是	一个	中国	-	壁橱	—	-	-

然后还有一个瓷器柜——67

- [wɔːl] , [jes] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ðeə(r)] . -

'	Wall	,	yes	,	there	certainly	was	a	closet	there	.	'
-	墙	,	是的	,	那里	当然	曾是	一个	壁橱	那里	.	-

“没错，墙那边确实有个壁橱。”

- [əʊ] , [næn] ! - [sed] ['riːtə] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːz] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['haɪərəm] [stʊd] ,

'	Oh	,	Nan	!	'	said	Rita	,	as	the	cars	moved	away	from	where	Hiram	stood	,
-	哦	,	楠	!	-	说	丽塔	,	作为	这	汽车	已搬	离开	从	在哪里	希拉姆	站立	,

“哦，南！”丽塔说道，此时汽车正驶离海勒姆站立的地方。

- [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] . -

'	he	didn't	say	exactly	what	kind	of	a	closet	even	then	.	'
-	他	没有	说	确切地	什么	种类	的	一个	壁橱	甚至	然后	.	-

“即使在那时，他也没有具体说明是什么样的壁橱。”

- [nəʊ] ;

'	No	;
-	不	;

'不;

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['aʊə(r)]['kwestʃənz]

but	we	can	write	to	Jane	and	ask	her	to	answer	our	questions
但	我们	能	写	到	简	和	问	她	到	回答	我们的	问题

[wɪð] [dʒʌst] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

with	just	yes	or	no	.
和	只是	是的	或者	不	.

但我们可以写信给简，请她用"是"或"否"来回答我们的问题。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['haɪərəm] ([aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːst] [neɪm])

When	she	is	Mrs	.	Hiram	(	I	wonder	if	he	ever	had	a	last	name	)
什么时候	她	是	太太	.	希拉姆	(	我	想知道	如果	他	曾经	有	一个	最后的	姓名	)

当她是海勒姆夫人时（我很好奇他是否曾经有过姓氏）。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] . -

she	will	get	it	out	of	him	if	we	can	only	interest	her	.	'
她	将要	得到	它	出去	的	他	如果	我们	能	仅有的	兴趣	她	.	-

只要我们能引起她的兴趣，她就能从他嘴里套出答案。

- [dʒeɪn] , - [sed] ['haɪərəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ɒn] ['sætədeɪ] ,

'	Jane	,	'	said	Hiram	that	evening	,	'	if	you	could	manage	to	wash	on	Saturday	,
-	简	,	-	说	希拉姆	那	晚上	,	-	如果	你	可以	管理	到	洗	在	周六	,

"简，"那天晚上海勒姆说，"如果你能在星期六洗个澡的话，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɒf] - [deɪ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] -

so	as	to	have	an	off	-	day	on	Monday	,	I	don'no
所以	作为	到	有	一个	离开	-	天	在	周一	,	我	-

为了周一休息一天，我不知道

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['mærɪd] [ðen] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

but	we	might	as	well	be	married	then	as	any	other	time	.
但	我们	可能	作为	出色地	是	已婚	然后	作为	任何	其他	时间	.

但那时我们和任何时候结婚都一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːzɪə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪf] ['mærɪə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es]

I	should	feel	sort	of	easier	in	my	mind	if	Maria	came	down	to	live	with	us
我	应该	感觉	种类	的	更轻松	在	我的	头脑	如果	玛丽亚	来了	向下	到	居住	和	我们

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [faɪfs] - ,

before	they	think	her	room	is	better	than	her	company	up	to	the	Fifes	'	,
前	他们	思考	她	房间	是	更好的	比	她	公司	向上	到	这	短笛	-	,

如果玛丽亚在他们觉得她住在菲夫家比和他们一起住更好之前，能先和我们一起住一段时间，我会安心一些。

[ɪf] ['hænə] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . - -

if	Hannah	should	die	.	'	68
如果	汉娜	应该	死	.	-	-

如果汉娜死了。'68

- [ðæts] [səʊ] , ['haɪərəm] .

'	That's	so	,	Hiram	.
-	那就是	所以	,	希拉姆	.

"正是如此，海勒姆。"

[aɪl] ['hʌri] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] ,

I'll	hurry	round	and	fix	things	,
患病的	匆忙	圆形的	和	使固定	事物	,

我会赶紧过去把事情解决。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['betə(r)] [stɒp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tel] ['mærɪə] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]['riːəl][glæd][tuː; tə]

and	you	better	stop	to	-	night	and	tell	Maria	that	I'll	be	real	glad	to
和	你	更好的	停止	到	-	夜晚	和	告诉	玛丽亚	那	患病的	是	真实的	高兴的	到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

have	her	come	and	live	with	us	;
有	她	来	和	居住	和	我们	;

你最好今晚就告诉玛丽亚，我非常乐意让她来和我们一起生活；

[ænd; ənd]['haɪərəm] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [men] [fəʊks] [dɪd] [seɪv] [ðæt] [bluː] - [tʃɪnts] ['səʊfi]

and	Hiram	,	I've	been	thinking	that	if	the	men	folks	did	save	that	blue	-	chintz	sofy
和	希拉姆	,	我已经	到过	思维	那	如果	这	男人	各位	做过	节省	那	蓝色的	-	印花棉布	索菲

— -

— '

— -

希拉姆，我一直在想，如果男人们真的把那张蓝花呢沙发救下来了——

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒeɪn] , [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - ;

'	Wait	a	minute	,	Jane	,	I	sort	of	want	to	tell	you	somethin	'	;
-	等待	一个	分钟	,	简	,	我	种类	的	想	到	告诉	你	某物	-	;

“等一下，简，我有点事想跟你说。”

- [teɪnt] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

'	taint	anythin	'	I	should	want	you	to	repeat	,	but	it's	somethin	'	that	sort	of
-	污点	任何东西	-	我	应该	想	你	到	重复	,	但	它是	某物	-	那	种类	的

['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

troubles	me	some	.
麻烦	我	一些	.

“玷污任何我想让你重复的话”，但这确实让我有些困扰。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['hænə] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	see	,	Miss	Hannah	she's	always	been	good	to	me	,
你	看	,	错过	汉娜	她是	总是	到过	好的	到	我	,

你看，汉娜小姐一直对我很好。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [set] [fəʊks] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - ;

and	I	shouldn't	want	to	say	anythin	'	to	set	folks	a	-	talkin	'	;
和	我	不应该	想	到	说	任何东西	-	到	放	各位	一个	-	谈话	-	;

我不想说任何会引起人们议论的话；

[bʌt; bət] [mɪs] ['hænə] [heɪnt] [biːn] [ɪg'zæktli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,

but	Miss	Hannah	haint	been	exactly	well	for	some	weeks	,
但	错过	汉娜	鬼魂	到过	确切地	出色地	为了	一些	周	,

但汉娜小姐已经好几周身体不太好了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	only	the	day	before	the	fire	she	came	to	me
和	仅有的	这	天	前	这	火	她	来了	到	我

就在火灾发生的前一天，她来找过我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twɒz] [ə'baʊt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðæt] [əʊld] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌdz] ,

and	she	says	she	thought	'	twas	about	time	she	put	that	old	trunk	full	of	duds	,
和	她	说道	她	想法	-	那是	关于	时间	她	放	那	老的	树干	满的	的	失败	,

她说她觉得是时候把那个装满废品的旧箱子收起来了。

[ðə; ði][wʌn] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

the	one	she's	always	kept	in	her	closet	,	out	of	the	way	,
这	一	她是	总是	保留	在	她	壁橱	,	出去	的	这	方式	,

她一直把那件东西放在衣柜里，不碍事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ʃɪd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	she	guessed	she'd	have	me	burn	it	up	.
和	她	猜对了	棚	有	我	烧伤	它	向上	.

她猜她会让我把它烧掉。

[aɪ] [θɔːt] - [twɒz] [məʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [trʌŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [wʌn]

I	thought	'	twas	most	a	pity	to	destroy	the	trunk	—	it	was	a	real	good	one
我	想法	-	那是	最多	一个	遗憾	到	破坏	这	树干	—	它	曾是	一个	真实的	好的	一

, [ænd; ənd] -

,	and	hadn't69
,	和	-

我觉得毁掉那根树干真是太可惜了——它真的很好，而且还没用过69年呢。

['nevə(r)] [si:n] [nəʊ]['trævə)l][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][səʊ][ai] [sed] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt]

never	seen	no	travel	to	speak	of	—	and	so	I	said	I'd	take	the	things	out
绝不	已见	不	旅行	到	说话	的	—	和	所以	我	说	ID	拿	这	事物	出去

[ænd; ənd] [bɜ:n] - [ɪm] ;

and	burn	'	em	;
和	烧伤	-	呃	;

我几乎没怎么旅行过——所以我说我要把那些东西拿出来烧掉；

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ri:əl] [ʃɔ:t] [wɪð] [ˌem 'i:] .

that	seemed	to	trouble	her	,	and	she	was	real	short	with	me	.
那	似乎	到	麻烦	她	,	和	她	曾是	真实的	短的	和	我	.

这件事似乎让她很困扰，她对我的态度也很冷淡。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fəʊks] ,

She	said	I	was	no	better	than	all	the	other	folks	,
她	说	我	曾是	不	更好的	比	全部	这	其他	各位	,

她说我和其他人没什么两样。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] - - [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kep] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

that	I	was	pryin	'	round	to	see	what	she	kep	'	in	it	.
那	我	曾是	-	-	圆形的	到	看	什么	她	保持	-	在	它	.

我当时正四处窥探，想看看她里面都放了些什么。

[ai] [sɔ:t] [ɒv; əv] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	sort	of	soothed	her	,
我	种类	的	舒缓	她	,

我安抚了她一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃɪd] [bi:n] ['pestə] [məʊst][tu:; tə] [deθ] [baɪ][fəʊks] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪn] -

and	then	she	said	she'd	been	pestered	most	to	death	by	folks	always	askin	'
和	然后	她	说	棚	到过	烦扰	最多	到	死亡	经过	各位	总是	问	-

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [sʌm; səm][əʊld] [blu:] [tʃɪnts] ,

her	about	some	old	blue	chintz	,
她	关于	一些	老的	蓝色的	印花棉布	,

然后她说，总有人问她关于一块旧蓝色印花布的事，烦得她快要崩溃了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] ;

and	about	a	little	room	;
和	关于	一个	小的	房间	;

还有一间小房间；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gest] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ðæt] [trʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

and	she	guessed	that	if	she	could	put	that	trunk	out	of	sight	,
和	她	猜对了	那	如果	她	可以	放	那	树干	出去	的	视线	,

她猜想，如果能把那个箱子藏起来，

[mɛbi] [fəʊks] [wʊd] [maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][sʌm; səm] [pi:s] .

mebby	folks	would	mind	their	own	business	and	let	her	have	some	peace	.
梅比	各位	会	头脑	他们的	自己的	商业	和	让	她	有	一些	和平	.

也许人们会管好自己的事，让她清静一会儿。

[səʊ] [wen] ['mærɪə][wɒz; wəz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [stʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

So	when	Maria	was	out	to	the	garden	for	some	stuff	for	dinner	,
所以	什么时候	玛丽亚	曾是	出去	到	这	花园	为了	一些	东西	为了	晚餐	,

所以当玛丽亚去花园里采摘晚餐食材的时候，

[mɪs] ['hænə] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæri] [ðə; ði] [trʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]

Miss	Hannah	she	got	me	to	help	her	carry	the	trunk	out	of	her	room
错过	汉娜	她	得到	我	到	帮助	她	携带	这	树干	出去	的	她	房间

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] - ['klɒzɪt] ;

and	put	it	in	the	hall	-	closet	;
和	放	它	在	这	大厅	-	壁橱	;

汉娜小姐让我帮她把箱子从房间里搬出来，放到走廊的壁橱里；

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	wan't	no	kind	of	a	place	to	keep	it	,
它	想	不	种类	的	一个	地方	到	保持	它	,

那根本不是存放它的地方。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [maɪt] , ['siːɪn] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

but	I	thought	it	was	better	to	humor	her	a	mite	,	seein	'	she	was
但	我	想法	它	曾是	更好的	到	幽默	她	一个	螨虫	,	看到	-	她	曾是

[aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] .

out	of	sorts	.
出去	的	排序	.

但我认为，鉴于她情绪不太好，最好还是稍微哄哄她。

- [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , - [kən'tɪnjuːd] ['haɪərəm] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

'	In	the	middle	of	the	night	,	'	continued	Hiram	,	dropping	his	voice	and
-	在	这	中间	的	这	夜晚	,	-	持续	希拉姆	,	下降	他的	嗓音	和

['lʊkɪŋ] round70

looking	round70
寻找	round70

“半夜的时候，”海勒姆继续说道，压低了声音，环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] ,

to	see	that	nobody	was	coming	up	the	walk	,
到	看	那	无人	曾是	未来	向上	这	走	,

确认没有人沿着小路走上来，

- [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ai] [smelt] [sməʊk] ,

'	in	the	middle	of	the	night	I	smelt	smoke	,
-	在	这	中间	的	这	夜晚	我	冶炼	抽烟	,

半夜里我闻到了烟味，

[ænd; ənd] [θɔːt] [raɪt] [ɒf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɑːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt]

and	thought	right	off	that	the	barn	must	be	a	-	burnin	'	,	but	I	couldn't
和	想法	正确的	离开	那	这	谷仓	必须	是	一个	-	燃烧	-	,	但	我	不能

[siː] [nəʊ] [lait] ;

see	no	light	;
看	不	光	;

我当时立刻想到谷仓肯定着火了，但我却看不到一丝光亮；

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['smʌðə] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ai] [sə'spɪʃ(ə)n] [raɪt] [ɒf] [wɒt] [wɒz; wəz]

then	I	heard	a	sort	of	smothered	noise	,	and	I	suspicioned	right	off	what	was
然后	我	听到	一个	种类	的	窒息	噪音	,	和	我	怀疑	正确的	离开	什么	曾是

[ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

然后我听到一种闷闷的声音，我立刻就猜到出了什么事。

[ai] [rʌn] [tuː; tə] [mə'riːəz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmbəlɪn] - [raʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] — [hɜː(r); hə(r)]

I	run	to	Maria's	room	and	found	her	stumblin	'	round	in	the	dark	—	her
我	跑步	到	玛丽亚的	房间	和	成立	她	踉跄跄	-	圆形的	在	这	黑暗的	—	她

[ruːm] [biːn] - [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

room	bein	'	full	of	smoke	she	was	sort	of	confused	—	and	there	was	a
房间	是	-	满的	的	抽烟	她	曾是	种类	的	使困惑	—	和	那里	曾是	一个

['tɜːrəbəl] [gleə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

turrible	glare	out	in	the	hall	.
可怕的	强光	出去	在	这	大厅	.

我跑到玛丽亚的房间，发现她在黑暗中跌跌撞撞地走来走去——她的房间里充满了烟雾，她有点迷茫——走廊里刺眼的阳光照耀着她。

[wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] [ˈhænə] [aʊt] [ðeə(r)] - - [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ˈkælɪn] - [aʊt] : “ [əʊ] ,

We	found	Miss	Hannah	out	there	wringin	'	her	hands	and	callin	'	out	:	“	Oh	,
我们	成立	错过	汉娜	出去	那里	-	-	她	双手	和	卡林	-	出去	:	”	哦	,

我们发现汉娜小姐在那里搓着手，喊道：“哦，

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɪl] [biː; bi] [bɜːnt] [ʌp] , [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪl] [biː; bi] [bɜːnt] [ʌp] !

the	trunk	will	be	burnt	up	,	the	trunk	will	be	burnt	up	!
这	树干	将要	是	烧焦的	向上	,	这	树干	将要	是	烧焦的	向上	!

车厢会被烧毁，车厢会被烧毁!

” [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [kəʊks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ,

”	We	couldn't	coax	her	to	go	away	,
”	我们	不能	哄	她	到	去	离开	,

“我们怎么劝她走都没用。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ʃɪd] [bɜːn] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træks] [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [dʒʌst] [tʊk]

and	it	did	seem	as	she'd	burn	up	in	her	tracks	if	I	hadn't	just	took
和	它	做过	似乎	作为	棚	烧伤	向上	在	她	轨道	如果	我	之前没有	只是	采取

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

her	and	carried	her	out	.
她	和	携带	她	出去	.

如果我没把她抱出去，她好像就会当场烧死。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɔːl][ˈbleɪzɪn] - , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði][fəʊks][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm]

By	that	time	the	house	was	all	blazin	'	,	and	,	though	the	folks	began	to	come
经过	那	时间	这	房子	曾是	全部	炽热	-	,	和	,	尽管	这	各位	开始	到	来

,

,

,

那时房子里已经燃起了熊熊大火，虽然人们开始陆续赶来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɑːnt] [nəʊ] [juːz] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

it	wan't	no	use	—	it	had	to	go	.
它	想	不	使用	—	它	有	到	去	.

它没用了——必须扔掉。

[ˈhænə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [drest] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][bed] . - -

Hannah	she	was	all	dressed	,	and	I	don't	believe	she	had	been	to	bed	.	'	71
汉娜	她	曾是	全部	穿着	,	和	我	不	相信	她	有	到过	到	床	.	-	-

汉娜当时衣着整齐，我相信她还没睡过觉。71

- [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [haʊs] [əˈfaɪə(r)] , [ˈhaɪərəm] ? -

'	You	don't	think	she	set	the	house	afire	,	Hiram	?	'
-	你	不	思考	她	放	这	房子	着火	,	希拉姆	?	-

“你不会认为她放火烧了房子吧，希拉姆？”

- [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] - [ˈmiːnɪn] - [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈləʊnsəm] [wɪˈðaʊt]

'	No	,	not	a	-	meanin	'	to	;	but	what	I	think	is	that	she	felt	lonesome	without
-	不	,	不是	一个	-	含义	-	到	;	但	什么	我	思考	是	那	她	毛毡	寂寞	没有

[ðæt] [trʌŋk] ,

that	trunk	,
那	树干	,

“不，我不是那个意思；但我认为她是因为没有那个箱子而感到孤独。”

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [ˈklɒzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] ,

and	so	she	went	down	to	the	hall	-	closet	when	she	thought	we	was	asleep	,
和	所以	她	去	向下	到	这	大厅	-	壁橱	什么时候	她	想法	我们	曾是	睡着了	,

于是，她以为我们睡着了，就下楼去了走廊的壁橱里。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt]

and	either	she	dropped	her	candle	or	else	the	things	that	hung	in	the	closet
和	任何一个	她	掉落	她	蜡烛	或者	别的	这	事物	那	悬挂	在	这	壁橱

[kɔ:t] ['faɪə(r)] ,

caught	fire	,
捕捉	火	,

要么是她的蜡烛掉地上了，要么是挂在壁橱里的东西着火了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] - [ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

and	she	didn't	see	it	till	'	t	was	too	late	,
和	她	没有	看	它	直到	-	t	曾是	也	晚的	,

直到为时已晚，她才发现这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʊd] [bɜ:n] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] . -

and	then	she	was	so	fearful	that	the	trunk	would	burn	she	wouldn't	go	away	.	'
和	然后	她	曾是	所以	可怕	那	这	树干	会	烧伤	她	不会	去	离开	.	-

然后她非常害怕树干会着火，所以不敢离开。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ?

'	What	was	in	the	trunk	?
-	什么	曾是	在	这	树干	?

“后备箱里装的是什么？”

- ['haɪərəm] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

'	Hiram	shuffled	from	one	foot	to	the	other	,	then	hesitated	a	little	,	and
-	希拉姆	洗牌	从	一	脚	到	这	其他	,	然后	犹豫了一下	一个	小的	,	和

[sed] :

said	:
说	:

希拉姆来回挪动着脚步，然后犹豫了一下，说道：

- [dʒeɪn] , [aɪv] [bi:n] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] , [məʊst]['evə(r)] [sɪns] [wi:; wi]

'	Jane	,	I've	been	comin	'	to	see	you	a	good	many	years	,	most	ever	since	we
-	简	,	我已经	到过	即将到来	-	到	看	你	一个	好的	许多	年	,	最多	曾经	自从	我们

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

“简，我来看你很多年了，几乎从我们年轻的时候就开始了。”

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [heɪnt] ['nevə(r)][ɪg'zæktli] [spəʊk] [ɒv; əv] ['gɪtɪn] - ['mærid] [tɪl] ['leɪtli] ;

and	yet	we	haint	never	exactly	spoke	of	gittin	'	married	till	lately	;
和	然而	我们	鬼魂	绝不	确切地	辐	的	吉廷	-	已婚	直到	最近	;

然而，直到最近我们才真正谈到结婚这件事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt][səʊ] [sləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

but	they	aint	so	slow	down	in	the	city	,
但	他们	不是	所以	慢的	向下	在	这	城市	,

但他们在城市里就不会放慢速度了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hænə] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gɪt] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [si:] - ['kæptɪn] [daʊn]

and	I	guess	Hannah	sort	of	expected	to	git	married	to	that	sea	-	captain	down
和	我	猜测	汉娜	种类	的	预期的	到	git	已婚	到	那	海	-	队长	向下

[tu:; tə]['seɪləm] .

to	Salem	.
到	塞勒姆	.

我猜汉娜大概是希望嫁给那个去塞勒姆的船长吧。

['enɪweɪz] , [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn] that72

Anyways	,	whatever	she	kept	in	that72
总之	,	任何	她	保留	在	that72

总之，不管她把什么东西留在了那72号房间里。

[trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['seɪləm] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] - [twɒz] [sʌm; səm] [stʌf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

trunk	it	came	from	Salem	,	and	I	guess	'	twas	some	stuff	he	gave	her
树干	它	来了	从	塞勒姆	,	和	我	猜测	-	那是	一些	东西	他	给予	她

. -
' -
. -

箱子是从塞勒姆来的，我猜是他送给她的一些东西。

- [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

'	You	don't	say	so	,	all	these	years	!
-	你	不	说	所以	,	全部	这些	年	!

“这么多年了，你可不这么说！”

- [ɪn]['pærɪs] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

'	In	Paris	,	Mrs	.	Grant	,	with	her	husband	,
-	在	巴黎	,	太太	.	授予	,	和	她	丈夫	,

“在巴黎，格兰特夫人和她的丈夫，

[sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] ['kɒfi] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][ˌes 'tiː] . [rɒ'mɛn] .

sat	over	the	breakfast	coffee	in	their	little	parlor	in	the	Hotel	St	.	Romain	.
卫星	超过	这	早餐	咖啡	在	他们的	小的	客厅	在	这	酒店	英石	.	罗曼	.

他们坐在圣罗曼酒店的小客厅里，一边享用早餐咖啡。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [rɑːʃ] .

The	window	opened	on	the	balcony	overhanging	the	Rue	St	.	Roch	.
这	窗户	打开	在	这	阳台	悬垂	这	后悔	英石	.	罗奇	.

窗户通向俯瞰圣罗克街的阳台。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [bɪ'ləʊ] ['fləʊtɪd] [ðə; ði][kraɪ] , - [lez] [muːl] , [lez] [muːl] ? - ['mɪŋgld]

From	the	narrow	street	below	floated	the	cry	,	'	Les	moules	,	les	moules	?	'	mingled
从	这	狭窄的	街道	以下	漂浮	这	哭	,	-	莱斯	贻贝	,	莱斯	贻贝	?	-	混合

[wɪð] [ðə; ði][klæp] ,

with	the	clap	,
和	这	拍	,

从下面狭窄的街道上传来“贻贝，贻贝？”的叫喊声，夹杂着拍手声。

[klæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ɒn][ðə; ði] ['æsfælt] [bɪ'ləʊ] .

clap	of	the	horses	'	hoofs	on	the	asphalt	below	.
拍	的	这	马匹	-	蹄子	在	这	沥青	以下	.

马蹄拍打在沥青路面上的声音。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	concierge	sang	as	he	swept	the	sidewalk	before	the	door	,	and	the
这	门房	唱	作为	他	扫荡	这	人行道	前	这	门	,	和	这

['njuːzˌbɔɪ] [kraɪd] ,

newsboys	cried	,
报童	哭	,

门房一边清扫门口的人行道一边唱歌，报童们哭了起来。

[wɪð] [ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , - [ˌel'iː]['fɪgəˌroʊ] , [ˌel'iː]['fɪgəˌroʊ] !

with	their	plaintive	intonation	,	'	Le	Figaro	,	Le	Figaro	!
和	他们的	哀怨	语调	,	-	乐	费加罗	,	乐	费加罗	!

他们用哀怨的语调“费加罗报，费加罗报！”

[ˌel'iː][pə'tiːt]['dʒɜːn(ə)l] ! -

Le	P'tit	Journal	!	'
乐	小家伙	杂志	!	-

小日记!

- ['rɒdʒə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , - [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [driːm] [lɑːst] [naɪt] .

'	Roger	,	'	said	Mrs	.	Grant	,	'	I	had	such	a	curious	dream	last	night	.
-	罗杰	,	-	说	太太	.	授予	,	-	我	有	这样的	一个	好奇的	梦	最后的	夜晚	.

“罗杰，”格兰特太太说，“我昨晚做了一个非常奇怪的梦。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] ,

I	suppose	I	must	have	been	asleep	,	but	I	seemed	to	be	awake	,
我	认为	我	必须	有	到过	睡着了	,	但	我	似乎	到	是	醒	,

我当时应该是睡着了，但看起来却像是醒着的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ɑːnt] ['hænə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn]

when	suddenly	I	saw	Aunt	Hannah	standing	at	the	foot	of	my	bed	,	just	between
什么时候	突然	我	锯	阿姨	汉娜	常设	在	这	脚	的	我的	床	,	只是	之间

[ðə; ði] two73

the	two73
这	two73

突然，我看到汉娜阿姨站在我的床脚，就在两张床之间。73

[pəʊsts] .

posts	.
帖子	.

帖子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	stood	quite	still	,	and	her	eyes	were	fixed	on	me	with	her
她	站立	相当	仍然	,	和	她	眼睛	是	固定的	在	我	和	她

[pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ,

peculiar	expression	of	reserve	,
奇特	表达	的	预订	,

她静静地站着，目光紧紧地盯着我，脸上带着她特有的矜持表情。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

but	also	as	if	she	had	an	intense	desire	to	speak	.
但	还	作为	如果	她	有	一个	激烈的	欲望	到	说话	.

但同时，她似乎也有一种强烈的说话欲望。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " [waɪ] , [ɑːnt] ['hænə] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

I	was	just	going	to	cry	out	,	"	Why	,	Aunt	Hannah	,	is	that	you	?
我	曾是	只是	去	到	哭	出去	,	"	为什么	,	阿姨	汉娜	,	是	那	你	?

我当时真想大喊："汉娜阿姨，是你吗？"

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] ['veri] ['pæsɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	when	suddenly	I	felt	very	passive	,	and	as	if	a	change	was	going	on	.
"	什么时候	突然	我	毛毡	非常	被动的	,	和	作为	如果	一个	改变	曾是	去	在	.

"突然间，我感到非常被动，仿佛正在发生某种变化。"

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][maɪ][bed] [muːvd] [bæk] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

The	curtains	of	my	bed	moved	back	slowly	,	and	I	was	again	in	that	mysterious
这	窗帘	的	我的	床	已搬	后退	缓慢地	,	和	我	曾是	再次	在	那	神秘

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

我的床帘缓缓拉开，我又回到了那个神秘的小房间里。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)][maɪ'self][ɔː(r)][maɪ]['mʌðə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	seemed	to	see	either	myself	or	my	mother	,	I	could	not	tell	which	it	was	,
我	似乎	到	看	任何一个	我	或者	我的	母亲	,	我	可以	不是	告诉	哪个	它	曾是	,

我好像看到了自己，又好像看到了母亲，我无法分辨哪个是哪个。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ;

as	a	little	girl	,	lying	on	the	sofa	;
作为	一个	小的	女孩	,	说谎	在	这	沙发	;

小时候，躺在沙发上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [bluː] - [tʃɪnts] ['səʊfə][ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

it	was	that	same	blue	-	chintz	sofa	I	told	you	about	;
它	曾是	那	相同的	蓝色的	-	印花棉布	沙发	我	讲述	你	关于	;

就是我跟你说过的那张蓝色印花布沙发；

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

everything	in	the	room	was	exactly	as	I	remember	seeing	it	when	I	was	a
一切	在	这	房间	曾是	确切地	作为	我	记住	看到	它	什么时候	我	曾是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

房间里的一切都和我小时候记忆中的一模一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

even	to	the	shell	and	the	book	on	the	shelf	.
甚至	到	这	壳	和	这	书	在	这	架子	.

甚至包括贝壳和书架上的书。

- [ai] [kænt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ;

'	I	can't	express	to	you	how	it	was	that	I	saw	the	little	girl	lying	there	;
-	我	不能	表达	到	你	如何	它	曾是	那	我	锯	这	小的	女孩	说谎	那里	;

“我无法向你描述我看到小女孩躺在那里时的感受；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

it	was	as	if	my	mind	was	compelled	by	some	other	mind	to	see	the
它	曾是	作为	如果	我的	头脑	曾是	被迫	经过	一些	其他	头脑	到	看	这

['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

little	girl	and	the	little	room	;
小的	女孩	和	这	小的	房间	;

仿佛我的意识被另一个意识驱使，去看那个小女孩和那间小屋；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] my74

and	all	the	time	I	did	not	know	whether	it	was	my74
和	全部	这	时间	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	my74

我一直都不知道那是不是我的74

['mʌðə(r)] [ɔː(r)][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

mother	or	myself	as	a	child	that	I	was	looking	at	,
母亲	或者	我	作为	一个	孩子	那	我	曾是	寻找	在	,

母亲或我小时候看着的自己，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ɑːnt] ['hænəz] [greɪ] [aɪz] ,

and	I	could	feel	all	the	time	my	Aunt	Hannah's	gray	eyes	,
和	我	可以	感觉	全部	这	时间	我的	阿姨	汉娜的	灰色的	眼睛	,

我能一直感觉到汉娜阿姨那双灰色的眼睛，

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['lɑːstɪd] .

though	I	could	not	see	her	while	the	vision	of	the	little	room	lasted	.
尽管	我	可以	不是	看	她	尽管	这	想象	的	这	小的	房间	持续	.

虽然在那间小房间的幻象持续期间，我看不见她。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ]

'	It	was	some	minutes	before	the	scene	began	to	fade	,	and	it	did	so
-	它	曾是	一些	分钟	前	这	场景	开始	到	褪色	,	和	它	做过	所以

['veri] ['grædʒuəli] ,

very	gradually	,
非常	逐步地	,

“过了几分钟，画面才开始逐渐消失，而且消失得非常缓慢。”

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [fɜːst] ,

just	as	it	came	:	first	,
只是	作为	它	来了	:	第一的	,

事情就是这样发生的：首先，

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [bluː] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)][ænd; ənd] [grəʊ]

the	roses	and	blue	morning	-	glories	on	the	paper	began	to	waver	and	grow
这	玫瑰	和	蓝色的	早晨	-	荣耀	在	这	纸	开始	到	动摇	和	生长

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

indistinct	;
模糊	;

纸上的玫瑰和蓝色牵牛花开始摇曳，变得模糊不清；

[ðen] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['trembld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

then	one	object	after	another	trembled	and	faded	.
然后	一	目的	后	其他	颤抖	和	褪色	.

然后，一个接一个的物体颤抖着消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ'self] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðiːz]

It	was	exactly	as	if	something	outside	of	myself	compelled	me	to	see	these
它	曾是	确切地	作为	如果	某物	外部	的	我	被迫	我	到	看	这些

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

仿佛有某种外在的力量驱使我看到了这些事物；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	then	,	as	the	pressure	of	that	other	will	was	removed	,	the	impression
和	然后	,	作为	这	压力	的	那	其他	将要	曾是	已移除	,	这	印象

['grædʒuəli] [dɪsə'pɪəd] .

gradually	disappeared	.
逐步地	消失	.

然后，随着另一种意志的压力消失，这种印象也逐渐消失了。

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] ['feɪdɪd] ;

The	last	to	go	was	the	figure	of	the	little	girl	,	but	she	too	faded	;
这	最后的	到	去	曾是	这	数字	的	这	小的	女孩	,	但	她	也	褪色	;

最后消失的是小女孩的身影，但她也渐渐消失了；

[ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	bed	-	curtains	seemed	to	evolve	out	of	the	walls	of	the	room	,
这	床	-	窗帘	似乎	到	发展	出去	的	这	墙壁	的	这	房间	,

床帘仿佛是从房间的墙壁里长出来的一样。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ][bed] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] ['hænə] [stɪl] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] -

and	I	was	lying	on	my	bed	;	but	Aunt	Hannah	still	stood	between	the	foot	-
和	我	曾是	说谎	在	我的	床	;	但	阿姨	汉娜	仍然	站立	之间	这	脚	-

[pəʊsts] ,

posts	,
帖子	,

我躺在床上，但汉娜姨妈仍然站在床脚柱之间。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] .

with	her	eyes	fixed	on	mine	.
和	她	眼睛	固定的	在	矿	.

她的目光始终锁定在我身上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , -

Then	came	the	impression	that	she	could	not	speak	,	75
然后	来了	这	印象	那	她	可以	不是	说话	,	-

随后，人们感觉她似乎无法说话，75

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

but	that	she	wanted	to	convey	some	thought	to	me	;
但	那	她	通缉	到	传达	一些	想法	到	我	;

但她想向我传达一些想法；

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ðem; ðəm] ,

and	then	these	words	came	to	me	—	not	as	if	a	voice	spoke	them	,
和	然后	这些	字	来了	到	我	—	不是	作为	如果	一个	嗓音	辐	他们	,

然后这些话就出现在我的脑海里——不是像一个声音说出来的那样，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪntɪd] [ɒn][maɪ][maɪnd][ɔː(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] : -

but	as	if	they	were	being	printed	on	my	mind	or	consciousness	:	'
但	作为	如果	他们	是	存在	打印	在	我的	头脑	或者	意识	:	-

但就好像它们被印在了我的脑海或意识里一样：

“ [ˈmɑːgrət] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˈwʌri] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

“	Margaret	,	you	must	not	worry	any	more	about	the	Little	Room	,
“	玛格丽特	,	你	必须	不是	担心	任何	更多的	关于	这	小的	房间	,

“玛格丽特，你不必再为小房间的事担心了。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][hæd; həd]

it	has	no	connection	with	you	or	your	mother	,	and	it	never	had
它	有	不	联系	和	你	或者	你的	母亲	,	和	它	绝不	有

['eni] :

any	:
任何	:

它与你或你的母亲没有任何关系，也从来没有过关系：

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

it	all	belongs	to	me	.
它	全部	属于	到	我	.

这一切都属于我。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈevə(r)] [ˈtrʌbld] [ˈeniwʌn] [els] ; [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	am	sorry	that	my	secret	ever	troubled	anyone	else	;	I	tried	to	keep	it	to
我	是	对不起	那	我的	秘密	曾经	麻烦	任何人	别的	;	我	尝试	到	保持	它	到

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

我很抱歉我的秘密曾给其他人带来困扰；我一直努力把它藏在心里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get] [aʊt] .

but	sometimes	it	would	get	out	.
但	有时	它	会	得到	出去	.

但有时候它会泄露出去。

[ðɛəl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈenibɒdi] [els] [ˈeni] [mɔː(r)] . ”

There'll	never	be	any	Little	Room	to	trouble	anybody	else	any	more	.	”
将会	绝不	是	任何	小的	房间	到	麻烦	任何人	别的	任何	更多的	.	”

“以后再也不会有小房间去打扰别人了。”

- [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ˈhɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ai] [felt] [ɑːnt] [ˈhænəz] [aɪz] ;

'	All	the	time	I	was	hearing	these	words	I	felt	Aunt	Hannah's	eyes	;
-	全部	这	时间	我	曾是	听力	这些	字	我	毛毡	阿姨	汉娜的	眼睛	;

“我听着这些话的时候，一直感觉像是在看汉娜阿姨的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ˈbækwəd] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ]

and	then	she	began	to	move	backward	,	slowly	,	and	she	seemed	to	vanish
和	然后	她	开始	到	移动	落后	,	缓慢地	,	和	她	似乎	到	消失

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

down	a	long	,
向下	一个	长的	,

然后她开始慢慢地向后退，似乎消失在一条长长的.....

[lɒŋ] [ˈdɪstəns] , [tɪl] [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

long	distance	,	till	I	lost	sight	of	her	.
长的	距离	,	直到	我	丢失的	视线	的	她	.

长途跋涉，直到我失去了她的踪影。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

The	last	thing	I	saw	was	her	gray	eyes	fastened	on	my	face	.
这	最后的	事物	我	锯	曾是	她	灰色的	眼睛	系紧	在	我的	脸	.

我最后看到的是她那双灰色的眼睛紧紧盯着我的脸。

[ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [maɪ] [hed] bent76

I	awoke	,	and	found	myself	sitting	up	,	with	my	head	bent76
我	醒来	,	和	成立	我	坐着	向上	,	和	我的	头	bent76

我醒来，发现自己坐了起来，头低垂着。

['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] - [pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ði][bed] . -

forward	,	looking	right	between	the	foot	-	posts	of	the	bed	.	'
向前	,	寻找	正确的	之间	这	脚	-	帖子	的	这	床	.	-

向前看，目光落在床脚柱之间的位置。

- [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['hænə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

'	Your	Aunt	Hannah	seems	to	be	more	fond	of	travelling	than	she	used	to
-	你的	阿姨	汉娜	似乎	到	是	更多的	喜爱	的	旅行	比	她	用过的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

“你汉娜阿姨似乎比以前更喜欢旅行了。”

['pærɪs][ɪz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] ['taɪtəsˌvɪl] [ðæn; ðən] ['brʊklɪn] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , ['laɪtli] .

Paris	is	further	from	Titusville	than	Brooklyn	,	'	said	Mr	.	Grant	,	lightly	.
巴黎	是	更远	从	泰特斯维尔	比	布鲁克林	,	-	说	先生	.	授予	,	轻轻	.

“巴黎离泰特斯维尔比布鲁克林远，”格兰特先生轻松地说。

- [əʊ] , [doʊnt] , ['rɒdʒə(r)] , [doʊnt] !

'	Oh	,	don't	,	Roger	,	don't	!
-	哦	,	不	,	罗杰	,	不	!

“哦，别这样，罗杰，别这样！”

[ai] [θɪŋk] [ɑːnt] ['hænə] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] . - -

I	think	Aunt	Hannah	must	be	dead	.	'	77
我	思考	阿姨	汉娜	必须	是	死的	.	-	-

我想汉娜阿姨一定是去世了。'77

[maɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

MY	GHOST	OF	A	CHANCE	.
我的	鬼	的	一个	机会	.

我那渺茫的机会。

- ['truːli] , [ə; eɪ][məʊst] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ækt] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

'	TRULY	,	a	most	fitting	place	for	the	Starvation	Act	,	'	said	the	Author	,
-	真的	,	一个	最多	配件	地方	为了	这	饥饿	行为	,	-	说	这	作者	,

“这真是《饥饿法案》最合适的归宿，”作者说道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['steɪʃənri] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

as	he	laid	a	fresh	supply	of	stationery	on	the	table	,
作为	他	铺设	一个	新鲜的	供应	的	静止的	在	这	桌子	,

他将一批新的文具放在桌子上，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ən'les] [ðə; ði] ['stɔːri] [pænz] [aʊt] [wel] ,

'	and	a	whole	week	to	do	it	in	,	unless	the	story	pans	out	well	,
-	和	一个	所有的	星期	到	做	它	在	,	除非	这	故事	平底锅	出去	出色地	,

“而且只有整整一周的时间来完成，除非故事发展顺利。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ; [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
which **of** **course** **it** **won't** **;** **I** **don't** **suppose** **there's** **a** **ghost** **of** **a** **chance** **of**
哪个 的 课程 它 惯于 ; 我 不 认为 有 一个 鬼 的 一个 机会 的
[ðæt] . -
that **.** **'**
那 . -

当然不会；我想这完全没有可能。

- [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ! -
' **Here** **I** **am** **!** **'**
- 这里 我 是 ! -

'我在这里！ '

- [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' **Oh** **,** **there** **you** **are** **!**
- 哦 , 那里 你 是 !

“哦，原来你在这儿啊！”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
yes **,** **to** **be** **sure** **,** **so** **you** **are** **.**
是的 , 到 是 当然 , 所以 你 是 .

是的，当然，你也是。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
And **how** **do** **you** **do** **?**
和 如何 做 你 做 ?

你好吗?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [smɔːl] [gəʊst]
I **hope** **you** **will** **excuse** **my** **saying** **it** **,** **but** **aren't** **you** **an** **uncommonly** **small** **ghost**
我 希望 你 将要 原谅 我的 说 它 , 但 不是 你 一个 不寻常地 小的 鬼
? -
? **'**
? -

恕我直言，您是不是个异常矮小的幽灵?

- [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][slɪm] ; [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [smɔːlə(r)] [tʃɑːnsiz] ,
' **Yes** **,** **I** **am** **slim** **;** **but** **I've** **seen** **smaller** **chances** **,**
- 是的 , 我 是 苗条的 ; 但 我已经 已见 较小的 机会 ,

“是的，我身材苗条；但我见过更渺茫的机会。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] . - -
and **you** **know** **I** **am** **all** **the** **one** **you** **have** **got** **.** **'** **78**
和 你 知道 我 是 全部 这 一 你 有 得到 . - -

你知道，我就是你唯一的依靠。'78

- [waɪ] , [jes] , [æz; əz] ['wɪljəm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , “ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət][maɪn] [əʊn] .
' **Why** **,** **yes** **,** **as** **William** **has** **it** **,** **“** **A** **poor** **thing** **,** **but** **mine** **own** **.**
- 为什么 , 是的 , 作为 威廉 有 它 , “ 一个 贫穷的 事物 , 但 矿 自己的 .

“是的，正如威廉所说，‘可怜的东西，但却是我的。’”

” [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðeə(r)] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
” **Allow** **me** **to** **help** **you** **up** **on** **the** **table** **;** **there** **,** **how** **is** **that** **?**
” 允许 我 到 帮助 你 向上 在 这 桌子 ; 那里 , 如何 是 那 ?

“让我扶你上桌子吧；这样可以吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ɒn] [ðæt] [kʌf] - [bɒks][ænd; ənd][rest][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][pen]
Do **you** **think** **you** **could** **sit** **on** **that** **cuff** **-** **box** **and** **rest** **your** **feet** **on** **the** **pen**
做 你 思考 你 可以 坐 在 那 袖口 - 盒子 和 休息 你的 脚 在 这 笔
- ['waɪpə(r)] ?
- **wiper** **?**
- 雨刮器 ?

你觉得你能坐在袖扣盒上，把脚放在笔杆擦拭器上吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz]['rɑːðə(r)][beə(r)][ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['veri] [wel]

I	am	afraid	the	table	is	rather	bare	and	cold	,	and	you	don't	look	very	well
我	是	害怕的	这	桌子	是	相当	裸	和	寒冷的	,	和	你	不	看	非常	出色地
.																
:																
.																

恐怕餐桌上空空荡荡，冷冰冰的，而且你看上去身体也不太好。

[ɪz] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] ? -

Is	that	comfortable	?	'
是	那	舒服的	?	-

这样舒服吗?

- [əʊ] , ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] . -

'	Oh	,	very	,	thank	you	;	—	and	now	you	may	begin	.	'
-	哦	,	非常	,	感谢	你	;	—	和	现在	你	可能	开始	.	-

“哦，非常感谢；——现在你可以开始了。”

- [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

'	Yes	,	in	a	minute	.
-	是的	,	在	一个	分钟	.

“好的，马上就来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [fɜːst] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] ? -

I	want	to	ask	you	first	if	you	really	are	my	only	chance	?	'
我	想	到	问	你	第一的	如果	你	真的	是	我的	仅有的	机会	?	-

我想先问问你，你真的是我唯一的希望吗?

- [jes] , ['æbsəluːtli] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][wʌn] , - [sed] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,

'	Yes	,	absolutely	your	only	one	,	'	said	the	small	figure	sitting	on	the	box	,
-	是的	,	绝对地	你的	仅有的	一	,	-	说	这	小的	数字	坐着	在	这	盒子	,

“是的，绝对是你唯一的，”坐在箱子上的小人儿说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

with	his	hands	resting	on	his	knees	.
和	他的	双手	休息	在	他的	膝盖	.

双手放在膝盖上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] , [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [kliːn] ['ʃeɪvn] ,

He	was	a	clever	-	looking	little	ghost	,	eight	or	nine	inches	high	,	clean	shaven	,
他	曾是	一个	聪明的	-	寻找	小的	鬼	,	八	或者	九	英寸	高的	,	干净的	剃光	,

他是个看起来很机灵的小幽灵，大概八九英寸高，刮了胡子。

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [brʌʃt] [bæk] [tuː; tə][haɪd][æn; ən] ['evɪdəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['bɔːldnəs]

with	his	hair	brushed	back	to	hide	an	evidently	increasing	tendency	to	baldness
和	他的	头发	刷过	后退	到	隐藏	一个	显然	增加	趋势	到	秃顶

— [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [juːθ] .

—	he	was	not	in	his	first	youth	.
—	他	曾是	不是	在	他的	第一的	青年	.

他的头发向后梳，以掩盖日益明显的秃顶迹象——他已不再年轻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪni]

He	was	plainly	but	neatly	dressed	,	though	his	clothes	looked	a	little	shiny
他	曾是	显然	但	整齐地	穿着	,	尽管	他的	衣服	看起来	一个	小的	闪亮的

[æt; ət][ðə; ði] [siːmz] .

at	the	seams	.
在	这	接缝	.

他衣着朴素整洁，只是衣服的接缝处看起来有点发亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] careworn79

His	face	was	careworn79
他的	脸	曾是	careworn79

他的脸色苍老憔悴。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	anxious	in	its	expression	,	but	attractive	,	and	his	manners	were
和	焦虑的	在	它是	表达	,	但	吸引人的	,	和	他的	礼仪	是

[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] .

unobjectionable	.
无可指摘	.

他神情焦虑，但很有魅力，举止也无可挑剔。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

'	So	you	are	my	only	chance	,	are	you	?
-	所以	你	是	我的	仅有的	机会	,	是	你	?

所以你是我的唯一希望，是吗?

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ? -

May	I	ask	where	you	came	from	?	'
可能	我	问	在哪里	你	来了	从	?	-

请问您来自哪里?

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] “ ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [tʃɑːnsɪz] ” ;

'	Oh	,	I	am	sent	here	from	the	“	Bureau	of	Chances	”	;
-	哦	,	我	是	发送	这里	从	这	“	局	的	机会	”	;

“哦，我是‘机会局’派来的；

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][dʒʌst][weər'evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sent] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

we	have	to	go	just	wherever	we	are	sent	,	you	know	;
我们	有	到	去	只是	无论	我们	是	发送	,	你	知道	;

你知道，我们只能去被派去的任何地方；

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] . -

we	haven't	any	choice	in	the	matter	.	'
我们	还没有	任何	选择	在	这	事情	.	-

我们对此别无选择。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ;

'	Yes	,	of	course	,	that	stands	to	reason	;
-	是的	,	的	课程	,	那	站立	到	原因	;

“是的，当然，这合乎情理；

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [nəʊ] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [hæv; həv]

I	can	readily	understand	no	ghost	of	the	slightest	financial	instinct	would	have
我	能	容易	理解	不	鬼	的	这	丝毫	金融的	本能	会	有

['tʃəʊzn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ;

chosen	me	to	come	to	;
选定	我	到	来	到	;

我完全可以理解，哪怕是最轻微的财务本能都不会让我来到这里；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] , [ɒn] ['eni] [tɜːmz] .

I	am	all	the	more	obliged	for	any	chance	at	all	,	on	any	terms	.
我	是	全部	这	更多的	有义务	为了	任何	机会	在	全部	,	在	任何	条款	.

任何机会，无论条件如何，我都将无比感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] ; [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	very	encouraging	to	have	you	sit	there	;	I	like	it	.
它	是	非常	鼓励	到	有	你	坐	那里	;	我	喜欢	它	.

有你坐在这里真是太好了，我很喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] [wɜːk] . -

I	think	I	will	try	and	do	some	work	.	'
我	思考	我	将要	尝试	和	做	一些	工作	.	-

我想我会试着做点工作。

- [jes] , [ai] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] , [wɪð] [ə'lækrəti] .
' Yes , I would , ' said the little Ghost , with alacrity .
- 是的 , 我 会 , - 说 这 小的 鬼 , 和 敏捷 .

“是的，我愿意，”小幽灵爽快地说道。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
The Author leaned back , and , clasping his hands behind his head ,
这 作者 倾斜 后退 , 和 , 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 ,

作者向后靠去，双手抱头，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] : -
he fixed his eyes on the little Ghost , and began : 80
他 固定的 他的 眼睛 在 这 小的 鬼 , 和 开始 : -

他目光锁定在小幽灵身上，开始说道：80

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ][rəʊ'mæns] .
' It is to be a story , you know — a romance .
- 它 是 到 是 一个 故事 , 你 知道 — 一个 浪漫 .

“这将是一个故事，你知道——一个爱情故事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgə(r)] — [ə; eɪ]['splendɪd] [red] - [heəd] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [greɪt]
She is to be the central figure — a splendid red - haired creature , with great
她 是 到 是 这 中央 数字 — 一个 灿烂 红色的 - 头发 生物 , 和 伟大的
['ɪnstɪŋkt] , [praɪ'miːv(ə)l] , [ˌʌn'treɪnd] ,
instincts , primeval , untrained ,
本能 , 原始 , 未经训练的 ,

她将是中心人物——一个拥有迷人红发、敏锐直觉、原始、未经驯化的生物。

[kə'peɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [ʃiː; ʃi] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ;
capacious ; she is to devour the world ; she can't wait for experience ;
宽敞 ; 她 是 到 吞食 这 世界 ; 她 不能 等待 为了 经验 ;

她胸怀宽广；她将吞噬世界；她迫不及待地想要体验一切；

[ʃiː; ʃi] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [sen'seiʃən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [buːm] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] —
she hungers and thirsts for sensations ; she is to boom through the story —
她 饥饿 和 口渴 为了 感觉 ; 她 是 到 繁荣 通过 这 故事 —
[nəʊ] ['lægɪŋ] , [nəʊ] ['kwestʃənɪŋ] ;
no lagging , no questioning ;
不 滞后 , 不 提问 ;

她渴望感官刺激；她将在故事中轰轰烈烈地展开——没有拖沓，没有质疑；

[siː] ? -
see ? '
看 ? -

看? '

- [jes] , - [nˈɒdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .
' Yes , ' nodded the little Ghost .
- 是的 , - 点头 这 小的 鬼 .

“是的，”小幽灵点了点头。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]
' And then , ' continued the Author , ' she is to meet the hero ; he is to
- 和 然后 , - 持续 这 作者 , - 她 是 到 见面 这 英雄 ; 他 是 到
[biː; bi] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
be Tradition ,
是 传统 ,

“然后，”作者继续说道，“她将遇见英雄；他将是传统。”

['kʌltʃə(r)] , [dɪ'veləpmənt] , [kən'sɜːvətɪzəm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Culture , Development , Conservatism ; and there will be , so to speak ,
文化 , 发展 , 保守主义 ; 和 那里 将要 是 , 所以 到 说话 ,

文化、发展、保守主义；可以说，将会出现.....

[nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [ðiːz] [tuː] ['fɔːsɪz] ,
no one else in the world except these two forces ,
不 一 别的 在 这 世界 除了 这些 二 力量 ,

除了这两股力量之外，世界上没有其他人了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] . -
and the battle royal will be between these two . '
和 这 战斗 皇家 将要 是 之间 这些 二 . -

最终的决战将在他们两人之间展开。

- [jes] , - [n'ɒdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .
' Yes , ' nodded the little Ghost .
- 是的 , - 点头 这 小的 鬼 .

“是的，”小幽灵点了点头。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [raɪt] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [plɒt] . -
' I think I will write that out before I go any further with the plot . '
- 我 思考 我 将要 写 那 出去 前 我 去 任何 更远 和 这 阴谋 . -

“我想在继续推进剧情之前，先把那部分写下来。”

- [ai] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] . -
' I would , ' said the little Ghost . 81
- 我 会 , - 说 这 小的 鬼 . -

“我愿意，”小幽灵说道。81

- [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
' Well , here goes , ' said the Author , drawing himself up to the table .
- 出色地 , 这里 去 , - 说 这 作者 , 绘画 他自己 向上 到 这 桌子 .

“好吧，开始了，”作者说着，走到桌前坐了下来。

[hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ; [hɪz; ɪz][pen] [muːvd] ['siːsləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
He wrote for some hours ; his pen moved ceaselessly over the pages ,
他 写道 为了 一些 小时 ; 他的 笔 已搬 不停地 超过 这 页面 ,

他写了几个小时；他的笔不停地在纸上移动。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst]
and from time to time he laid a sheet at the feet of the little Ghost
和 从 时间 到 时间 他 铺设 一个 床单 在 这 脚 的 这 小的 鬼
.
:
.

他时不时地在小幽灵脚下铺上一张床单。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ; [ðə; ði] ['ɔːθərz] [heə(r)] [fel] ['læŋklɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
The clock struck twelve , the clock struck one ; the Author's hair fell lankly over his
这 钟 击 十二 , 这 钟 击 一 ; 这 作者的 头发 跌倒 瘦弱 超过 他的
[peɪl] [feɪs] ;
pale face ;
苍白 脸 ;

时钟敲了十二下，又敲了一点；作者的头发无力地垂落在苍白的脸上；

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] [went] [hɪz; ɪz][pen] .
on and on went his pen .
在 和 在 去 他的 笔 .

他的笔不停地写着。

[æt; ət] [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] ['sɪtɪŋ] , [ɔːl] [ə'lɜːt] , [ɒn][ðə; ði] [kʌf] -
At two , he looked up and saw the little Ghost sitting , all alert , on the cuff -
在 二 , 他 看起来 向上 和 锯 这 小的 鬼 坐着 , 全部 警报 , 在 这 袖口 -
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

两岁时，他抬头一看，发现小幽灵警觉地坐在袖珍盒上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ;

with	his	blue	eyes	wide	open	;
和	他的	蓝色的	眼睛	宽的	打开	;

他睁大了蓝色的眼睛;

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [glɑːns] .

he	gave	a	bright	little	smile	in	answer	to	the	Author's	glance	.
他	给予	一个	明亮的	小的	微笑	在	回答	到	这	作者的	瞥一眼	.

面对作者的目光，他报以一个灿烂的微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)

- [waɪ] [bles] [ˌem 'iː] !
' Why bless me !
- 为什么 保佑 我 !

“为什么要祝福我！”

[ai][hæd; həd] [kliːn] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] !
I had clean forgotten you !
我 有 干净的 被遗忘的 你 !

我完全把你忘了！

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['taɪəd] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
aren't you tired ? ' said the Author .
不是 你 疲劳的 ? - 说 这 作者 .

“你不累吗？”作者问道。

- [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ai] [fiːl] [kwaɪt] [freʃ] . -
' Not in the least ; I feel quite fresh . '
- 不是 在 这 至少 ; 我 感觉 相当 新鲜的 . -

“一点也不觉得累；我感觉神清气爽。”

- [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] ['lɪt(ə)l]
' Upon my word , you look it ; I believe you are going to be a tough little
- 之上 我的 单词 , 你 看 它 ; 我 相信 你 是 去 到 是 一个 艰难的 小的
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,

“我敢肯定，你看上去就是这样；我相信你以后会是个坚强的小家伙。”

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .
and will see me through .
和 将要 看 我 通过 .

他会帮助我渡过难关。

[ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ? -
And now where will you sleep ? '
和 现在 在哪里 将要 你 睡觉 ? -

那你现在晚上睡哪儿呢?

- [waɪ] , [hɪə(r)] , ['eniweə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] . - -
' Why , here , anywhere — I am not particular . ' 82
- 为什么 , 这里 , 任何地方 — 我 是 不是 特别的 . - -

“为什么，这里也好，哪里也好——我并不特别在意。”82

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
' Aren't you hungry ?
- 不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .
you haven't had anything to eat since you came .
你 还没有 有 任何事物 到 吃 自从 你 来了 .

你从来到这里就没吃过东西。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [iːt] ? -
By the way , what do you eat ? '
经过 这 方式 , 什么 做 你 吃 ? -

对了，你平时吃什么?

- [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [ai][lɪv; laɪv] ['veri] [wel] [ɒn] [həʊp] ,

'	Oh	,	I'm	all	right	,	don't	bother	about	me	;	I	live	very	well	on	hope	,
-	哦	,	我是	全部	正确的	,	不	打扰	关于	我	;	我	居住	非常	出色地	在	希望	,

“哦，我很好，别担心我；我靠希望过得很好。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [ɑː'selvz] . -

and	we	are	supposed	to	supply	that	ourselves	.	'
和	我们	是	据称	到	供应	那	我们自己	.	-

而我们却要自己提供这些物资。

- [ðæts] [ɪk'striːmli] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	That's	extremely	lucky	for	you	;	I	haven't	had	a	scrap	of	hope	for	a
-	那就是	极其	幸运的	为了	你	;	我	还没有	有	一个	废料	的	希望	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

“你真是太幸运了；我已经一个月没有一丝希望了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [jʊd] [stɑːv] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] . -

and	I'm	afraid	you'd	starve	if	you	depended	on	me	.	'
和	我是	害怕的	你会	饿死	如果	你	取决于	在	我	.	-

恐怕你如果依靠我，会饿死的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [gʊd] [naɪt] .

'	Thank	you	,	that's	all	right	—	good	night	.
-	感谢	你	,	那就是	全部	正确的	—	好的	夜晚	.

“谢谢，没关系——晚安。”

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [slept] ['hevɪli] , [ɔːl] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn]

'	The	Author	slept	heavily	,	all	dressed	as	he	was	when	he	threw	himself	down
-	这	作者	睡着了	重度	,	全部	穿着	作为	他	曾是	什么时候	他	扔	他自己	向下

[ɒn][ðə; ði][bed] .

on	the	bed	.
在	这	床	.

作者睡得很沉，仍然穿着他倒在床上时的衣服。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [buːts] , [ænd; ənd] ,

The	little	Ghost	took	off	his	necktie	and	his	little	boots	,	and	,
这	小的	鬼	采取	离开	他的	领带	和	他的	小的	靴子	,	和	,

小幽灵脱下领带和小靴子，然后

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [tuː] [slept] , ['ɑːftə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [pen] -

folding	his	coat	carefully	for	a	pillow	,	he	too	slept	,	after	adjusting	the	pen	-
折叠式的	他的	外套	小心	为了	一个	枕头	,	他	也	睡着了	,	后	调整	这	笔	-

['waɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvəlɪd] .

wiper	for	a	coverlid	.
雨刮器	为了	一个	床单	.

他小心翼翼地把外套叠好当枕头，然后把擦笔器调整成盖帽，也睡着了。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ræmbl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

At	six	o'clock	the	little	Ghost	got	up	and	rambled	about	the	table	for	a
在	六	点钟	这	小的	鬼	得到	向上	和	漫无目的地闲聊	关于	这	桌子	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

六点钟的时候，小幽灵起身在桌子周围徘徊了一会儿。

[hiː; hi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði] [luːs] [ʃiːts] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

He	regulated	the	loose	sheets	of	manuscript	and	counted	the	pages	.
他	受监管	这	松动的	纸张	的	手稿	和	计数	这	页面	.

他整理了散落的手稿纸，并数了数页数。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] step83

He	looked	quite	well	in	the	morning	light	,	and	his	step83
他	看起来	相当	出色地	在	这	早晨	光	,	和	他的	step83

晨光中他看起来气色不错，他的第83步

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['meʒəd] ['kwɒləti] [ðæt] ['kʊmz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspərəs] .

had	the	assurance	and	measured	quality	that	comes	only	to	the	prosperous	.
有	这	保证	和	测量	质量	那	来	仅有的	到	这	繁荣	.

拥有只有富裕阶层才具备的自信和品质保证。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['keələsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['slaɪtli] [reɪzd] ,

He	carried	his	left	hand	carelessly	in	his	pocket	,	with	his	elbow	slightly	raised	,
他	携带	他的	左边	手	粗心大意	在	他的	口袋	,	和	他的	弯头	轻微地	提高	,

他漫不经心地将左手插在口袋里，手肘微微抬起。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

after	the	manner	of	the	man	of	the	world	.
后	这	方式	的	这	男人	的	这	世界	.

像个世故的人那样行事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['restləs] [tə'wɔːdz] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][hiː; hi]

He	began	to	be	restless	towards	seven	o'clock	,	and	at	half	-	past	seven	he
他	开始	到	是	不安	向	七	点钟	,	和	在	一半	-	过去的	七	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

took	his	breakfast	,
采取	他的	早餐	,

到了七点左右，他开始变得焦躁不安，七点半的时候他吃了早餐。

['veri] ['speərɪŋli] , [ɒf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [həʊp] ,

very	sparingly	,	off	of	his	stock	of	hope	,
非常	少量地	,	离开	的	他的	库存	的	希望	,

非常节俭地，从他积攒的希望中，

['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [steɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

evidently	considering	the	possibility	of	a	longer	stay	than	he	had	anticipated
显然	考虑	这	可能性	的	一个	更长	停留	比	他	有	预期

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [gɒt] [ʌp] .

when	he	first	got	up	.
什么时候	他	第一的	得到	向上	.

显然，他考虑到自己可能会比起床时预想的停留时间更长。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

At	eight	o'clock	,	his	face	was	full	of	anxiety	,
在	八	点钟	,	他的	脸	曾是	满的	的	焦虑	,

八点钟的时候，他脸上满是焦虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['nɒnʃələnt] [eə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt]

and	he	had	dropped	his	nonchalant	air	and	had	taken	his	hand	out
和	他	有	掉落	他的	漫不经心	空气	和	有	已采取	他的	手	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

of	his	pocket	.
的	他的	口袋	.

他收起了漫不经心的神情，把手从口袋里掏了出来。

[æt; ət] [naɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ,

At	nine	,	his	head	was	bent	,
在	九	,	他的	头	曾是	弯曲	,

九岁时，他的头低垂着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

and	he	paced	to	and	fro	from	the	inkstand	to	the	dictionary	,
和	他	踱步	到	和	弗	从	这	墨水台	到	这	字典	,

他来回踱步，一会儿在墨水瓶前，一会儿在字典前。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

with	his	hands	clasped	behind	him	.
和	他的	双手	紧握	在后面	他	.

双手背在身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .

He	looked	old	and	feeble	.
他	看起来	老的	和	微弱	.

他看起来又老又虚弱。

[æt; ət][ten] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪntɪŋ] [tɜːn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

At	ten	,	he	had	a	slight	fainting	turn	and	had	to	sit	down	on	the
在	十	,	他	有	一个	轻微	昏厥	转动	和	有	到	坐	向下	在	这

[kʌf] - [bɒks] .

cuff	-	box	.
袖口	-	盒子	.

十岁时，他突然晕倒，不得不坐在袖扣上。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli]

His	forehead	was	damp	and	he	shivered	;	he	was	evidently	deeply
他的	前额	曾是	潮湿	和	他	瑟瑟发抖	;	他	曾是	显然	深

[dɪ'stɜːbd] ,

disturbed	,
不安	,

他额头湿漉漉的，浑身发抖；显然，他心事重重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . -

and	he	was	a	pitiful	little	object	to	look	at	.	84
和	他	曾是	一个	可怜	小的	目的	到	看	在	.	-

他看起来真是个可怜的小东西。84

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [kɔːld] [aʊt] : - [waɪ] , [greɪt] ['hevənz] !

Then	the	Author	awoke	,	and	,	sitting	up	,	called	out	:	'	Why	,	great	heavens	!
然后	这	作者	醒来	,	和	,	坐着	向上	,	称为	出去	:	-	为什么	,	伟大的	天	!

于是作者醒了过来，坐起身来，喊道："哎呀，我的天哪！"

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? -

what	is	the	matter	,	are	you	ill	?	'
什么	是	这	事情	,	是	你	患病的	?	-

你怎么了？生病了吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][duː; də] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

'	Thank	you	,	I	do	feel	a	little	off	this	morning	.	'
-	感谢	你	,	我	做	感觉	一个	小的	离开	这	早晨	.	-

"谢谢，我今天早上确实感觉有点不舒服。"

- ['mɔːnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Morning	,	is	it	?
-	早晨	,	是	它	?

"早上好吗？"

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [drɒpt] [ɒf] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ][ɪŋk] ,

Why	,	I	feel	as	if	I	had	just	dropped	off	;	you	haven't	been	drinking	my	ink	,
为什么	,	我	感觉	作为	如果	我	有	只是	掉落	离开	;	你	还没有	到过	喝	我的	墨水	,

为什么？我感觉自己好像刚睡着了；你没喝过我的墨水。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

你?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bluː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gɪlz] ?

You	are	all	blue	around	the	gills	?
你	是	全部	蓝色的	大约	这	鳃	?

你们的鳃周围都发青了吗?

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] .

'	The	little	Ghost	was	offended	,	but	he	did	not	answer	except	by	a	reproachful	look	.
-	这	小的	鬼	曾是	被冒犯了	,	但	他	做过	不是	回答	除了	经过	一个	责备的	看	.

“小鬼生气了，但他除了责备地看了一眼之外，什么也没说。”

- [əʊ] , [doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [rəʊl] ; [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][nəʊ][taɪm] ,

'	Oh	,	don't	play	the	lacrimoso	role	;	I'll	be	up	in	no	time	,
-	哦	,	不	玩	这	泪	角色	;	患病的	是	向上	在	不	时间	,

“哦，别装可怜了；我马上就起来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ][paɪl][lɑːst] [naɪt] ; [dʒʌst][hɪə(r)][ˌem 'iː] [riːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	must	remember	I	wrote	a	pile	last	night	;	just	hear	me	read	some	of	it	.
和	你	必须	记住	我	写道	一个	桩	最后的	夜晚	;	只是	听到	我	读	一些	的	它	.

你一定要记得我昨晚写了一大堆东西；听我读一部分。

[waɪ] , [dɪd][aɪ][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ?

Why	,	did	I	do	all	this	?
为什么	,	做过	我	做	全部	这	?

我为什么要做这一切?

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . -

It	reads	better	than	I	thought	.	'
它	阅读	更好的	比	我	想法	.	-

比我想象的要好读。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['veri] [wel] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

'	Yes	,	it	reads	very	well	—	very	well	indeed	.
-	是的	,	它	阅读	非常	出色地	—	非常	出色地	的确	.

“是的，它读起来非常好——确实非常好。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,

I	think	I	will	go	out	and	take	a	stroll	,	and	lunch	at	the	club	,
我	思考	我	将要	去	出去	和	拿	一个	漫步	,	和	午餐	在	这	俱乐部	,

我想我会出去散散步，然后在俱乐部吃午饭。

[ænd; ənd][nɒt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][duː; də][maɪ][best] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] . - -

and	not	write	any	more	till	to	-	night	;	I	do	my	best	work	at	night	.	'	85
和	不是	写	任何	更多的	直到	到	-	夜晚	;	我	做	我的	最好的	工作	在	夜晚	.	-	-

今晚之前不再写作；我晚上工作效率最高。'85

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [gəʊst] ;

As	the	Author	said	this	,	he	looked	right	at	the	Ghost	;
作为	这	作者	说	这	,	他	看起来	正确的	在	这	鬼	;

作者说着这番话时，目光直直地落在了鬼魂身上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] ,

there	was	a	feeling	in	the	room	that	somebody	was	justifying	himself	,
那里	曾是	一个	感觉	在	这	房间	那	某人	曾是	证明其合理性	他自己	,

房间里弥漫着一种感觉，好像有人在为自己辩解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	the	little	Ghost	said	nothing	.
但	这	小的	鬼	说	没有什么	.

但小幽灵什么也没说。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['freʃənd] [hɪm'self] [ʌp] ,

Then	the	Author	made	himself	a	cup	of	coffee	and	freshened	himself	up	,
然后	这	作者	制成	他自己	一个	杯子	的	咖啡	和	清新	他自己	向上	,

然后作者给自己泡了杯咖啡，梳洗打扮了一下。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .

all	the	time	not	looking	at	the	little	Ghost	.
全部	这	时间	不是	寻找	在	这	小的	鬼	.

始终没有去看那个小幽灵。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['keələsli] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	took	his	cane	,	and	,	going	out	,	he	nodded	carelessly	,	and	said	:
然后	他	采取	他的	甘蔗	,	和	,	去	出去	,	他	点头	粗心大意	,	和	说	:

然后他拿起拐杖，走了出去，漫不经心地点了点头，说道：

- [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [bɔɪ] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [doʊnt] ['wʌri] .

'	Good	-	bye	,	old	boy	;	I	will	be	back	in	good	time	,	don't	worry	.
-	好的	-	再见	,	老的	男生	;	我	将要	是	后退	在	好的	时间	,	不	担心	.

“再见了，老伙计；我会很快回来的，别担心。”

- [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kept] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] :

'	All	the	way	down	the	street	the	Author	kept	hearing	the	words	:
-	全部	这	方式	向下	这	街道	这	作者	保留	听力	这	字	:

作者一路走来，耳边不断回响着这些话：

- [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːns] [juːv] [gɒt] — [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːns] [juːv] [gɒt] ,

'	I	am	all	the	chance	you've	got	—	I	am	all	the	chance	you've	got	,
-	我	是	全部	这	机会	你已经	得到	—	我	是	全部	这	机会	你已经	得到	,

“我就是你唯一的机会——我就是你唯一的机会。”

— [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːns] [juːv] [gɒt] . -

—	I	am	all	the	chance	you've	got	.	'
—	我	是	全部	这	机会	你已经	得到	.	-

“我就是你唯一的希望。”

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][graɪnd] ;

'	Hang	it	all	,	'	said	he	,	'	I	might	as	well	go	back	and	grind	;
-	悬挂	它	全部	,	-	说	他	,	-	我	可能	作为	出色地	去	后退	和	研磨	;

“管他呢，”他说，“我还是回去努力工作吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

it	will	please	the	little	chap	,	and	it	don't	matter	to	anyone	else	.
它	将要	请	这	小的	小伙子	,	和	它	不	事情	到	任何人	别的	.

这会让小家伙高兴，其他人都不在意。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] — [hiːl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [bæd][ðə; ði] [stʌf] [ɪz]

I	don't	suppose	he	is	much	of	a	critic	—	he'll	never	know	how	bad	the	stuff	is
我	不	认为	他	是	很多	的	一个	评论家	—	地狱	绝不	知道	如何	坏的	这	东西	是

[ðæt] [ai] [rəʊt] [lɑːst] [naɪt] .

that	I	wrote	last	night	.
那	我	写道	最后的	夜晚	.

我想他应该算不上什么评论家——他永远不会知道我昨晚写的东西有多糟糕。

- [səʊ] [bæk] [hiː; hi] [went] .

'	So	back	he	went	.
-	所以	后退	他	去	.

于是他就回去了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] opened86

When	the	door	opened86
什么时候	这	门	opened86

门打开时86

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ]

he	was	shocked	to	see	his	little	Ghost	of	a	chance	apparently	on	the	verge
他	曾是	震惊	到	看	他的	小的	鬼	的	一个	机会	显然	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

of	dissolution	.
的	溶解	.

他震惊地发现，他那渺茫的希望似乎即将破灭。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɪn][dɪ'speə(r)] ;

He	lay	across	the	dictionary	,	where	he	had	evidently	thrown	himself	in	despair	;
他	躺	穿过	这	字典	,	在哪里	他	有	显然	抛掷	他自己	在	绝望	;

他趴在字典上，显然是绝望地把自己埋在了那里；

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

his	arm	hung	down	over	the	edge	of	the	book	,
他的	手臂	悬挂	向下	超过	这	边缘	的	这	书	,

他的手臂垂在书页边缘，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][lɪmp][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] ['laɪfləs] [θɪŋ] .

and	he	was	limp	and	almost	like	a	lifeless	thing	.
和	他	曾是	跛行	和	几乎	喜欢	一个	无生命	事物	.

他浑身瘫软，几乎像个没有生命的物体。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [wɒn] [bʌt; bət] [fə'gɪvɪŋ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪərəli] [kəm'pəʊzd]

He	smiled	a	wan	but	forgiving	smile	on	the	Author	and	then	wearily	composed
他	微笑	一个	万	但	宽恕	微笑	在	这	作者	和	然后	疲劳	由

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他朝作者露出一个苍白但宽容的微笑，然后疲惫地镇定下来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

as	if	for	death	.
作为	如果	为了	死亡	.

仿佛要死去一般。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

The	Author	bent	his	head	over	the	little	Ghost	to	see	if	he	was	still
这	作者	弯曲	他的	头	超过	这	小的	鬼	到	看	如果	他	曾是	仍然

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

作者俯身查看小幽灵是否还有呼吸。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspə(r)] :

The	Ghost	was	alive	,	and	he	heard	him	whisper	:
这	鬼	曾是	活	,	和	他	听到	他	耳语	:

鬼魂还活着，他听到鬼魂低语：

- [raɪt] , [raɪt] , [raɪt] !

'	Write	,	write	,	write	!
-	写	,	写	,	写	!

“写，写，写！”

- ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dæʃt] [ə'hed] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɜːdz] [keɪm] ;

'	Seizing	his	pen	,	the	Author	dashed	ahead	,	hardly	knowing	what	words	came	;
-	抓住	他的	笔	,	这	作者	虚线	前方	,	几乎	会心	什么	字	来了	;

作者抓起笔，奋勇向前，几乎不知道自己写下了什么；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [raɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] —

he	knew	that	write	he	must	to	save	his	dear	little	Ghost	of	a	chance	—
他	知道	那	写	他	必须	到	节省	他的	亲爱的	小的	鬼	的	一个	机会	—

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] .

his	only	little	chance	.
他的	仅有的	小的	机会	.

他知道他必须写下来，才能拯救他心爱的小幽灵——他唯一的希望。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['tʃæptə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['strʌtɪŋ]

By	the	time	he	had	written	one	chapter	the	Ghost	was	up	and	strutting
经过	这	时间	他	有	书面	一	章	这	鬼	曾是	向上	和	昂首阔步

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

around	the	table	like	a	little	king	,
大约	这	桌子	喜欢	一个	小的	国王	,

等他写完一章的时候，幽灵已经站起来，像个小国王一样绕着桌子昂首阔步了。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['evri]

but	the	poor	Author	was	in	the	depths	of	despair	;	he	knew	that	every
但	这	贫穷的	作者	曾是	在	这	深度	的	绝望	;	他	知道	那	每一个

[wɜːd] he87

word	he87
单词	he87

但可怜的作者却陷入了绝望的深渊；他知道他写的每一个字都.....87

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [træʃ] ; [ðæt] ['nəʊbədi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ɒv; əv] ['editəz] ,

was	writing	was	trash	;	that	nobody	,	even	the	most	philanthropic	of	editors	,
曾是	写作	曾是	垃圾	;	那	无人	,	甚至	这	最多	慈善	的	编辑	,

[wʊd] ['evə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

would	ever	take	his	story	,
会	曾经	拿	他的	故事	,

他写的东西简直就是垃圾；即使是最仁慈的编辑，也不会刊登他的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɑːv] [hiː; hi][mʌst; məst] .

and	that	starve	he	must	.
和	那	饿死	他	必须	.

他必须挨饿。

[stɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɪm'pruːvd] ; [hiː; hi] [gruː] [staʊt] , [hiː; hi] [gruː] ['rəʊzi] ,

Still	,	the	little	Ghost	improved	;	he	grew	stout	,	he	grew	rosy	,
仍然	,	这	小的	鬼	改进	;	他	生长	肥硕	,	他	生长	红润	,

然而，小幽灵的情况有所好转；他长得壮实了，脸色也红润了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)]

he	even	seemed	to	be	getting	a	fresh	accession	of	yellow	hair	to	cover
他	甚至	似乎	到	是	获得	一个	新鲜的	加入	的	黄色的	头发	到	覆盖

[hɪz; ɪz][bɔːld] [spɒt] .

his	bald	spot	.
他的	秃	点	.

他甚至似乎还长出了新的黄头发来遮盖秃顶。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spəʊk] :

At	last	the	Author	spoke	:
在	最后的	这	作者	辐	:

最后，作者开口了：

- ['lɪt(ə)l] [fiːnd] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ]['fæt(ə)n][ɒn][maɪ][dɪ'speə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌrɪʃt] [ɒn][maɪ]

'	Little	fiend	,	'	said	he	,	'	you	fatten	on	my	despair	;	you	are	nourished	on	my
-	小的	恶魔	,	-	说	他	,	-	你	催肥	在	我的	绝望	;	你	是	营养	在	我的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

“小恶魔，”他说，“你靠我的绝望滋养自己；你靠我的痛苦滋养自己；

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][maɪ]['taɪəd][breɪn][ɑː(r); ə(r)][waɪn][ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɔːbɪd] [teɪst] .

the	vagaries	of	my	tired	brain	are	wine	and	bread	to	your	morbid	taste	.
这	反复无常	的	我的	疲劳的	脑	是	葡萄酒	和	面包	到	你的	病态的	品尝	.

我疲惫的大脑里那些奇思妙想，对你这种病态的人来说，就像美酒和面包一样诱人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dreɪn][maɪ][breɪn][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pɪgmi] [ɒv; əv] [tʃɑːns] !

Why	should	I	drain	my	brain	to	feed	you	,	you	pigmy	of	chance	!
为什么	应该	我	流走	我的	脑	到	喂养	你	,	你	侏儒	的	机会	!

我为什么要耗尽脑力来养活你，你这个靠运气吃饭的侏儒！

[juː; jʊ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l]['væmpaɪə(r)] !

you	respectable	little	vampire	!
你	可敬	小的	吸血鬼	!

你这体面的小吸血鬼！

[juː; jʊ] [ˌmæskə'redər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] “ [maɪ] [tʃɑːns] , ”

you	masquerader	in	the	form	of	“	my	chance	,	”
你	化装舞会	在	这	形式	的	“	我的	机会	,	”

你伪装成“我的机会”，

“ [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] !

“	my	only	chance	!
“	我的	仅有的	机会	!

“我唯一的机会！”

” [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['vænɪʃ] , ['wɪðə(r)] , [biː; bi] [gɒn] !

”	Away	with	you	,	vanish	,	wither	,	be	gone	!
”	离开	和	你	,	消失	,	枯萎	,	是	已消失	!

“滚开，消失，枯萎，滚开！”

[aɪ] [wɪl] [bɜːn] [maɪ] [wɜːdz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] .

I	will	burn	my	words	,	even	though	you	perish	with	the	flame	.
我	将要	烧伤	我的	字	,	甚至	尽管	你	沦	和	这	火焰	.

即使你与火焰一同毁灭，我也会将我的话语焚毁殆尽。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

I	will	not	be	saved	by	such	a	chance	,
我	将要	不是	是	已保存	经过	这样的	一个	机会	,

这样的机会救不了我。

[ɪf] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][maɪ][laɪf][biː; bi] [ðɪs] [ʌn'wɜːðɪ] [wɜːk] !

if	the	price	of	my	life	be	this	unworthy	work	!
如果	这	价格	的	我的	生活	是	这	不配	工作	!

如果我生命的代价是做这种卑贱的工作！

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] into88

'	And	the	Author	thrust	his	manuscript	into88
-	和	这	作者	推力	他的	手稿	into88

“作者将他的手稿塞进了88

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

火灾。

[hiː; hi] [tɜːnd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] ['wɪðə(r)][ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

He	turned	,	thinking	to	see	the	Ghost	wither	and	die	before	him	;
他	转向	,	思维	到	看	这	鬼	枯萎	和	死	前	他	;

他转过身，心想看看那鬼魂会在他面前枯萎死去；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['feləʊ] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn]

but	instead	of	that	there	was	the	queer	little	contradictory	fellow	dancing	on
但	反而	的	那	那里	曾是	这	酷儿	小的	矛盾的	同伴	跳舞	在

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

但取而代之的是一个古怪、矛盾的小家伙在桌子上跳舞。

[hiː; hi] [dɑːnst] , [hiː; hi] ['keipə] , [hiː; hi] [lʊkt] ['feəli] [fæt] ; [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌf] [wɪð]

He	danced	,	he	capered	,	he	looked	fairly	fat	;	in	truth	he	began	to	puff	with
他	跳舞	,	他	跳跃	,	他	看起来	相当	胖的	;	在	真相	他	开始	到	噗	和

[hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] ,

his	exertions	,
他的	努力	,

他跳舞、嬉戏，看起来相当胖；事实上，他开始因为运动而气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] :

and	then	he	shouted	out	:
和	然后	他	喊叫	出去	:

然后他大喊道：

- [əʊ] [juː; jʊ] ['ɔːθəz] !

'	O	you	authors	!
-	哦	你	作者	!

哦，各位作家！

[əʊ] [juː; jʊ] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] !

O	you	strange	creatures	!
哦	你	奇怪的	生物	!

你们这些奇怪的生物！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mænjuskrɪpt] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

You	think	you	can	kill	me	by	burning	your	manuscript	;	why	,	you	are
你	思考	你	能	杀	我	经过	燃烧	你的	手稿	;	为什么	,	你	是

['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

feeding	me	,
喂养	我	,

你以为烧掉你的手稿就能害死我？不，你这是在养活我。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pæmpərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

you	are	pampering	me	,	and	you	yourself	are	improving	in	spite	of
你	是	宠爱	我	,	和	你	你自己	是	改善	在	尽管如此	的

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

你对我百般呵护，而你自己却在不知不觉中不断进步。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪz] [greɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪz] [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

Your	chance	is	great	,	your	chance	is	sure	,	you	will	write	now	;	you	will	be	a
你的	机会	是	伟大的	,	你的	机会	是	当然	,	你	将要	写	现在	;	你	将要	是	一个

[sək'ses] !

success	!
成功	!

你的机会很大，你的机会肯定有，现在就写吧；你一定会成功！

- [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [dʌn] .

'	And	sure	enough	the	next	day	the	story	was	done	.
-	和	当然	足够的	这	下一个	天	这	故事	曾是	完毕	.

果不其然，第二天，这个故事就结束了。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [went] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊ] .

The	Author	went	out	with	it	,	knowing	it	to	be	good	;	it	was	a	go	.
这	作者	去	出去	和	它	,	会心	它	到	是	好的	;	它	曾是	一个	去	.

作者带着这个作品走出了困境，因为他知道它很好；于是就这么做了。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] ,

The	Author's	hand	rested	lightly	in	his	trousers	'	pocket	,
这	作者的	手	休息	轻轻	在	他的	裤子	-	口袋	,

作者的手轻轻地插在裤兜里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [mæn] .

and	he	walked	with	the	assurance	of	a	prosperous	man	.
和	他	步行	和	这	保证	的	一个	繁荣	男人	.

他走路时带着富人的自信。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

As	he	came	back	,	he	said	to	himself	:
作为	他	来了	后退	,	他	说	到	他自己	:

他回来的时候，自言自语道：

- [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] little89

'	Now	,	I	am	going	to	say	to	that	little89
-	现在	,	我	是	去	到	说	到	那	little89

现在，我要对那个小89说

[gəʊst] [tʃæp] : “ [hɪə(r)] , [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [gəʊld][ɪz] [jɔːz] , [hɑːf][ɪz][maɪn] ; [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Ghost	chap	:	“	Here	,	half	of	this	gold	is	yours	,	half	is	mine	;	remain	with	me	,
鬼	小伙子	:	“	这里	,	一半	的	这	金子	是	你的	,	一半	是	矿	;	保持	和	我	,

鬼魂先生：“这里，一半黄金是你的，一半是我的；留在我身边，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːtnə] , [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] . ”

and	we	will	be	partners	,	share	and	share	alike	.	”
和	我们	将要	是	合作伙伴	,	分享	和	分享	同样	.	”

我们将成为合作伙伴，共享利益，互惠互利。

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

'	But	when	he	went	into	the	room	,
-	但	什么时候	他	去	进入	这	房间	,

但当他走进房间时，

[ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] ,

the	fat	little	Ghost	had	gone	back	to	the	'	Bureau	of	Chances	,
这	胖的	小的	鬼	有	已消失	后退	到	这	-	局	的	机会	,

那个胖乎乎的小幽灵回到了“机会局”。

- [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] [tʃɑːnsiz] .

'	to	be	sent	out	again	along	with	all	the	other	little	Ghost	Chances	.
-	到	是	发送	出去	再次	沿着	和	全部	这	其他	小的	鬼	机会	.

' 和其他所有的小幽灵机会一起再次被送出去。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	recognized	him	the	other	day	sleeping	in	the	pigeonhole	of	the	desk	of	a
我	认可	他	这	其他	天	睡眠	在	这	归档	的	这	桌子	的	一个

[frend] [ɒv; əv] [maɪn] . -

friend	of	mine	.	9091
朋友	的	矿	.	-

前几天我认出他了，他正睡在我朋友书桌的隔间里。9091

[ɪn] [grə'nɑːdə] .

IN	GRANADA	.
在	格拉纳达	.

在格拉纳达。

- [pə'piːtə] , - [sed] [ai] , - [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . -
' PEPITA , ' said I , ' do tell me a story . '
- 南瓜籽 , - 说 我 , - 做 告诉 我 一个 故事 . -

“佩皮塔，”我说，“给我讲个故事吧。”

- [sɪ'njɔːɹə]['mærɪə][ˌmɑːdə'liːnə] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] - ?
' Señora Maria Madalena , would you like to hear about Seraphita ?
- 夫人 玛丽亚 玛达莱娜 , 会 你 喜欢 到 听到 关于 - ?

“玛丽亚·玛达莱娜夫人，您想听听塞拉菲塔的故事吗？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][grə'nɑːdə] .
She was born in Granada .
她 曾是 出生 在 格拉纳达 .

她出生于格拉纳达。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was one hundred years ago .
那 曾是 一 百 年 前 .

那是一百年前的事了。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
' She was born in a high place ; her mother was of a great family ,
- 她 曾是 出生 在 一个 高的 地方 ; 她 母亲 曾是 的 一个 伟大的 家庭 ,

她出身名门，母亲是名门望族。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪld] ,
and her father was great too , but he was very wild ,
和 她 父亲 曾是 伟大的 也 , 但 他 曾是 非常 荒野 ,

她的父亲也很棒，但他性格很狂野。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][grə'nɑːdə] ;
and Seraphita was the prettiest thing that ever was born in Granada ;
和 - 曾是 这 最漂亮的 事物 那 曾经 曾是 出生 在 格拉纳达 ;
['evribɒdi] [sed] [səʊ] ,
everybody said so ,
大家 说 所以 ,

塞拉菲塔是格拉纳达有史以来最漂亮的姑娘；人人都这么说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv]
and her mother used to think that the sun rose on the east side of
和 她 母亲 用过的 到 思考 那 这 太阳 玫瑰 在 这 东方 边 的
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] ,
her little bed ,
她 小的 床 ,

她的母亲过去常常认为太阳是从她小床的东边升起的。

[ænd; ənd] [set] [ɒn] [ðə; ði] [west] .
and set on the west .
和 放 在 这 西方 .

并设在西方。

- [ðə; ði] [deɪz] [ræn] ['merəli] ,
' The days ran merrily ,
- 这 天 跑 兴高采烈地 ,

日子过得非常愉快，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] , -
and the father felt so happy that he went all the time to the bull - fights , 92
和 这 父亲 毛毡 所以 快乐的 那 他 去 全部 这 时间 到 这 公牛 - 战斗 , -

父亲感到非常高兴，经常去看斗牛比赛，92

[ænd; ənd] [θruː] ['iːv(ə)n] ['mʌni] , [jes] , [nɒt]['əʊnli][sɪg'ɑːz][bʌt; bət]['riːəl] ['mʌni] , [tuː; tə][ðə; ði] -

and	threw	even	money	,	yes	,	not	only	cigars	but	real	money	,	to	the	torreadors
和	扔	甚至	钱	,	是的	,	不是	仅有的	雪茄	但	真实的	钱	,	到	这	-

.

:

.

而且，他们还向斗牛士们扔了真金白银，不只是雪茄，而是真金白银。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪl] - [wɒz; wəz][fɔː(r)] [mʌnθs] [əʊld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

And	all	was	beautiful	till	Seraphita	was	four	months	old	;	then	she	died	.
和	全部	曾是	美丽的	直到	-	曾是	四	几个月	老的	;	然后	她	死亡	.

一切都很美好，直到塞拉菲塔四个月大的时候；然后她就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] ,

She	had	been	very	ill	,
她	有	到过	非常	患病的	,

她当时病得很重。

[səʊ] [ɪl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [wiːk] ,

so	ill	that	her	father	did	not	go	to	the	bull	-	fights	for	one	whole	week	,
所以	患病的	那	她	父亲	做过	不是	去	到	这	公牛	-	战斗	为了	一	所有的	星期	,

她病得很重，以至于她父亲整整一个星期都没去看斗牛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['serəməni] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sed] ,

and	he	paid	for	a	great	ceremony	in	the	church	,	and	everybody	said	,
和	他	有薪酬的	为了	一个	伟大的	仪式	在	这	教会	,	和	大家	说	,

他出资在教堂举行了一场盛大的仪式，大家都说：

“ [naʊ] - [wɪl] [get] [wel] ,

“	Now	Seraphita	will	get	well	,
”	现在	-	将要	得到	出色地	,

“现在塞拉菲塔会康复的，

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z]

”	for	he	had	paid	more	than	one	hundred	pieces	of	gold	for	prayers
”	为了	他	有	有薪酬的	更多的	比	一	百	件	的	金子	为了	祈祷

.

:

.

因为他曾花费一百多块金子为祈祷。

[bʌt; bət] - [daɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [hɑːt] - [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Seraphita	died	,	and	her	mother	had	so	much	heart	-	grief	that	she
但	-	死亡	,	和	她	母亲	有	所以	很多	心	-	悲伤	那	她

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

lost	her	wits	.
丢失的	她	智慧	.

但塞拉菲塔去世了，她的母亲悲痛欲绝，精神失常了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

For	one	whole	day	she	sat	,	cold	and	still	,	without	a	tear	,
为了	一	所有的	天	她	卫星	,	寒冷的	和	仍然	,	没有	一个	撕	,

她整整一天都静静地坐着，冰冷而一动不动，一滴眼泪也没有流。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [aʊt] ['hændfulz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	then	she	cried	aloud	and	began	to	tear	out	handfuls	of	her
和	然后	她	哭	大声	和	开始	到	撕	出去	一把	的	她

[smuːð] [blæk] [heə(r)] ,

smooth	black	hair	,
光滑的	黑色的	头发	,

然后她放声大哭，开始一把一把地扯掉自己柔顺的黑发。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	it	was	a	great	pity	,	for	her	hair	was	black	and	long	,
和	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	,	为了	她	头发	曾是	黑色的	和	长的	,

真是太可惜了，因为她有一头乌黑的长发。

[ænd; ənd] [ˈglisən] [laɪk][ˈsætɪn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðiˈsætɪn] - [heəd] .

and	glistened	like	satin	—	she	was	called	the	Satin	-	haired	.
和	闪闪发光	喜欢	缎	—	她	曾是	称为	这	缎	-	头发	.

她的头发像缎子一样闪闪发光——因此她被称为“缎发女郎”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [iːt] [ˈeniθɪŋ] , [ɔː(r)]

But	she	forgot	how	beautiful	she	was	,	and	she	would	not	eat	anything	,	or
但	她	忘了	如何	美丽的	她	曾是	,	和	她	会	不是	吃	任何事物	,	或者

[ˈiːv(ə)n] [sliːp] .

even	sleep	.
甚至	睡觉	.

但她忘记了自己有多漂亮，她什么也不吃，甚至不睡觉。

- [tuː] [naɪts] [ˈɑːftə(r)] - [daɪd] , [ænd; ənd] was93

'	Two	nights	after	Seraphita	died	,	and	was93
-	二	夜晚	后	-	死亡	,	和	was93

塞拉菲塔去世两晚后，享年93岁。

[ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,

lying	as	white	and	beautiful	as	an	angel	,
说谎	作为	白色的	和	美丽的	作为	一个	天使	,

像天使一样洁白美丽地躺着，

[wɪð] [wæks][ˈkænd(ə)ls][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaʊə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

with	wax	candles	at	her	head	and	feet	and	with	a	white	flower	in	her	hand	,
和	蜡	蜡烛	在	她	头	和	脚	和	和	一个	白色的	花	在	她	手	,

她头脚边放着蜡烛，手里拿着一朵白花。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [went] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ðiˈruːm] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] , [huː] [wɒz; wəz]

her	mother	went	quietly	into	the	room	,	and	sent	the	old	nurse	,	who	was
她	母亲	去	悄悄	进入	这	房间	,	和	发送	这	老的	护士	,	WHO	曾是

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)] - ,

watching	over	Seraphita	,
观看	超过	-	,

她母亲静静地走进房间，让正在照看塞拉菲塔的老护士去照看她。

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Then	she	closed	the	door	and	threw	herself	on	her	knees	,
然后	她	关闭	这	门	和	扔	她自己	在	她	膝盖	,

然后她关上门，跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

and	prayed	so	hard	that	her	prayers	could	not	get	up	to	Heaven	,
和	祈祷	所以	难的	那	她	祈祷	可以	不是	得到	向上	到	天堂	,

她祈祷得如此虔诚，以至于她的祷告无法传到天堂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] ['kɜːsɪz] [ðæn; ðən] [preə(r)z] , — [ænd; ənd] , [sɪ'njɔːɹə]['mærɪə]

for	they	were	more	like	curses	than	prayers	,	—	and	,	Señora	Maria
为了	他们	是	更多的	喜欢	诅咒	比	祈祷	,	—	和	,	夫人	玛丽亚

[ˌmɑːdə'liːnə] ,

Madalena	,
玛达莱娜	,

因为它们与其说是祈祷，不如说是诅咒——还有，玛丽亚·玛达莱纳夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [preɪ] [laɪk] [ðæt] ;

it	is	not	good	to	pray	like	that	;
它	是	不是	好的	到	祈祷	喜欢	那	;

这样祈祷不好；

[wʌn][mʌst; məst][nɒt] [send] [ʌp] [preə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

one	must	not	send	up	prayers	that	are	not	fit	to	go	to	Heaven	,
一	必须	不是	发送	向上	祈祷	那	是	不是	合身	到	去	到	天堂	,

人不可向天国祈祷，除非祈祷文配得上天国。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [seɪnt] ['piːtə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

for	then	Saint	Peter	shuts	the	gates	of	Heaven	,
为了	然后	圣	彼得	关闭	这	大门	的	天堂	,

因为那时圣彼得会关闭天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['speɪsɪz][ɒv; əv][eə(r)] ,

and	the	prayers	go	wandering	up	and	down	in	the	great	spaces	of	air	,
和	这	祈祷	去	漫游	向上	和	向下	在	这	伟大的	空间	的	空气	,

祈祷声在浩瀚的宇宙空间中上下飘荡，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .

where	there	is	no	one	to	answer	them	.
在哪里	那里	是	不	一	到	回答	他们	.

那里没有人回答他们。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ɪz] ['evriweə(r)] [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] ,

'	The	Devil	,	who	is	everywhere	but	in	Heaven	,	came	to	her	and	asked	,
-	这	魔鬼	,	WHO	是	到处	但	在	天堂	,	来了	到	她	和	问	,

“魔鬼无处不在，唯独不在天堂，他来到她面前问道：”

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən][juːz] ['eni] [vɔɪs] [hiː; hi] [laɪks] — “ [wɒt] [ɪz]

with	a	very	sweet	voice	—	for	he	can	use	any	voice	he	likes	—	“	What	is
和	一个	非常	甜的	嗓音	—	为了	他	能	使用	任何	嗓音	他	点赞	—	“	什么	是

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [ɪz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” - -

it	that	Seraphita's	mother	is	praying	for	?	”	94	'
它	那	-	母亲	是	祈祷	为了	?	”	-	-

他用非常甜美的声音——因为他可以随意使用任何声音——问道：“塞拉菲塔的母亲在祈祷什么呢？”94'

“ [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [tʃaɪld] [bæk] ; [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['empti] ,

“	I	want	my	child	back	;	I	want	her	in	my	arms	that	are	so	empty	,
“	我	想	我的	孩子	后退	;	我	想	她	在	我的	武器	那	是	所以	空的	,

“我想让我的孩子回来；我想让她回到我空荡荡的怀抱里，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [eɪks] [səʊ] . ”

and	my	heart	that	aches	so	.	”
和	我的	心	那	疼痛	所以	.	”

我那颗疼痛难忍的心。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi][təʊld]

'	And	then	the	Devil	told	her	—	I	do	not	know	exactly	how	he	told
-	和	然后	这	魔鬼	讲述	她	—	我	做	不是	知道	确切地	如何	他	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“然后魔鬼告诉她——我不知道他具体是怎么告诉她的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] - [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	made	her	know	that	he	could	give	Seraphita	back	to	her	,
但	他	制成	她	知道	那	他	可以	给	-	后退	到	她	,

但他让她知道他可以把塞拉菲塔还给她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ,

just	as	she	had	been	,	with	her	rosy	cheeks	,	and	her	black	eyes	,
只是	作为	她	有	到过	,	和	她	红润	脸颊	,	和	她	黑色的	眼睛	,

她还是老样子，脸颊红润，眼睛乌黑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ;

and	her	pretty	black	hair	which	was	going	to	be	like	her	mother's	;
和	她	漂亮的	黑色的	头发	哪个	曾是	去	到	是	喜欢	她	母亲的	;

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] ,

he	could	do	this	,
他	可以	做	这	,

她那头漂亮的黑发将会像她母亲的一样；他能做到。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [bæk] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

only	he	could	not	give	her	soul	back	—	she	must	be	always	without	a
仅有的	他	可以	不是	给	她	灵魂	后退	—	她	必须	是	总是	没有	一个

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

但他却无法将她的灵魂归还给她——她注定永远没有灵魂。

- [ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['devə)l] ,

'	And	Seraphita's	mother	talked	with	the	Devil	,
-	和	-	母亲	谈话	和	这	魔鬼	,

“塞拉菲塔的母亲曾与魔鬼交谈过。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɪts][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ;

for	her	wits	were	gone	and	she	did	not	know	right	from	wrong	;
为了	她	智慧	是	已消失	和	她	做过	不是	知道	正确的	从	错误的	;

因为她神志不清，分不清是非对错；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [bæk] [tuː; tə]

and	she	promised	him	anything	if	he	would	only	give	her	baby	back	to
和	她	承诺	他	任何事物	如果	他	会	仅有的	给	她	婴儿	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

她答应他，只要他把孩子还给她，她什么都愿意做。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səʊl] .

even	without	any	soul	.
甚至	没有	任何	灵魂	.

即使没有灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l] ['veri] [pə'laɪtli] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

And	the	Devil	very	politely	said	he	did	not	want	anything	to	be	given	to
和	这	魔鬼	非常	礼貌地	说	他	做过	不是	想	任何事物	到	是	给定	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

魔鬼很有礼貌地说，他什么也不想得到；

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] ,

he	was	glad	to	give	the	child	back	,
他	曾是	高兴的	到	给	这	孩子	后退	,

他很高兴能把孩子还回去。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] . -

so	long	as	she	did	not	ask	for	the	soul	.	95
所以	长的	作为	她	做过	不是	问	为了	这	灵魂	.	-

只要她不索要灵魂。95

- [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] - ,

'	And	then	,	while	the	mother	looked	at	Seraphita	,
-	和	然后	,	尽管	这	母亲	看起来	在	-	,

然后，当母亲看着塞拉菲塔时，

[ðə; ði] [pɪŋk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪbiz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	pink	came	into	the	baby's	cheeks	and	she	smiled	;	and	then	,
这	粉色的	来了	进入	这	婴儿的	脸颊	和	她	微笑	;	和	然后	,

婴儿的脸颊泛起粉红，她笑了；然后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] ,

because	her	joy	was	so	great	,	the	mother	cried	out	loud	,
因为	她	喜悦	曾是	所以	伟大的	,	这	母亲	哭	出去	大声	,

因为喜悦之情难以抑制，母亲放声大哭。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	her	voice	could	be	heard	way	down	in	the	street	.
和	她	嗓音	可以	是	听到	方式	向下	在	这	街道	.

她的声音传到街对面都能听见。

[ðen] ['evribɒdi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ;

Then	everybody	came	running	in	to	see	what	was	the	matter	;
然后	大家	来了	跑步	在	到	看	什么	曾是	这	事情	;

然后大家都跑进来看发生了什么事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [hiː; hi] ['kærid] - [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	the	father	was	so	happy	he	carried	Seraphita	again	to	the	church
和	这	父亲	曾是	所以	快乐的	他	携带	-	再次	到	这	教会

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['serəməni] ,

and	they	had	another	ceremony	,
和	他们	有	其他	仪式	,

父亲非常高兴，再次抱着塞拉菲塔去了教堂，他们又举行了一次仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [peɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][gəʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['festə][ɪn] [grə'nɑːdə] .

and	this	time	he	paid	even	more	gold	,	and	there	was	a	great	festa	in	Granada	.
和	这	时间	他	有薪酬的	甚至	更多的	金子	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	节日	在	格拉纳达	.

这一次他支付了更多的黄金，格拉纳达举行了一场盛大的庆祝活动。

- [juː; jʊ] [siː] , ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] - ['bɒdi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

'	You	see	,	nobody	but	the	mother	knew	that	only	Seraphita's	body	was	there	,
-	你	看	,	无人	但	这	母亲	知道	那	仅有的	-	身体	曾是	那里	,

“你看，除了母亲之外，没有人知道那里只有塞拉菲塔的尸体。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [səʊl][ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] ; ['əʊnli][ðə; ði]['mʌðə(r)] [njuː] ,

that	she	hadn't	any	soul	and	never	could	have	one	;	only	the	mother	knew	,
那	她	之前没有	任何	灵魂	和	绝不	可以	有	一	;	仅有的	这	母亲	知道	,

她没有灵魂，也永远不会有灵魂；只有她母亲知道这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] .

and	she	could	not	be	happy	.
和	她	可以	不是	是	快乐的	.

她不可能快乐。

- [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['sætɪn][heə(r)] [tɜːnd] [waɪt] [ɒn][tɒp] ,

'	She	grew	very	thin	,	and	her	smooth	satin	hair	turned	white	on	top	,
-	她	生长	非常	薄的	,	和	她	光滑的	缎	头发	转向	白色的	在	顶部	,

她变得非常瘦弱，柔顺的缎子般的头发也开始泛白。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][veɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

just	where	the	Devil	had	laid	his	hand	;	so	she	wore	a	veil	,	even	in	the
只是	在哪里	这	魔鬼	有	铺设	他的	手	;	所以	她	穿着	一个	面纱	,	甚至	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

就在魔鬼曾下手的地方；所以她即使在屋里也戴着面纱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] was96

and	she	hid	her	eyes	as	if	she	was96
和	她	隐藏	她	眼睛	作为	如果	她	was96

她捂住眼睛，仿佛自己是96岁。

[ə'freɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

afraid	,	and	she	prayed	day	and	night	.
害怕的	,	和	她	祈祷	天	和	夜晚	.

她很害怕，日夜祈祷。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

Nobody	knew	what	she	prayed	,	because	she	did	not	dare	to	tell	even	her
无人	知道	什么	她	祈祷	,	因为	她	做过	不是	敢	到	告诉	甚至	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

没有人知道她祈祷的是什么，因为她甚至不敢告诉她的丈夫。

- [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ][ə'freɪd][ænd; ənd][sæd] ,

'	Bye	and	bye	she	grew	so	afraid	and	sad	,
-	再见	和	再见	她	生长	所以	害怕的	和	伤心	,

渐渐地，她变得又害怕又悲伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['sʌmhaʊ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

because	Seraphita	somehow	didn't	seem	to	her	any	more	like	her	own
因为	-	不知何故	没有	似乎	到	她	任何	更多的	喜欢	她	自己的

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

因为不知为何，塞拉菲塔在她眼里似乎不再像自己的孩子了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wæks] [dɒl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wæks] ,

she	was	like	a	beautiful	wax	doll	;	but	she	was	not	wax	,
她	曾是	喜欢	一个	美丽的	蜡	玩具娃娃	;	但	她	曾是	不是	蜡	,

她就像一个漂亮的蜡像娃娃；但她不是蜡做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [hɜː'self] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [els] ; ['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	she	looked	just	like	herself	to	everybody	else	;	only	to	her	mother	she
和	她	看起来	只是	喜欢	她自己	到	大家	别的	;	仅有的	到	她	母亲	她

[siːmd] [streɪndʒ] ,

seemed	strange	,
似乎	奇怪的	,

在其他人眼里，她和以前一样；只有她母亲觉得她很奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ðə; ði] [wɔːm] [lʌv] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	she	could	not	get	the	warm	love	back	into	her	heart	,
和	她	可以	不是	得到	这	温暖的	爱	后退	进入	她	心	,

她再也无法让心中重新充满那份温暖的爱。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [prest] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] .

even	though	she	pressed	Seraphita	to	her	bosom	night	and	day	.
甚至	尽管	她	按下	-	到	她	怀	夜晚	和	天	.

尽管她日夜将塞拉菲塔紧紧抱在怀里。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [gru:] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ɔ:l]

'	The	little	baby	grew	in	spite	of	that	,	and	she	grew	prettier	and	prettier	all
-	这	小的	婴儿	生长	在	尽管如此	的	那	,	和	她	生长	更漂亮	和	更漂亮	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

尽管如此，小宝宝还是长大了，而且她越来越漂亮了。

['evribɒdi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]

Everybody	loved	her	except	her	mother	,	and	that	was	just	what	the
大家	喜爱	她	除了	她	母亲	,	和	那	曾是	只是	什么	这

['dev(ə)l] ['wɒntɪd] .

Devil	wanted	.
魔鬼	通缉	.

除了她母亲以外，所有人都喜欢她，而这正是魔鬼想要的结果。

- [ðə; ði] [deɪ] - [wɒz; wəz][wʌn] [jɪə(r)] [əʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['eni]

'	The	day	Seraphita	was	one	year	old	her	mother	could	not	bear	it	any
-	这	天	-	曾是	一	年	老的	她	母亲	可以	不是	熊	它	任何

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

“塞拉菲塔一岁那年，她的母亲再也无法忍受了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pri:st] [ænd; ənd] [kən'fest] [tu:; tə][hɪm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	she	went	to	her	priest	and	confessed	to	him	all	about	it	;
和	她	去	到	她	牧师	和	坦白	到	他	全部	关于	它	;

于是她去找了她的神父，把这一切都告诉了他；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [su:n] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , because97

and	then	very	soon	she	died	,	because97
和	然后	非常	很快	她	死亡	,	because97

然后不久她就去世了，因为97

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [səʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [aʊt] .

she	had	kept	her	secret	so	long	it	had	just	burned	her	heart	out	.
她	有	保留	她	秘密	所以	长的	它	有	只是	烧伤	她	心	出去	.

她保守秘密太久，内心早已被灼伤。

- ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [nəʊ][wʌn] [nju:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] — [bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] ['evribɒdi] [bɪ'gæn]

'	After	that	—	no	one	knew	how	it	happened	—	but	pretty	soon	everybody	began
-	后	那	—	不	一	知道	如何	它	发生	—	但	漂亮的	很快	大家	开始

[tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] ['kwɪəli] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] [nɜ:s] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]

to	whisper	and	look	queerly	at	Seraphita	when	the	nurse	carried	her	into
到	耳语	和	看	奇怪地	在	-	什么时候	这	护士	携带	她	进入

[ðə; ði] [stri:t] ;

the	street	;
这	街道	;

“在那之后——没有人知道发生了什么——但很快，当护士把塞拉菲塔抱到街上时，每个人都开始窃窃私语，并用奇怪的眼神看着她；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [si:md] ['trʌbld] ,

and	her	father	seemed	troubled	,
和	她	父亲	似乎	麻烦	,

她的父亲似乎心事重重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

and	he	talked	with	the	priest	and	wanted	to	pay	some	more	money	to
和	他	谈话	和	这	牧师	和	通缉	到	支付	一些	更多的	钱	到

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

他与神父交谈，并想向教会再捐一些钱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['serɪmənɪz] [fɔː(r); fə(r)] - ,

but	they	wouldn't	have	any	more	ceremonies	for	Seraphita	,
但	他们	不会	有	任何	更多的	仪式	为了	-	,

但他们不会再为塞拉菲塔举行任何仪式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] ; [wɒt] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz] “

and	the	priests	tried	to	make	the	people	stop	talking	;	what	they	said	was	“
和	这	神父	尝试	到	制作	这	人们	停止	说	;	什么	他们	说	曾是	“

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

祭司们试图阻止人们说话；他们说的都是“胡言乱语”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

”	But	it	was	not	nonsense	,	and	so	they	went	on	talking	among	themselves	;
”	但	它	曾是	不是	废话	,	和	所以	他们	去	在	说	之中	他们自己	;

“但这并非胡言乱语，于是他们继续彼此交谈；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] - [wɒz; wəz][əʊld]

and	they	would	take	their	own	children	out	of	the	way	when	Seraphita	was	old
和	他们	会	拿	他们的	自己的	孩子们	出去	的	这	方式	什么时候	-	曾是	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] .

enough	to	play	about	.
足够的	到	玩	关于	.

当塞拉菲塔长大到可以四处玩耍的时候，他们就会把自己的孩子带走。

- [səʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [ænd; ənd]

'	So	she	grew	up	all	alone	except	for	her	father	and	her	nurse	and
-	所以	她	生长	向上全部	独自的		除了	为了	她	父亲	和	她	护士	和

[ðə; ði] [priːst] [huː] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [θɔːt]

the	priest	who	went	to	live	in	the	house	—	which	showed	that	the	Church	thought
这	牧师	WHO	去	到	居住	在	这	房子	—	哪个	显示	那	这	教会	想法

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	something	in	it	,
那里	曾是	某物	在	它	,

“所以，除了父亲、保姆和搬进她家住的牧师之外，她就一直孤零零地长大——这表明教会认为这其中有道理。”

else98

else98
else98

否则98

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [priːst] [gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

why	should	a	priest	go	and	live	in	the	house	?
为什么	应该	一个	牧师	去	和	居住	在	这	房子	?

神父为什么要去住进那所房子里？

- [wʌn] [deɪ] , [wen] - [wɒz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ,

'	One	day	,	when	Seraphita	was	out	walking	,
-	一	天	,	什么时候	-	曾是	出去	步行	,

有一天，塞拉菲塔外出散步时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɒs] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈkɪt(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] —

she	came	across	some	little	boys	who	were	stoning	a	black	kitten	to	kill	it	—
她	来了	穿过	一些	小的	男孩们	WHO	是	石刑	一个	黑色的	小猫	到	杀	它	—

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [blæk] [kæts] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

for	everybody	knows	that	black	cats	belong	to	the	Devil	.
为了	大家	知道	那	黑色的	猫	属于	到	这	魔鬼	.

她偶然看到几个小男孩正在用石头砸死一只黑小猫——因为大家都知道黑猫是魔鬼的化身。

[ænd; ənd] - [ræn] [raɪt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [stəʊnz] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

And	Seraphita	ran	right	in	among	the	flying	stones	,	and	not	one	of	them
和	-	跑	正确的	在	之中	这	飞行	石头	,	和	不是	一	的	他们

[hɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

hit	her	,
打	她	,

塞拉菲塔径直跑进飞石群中，竟然没有一颗石子击中她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][held][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] ,

for	the	Devil	held	his	hand	between	her	and	the	stones	,
为了	这	魔鬼	握住	他的	手	之间	她	和	这	石头	,

因为魔鬼把手伸在她和石头之间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɪt(ə)n][ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] ,

and	she	caught	up	the	Devil's	kitten	and	hugged	it	tight	,
和	她	捕捉	向上	这	魔鬼的	小猫	和	拥抱	它	紧的	,

她抓住了魔鬼的小猫，紧紧地抱住了它。

[waɪl] [ðə; ði] [stəʊnz] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] [aʊt] , “ ['dɛvəlz] [bræt] !

while	the	stones	fell	at	her	feet	,	and	the	boys	cried	out	,	“	Devil's	brat	!
尽管	这	石头	跌倒	在	她	脚	,	和	这	男孩们	哭	出去	,	“	魔鬼的	小子	!

石头落在她脚下，男孩们喊道：“魔鬼的小鬼！”

['dɛvəlz] [kæt] ! ” -

Devil's	cat	!	”	'
魔鬼的	猫	!	”	-

魔鬼的猫！

- [pəˈpiːtə] , - [sed] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [sɒft] - [hɑːtɪd]

'	Pepita	,	'	said	I	,	'	she	seems	to	me	to	have	been	a	very	nice	,	soft	-	hearted
-	南瓜子	,	-	说	我	,	-	她	似乎	到	我	到	有	到过	一个	非常	好的	,	柔软的	-	心地

['lɪt(ə)l][gɜːl] . -

little	girl	.	'
小的	女孩	.	-

“佩皮塔，”我说，“在我看来，她是一个非常善良、心地温柔的小女孩。”

- [əʊ] , [nəʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

[sɪˈnjɔːɹə]['mærɪə][ˌmɑːdəˈliːnə] , [juː; jʊ] [siː] [blæk] [kæts] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Señora	Maria	Madalena	,	you	see	black	cats	belong	to	the	Devil	,
夫人	玛丽亚	玛达莱娜	,	你	看	黑色的	猫	属于	到	这	魔鬼	,

玛丽亚·玛达莱娜夫人，您看，黑猫是魔鬼的象征。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [səʊl] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['teɪkən][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

and	if	she	had	had	any	soul	she	couldn't	have	taken	one	in	her	arms	.
和	如果	她	有	有	任何	灵魂	她	不能	有	已采取	一	在	她	武器	.

如果她有灵魂的话，她就不可能把一个孩子抱在怀里。

- [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] feed99

'	She	carried	it	home	,	and	she	used	to	feed99
-	她	携带	它	家	,	和	她	用过的	到	feed99

她把它带回家，然后喂了99只

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

it	,	and	she	had	to	hide	it	away	,	because	,	of	course	,
它	,	和	她	有	到	隐藏	它	离开	,	因为	,	的	课程	,

她不得不把它藏起来，因为，当然，

['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [kæt] [ə'raʊnd] ,

nobody	wanted	to	have	a	Devil's	cat	around	,
无人	通缉	到	有	一个	魔鬼的	猫	大约	,

谁都不想家里有只魔鬼猫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː] - [ɑːmz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ;

and	the	cat	would	run	and	jump	into	Seraphita's	arms	whenever	she	came	near	;
和	这	猫	会	跑步	和	跳	进入	-	武器	每当	她	来了	靠近	;

每当塞拉菲塔靠近时，那只猫就会跑过去跳进她的怀里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd][ɪts][heə(r)] [wʊd] [ɔːl][stænd][ɒn][end] ,

but	it	would	fly	like	mad	,	and	its	hair	would	all	stand	on	end	,
但	它	会	飞	喜欢	疯狂的	,	和	它是	头发	会	全部	站立	在	结尾	,

但它会疯狂地飞翔，毛发也会全部竖起来。

[wen] ['eniwʌn] [els] [keɪm] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

when	anyone	else	came	around	,	which	shows	—	does	it	not	?	—	that	something	was
什么时候	任何人	别的	来了	大约	,	哪个	演出	—	做	它	不是	?	—	那	某物	曾是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

当其他人过来查看时，这难道不说明——出了什么问题吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ʃəʊd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [wɪð] - : [ðə; ði] [priːst] [bɪ'gæn]

And	another	thing	showed	that	all	was	not	right	with	Seraphita	:	the	priest	began
和	其他	事物	显示	那	全部	曾是	不是	正确的	和	-	:	这	牧师	开始

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	teach	her	,
到	教	她	,

还有一件事表明塞拉菲塔的情况不太对劲：祭司开始教导她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] .

and	she	learned	faster	than	any	child	should	.
和	她	学习	快点	比	任何	孩子	应该	.

她的学习速度比任何孩子都快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

There	was	an	evil	spirit	that	whispered	the	words	into	her	ear	,
那里	曾是	一个	邪恶的	精神	那	低声说道	这	字	进入	她	耳朵	,

有个邪灵在她耳边低语，说了那些话。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] .

so	that	she	did	not	have	to	study	.
所以	那	她	做过	不是	有	到	学习	.

这样她就不用学习了。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] ['hɔːsɪz] , [tuː] ,

'	She	had	power	over	horses	,	too	,
-	她	有	力量	超过	马匹	,	也	,

她对马匹也有控制力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][pʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [ɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd][rʌb]

and	if	she	just	put	her	lips	to	a	horse's	ear	he	would	turn	and	rub
和	如果	她	只是	放	她	嘴唇	到	一个	马匹	耳朵	他	会	转动	和	擦

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

his	nose	on	her	face	.
他的	鼻子	在	她	脸	.

如果她把嘴唇贴到马的耳朵上，马就会转过身来用鼻子蹭她的脸。

[juː; jʊ] [siː] , ['hɔːsɪz] [hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] - ['hædnt] ['eni] .

You	see	,	horses	have	no	souls	,	and	they	knew	that	Seraphita	hadn't	any	.
你	看	,	马匹	有	不	灵魂	,	和	他们	知道	那	-	之前没有	任何	.

你看，马没有灵魂，他们也知道塞拉菲塔没有灵魂。

- [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] very100

'	And	,	besides	that	,	she	always	looked	very100
-	和	,	除了	那	,	她	总是	看起来	very100

而且，除此之外，她总是看起来非常100

[əʊld][ænd; ənd] [greɪv] [wen] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ;

old	and	grave	when	anybody	was	near	;
老的	和	严重	什么时候	任何人	曾是	靠近	;

当有人靠近时，他显得老态龙钟；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] [aʊt] [laʊd] ,

but	when	she	was	alone	in	the	fields	or	in	the	woods	she	would	laugh	out	loud	,
但	什么时候	她	曾是	独自的	在	这	字段	或者	在	这	树林	她	会	笑	出去	大声	,

但当她独自一人在田野或树林里时，她会开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [bɜ˞dz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [bɜːd] - ['læŋgwɪdʒ]

and	they	could	hear	her	talk	with	the	birds	,	for	she	knew	bird	-	language
和	他们	可以	听到	她	讲话	和	这	鸟类	,	为了	她	知道	鸟	-	语言

;

;

;

他们能听到她和鸟儿说话，因为她懂鸟语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz]

and	she	would	lean	over	the	water	and	talk	to	herself	,	or	to	the	fishes
和	她	会	倾斜	超过	这	水	和	讲话	到	她自己	,	或者	到	这	鱼

.

:

.

她会俯身在水面上，自言自语，或者跟鱼儿说话。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [səʊl] ! -

Oh	,	it	was	true	,	she	had	no	soul	!	'
哦	,	它	曾是	真的	,	她	有	不	灵魂	!	-

哦，这是真的，她没有灵魂！

- [wel] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

'	Well	,	what	became	of	her	?
-	出色地	,	什么	成为	的	她	?

“那么，她后来怎么样了？”

- [ai] [ɑːskt] , [æz; əz][pə'piːtə] [pɔːzd] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] .

'	I	asked	,	as	Pepita	paused	,	to	emphasize	her	statement	.
-	我	问	,	作为	南瓜子	暂停	,	到	强调	她	陈述	.

“我问道，佩皮塔停顿了一下，以强调她的话。”

- [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['strendʒər] [wʊd] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

'	She	grew	up	so	beautiful	that	strangers	would	stop	in	the	street	and	look	at
-	她	生长	向上	所以	美丽的	那	陌生人	会	停止	在	这	街道	和	看	在

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ;

her	as	she	passed	;
她	作为	她	通过了	;

“她长得非常漂亮，以至于陌生人在街上经过时都会停下来看她；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evrɪbɒdi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	,	of	course	,	everybody	soon	found	out	all	about	her	,
但	,	的	课程	,	大家	很快	成立	出去	全部	关于	她	,

当然，很快大家都知道了她的全部情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [lʊk]

and	then	they	would	not	look	at	her	—	at	least	they	would	not	look
和	然后	他们	会	不是	看	在	她	—	在	至少	他们	会	不是	看

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

her	in	the	eye	,
她	在	这	眼睛	,

然后他们就不看她了——至少他们不肯直视她的眼睛。

[ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒn] . -

unless	they	had	a	charm	on	.	'
除非	他们	有	一个	魅力	在	.	-

除非他们身上有护身符。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] “ ['iːv(ə)l] [aɪ] ” ? -

'	Do	you	mean	that	she	had	the	“	evil	eye	”	?	'
-	做	你	意思是	那	她	有	这	“	邪恶的	眼睛	”	?	-

你是说她有“邪眼”吗?

- [əʊ] , [jes] !

'	Oh	,	yes	!
-	哦	,	是的	!

'哦是的!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniwʌn] [hæv; həv][bæd] [lʌk] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

why	,	she	could	make	anyone	have	bad	luck	just	by	looking	at	them	,
为什么	,	她	可以	制作	任何人	有	坏的	运气	只是	经过	寻找	在	他们	,

为什么?她只要看一眼就能让任何人倒霉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['flaʊəz] [grəʊ] [ænd; ənd] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][biː; bi] more101

and	she	could	make	flowers	grow	and	blossom	,	and	be	more101
和	她	可以	制作	花朵	生长	和	开花	,	和	是	more101

她能让花朵生长、绽放,而且更加强大!

[k'ʌləz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] .

colors	than	any	other	flowers	.
颜色	比	任何	其他	花朵	.

颜色比其他任何花卉都丰富。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] “ ['iːv(ə)l] [aɪ] , ” [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] ,

She	knew	she	had	the	“	evil	eye	,	”	for	she	never	went	anywhere	,
她	知道	她	有	这	“	邪恶的	眼睛	,	”	为了	她	绝不	去	任何地方	,

她知道自己被人“诅咒”了,因为她从不出门。

[ɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

or	visited	the	sick	or	the	poor	,	though	she	had	plenty	of	money	.
或者	到访	这	生病的	或者	这	贫穷的	,	尽管	她	有	很多	的	钱	.

尽管她有很多钱,但她并没有去探望病人或穷人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [fuːd] [ɔː(r)] [kləʊðz] .

She	used	to	send	the	priest	with	food	or	clothes	.
她	用过的	到	发送	这	牧师	和	食物	或者	衣服	.

她过去常常派牧师送食物或衣服过去。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] . -

You	see	,	she	knew	.	'
你	看	,	她	知道	.	-

你看,她早就知道了。

- [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ? -

'	And	what	became	of	poor	little	Seraphita	?	'
-	和	什么	成为	的	贫穷的	小的	-	?	-

“可怜的小塞拉菲塔后来怎么样了?”

- [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ə'gen] ,

'	Why	,	you	see	,	when	she	was	about	twenty	years	old	she	was	very	ill	again	,
-	为什么	,	你	看	,	什么时候	她	曾是	关于	二十	年	老的	她	曾是	非常	患病的	再次	,

“你看，她大约二十岁的时候，又生了一场大病。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

and	she	lay	in	a	trance	for	three	days	.
和	她	躺	在	一个	发呆	为了	三	天	.

她昏睡了三天。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [ˌwɒdnt] [gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [nɜːs] [hæd; həd][daɪd] ,

The	doctors	wouldn't	go	near	her	,	and	her	own	old	nurse	had	died	,
这	医生	不会	去	靠近	她	,	和	她	自己的	老的	护士	有	死亡	,

医生们都不愿靠近她，她以前的护士也去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	they	couldn't	get	anyone	to	take	care	of	her	,
和	他们	不能	得到	任何人	到	拿	关心	的	她	,

他们找不到人照顾她。

[tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [priːst] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] .

till	finally	the	priest	sent	to	the	convent	for	one	of	the	Sisters	.
直到	最后	这	牧师	发送	到	这	修道院	为了	一	的	这	姐妹	.

最后，神父派人到修道院去接其中一位修女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

She	was	a	very	good	woman	,	and	she	went	to	the	house	,	and	,
她	曾是	一个	非常	好的	女士	,	和	她	去	到	这	房子	,	和	,

她是个非常好的女人，她去了那栋房子，然后.....

['kriːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['devə)l][kʊd; kəd][nɒt] [get][həʊld][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

creeping	on	her	hands	and	knees	,	so	that	the	Devil	could	not	get	hold	of	her	,
爬行	在	她	双手	和	膝盖	,	所以	那	这	魔鬼	可以	不是	得到	抓住	的	她	,

她手脚并用地爬行，以免被魔鬼抓住。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [preɪd] [ɔːl] [naɪt] .

she	went	right	into	the	room	and	prayed	all	night	.
她	去	正确的	进入	这	房间	和	祈祷	全部	夜晚	.

她径直走进房间，整夜祈祷。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] prayed102

Her	prayers	went	straight	up	to	Heaven	;	and	she	prayed102
她	祈祷	去	直的	向上	到	天堂	;	和	她	prayed102

她的祈祷直达天堂；她祈祷了102次

[ðæt] - [maɪt] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	Seraphita	might	die	,	and	that	before	she	died	her	soul	should	be	given	back	to	her	.
那	-	可能	死	,	和	那	前	她	死亡	她	灵魂	应该	是	给定	后退	到	她	.

让塞拉菲塔死去，在她死前，让她的灵魂归还给她。

- [ænd; ənd] , [sɪ'njɔːɹə]['mærɪə][ˌmɑːdə'liːnə] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [pɪŋk][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

'	And	,	Señora	Maria	Madalena	,	just	as	the	sky	began	to	grow	pink	in	the	east	,
-	和	,	夫人	玛丽亚	玛达莱娜	,	只是	作为	这	天空	开始	到	生长	粉色的	在	这	东方	,

“玛丽亚·玛达莱娜夫人，就在东方的天空开始泛起粉红色的时候.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [bluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈveɪgə] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] [bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl] ,

and	the	white	mist	blew	across	the	vega	,	and	the	birds	began	to	call	,
和	这	白色的	薄雾	吹	穿过	这	维加	,	和	这	鸟类	开始	到	称呼	,

白色的薄雾飘过织女星，鸟儿开始鸣叫。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæpənd] ?

what	do	you	think	happened	?
什么	做	你	思考	发生	?

你觉得发生了什么事?

\- [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [dʌv] [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ɒn] - [brest] ,

'	A	beautiful	white	dove	flew	into	the	window	and	alighted	on	Seraphita's	breast	,
-	一个	美丽的	白色的	鸽子	飞翔	进入	这	窗户	和	下车	在	-	胸部	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一只美丽的白鸽飞进窗户，落在塞拉菲塔的胸前，然后，

[ˈleɪɪŋ] [ɪts] [bɪl] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [briːðd] [ə; eɪ] [səʊl][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,

laying	its	bill	close	to	her	mouth	,	it	breathed	a	soul	into	her	,
躺下	它是	账单	关闭	到	她	嘴	,	它	呼吸	一个	灵魂	进入	她	,

它将喙靠近她的嘴，将灵魂的气息注入她体内。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌv] [dʒʌst] [ˈvænɪʃd] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ded] .

and	then	the	dove	just	vanished	,	and	Seraphita	was	dead	.
和	然后	这	鸽子	只是	消失了	,	和	-	曾是	死的	.

然后鸽子就消失了，塞拉菲塔也死了。

\- [ðen] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][gɒd][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ə; eɪ]

'	Then	,	because	God	had	been	good	to	him	,	and	had	given	Seraphita	a
-	然后	,	因为	上帝	有	到过	好的	到	他	,	和	有	给定	-	一个

[səʊl] [əˈgen] ,

soul	again	,
灵魂	再次	,

“然后，因为上帝善待了他，又给了塞拉菲塔一个灵魂，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪlt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , “ [ðə; ði]

her	father	built	an	orphan	asylum	and	called	it	after	her	,	“	The
她	父亲	建造	一个	孤儿	庇护所	和	称为	它	后	她	,	“	这

\- ” ;

Seraphita	”	;
-	”	;

她的父亲建造了一座孤儿院，并以她的名字命名为“塞拉菲塔”；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

and	you	can	see	it	over	there	,	with	the	sun	shining	on	it	—	it	looks
和	你	能	看	它	超过	那里	,	和	这	太阳	灼灼	在	它	—	它	看起来

[laɪk] [gəʊld] . -

like	gold	.	'
喜欢	金子	.	-

你看，阳光照在上面，它就像黄金一样。

\- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [pə'piːtə] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [səʊl] ? - -

'	It	is	a	pretty	story	,	Pepita	;	but	do	you	believe	she	had	no	soul	?	'	103
-	它	是	一个	漂亮的	故事	,	南瓜子	;	但	做	你	相信	她	有	不	灵魂	?	-	-

“佩皮塔，这故事很美；但你相信她没有灵魂吗？”103

- [ðə; ði] [sɪˈnjɔːɹə] [nəʊz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈɪŋglɪʃ] [ɒn] [maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [saɪd] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz]

'	The	Señora	knows	I	am	English	on	my	father's	side	,	but	my	mother	was
-	这	夫人	知道	我	是	英语	在	我的	父亲的	边	,	但	我的	母亲	曾是

[ˈspæniʃ] . -

Spanish	.	'
西班牙语	.	-

“夫人知道我父亲那边是英国人，但我母亲是西班牙人。”

- [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [ˈspæniʃ] , [ænd; ənd] [hɑːf] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪz] [ðæt] [səʊ] , [pəˈpiːtə] ? -

'	So	you	are	half	Spanish	,	and	half	believe	it	;	is	that	so	,	Pepita	?	'
-	所以	你	是	一半	西班牙语	,	和	一半	相信	它	;	是	那	所以	,	南瓜子	?	-

“所以你有一半西班牙血统，一半也相信这一点；是这样吗，佩皮塔？”

- [jes] , [sɪˈnjɔːɹə] . - -

'	Yes	,	Señora	.	'	104105
-	是的	,	夫人	.	-	-

“是的，夫人。”104105

[ðə; ði] [vɔɪs] .

THE	VOICE	.
这	嗓音	.

声音。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɒn] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ɪn] [meɪ] .

HE	saw	her	first	on	a	Wednesday	in	May	.
他	锯	她	第一的	在	一个	周三	在	可能	.

他第一次见到她是在五月的一个星期三。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] - [step] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [plaʊ]

She	was	sitting	on	the	back	door	-	step	,	doing	nothing	but	just	watching	him	plow
她	曾是	坐着	在	这	后退	门	-	步	,	正在做	没有什么	但	只是	观看	他	犁

.

:
.

她坐在后门台阶上，什么也没做，只是看着他耕地。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

It	looked	as	if	that	was	what	she	was	doing	,
它	看起来	作为	如果	那	曾是	什么	她	曾是	正在做	,

她看起来好像就是在做这件事。

[səʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] , [wen] [hiː; hi]

so	he	tried	to	seem	a	little	more	unconscious	than	he	had	,	when	he
所以	他	尝试	到	似乎	一个	小的	更多的	无意识	比	他	有	,	什么时候	他

['riːəli] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] ,

really	was	unconscious	,
真的	曾是	无意识	,

所以，尽管他实际上已经昏迷不醒，但他还是试图装作比实际更昏迷一些。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət]

and	every	time	he	turned	at	the	end	of	the	furrow	he	glanced	up	at
和	每一个	时间	他	转向	在	这	结尾	的	这	畦	他	瞥了一眼	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [spɒft] [felt] [hæt] ,

her	from	under	his	soft	felt	hat	,
她	从	在下面	他的	柔软的	毛毡	帽子	,

每次他走到犁沟尽头转身时，都会从柔软的毡帽下抬头看她一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['pʊld] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

which	he	wore	pulled	low	over	his	eyes	.
哪个	他	穿着	拉	低的	超过	他的	眼睛	.

他戴着的帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plaʊ] [ten] ['fɜːrəʊz] ; [ðə; ðɪ] [fiːld] [wɒz; wəz] [smɔːl] ; [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] -

She	**sat**	**still**	**,**	**and**	**he**	**plowed**	**ten**	**furrows**	**;**	**the**	**field**	**was**	**small**	**;**	**the**	**apple**	**-**
她	卫星	仍然	,	和	他	犁过的	十	沟壑	;	这	场地	曾是	小的	;	这	苹果	-

[triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['blɒsəm] ,

trees	**were**	**in**	**blossom**	**,**
树木	是	在	开花	,

她静静地坐着，他犁了十道沟；田地很小；苹果树正值花期。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] .

but	**the**	**air**	**was**	**cool**	**.**
但	这	空气	曾是	凉爽的	.

但空气很凉爽。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɪn] [suːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['aɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

He	**thought**	**she**	**would**	**go**	**in**	**soon**	**,**	**but**	**she**	**sat**	**with**	**her**	**hands**	**idly**	**in**	**her**
他	想法	她	会	去	在	很快	,	但	她	卫星	和	她	双手	闲散地	在	她

[læp] .

lap	**.**
膝	.

他以为她很快就会进去，但她却双手无精打采地放在膝盖上坐着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] seen106

He	**had**	**never**	**seen106**
他	有	绝不	seen106

他从未见过106

[ə; eɪ][gɜːl][sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ; [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

a	**girl**	**sit**	**still**	**for**	**so**	**long**	**before**	**;**	**what**	**was**	**she**	**waiting**	**for**	**?**
一个	女孩	坐	仍然	为了	所以	长的	前	;	什么	曾是	她	等待	为了	?

一个女孩静静地坐了这么久；她究竟在等什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**but**	**that**	**could**	**not**	**be**	**.**
它	似乎	作为	如果	她	通缉	到	说话	到	他	,	但	那	可以	不是	是	.

她似乎想和他说话，但这不可能。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ?

Who	**was**	**she**	**,**	**anyhow**	**?**
WHO	曾是	她	,	无论如何	?

她究竟是谁?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enibɒdi] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ɪn] ['veri]

He	**didn't**	**know**	**anybody**	**lived**	**in**	**the**	**house**	**;**	**they**	**must**	**have**	**moved**	**in**	**very**
他	没有	知道	任何人	居住地	在	这	房子	;	他们	必须	有	已搬	在	非常

['leɪtli] ,

lately	**,**
最近	,

他不知道这房子里有人居住；他们一定是最近才搬进来的。

['meɪbi] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] ;

maybe	**yesterday**	**,**	**and**	**maybe**	**she**	**really**	**did**	**want**	**to**	**ask**	**him**	**something**	**;**
或许	昨天	,	和	或许	她	真的	做过	想	到	问	他	某物	;

也许是昨天，也许她真的想问他些什么；

[pə'hæps] [ðeɪ] ['hædnt] [brɔːt] ['eni] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm]

perhaps	**they**	**hadn't**	**brought**	**any**	**potatoes**	**with**	**them**	**—**	**could**	**she**	**want**	**to**	**ask**	**him**
也许	他们	之前没有	带来	任何	土豆	和	他们	—	可以	她	想	到	问	他

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [sel] ?

if	**he**	**had**	**any**	**to**	**sell**	**?**
如果	他	有	任何	到	卖	?

也许他们没带土豆来——她可以问问他有没有土豆要卖吗?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] ;

Perhaps	she	was	lonesome	;
也许	她	曾是	寂寞	;

或许她感到孤独；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ləʊnsəm]

but	a	boy	couldn't	go	and	talk	to	a	girl	just	because	she	looked	lonesome
但	一个	男生	不能	去	和	讲话	到	一个	女孩	只是	因为	她	看起来	寂寞

.

:

.

但是，一个男孩不能仅仅因为一个女孩看起来很孤独就去和她搭讪。

[haʊ] [slɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɛgət] [g'ɜːlz] ,

How	slim	she	was	,	and	she	didn't	look	a	bit	like	the	Legget	girls	,
如何	苗条的	她	曾是	,	和	她	没有	看	一个	少量	喜欢	这	莱格特	女孩们	,

她身材苗条，一点也不像莱格特家的女孩们。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

who	lived	in	the	white	house	at	the	Crossing	.
WHO	居住地	在	这	白色的	房子	在	这	十字路口	.

住在十字路口白色房子里的人。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [wɪð] ['sʌmwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [braʊn] [haʊs] [best]

How	pretty	the	house	looked	with	someone	in	it	;	he	liked	a	brown	house	best
如何	漂亮的	这	房子	看起来	和	某人	在	它	;	他	喜欢	一个	棕色的	房子	最好的

['eniweɪ] ;

anyway	;
反正	;

房子里有人住的时候显得很漂亮；他本来就最喜欢棕色的房子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪnt] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs]

it	was	a	pity	his	mother	had	taken	a	notion	to	paint	their	own	house
它	曾是	一个	遗憾	他的	母亲	有	已采取	一个	概念	到	画	他们的	自己的	房子

[waɪt] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] [ðen] .

white	—	it	never	had	been	the	same	to	him	since	then	.
白色的	—	它	绝不	有	到过	这	相同的	到	他	自从	然后	.

很可惜，他母亲当初决定把自家房子漆成白色——从那以后，房子在他眼里就再也回不到从前了。

[naʊ] [ðə; ði][gɜːl] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] going107

Now	the	girl	,	whoever	she	was	,	was	going107
现在	这	女孩	,	谁	她	曾是	,	曾是	going107

现在，那个女孩，不管她是谁，都要走了107

[ɪn] .

in	.
在	.

在。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['betə(r)] ; [haʊ] [kwɪə(r)] !

No	,	she	was	just	standing	up	to	see	him	better	;	how	queer	!
不	,	她	曾是	只是	常设	向上	到	看	他	更好的	;	如何	酷儿	!

不，她只是站起来想看得更清楚些；真奇怪！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['slendə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][fɜːst][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ,

She	was	more	slender	than	he	first	had	thought	,	and	foreign	-	looking	,
她	曾是	更多的	苗条	比	他	第一的	有	想法	,	和	外国的	-	寻找	,

[tuː] , [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ,

too	,	with	black	hair	and	eyes	,
也	,	和	黑色的	头发	和	眼睛	,

她比他最初想象的要苗条，而且长相也很有异国风情，有着黑色的头发和眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [breɪdz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]

and	her	hair	was	braided	in	two	long	braids	—	it	made	her	look
和	她	头发	曾是	编织	在	二	长的	辫子	—	它	制成	她	看

[jʌŋ] ; [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

young	;	how	old	was	she	,
年轻的	;	如何	老的	曾是	她	,

她的头发编成了两条长长的辫子——这使她看起来很年轻；她多大了？

['eniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

反正?

[hiː; hi][hæd; həd] [plaʊ] [naʊ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

He	had	plowed	now	till	he	was	almost	opposite	to	her	door	,	and
他	有	犁过的	现在	直到	他	曾是	几乎	对面的	到	她	门	,	和

['əʊnli] [θriː] ['æp(ə)l] - [triːz] ['dɪstənt] .

only	three	apple	-	trees	distant	.
仅有的	三	苹果	-	树木	遥远	.

他犁地犁到几乎到了她家门口对面，距离她家只有三棵苹果树的距离。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [plaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] -

If	she	sat	there	till	he	plowed	to	the	corner	of	her	garden	he	would	say	'
如果	她	卫星	那里	直到	他	犁过的	到	这	角落	的	她	花园	他	会	说	-

[gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .

Good	-	afternoon	.
好的	-	下午	.

如果她坐在那里，直到他耕到她花园的角落，他就会说"下午好"。

- [hiː; hi] [plaʊ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

'	He	plowed	till	he	was	within	two	furrows	of	the	corner	.
-	他	犁过的	直到	他	曾是	之内	二	沟壑	的	这	角落	.

他犁地犁到离角落只有两犁沟的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['fʌrəʊ] ,

He	had	not	looked	up	at	the	end	of	the	last	furrow	,
他	有	不是	看起来	向上	在	这	结尾	的	这	最后的	畦	,

他没有抬头看向最后一垄犁的尽头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	now	he	was	turning	again	towards	her	.
和	现在	他	曾是	转弯	再次	向	她	.

现在他又转过身去看她了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

['θɜːzdeɪ] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [tuː; tə][plɑːnt] .

Thursday	,	he	carried	out	the	potatoes	to	plant	.
周四	,	他	携带	出去	这	土豆	到	植物	.

星期四，他把土豆运去种植。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

It	was	warmer	than	yesterday	,	and	the	south	wind	was	blowing	off	the
它	曾是	更温暖	比	昨天	,	和	这	南	风	曾是	吹	离开	这

['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .

apple	-	blossoms	.
苹果	-	花朵	.

今天比昨天暖和，南风吹拂着苹果花。

[ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][lænd] ,

They	fell	from	her	garden	into	the	furrows	on	his	land	,
他们	跌倒	从	她	花园	进入	这	沟壑	在	他的	土地	,

它们从她的花园掉进了他土地上的犁沟里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz]['ɪntuː][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [rɪfts] . -

and	he	dropped	the	potatoes	into	pink	and	white	rifts	.	108
和	他	掉落	这	土豆	进入	粉色的	和	白色的	裂痕	.	-

他把土豆扔进粉白相间的缝隙里。108

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	looked	almost	every	minute	to	see	her	come	out	of	the	door	.
他	看起来	几乎	每一个	分钟	到	看	她	来	出去	的	这	门	.

他几乎每隔一分钟就往外看，看她是否从门里出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

The	house	was	very	still	,
这	房子	曾是	非常	仍然	,

房子里静悄悄的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði] [bɔːdz] [daʊn] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [neɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	they	had	not	taken	the	boards	down	that	had	been	nailed	over	the
和	他们	有	不是	已采取	这	板	向下	那	有	到过	钉子	超过	这

['pæntri] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][stɔːrmz][frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][glɑːs] ,

pantry	windows	to	keep	the	storms	from	breaking	the	glass	,
食品储藏室	视窗	到	保持	这	暴风雨	从	打破	这	玻璃	,

他们还没有拆下钉在食品储藏室窗户上防止暴风雨打破玻璃的木板。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kɜːtənz] [ʌp] .

and	there	were	no	curtains	up	.
和	那里	是	不	窗帘	向上	.

而且窗帘也没拉上。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [lɒŋ] .

They	couldn't	have	been	there	long	.
他们	不能	有	到过	那里	长的	.

他们不可能在那里待了很久。

['prɒbəbli] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

Probably	there	was	nobody	but	her	and	her	mother	,
大概	那里	曾是	无人	但	她	和	她	母亲	,

可能除了她和她母亲之外，就没有其他人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][help]

and	they	would	have	to	wait	for	some	neighbor	to	come	in	and	help
和	他们	会	有	到	等待	为了	一些	邻居	到	来	在	和	帮助

[ðem; ðəm] [teɪk] [ðəʊz] [bɔːdz] [daʊn] ,

them	take	those	boards	down	,
他们	拿	那些	板	向下	,

他们得等邻居过来帮忙把那些木板拆下来。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [pʌmp] ['wɜːkɪŋ] .

and	start	the	pump	working	.
和	开始	这	泵	在职的	.

启动水泵。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒʃ] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

He	would	wash	up	after	supper	,	and	go	over	there	.
他	会	洗	向上	后	晚餐	,	和	去	超过	那里	.

他晚饭后会洗漱一番，然后过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt][bɪˈfɔː(r)][dɑːk] .

He	could	help	them	a	lot	before	dark	.
他	可以	帮助	他们	一个	很多	前	黑暗的	.

天黑之前他可以帮他们很多忙。

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][send]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][iːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	would	ask	his	mother	to	send	over	something	to	eat	while	they	were
他	会	问	他的	母亲	到	发送	超过	某物	到	吃	尽管	他们	是

['getɪŋ] ['set(ə)ld] .

getting	settled	.
获得	定居	.

他会请母亲送些吃的过来，让他们在安顿下来的时候吃。

[ðə; ði] ['neɪbəz] ['ɔːlweɪz][dɪd][ðæt] [wen] [fəʊks][muːvd]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

The	neighbors	always	did	that	when	folks	moved	into	the	neighborhood	.
这	邻居	总是	做过	那	什么时候	各位	已搬	进入	这	邻里	.

以前每当有人搬到附近时，邻居们总是这样做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] .

She	was	standing	at	the	door	now	.
她	曾是	常设	在	这	门	现在	.

她现在正站在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][fɜːst] [θɔːt] — -

It	was	certain	she	was	older	than	he	first	thought	—	109
它	曾是	肯定	她	曾是	老	比	他	第一的	想法	—	-

她肯定比他最初想象的要年长——109岁

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['əʊldə] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

she	must	be	seventeen	,	or	even	older	;	he	would	be	nineteen	in	October	.
她	必须	是	十七	,	或者	甚至	老	;	他	会	是	十九	在	十月	.

她肯定十七岁，甚至更大；他十月份就十九岁了。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] ,

She	certainly	wanted	to	speak	to	him	;	she	didn't	exactly	beckon	to	him	,
她	当然	通缉	到	说话	到	他	;	她	没有	确切地	招手	到	他	,

她当然想和他说话；但她并没有主动招手示意他过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] .

but	she	sort	of	waited	as	if	she	expected	him	to	come	.
但	她	种类	的	等待	作为	如果	她	预期的	他	到	来	.

但她却像是在等待他到来一样，静静地等着。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][pəˈteɪtəʊz] [daʊn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .

He	laid	the	bag	of	potatoes	down	and	vaulted	over	the	fence	.
他	铺设	这	包	的	土豆	向下	和	拱形	超过	这	栅栏	.

他放下那袋土豆，翻过了栅栏。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ['ɔːkwədli] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] , [ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] .

He	stumbled	awkwardly	as	he	landed	,	and	that	was	so	ridiculous	.
他	踉跄	尴尬地	作为	他	登陆	,	和	那	曾是	所以	荒谬的	.

他落地时踉跄了一下，姿势很别扭，真是太滑稽了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ,

She	had	a	pretty	,
她	有	一个	漂亮的	,

她长得很漂亮，

[braɪt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɑːftə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ɒf][ðə; ði][spɒft][dɜːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ;

bright	smile	when	he	looked	up	after	brushing	off	the	soft	dirt	from	his	knees	;
明亮的	微笑	什么时候	他	看起来	向上	后	刷牙	离开	这	柔软的	污垢	从	他的	膝盖	;

他拍掉膝盖上的泥土，抬起头来，脸上露出灿烂的笑容；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] [ˈaɪðə(r)] , [ˈəʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] ,

it	wasn't	a	mocking	smile	either	,	only	such	a	happy	smile	,
它	不是	一个	嘲讽	微笑	任何一个	,	仅有的	这样的	一个	快乐的	微笑	,

那不是嘲讽的笑容，而是一种由衷的喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

as	if	she	knew	he	would	come	.
作为	如果	她	知道	他	会	来	.

仿佛她早就知道他会来。

[hiː; hi] [stept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [bed][ɒv; əv] [ˈruːbɑːb] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]

He	stepped	over	the	narrow	bed	of	rhubarb	,	between	the	currant	bushes	,	and
他	步	超过	这	狭窄的	床	的	大黄	,	之间	这	黑醋栗	灌木丛	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

then	she	was	gone	.
然后	她	曾是	已消失	.

他跨过醋栗丛间狭窄的大黄地，然后她就消失了。

[ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

Probably	she	had	gone	to	call	her	mother	.
大概	她	有	已消失	到	称呼	她	母亲	.

她大概是去给她妈妈打电话了。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] .

He	waited	a	whole	minute	or	more	on	the	steps	.
他	等待	一个	所有的	分钟	或者	更多的	在	这	步骤	.

他在台阶上等了一分钟甚至更久。

[jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [kwaɪt] [wel] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Yes	,	she	could	have	seen	him	quite	well	from	there	,	better	than	he	had
是的	,	她	可以	有	已见	他	相当	出色地	从	那里	,	更好的	比	他	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

seen	her	,
已见	她	,

是的，她从那里能很清楚地看到他，比他看到她还要清楚。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

because	the	sun	had	been	in	his	eyes	,	and	she	was	sitting	in	the	shade	.
因为	这	太阳	有	到过	在	他的	眼睛	,	和	她	曾是	坐着	在	这	阴影	.

-

110

-

因为阳光刺得他眼睛睁不开，而她坐在阴凉处。[110]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt] ,

She	did	not	come	out	,
她	做过	不是	来	出去	,

她没有出来。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst]

and	so	he	pushed	the	door	open	a	little	wider	—	she	had	left	it	almost
和	所以	他	推动	这	门	打开	一个	小的	更广泛	—	她	有	左边	它	几乎

[hɑːf]['əʊpən] .

half	open	.
一半	打开	.

于是他把门推得更开了一些——她当时把门几乎半开着。

[ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɜːnɪʃt] .

The	hallway	was	dark	at	first	,	and	it	was	not	furnished	.
这	门厅	曾是	黑暗的	在	第一的	,	和	它	曾是	不是	提供	.

走廊起初很黑，而且没有任何家具。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [mæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

There	was	not	even	a	mat	at	the	door	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	垫	在	这	门	.

门口连块地垫都没有。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] ?

Why	didn't	she	come	back	?
为什么	没有	她	来	后退	?

她为什么没有回来?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lməʊst] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] ,

It	was	so	still	he	could	almost	hear	his	heart	beat	,
它	曾是	所以	仍然	他	可以	几乎	听到	他的	心	打	,

周围静得出奇，他几乎能听到自己的心跳声。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

and	besides	he	was	a	little	embarrassed	.
和	除了	他	曾是	一个	小的	尴尬的	.

而且他还有点尴尬。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .

He	couldn't	go	away	,	and	he	didn't	know	exactly	what	to	do	.
他	不能	去	离开	,	和	他	没有	知道	确切地	什么	到	做	.

他走不了，也不知道该怎么办。

[hi:; hi] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] .

He	knocked	on	the	open	door	.
他	敲门	在	这	打开	门	.

他敲了敲敞开的门。

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	sound	went	all	over	the	house	,
这	声音	去	全部	超过	这	房子	,

声音传遍了整栋房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ɪn]

and	the	dust	where	it	had	been	disturbed	was	making	the	sunbeam	in
和	这	灰尘	在哪里	它	有	到过	不安	曾是	制作	这	阳光	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['gəʊldən] [bi:m] .

the	kitchen	beyond	look	like	a	regular	golden	beam	.
这	厨房	超过	看	喜欢	一个	常规的	金的	光束	.

扬起的尘土让远处厨房里的阳光看起来像一道普通的金色光束。

[nəʊ] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] ;

No	one	answered	,	but	he	heard	a	footstep	in	the	sitting	-	room	;	he	walked	in	;
不	一	回答	,	但	他	听到	一个	脚步	在	这	坐着	-	房间	;	他	步行	在	;

没有人应答，但他听到客厅里传来脚步声；他走了进去；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] ; [hi:; hi] [gru:] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɔ:(r)] [ɒf] ,

there	was	no	one	there	;	he	grew	curious	,	and	his	embarrassment	wore	off	,
那里	曾是	不	一	那里	;	他	生长	好奇的	,	和	他的	尴尬	穿着	离开	,

那里空无一人；他开始感到好奇，尴尬之感也随之消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔ:(r)] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] . -

for	the	girl	was	evidently	more	shy	than	he	.	111
为了	这	女孩	曾是	显然	更多的	害羞的	比	他	.	-

因为女孩显然比他更害羞。[111]

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .

He	went	through	the	living	-	room	.
他	去	通过	这	活的	-	房间	.

他穿过了客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðeə(r)] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [dʌst]

There	was	no	furniture	there	either	,	but	there	were	lots	of	flying	dust
那里	曾是	不	家具	那里	任何一个	,	但	那里	是	很多	的	飞行	灰尘

['pɑːtɪk(ə)lz] ,

particles	,
颗粒	,

那里也没有任何家具，但却有很多扬起的灰尘颗粒。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [biːn] [θruː] .

so	that	somebody	had	evidently	just	been	through	.
所以	那	某人	有	显然	只是	到过	通过	.

显然有人刚刚来过。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steəz]

He	opened	the	door	into	the	kitchen	;	nobody	was	there	,	but	the	stairs
他	打开	这	门	进入	这	厨房	;	无人	曾是	那里	,	但	这	楼梯

[kriːk] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

creaked	ever	so	slightly	.
嘎吱作响	曾经	所以	轻微地	.

他打开厨房的门；里面没有人，但楼梯发出轻微的吱嘎声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] .

She	was	going	up	-	stairs	.
她	曾是	去	向上	-	楼梯	.

她正要上楼。

[hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .

He	went	swiftly	into	the	hall	,	but	could	see	no	one	.
他	去	迅速地	进入	这	大厅	,	但	可以	看	不	一	.

他迅速走进大厅，却没看到任何人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['klʌmzɪli] [ʌp] - [steəz] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

He	walked	clumsily	up	-	stairs	;	how	much	more	noise	he	made	than	she	had	.
他	步行	笨拙地	向上	-	楼梯	;	如何	很多	更多的	噪音	他	制成	比	她	有	.

他笨拙地走上楼；他发出的噪音比她大得多。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][ræg] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

They	would	probably	have	a	rag	carpet	on	them	later	.
他们	会	大概	有	一个	抹布	地毯	在	他们	之后	.

之后它们上面可能会铺上破旧的地毯。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ?

Who	were	they	anyway	,	and	why	did	she	run	away	from	him	?
WHO	是	他们	反正	,	和	为什么	做过	她	跑步	离开	从	他	?

他们究竟是谁？她为什么要逃离他?

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ʌp] - [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] [dɔːz] .

The	rooms	up	-	stairs	were	connected	by	doors	.
这	房间	向上	-	楼梯	是	连接	经过	门	.

楼上的房间之间有门相连。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

He	followed	the	footsteps	from	one	room	to	another	.
他	随后	这	脚步声	从	一	房间	到	其他	.

他循着脚步声从一个房间走到另一个房间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

At	the	end	of	the	back	one	,	which	had	a	sloping	roof	on	one	side	,
在	这	结尾	的	这	后退	一	,	哪个	有	一个	倾斜的	屋顶	在	一	边	,

在后面那栋房子的尽头，那栋房子的一侧是倾斜的屋顶，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nærəʊ] [steəz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] .

there	were	very	narrow	stairs	which	led	to	the	attic	.
那里	是	非常	狭窄的	楼梯	哪个	引领	到	这	阁楼	.

通往阁楼的楼梯非常狭窄。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [kləʊzd] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	door	at	the	foot	of	the	stairs	closed	right	before	him	.
这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	关闭	正确的	前	他	.

楼梯脚下的门在他面前砰地一声关上了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ʌp] : -

He	was	angry	,	and	spoke	up	:	112
他	曾是	生气的	,	和	辐	向上	:	-

他很生气，开口说道：112

- [dʌz] ['eniwʌn] [hɪə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

'	Does	anyone	here	want	to	speak	to	me	?
-	做	任何人	这里	想	到	说话	到	我	?

这里有人想跟我说话吗?

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] - [biːts]

'	There	was	no	answer	,	and	again	he	seemed	to	hear	his	own	heart	-	beats
-	那里	曾是	不	回答	,	和	再次	他	似乎	到	听到	他的	自己的	心	-	节拍

.

:

.

没有回应，他似乎又听到了自己的心跳声。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] ,

He	stood	quite	still	,	wondering	whether	to	go	away	or	to	follow	the	footsteps	,
他	站立	相当	仍然	,	好奇	无论	到	去	离开	或者	到	跟随	这	脚步声	,

他呆立不动，犹豫着是该离开还是该循着脚步声走下去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] ['feɪntli] [ˌəʊvə'hed] .

which	he	heard	faintly	overhead	.
哪个	他	听到	淡淡的	开销	.

他隐约听到头顶传来声音。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːp] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	followed	the	footsteps	;	the	stairs	were	steep	,	and	opened	into	the
他	随后	这	脚步声	;	这	楼梯	是	陡	,	和	打开	进入	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gærət] ,

middle	of	the	long	garret	,
中间	的	这	长的	阁楼	,

他循着脚步声而去；楼梯很陡，通向狭长阁楼的中央。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

and	nobody	was	in	sight	.
和	无人	曾是	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [dʌst] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

But	the	agitated	dust	danced	in	the	sunbeam	which	streamed	way	across	the	room	.
但	这	激动	灰尘	跳舞	在	这	阳光	哪个	流媒体	方式	穿过	这	房间	.

但扬起的尘土在阳光的照射下飞舞，阳光穿过房间，直射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] [ʌp] [ðeə(r)] — [nəʊ] ['lʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , [nəʊ] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [nəʊ] [əʊld]

It	was	very	clean	up	there	—	no	lumber	of	any	sort	,	no	old	furniture	,	no	old
它	曾是	非常	干净的	向上	那里	—	不	木材	的	任何	种类	,	不	老的	家具	,	不	老的

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

那里非常干净——没有任何木材，没有旧家具，也没有旧箱子。

[nəʊ][əʊld] ['peɪpəz] [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['lɪtə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .

no	**old**	**papers**	**or**	**such**	**litter**	**—**	**and**	**it**	**was**	**as**	**quiet**	**as**	**death**	**.**
不	老的	文件	或者	这样的	垃圾	—	和	它	曾是	作为	安静的	作为	死亡	.

没有旧报纸之类的垃圾——而且安静得像死人一样。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [naʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [nɒt] [ɪm'bærəsmənt] .

His	**heart**	**beat**	**now**	**with**	**excitement**	**,**	**not**	**embarrassment**	**.**
他的	心	打	现在	和	激动	,	不是	尴尬	.

他此刻的心跳因兴奋而加速，而非尴尬。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

His	**quick**	**eye**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**no**	**other**	**room**	**,**
他的	快的	眼睛	锯	那	那里	曾是	不	其他	房间	,

他眼疾手快地发现没有其他房间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [ɪk'sept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæt] [ræn]

and	**that**	**there**	**was**	**no**	**place**	**to**	**hide**	**except**	**behind**	**the**	**chimney**	**that**	**ran**
和	那	那里	曾是	不	地方	到	隐藏	除了	在后面	这	烟囱	那	跑

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

through	**the**	**front**	**part**	**and**	**up**	**through**	**the**	**roof**	**.**
通过	这	正面	部分	和	向上	通过	这	屋顶	.

除了穿过前部并向上延伸到屋顶的烟囱后面，没有其他地方可以躲藏。

[hiː; hi] walked113

He	**walked113**
他	walked113

他走了113步

['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

over	**to**	**it**	**.**
超过	到	它	.

轮到我了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][kwɪə(r)] ,

It	**seemed**	**a**	**long**	**walk**	**,**	**it**	**was**	**so**	**quiet**	**and**	**queer**	**,**
它	似乎	一个	长的	走	,	它	曾是	所以	安静的	和	酷儿	,

感觉走了好久，周围又安静又古怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

and	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**being**	**watched**	**.**
和	他	毛毡	作为	如果	他	是	存在	观看	.

他感觉自己好像被人监视了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

There	**was**	**no**	**one**	**behind**	**the**	**chimney**	**.**
那里	曾是	不	一	在后面	这	烟囱	.

烟囱后面没有人。

[hiː; hi] [went] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**went**	**all**	**around**	**it**	**.**
他	去	全部	大约	它	.

他绕着它转了一圈。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] .

Now	**he**	**felt**	**quite**	**himself**	**again**	**.**
现在	他	毛毡	相当	他自己	再次	.

他现在感觉自己又完全恢复了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɔː(r)] [els] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst]

He	had	been	a	fool	,	or	else	asleep	,	and	he	put	his	foot	on	the	first
他	有	到过	一个	傻子	,	或者	别的	睡着了	,	和	他	放	他的	脚	在	这	第一的

[steə(r)] ,

stair	,
楼梯	,

他要么是个傻瓜，要么就是睡着了，竟然把一只脚放在了第一级台阶上。

['seɪɪŋ] [ə'laʊd] - [gʊd] - [baɪ] , - [wɪtʃ] [ment] - [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

saying	aloud	'	Good	-	bye	,	'	which	meant	'	good	-	bye	to	my	foolishness	.
说	大声	-	好的	-	再见	,	-	哪个	意思是	-	好的	-	再见	到	我的	愚蠢	.

大声说“再见”，意思是“告别我的愚蠢”。

- [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] [sed] , - [əʊ] , [doʊnt][gəʊ] !

'	A	timid	voice	said	,	'	Oh	,	don't	go	!
-	一个	胆小	嗓音	说	,	-	哦	,	不	去	!

一个怯生生的声音说：“哦，别走！”

- [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] ,

'	He	stood	with	his	lips	parted	,
-	他	站立	和	他的	嘴唇	分手了	,

他站着，嘴唇微张，

[hɪz; ɪz][dæmp][heə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [weə(r)] [hɪz; ɪz][kæp][hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	damp	hair	clinging	to	his	forehead	where	his	cap	had	pressed	it	,
他的	潮湿	头发	依恋	到	他的	前额	在哪里	他的	帽	有	按下	它	,

帽子压着他湿漉漉的头发，贴在额头上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['evri] [nɜːv] ['tɪŋglɪŋ] .

his	head	bent	forward	to	listen	,	every	nerve	tingling	.
他的	头	弯曲	向前	到	听	,	每一个	神经	刺痛感	.

他低下头倾听，浑身神经都酥麻了。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

'	Where	are	you	?
-	在哪里	是	你	?

'你在哪里?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [kləʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] . -

'	Close	beside	you	,	here	at	your	right	hand	.	'
-	关闭	旁	你	,	这里	在	你的	正确的	手	.	-

“就在你身边，就在你的右手边。”

- [aɪ][doʊnt] [siː] [juː; jʊ] . -

'	I	don't	see	you	.	'
-	我	不	看	你	.	-

“我没看见你。”

- [nəʊ] , [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

'	No	,	you	can't	see	me	now	.	'
-	不	,	你	不能	看	我	现在	.	-

“不，你现在看不到我。”

- [waɪ] [kænt][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? - -

'	Why	can't	I	see	you	?	'	114
-	为什么	不能	我	看	你	?	-	-

“为什么我看不见你？”114

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [saɪd] .
' Oh , I don't know , ' the voice sighed .
- 哦 , 我 不 知道 , - 这 嗓音 叹了口气 .

“哦，我不知道，”那声音叹了口气。

- [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][ai] [sɔː] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ? -
' Was that you I saw yesterday on the steps ? '
- 曾是 那 你 我 锯 昨天 在 这 步骤 ? -

“昨天我在台阶上看到的是你吗？”

- [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [plaʊ] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Yes , I was watching you plow , and I wanted to speak to you . '
- 是的 , 我 曾是 观看 你 犁 , 和 我 通缉 到 说话 到 你 . -

“是的，我一直在看着你耕地，我想和你说话。”

- [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [keɪm] [ɪn] .
' I knew it , and that is why I came in .
- 我 知道 它 , 和 那 是 为什么 我 来了 在 .

“我知道这一点，所以我才来的。”

[kænt] [ai] [siː] [juː; jʊ] ?
Can't I see you ?
不能 我 看 你 ?

我能见你吗?

- [ə'gen] [ðə; ði] [saɪ] [bluː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Again the sigh blew across his face .
- 再次 这 叹 吹 穿过 他的 脸 .

他脸上又浮现出一声叹息。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? -
' What do you mean by my not being able to see you ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 我的 不是 存在 有能力的 到 看 你 ? -

“你说我看不见你是什么意思？”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? -
' Can you see me ? '
- 能 你 看 我 ? -

'你可以看到我吗？ '

- [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] ; [bʌt; bət][ai] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] . -
' No , not now ; but I saw you at the door , before you came up here . '
- 不 , 不是 现在 ; 但 我 锯 你 在 这 门 , 前 你 来了 向上 这里 . -

“不，现在不是；但我看到你在门口，在你上来之前。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ðen] . -
' But you could not hear me then . '
- 但 你 可以 不是 听到 我 然后 . -

但那时你听不见我说话。

- [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] . -
' I hear you now . '
- 我 听到 你 现在 . -

“我现在明白了。”

- [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] . -
' Yes , but you do not see me . '
- 是的 , 但 你 做 不是 看 我 . -

“是的，但你看不见我。”

- [kænt] [juː; jʊ][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
' Can't you be seen and heard too at the same time ?
- 不能 你 是 已见 和 听到 也 在 这 相同的 时间 ?

难道你不能同时被人看到和听到吗?

- [ə'gen] [ə; eɪ] [sɒft] ['pɪtiəs] [saɪ] . -
' **Again** **a** **soft** **piteous** **sigh** **.** **115**
- 再次 一个 柔软的 可怜的 叹 . -

又是一声轻柔而凄惨的叹息。115

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd]
' **I** **want** **to** **know** **who** **you** **are** **,** **and** **why** **you** **can't** **be** **seen** **and** **heard**
- 我 想 到 知道 WHO 你 是 , 和 为什么 你 不能 是 已见 和 听到
[tuː] . -
too **.** **'**
也 . -

“我想知道你是谁，以及为什么你不能被看见、被听见。”

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] . -
' **I** **don't** **know** **.** **'**
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] . -
' **I** **must** **go** **now** **,** **if** **you** **won't** **let** **me** **see** **you** **.** **'**
- 我 必须 去 现在 , 如果 你 惯于 让 我 看 你 . -

“如果你不让我见你，那我必须走了。”

- [əʊ] , [doʊnt] [gəʊ] !
' **Oh** **,** **don't** **go** **!**
- 哦 , 不 去 !

“哦，别走！”

- [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ,
' **He** **stood** **irresolute** **;** **he** **was** **not** **one** **bit** **frightened** **,**
- 他 站立 徊 ; 他 曾是 不是 一 少量 害怕 ,

他站得犹豫不决，丝毫没有害怕。

['əʊnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi]
only **he** **was** **aching** **to** **see** **her** **of** **the** **voice** **,** **and** **to** **know** **who** **she**
仅有的 他 曾是 疼痛 到 看 她 的 这 嗓音 , 和 到 知道 WHO 她
[wɒz; wəz] .
was **.**
曾是 .

他只是渴望见到那个声音的主人，并知道她是谁。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] :
Then **he** **asked** **:**
然后 他 问 :

然后他问道：

- [kænt] [ai] ['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? -
' **Can't** **I** **ever** **see** **you** **again** **?** **'**
- 不能 我 曾经 看 你 再次 ? -

“我还能再见到你吗？”

- [əʊ] , [jes] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ'breɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
' **Oh** **,** **yes** **!** **'** **said** **the** **voice** **,** **and** **it** **seemed** **to** **vibrate** **all** **around** **him** **,**
- 哦 , 是的 ! - 说 这 嗓音 , 和 它 似乎 到 颤动 全部 大约 他 ,

“哦，是的！”那声音说道，似乎在他周围震颤着。

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] .
a **dancing** **voice** **full** **of** **joy** **and** **hope** **.**
一个 跳舞 嗓音 满的 的 喜悦 和 希望 .

充满喜悦和希望的欢快歌声。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['muːvɪŋ] [hɪə(r)]

He	smiled	with	it	,	and	then	there	was	laughter	all	around	him	,	moving	here
他	微笑	和	它	,	和	然后	那里	曾是	笑声	全部	大约	他	,	移动	这里

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['geɪli] .

and	there	gaily	.
和	那里	兴高采烈地	.

他笑了，然后周围响起了一阵欢笑，欢快地四处飘荡。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] . -

'	I	want	to	see	you	now	.	'
-	我	想	到	看	你	现在	.	-

“我现在就要见你。”

- [ðen] [aɪ] [kænt] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . - -

'	Then	I	can't	talk	with	you	any	more	.	'	116
-	然后	我	不能	讲话	和	你	任何	更多的	.	-	-

“那我就没法再跟你说话了。”116

- ['nevə(r)] [maɪnd] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] .

'	Never	mind	,	let	me	see	you	.
-	绝不	头脑	,	让	我	看	你	.

没关系，让我看看你。

- [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [spft] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

'	A	sigh	,	a	soft	moaning	sound	,	a	rustle	as	of	garments	,	and	she	stood
-	一个	叹	,	一个	柔软的	呻吟	声音	,	一个	沙沙	作为	的	服装	,	和	她	站立

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

“一声叹息，一声轻柔的呻吟，一阵衣物摩擦的沙沙声，她站在他面前。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

He	had	not	been	embarrassed	by	the	voice	,	but	now	his	heart	began	to
他	有	不是	到过	尴尬的	经过	这	嗓音	,	但	现在	他的	心	开始	到

[biːt] ,

beat	,
打	,

他之前并不觉得那个声音让他尴尬，但现在他的心跳开始加速。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

and	he	said	,	quite	as	he	had	meant	to	when	he	first	went	into	the
和	他	说	,	相当	作为	他	有	意思是	到	什么时候	他	第一的	去	进入	这

[haʊs] :

house	:
房子	:

他说，正如他刚进屋时就打算说的那样：

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['set(ə)l] ?

'	Is	there	anything	I	can	do	to	help	you	settle	?
-	是	那里	任何事物	我	能	做	到	帮助	你	定居	?

我能做些什么来帮助你安顿下来吗?

- [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əb'sɜːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [slɪm] , ['wɪstf(ə)l] [gɜːl] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

'	That	was	an	absurd	thing	to	say	to	this	slim	,	wistful	girl	,	who	stood	looking
-	那	曾是	一个	荒诞	事物	到	说	到	这	苗条的	,	怅惘	女孩	,	WHO	站立	寻找

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

对这个站在那里望着他的纤瘦、略带忧郁的女孩说这样的话，真是荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪ] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	was	the	natural	boy	asserting	itself	against	the	unknown	,	the	unexpected	.
它	曾是	这	自然的	男生	断言	本身	反对	这	未知	,	这	意外	.

这是男孩天性使然，在面对未知和意外时的一种表现。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	he	turned	his	head	and	looked	into	her	eyes	.
然后	他	转向	他的	头	和	看起来	进入	她	眼睛	.

然后他转过头，望着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

They	were	the	sweetest	eyes	he	had	ever	seen	.
他们	是	这	最甜美的	眼睛	他	有	曾经	已见	.

那是他见过的最温柔的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː] ['eni] ['hjuːmən] [aɪz] .

He	had	never	before	looked	deep	into	any	human	eyes	.
他	有	绝不	前	看起来	深的	进入	任何	人类	眼睛	.

他以前从未深情地凝视过任何人的眼睛。

[ðen] , [həʊm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [fiːld] [ænd; ənd] [wɜːld] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [driːm] ,

Then	,	home	and	circumstances	,	field	and	world	,	all	became	to	him	a	dream	,
然后	,	家	和	情况	,	场地	和	世界	,	全部	成为	到	他	一个	梦	,

后来，家庭、环境、田野和世界，对他来说都变成了一场梦。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['meɪdn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðɪs] [vɔɪs] floating117

and	only	this	maiden	without	a	voice	,	this	voice	floating117
和	仅有的	这	少女	没有	一个	嗓音	,	这	嗓音	floating117

只有这位没有声音的少女，这声音飘荡着117

['ɪntuː] ['empti] [eə(r)] , [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

into	empty	air	,	became	to	him	his	world	.
进入	空的	空气	,	成为	到	他	他的	世界	.

对他而言，虚空成了他的世界。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [triːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd] ,

Outside	,	the	apple	-	blossoms	floated	down	from	her	trees	to	his	land	,
外部	,	这	苹果	-	花朵	漂浮	向下	从	她	树木	到	他的	土地	,

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [leɪ] [ʌn'plæntɪd] .

the	potatoes	lay	unplanted	.
这	土豆	躺	未种植的	.

屋外，苹果花从她的树上飘落到他的土地上，土豆还未种下。

['veɪnli] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [kaʊz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm] .

Vainly	that	night	the	cows	waited	for	his	hand	to	milk	them	.
徒劳地	那	夜晚	这	牛	等待	为了	他的	手	到	牛奶	他们	.

那天晚上，母牛们徒劳地等待着他的手来挤奶。

[ðə; ði]['riːəl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] .

The	real	had	become	the	shadow	;	he	was	in	a	new	world	.
这	真实的	有	变得	这	阴影	;	他	曾是	在	一个	新的	世界	.

真实已然成为阴影；他身处一个全新的世界。

[ɪ'luːsɪv] [vɔɪs] !

Illusive	voice	!
虚幻	嗓音	!

幻音！

['vænɪʃɪŋ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] !

vanishing	shape	to	deal	with	!
消失	形状	到	交易	和	!

消失的形状需要应对！

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ][waɪld] [dɪ'lɪʃəs] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][lɑːst][juˈnaɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Within	,	a	wild	delicious	hope	that	he	,	he	might	at	last	unite	voice	and
之内	,	一个	荒野	可口的	希望	那	他	,	他	可能	在	最后的	团结	嗓音	和

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

内心深处，怀着一种狂野而美好的希望，他，他最终或许能够将声音与形体合二为一。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] - [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt] [bɔːn] . -

So	from	the	plough	-	boy	is	the	poet	born	.	118119
所以	从	这	犁	-	男生	是	这	诗人	出生	.	-

诗人由此诞生于耕田的童子。118119

[ðə; ði] [skɑːf] .

THE	SCARF	.
这	围巾	.

围巾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]['hænd(ə)l] ['delɪkət] ['fæbrɪks] .

IT	is	interesting	to	see	a	man	handle	delicate	fabrics	.
它	是	有趣的	到	看	一个	男人	处理	精美的	布料	.

看着一个男人处理精致的布料，真是一件很有趣的事。

[ðə; ði][maɪnd] [ɪn'vɒləntrəli] ['estɪmeɪts] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ɪts]

The	mind	involuntarily	estimates	the	strength	of	the	man	in	its
这	头脑	不由自主	估算	这	力量	的	这	男人	在	它是

[ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

superabundance	,	comparing	it	to	the	task	.
过多	,	比较	它	到	这	任务	.

人的大脑会不由自主地评估这个人过剩的力量，并将其与任务进行比较。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpɪktʃə'resk] .

The	contrast	makes	it	picturesque	.
这	对比	制作	它	如画	.

这种对比使它显得非常漂亮。

[mɑːk] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [rɒb] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , ['iːstən] - ['lʊkɪŋ] [skɑːf]

Mark	watched	his	friend	Rob	as	he	sat	drawing	the	thin	,	Eastern	-	looking	scarf
标记	观看	他的	朋友	抢	作为	他	卫星	绘画	这	薄的	,	东	-	寻找	围巾

[θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ;

through	his	hands	;
通过	他的	双手	;

马克看着他的朋友罗布坐在那里，双手来回拉扯着那条细细的、带有东方韵味的围巾；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [fɜːm][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

his	hands	were	good	to	look	at	—	firm	and	shapely	.
他的	双手	是	好的	到	看	在	—	公司	和	优美	.

他的双手很好看——结实而有型。

[ðə; ði] [skɑːf] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒbweb] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt]

The	scarf	was	sheer	,	almost	of	the	texture	of	a	cobweb	;	it	was	white
这	围巾	曾是	透明	,	几乎	的	这	质地	的	一个	蛛网	;	它	曾是	白色的

,

,
,

那条围巾很薄，质地几乎像蜘蛛网一样；它是白色的。

[wɪð] [æn; ən]['aɪvəri] [tɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][fəʊldz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbstəns] .

with	an	ivory	tint	where	the	folds	gave	it	substance	.
和	一个	象牙	着色	在哪里	这	折叠	给予	它	物质	.

褶皱处呈象牙色，更添质感。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	clung	now	and	then	to	his	hand	,
它	紧紧抓住	现在	和	然后	到	他的	手	,

它时不时地粘在他的手上，

[ɔː(r)] ['jiːldɪd] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

or	yielded	reluctantly	as	he	drew	it	from	his	sleeve	where	it	had
或者	产生	勉强	作为	他	画	它	从	他的	袖子	在哪里	它	有

['fləʊtɪd] . -

floated	.	120
漂浮	.	-

或者，当他从袖子里掏出那只漂浮在空中的信纸时，他很不情愿地屈服了。[120]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['restləs] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

There	was	silence	in	the	room	,	emphasized	by	the	restless	throbbing	of	the	city
那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	强调	经过	这	不安	悸动	的	这	城市

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

房间里一片寂静，与下方城市躁动不安的脉动声形成鲜明对比。

[ðə; ði][seɪlz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [dip] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

The	sails	out	on	the	bay	dipped	and	courtesied	in	the	fresh	evening	wind	,
这	帆	出去	在	这	湾	浸入	和	礼貌	在	这	新鲜的	晚上	风	,

海湾里的帆船在清爽的晚风中轻轻摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplz] [flʌʃt] [red] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [sʌn] .

and	the	ripples	flushed	red	under	the	slanting	sun	.
和	这	涟漪	酡	红色的	在下面	这	斜	太阳	.

在斜阳的照射下，涟漪泛起了红色。

- [rɒb] , - [sed] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , - [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] . -

'	Rob	,	'	said	the	older	man	,	'	all	the	same	,	I	don't	like	it	;	it	isn't	like	you	.	'
-	抢	,	-	说	这	老	男人	,	-	全部	这	相同的	,	我	不	喜欢	它	;	它	不是	喜欢	你	.	-

“罗布，”年长的男人说，“尽管如此，我还是不喜欢；这不像你的风格。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['sləʊli] .

'	I	am	sorry	you	don't	like	it	,	and	it	is	like	me	,	'	said	the	other	,	slowly	.
-	我	是	对不起	你	不	喜欢	它	,	和	它	是	喜欢	我	,	-	说	这	其他	,	缓慢地	.

“很抱歉你不喜欢它，这很像我，”另一个人缓缓说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ækts][æz; əz][ðə; ði][mæn] .

'	I	have	always	counted	acts	as	the	man	.
-	我	有	总是	计数	行为	作为	这	男人	.

我一直把行为视为男人的标志。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [sed] : “ [jɔː(r); jə(r)][ækts][aɪ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] ”

How	would	you	construe	it	if	I	said	:	“	Your	acts	I	like	,	but	I	don't	like	you	”
如何	会	你	解释	它	如果	我	说	:	“	你的	行为	我	喜欢	,	但	我	不	喜欢	你	”

?

?
?

如果我说：“我喜欢你的行为，但我并不喜欢你这个人”，你会如何理解?

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['riːznəbl] . -

That	isn't	reasonable	.	'
那	不是	合理的	.	-

这不合理。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['splɪtɪŋ] [heəz] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [mætʃ] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] .

'	You	are	splitting	hairs	,	and	I	can't	match	you	at	that	.
-	你	是	分裂	头发	,	和	我	不能	匹配	你	在	那	.

你这是在吹毛求疵，我在这方面无法与你匹敌。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ,

What	I	mean	in	plain	English	is	,
什么	我	意思是	在	清楚的	英语	是	,

我的意思是，

[ðæt] [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [nə'sesɪteɪt] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

that	I	don't	see	why	your	finding	a	scarf	should	necessitate	or	excuse	you	for
那	我	不	看	为什么	你的	寻找	一个	围巾	应该	需要	或者	原谅	你	为了

['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . -

breaking	an	engagement	.	'
打破	一个	订婚	.	-

我不明白为什么你找到一条围巾就成了你解除婚约的理由或借口。

- [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði][skɑːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

'	I	didn't	find	the	scarf	;	it	found	me	.
-	我	没有	寻找	这	围巾	;	它	成立	我	.

不是我找到了这条围巾，而是围巾找到了我。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz][nɒt]

And	I	didn't	break	the	engagement	;	an	engagement	,	to	my	thinking	,	is	not
和	我	没有	休息	这	订婚	;	一个	订婚	,	到	我的	思维	,	是	不是

['breɪkəbl] ; breaking121

breakable	;	breaking121
易碎	;	breaking121

我没有解除婚约；在我看来，婚约是不能解除的；解除婚约121

[sə'dʒests] [fɔːs] ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [di'zɔlvz] .

suggests	force	;	an	engagement	dissolves	.
建议	力量	;	一个	订婚	溶解	.

暗示着强制；订婚关系解除。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪg'zɪstɪŋ]

What	is	it	but	the	outward	wording	of	an	inward	state	of	mind	existing
什么	是	它	但	这	向外	措辞	的	一个	向内	状态	的	头脑	现存的

[bɪ'twiːn] [tuː] ['mjuːtʃuəli] [ə'træktɪd] ['piːp(ə)l] ?

between	two	mutually	attracted	people	?
之间	二	相互	吸引	人们	?

它不就是两个互相吸引的人之间内在情感状态的外在表达吗?

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] — [ləʊ] ! — [pff] ! -

the	state	of	mind	being	changed	—	lo	!	—	pff	!	'
这	状态	的	头脑	存在	已更改	—	洛	!	—	噗	!	-

心境发生了改变——呸！——噗!

- [juː; jʊ] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [rɒb] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ðæt] ,

'	You	exasperate	me	beyond	words	,	Rob	,	with	your	this	and	your	that	,
-	你	恶化	我	超过	字	,	抢	,	和	你的	这	和	你的	那	,

“罗布，你这烦人那的，真是让我气得说不出话来。”

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [skɑːf] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,

all	of	it	as	thin	as	your	scarf	;	and	,	what	is	worse	,
全部	的	它	作为	薄的	作为	你的	围巾	;	和	,	什么	是	更糟	,

所有这些都像你的围巾一样薄；更糟糕的是，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

you	do	not	seem	to	feel	the	gravity	of	it	all	,	not	in	the	least	.
你	做	不是	似乎	到	感觉	这	重力	的	它	全部	,	不是	在	这	至少	.

你似乎丝毫没有感受到这一切的严重性。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] , “ [mɑːk] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ə'laɪv] ;

You	say	in	August	,	“	Mark	,	congratulate	me	,	I	am	the	happiest	man	alive	;
你	说	在	八月	,	“	标记	,	祝贺	我	,	我	是	这	最快乐	男人	活	;

你在八月份说：“马克，祝贺我吧，我是世界上最幸福的人；

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

I	am	going	to	be	married	.
我	是	去	到	是	已婚	.

我要结婚了。

" [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , " [mɑːk] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	In	October	you	say	,	"	Mark	,	I	am	a	subject	for	congratulation	,	I	am	a
"	在	十月	你	说	,	"	标记	,	我	是	一个	主题	为了	恭喜	,	我	是	一个

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [mæn] . "

disengaged	man	.	"
脱离	男人	.	"

"到了十月份，你会说，'马克，我是一个值得祝贺的人，我是一个置身事外的人。'"

- [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][bəuθ] [jɔːz] [ænd; ənd] ['meɪbəlz] , [ai][ɑːsk] [waɪ] ,

'	As	a	friend	of	both	yours	and	Mabel's	,	I	ask	why	,
-	作为	一个	朋友	的	两个都	你的	和	梅布尔的	,	我	问	为什么	,

作为你和梅布尔的朋友，我想问为什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][baɪ]['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['mɪzrəbl] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [skɑːf] , [ænd; ənd] [seɪ] : "

and	you	answer	by	holding	up	that	miserable	,	dangling	scarf	,	and	say	:	"
和	你	回答	经过	保持	向上	那	悲惨的	,	悬挂	围巾	,	和	说	:	"

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ;

This	is	why	;
这	是	为什么	;

你举起那条可怜兮兮、摇摇晃晃的围巾回答说："这就是原因；

[ai] [faʊnd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)] . " - -

I	found	this	,	and	I	am	going	across	the	water	to	find	the	owner	.	"	'	122
我	成立	这	,	和	我	是	去	穿过	这	水	到	寻找	这	所有者	.	"	-	-

我捡到了这个，现在我要渡海去找它的主人。"122

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [sed] " [ðɪs] [skɑːf] [faʊnd] [ˌem 'iː] " — [ˌðeər'ɪn] [laɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

'	Excuse	me	,	but	I	said	"	This	scarf	found	me	"	—	therein	lies	a	great	difference	.
-	原谅	我	,	但	我	说	"	这	围巾	成立	我	"	—	其中	谎言	一个	伟大的	不同之处	.

-
'
-
-

"恕我直言，我说的是'这条围巾找到了我'——这其中有很大的区别。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] ['trɪviəl] [ai] [ˌwʊdnt] [fə'gɪv] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] . -

'	It	is	all	so	trivial	I	wouldn't	forgive	any	man	living	but	you	.	'
-	它	是	全部	所以	琐碎的	我	不会	原谅	任何	男人	活的	但	你	.	-

"这一切都太琐碎了，除了你，我不会原谅任何一个活着的人。"

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

- [ðə; ði] [skɑːf] , ['fləʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [briːz] , [kɔːt] [ɒn] [rɑːbz] ['ʃəʊldə(r)] ; [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli]

'	The	scarf	,	floated	by	the	breeze	,	caught	on	Rob's	shoulder	;	he	drew	it	slowly
-	这	围巾	,	漂浮	经过	这	微风	,	捕捉	在	罗布的	肩膀	;	他	画	它	缓慢地

[daʊn] ;

down	;
向下	;

微风吹拂，围巾飘到了罗布的肩膀上；他慢慢地把它拉了下来；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈleŋθənd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [hiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	lengthened	out	with	the	gentle	strain	and	fell	in	a	misty	heap	to	his
它	加长	出去	和	这	温和的	拉紧	和	跌倒	在	一个	蒙蒙	堆	到	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

它随着轻微的拉力拉长，然后像一团雾气般落在他的膝盖上。

- [duː; də] [pʊt] [ðæt] [ˈkʌsɪd] [θɪŋ] [əˈweɪ] , - [sed] [mɑːk] , [ˈɪrɪtəbli] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ,

'	Do	put	that	cussed	thing	away	,	'	said	Mark	,	irritably	,	'	and	tell	me	,
-	做	放	那	咒骂	事物	离开	,	-	说	标记	,	易怒地	,	-	和	告诉	我	,

“把那该死的东西收起来，”马克不耐烦地说，“然后告诉我，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] . -

if	you	are	ever	going	to	,	where	it	came	from	.	'
如果	你	是	曾经	去	到	,	在哪里	它	来了	从	.	-

如果你要去的话，就去看看它的来源。

- [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈbetə(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪˈself] . -

'	I	can	tell	you	that	better	when	I	have	found	out	myself	.	'
-	我	能	告诉	你	那	更好的	什么时候	我	有	成立	出去	我	.	-

“等我自己弄清楚之后，我才能更好地告诉你。”

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	Who	is	she	?	'
-	WHO	是	她	?	-

她是谁?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['slendə(r)] ['wʊmən] , ['naɪðə(r)] [dɑːk] [nɔː(r)] [laɪt] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] ['flʌfi] — [nɒt]

'	She	is	a	slender	woman	,	neither	dark	nor	light	;	her	hair	is	fluffy	—	not
-	她	是	一个	苗条	女士	,	两者都不	黑暗的	也不	光	;	她	头发	是	蓬松的	—	不是

[krɪmpt] ;

crimped	;
压接	;

她身材苗条，肤色不黑也不白；她的头发蓬松，没有卷曲。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] - [braʊn] [ɪn][sʌm; səm] [laɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weəz] [spft] ['reɪmənt] . -

her	eyes	are	red	-	brown	in	some	lights	,	and	she	wears	soft	raiment	.	'
她	眼睛	是	红色的	-	棕色的	在	一些	灯	,	和	她	穿着	柔软的	服饰	.	-

在某些光线下，她的眼睛呈红褐色，她穿着柔软的衣服。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? - -

'	When	did	you	meet	her	?	'	123
-	什么时候	做过	你	见面	她	?	-	-

“你是什么时候认识她的？”123

- [ai] ['hævnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [jet] . -

'	I	haven't	met	her	yet	.	'
-	我	还没有	遇见	她	然而	.	-

“我还没见过她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)

- [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['meɪbəl] ? -
' And what about Mabel ? '
- 和 什么 关于 梅布尔 ? -

“那梅布尔呢？”

- [əʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [rɒb] , [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] .
' Oh , she is all right , ' said Rob , optimistically .
- 哦 , 她 是 全部 正确的 , - 说 抢 , 乐观地 .

“哦，她没事，”罗布乐观地说。

- [wɒt] [ai] [laɪkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][fɜ:st][ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [laɪk] [naʊ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['sensəb(ə)l] ;
' What I liked about her at first is exactly what I like now — she is so sensible ;
- 什么 我 喜欢 关于 她 在 第一的 是 确切地 什么 我 喜欢 现在 — 她 是 所以 明智的 ;

“我最初喜欢她的地方，正是我现在喜欢她的地方——她非常懂事；

[ju:; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] ['sensəb(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz] , [mɑ:k] .
you can't tell how sensible she is , Mark .
你 不能 告诉 如何 明智的 她 是 , 标记 .

马克，你看不出她有多理智。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] [pri'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɜ:nɪst] .
She says I am preoccupied , and she doesn't think I am earnest .
她 说道 我 是 心事重重 , 和 她 不 思考 我 是 认真 .

她说我心不在焉，而且认为我不够认真。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kɔ:lz] ['ɜ:nɪst] . -
She is right ; I am not what she calls earnest . '
她 是 正确的 ; 我 是 不是 什么 她 呼叫 认真 . -

她说得对；我的确不是她口中那种认真的人。

- [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skɑ:f] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ? -
' You told her about the scarf , of course ? '
- 你 讲述 她 关于 这 围巾 , 的 课程 ? -

“你当然跟她说了围巾的事吧？”

- [nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)] .
' No , that wouldn't interest her .
- 不 , 那 不会 兴趣 她 .

“不，她不会对那感兴趣。”

[naʊ] , ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪn] .
Now , tenement houses are in her line .
现在 , 廉租公寓 房屋 是 在 她 线 .

现在，她的目标是廉租房。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][nəʊ][end]
If I had invested in a tenement house she would have found me no end
如果 我 有 投资 在 一个 廉租公寓 房子 她 会 有 成立 我 不 结尾
['ɪntrəstɪŋ] ;
interesting ;
有趣的 ;

如果我投资买了一栋廉租房，她一定会觉得我无比无趣；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -
but this kind of a thing isn't appreciated by her ; she isn't in it . '
但 这 种类 的 一个 事物 不是 感谢 经过 她 ; 她 不是 在 它 . -

但她并不喜欢这种事；她不参与其中。

- [ai][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['pjʊəraɪl][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , - [sed] [mɑːk] , ['hɒtli] .

'	I	call	it	puerile	and	ridiculous	,	'	said	Mark	,	hotly	.
-	我	称呼	它	幼稚的	和	荒谬的	,	-	说	标记	,	热	.

“我觉得这很幼稚，很荒谬，”马克愤怒地说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , [ðen] .

'	I	don't	think	you	are	quite	right	,	then	.
-	我	不	思考	你	是	相当	正确的	,	然后	.

“那我觉得你的说法不太对。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæbrɪk][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ? - -

What	kind	of	a	fabric	should	you	take	it	to	be	?	'	124
什么	种类	的	一个	织物	应该	你	拿	它	到	是	?	-	-

你应该把它看作是哪种面料？'124

[mɑːk] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Mark	took	it	in	his	hand	.
标记	采取	它	在	他的	手	.

马克把它拿在手里。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] .

Whatever	he	did	,	he	did	sincerely	and	with	care	.
任何	他	做过	,	他	做过	真挚地	和	和	关心	.

无论做什么，他都尽心尽力，认真负责。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [skɑːf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ;

He	held	the	scarf	up	to	the	light	;
他	握住	这	围巾	向上	到	这	光	;

他把围巾举到光下；

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ;

he	bent	his	head	over	it	and	scrutinized	it	through	his	glasses	;
他	弯曲	他的	头	超过	它	和	仔细审查	它	通过	他的	眼镜	;

他低下头，透过眼镜仔细地观察起来；

[ðen] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['eni] ['pɜːfjuːm] ,

then	he	sniffed	at	it	to	see	if	it	had	any	perfume	,
然后	他	嗅了嗅	在	它	到	看	如果	它	有	任何	香水	,

然后他凑近闻了闻，看看它有没有香味。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['meʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][hænd] - ['wəʊv(ə)n] .

and	stretched	the	meshes	to	see	if	it	were	hand	-	woven	.
和	拉伸	这	网格	到	看	如果	它	是	手	-	编织	.

然后拉开网眼布，看看是不是手工编织的。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	don't	think	I	know	anything	about	it	.
-	我	不	思考	我	知道	任何事物	关于	它	.

“我觉得我对此一无所知。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊl] , [nɒt] [sɪlk] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒbweb] ,

It	is	made	of	wool	,	not	silk	;	it	is	all	delicate	as	a	cobweb	,
它	是	制成	的	羊毛	,	不是	丝绸	;	它	是	全部	精美的	作为	一个	蛛网	,

它是用羊毛做的，不是丝绸；它像蜘蛛网一样脆弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [kɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['eni] [stʌf] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

but	it	does	not	call	to	my	mind	any	stuff	I	ever	saw	.
但	它	做	不是	称呼	到	我的	头脑	任何	东西	我	曾经	锯	.

但它并没有让我想起我曾经看过的任何东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

I	should	say	it	might	have	come	from	the	East	,
我	应该	说	它	可能	有	来	从	这	东方	,

我应该说它可能来自东方。

['pɒsəbli] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [griːs] — [maɪ'liːzɪən] [wʊl] . -

possibly	from	India	or	even	from	Greece	—	Milesian	wool	.	'
可能	从	印度	或者	甚至	从	希腊	—	米利都	羊毛	.	-

可能来自印度，甚至希腊——米利都羊毛。

- [jes] , [maɪ'liːzɪən] [wʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] , - [sed] [rɒb] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

'	Yes	,	Milesian	wool	—	it	must	be	that	,	'	said	Rob	,	enthusiastically	.
-	是的	,	米利都	羊毛	—	它	必须	是	那	,	-	说	抢	,	踊跃	.

“没错，是米利都羊毛——一定是它，”罗布兴奋地说。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

'	You	are	not	in	earnest	when	you	tell	me	you	do	not	know	anything	more
-	你	是	不是	在	认真	什么时候	你	告诉	我	你	做	不是	知道	任何事物	更多的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ? -

about	it	than	I	do	?	'
关于	它	比	我	做	?	-

“你说你对这件事的了解并不比我多，你不是认真的吧？”

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [ðæt] ;

'	I	am	in	earnest	,	but	I	can't	say	exactly	that	;
-	我	是	在	认真	,	但	我	不能	说	确切地	那	;

“我是认真的，但我不能确切地说出这一点；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] scarf125

and	yet	I	know	nothing	about	the	scarf125
和	然而	我	知道	没有什么	关于	这	scarf125

但我对scarf125一无所知

[ɪk'sept] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['præktɪkl] , [seɪn] — [nɒt] [ə; eɪ] ['driːmə(r)]

except	how	it	came	to	me	;	you	would	call	me	practical	,	sane	—	not	a	dreamer
除了	如何	它	来了	到	我	;	你	会	称呼	我	实际的	,	理智	—	不是	一个	梦想家

? -

?	'
?	-

只不过，我的经历不同；你会说我务实、理智——而不是个空想家？

- [nɒt] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ,

'	Not	a	dreamer	,
-	不是	一个	梦想家	,

“我不是个梦想家”，

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

if	by	that	you	mean	that	you	are	sufficiently	on	the	earth	to	know	how	to
如果	经过	那	你	意思是	那	你	是	足够	在	这	地球	到	知道	如何	到

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

如果你指的是你已经足够了解世上该如何生活的话；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] .

but	you	are	a	mixture	.
但	你	是	一个	混合物	.

但你是两者的混合体。

[ai] [sɔ:] [æn; ən][əʊld]['tɪŋkə(r)] ['jestədeɪ] — [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd] [ʌm'brelə] - ['mendə(r)] [kəm'baɪnd] —

I	saw	an	old	tinker	yesterday	—	a	tinker	and	umbrella	-	mender	combined	—
我	锯	一个	老的	修补匠	昨天	—	一个	修补匠	和	伞	-	修补匠	合并	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

a	little	gray	tramp	of	a	fellow	,
一个	小的	灰色的	流浪汉	的	一个	同伴	,

我昨天看到一个老修补匠——既是修补匠又是修伞匠——一个灰头土脸的流浪汉。

[ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] , ['stʌbi] [bɪəd] , ['dɜ:ti] , [self] - [pə'zest] ,

about	sixty	years	old	,	stubby	beard	,	dirty	,	self	-	possessed	,
关于	六十	年	老的	,	矮胖的	胡须	,	肮脏的	,	自己	-	拥有	,

大约六十岁，留着短须，衣衫褴褛，但神态自若。

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ɪn]

master	of	himself	and	of	the	world	so	far	as	he	was	concerned	in
掌握	的	他自己	和	的	这	世界	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

就他而言，他是自己和世界的主人。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [veɪn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɑ:d] [lʌk] ,

with	an	optimistic	vein	in	spite	of	some	hard	luck	,
和	一个	乐观的	静脉	在	尽管如此	的	一些	难的	运气	,

尽管遭遇了一些不幸，但他依然保持乐观的态度。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [klɪə(r)] [aɪz] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] .

and	with	the	most	beautiful	clear	eyes	I	ever	saw	.
和	和	这	最多	美丽的	清除	眼睛	我	曾经	锯	.

她拥有我见过的最美丽清澈的眼睛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] — [ə; eɪ]['trævələ(r)] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] .

He	was	a	wanderer	—	a	traveller	,	I	might	say	.
他	曾是	一个	流浪者	—	一个	游客	,	我	可能	说	.

他是个流浪者——或者说，是个旅行者。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

He	had	seen	the	greater	part	of	America	,	and	understood	it	,	too	,
他	有	已见	这	更大的	部分	的	美国	,	和	理解	它	,	也	,

他游历过美国的大部分地区，也对它有所了解。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɒn] [fʊt] [ɔ:(r)][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['stəʊlən][kɑ:(r)] - [raɪdz] .

and	he	had	seen	it	all	on	foot	or	by	means	of	stolen	car	-	rides	.
和	他	有	已见	它	全部	在	脚	或者	经过	方法	的	被盗	车	-	骑行	.

他要么步行，要么偷车，把这一切都看得一清二楚。

[hi:; hi] ['feəli] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [tu:; tə]['træv(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]

He	fairly	made	me	long	to	travel	,	with	his	tales	of	Colorado	;	he	was
他	相当	制成	我	长的	到	旅行	,	和	他的	故事	的	科罗拉多州	;	他	曾是

[ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

immensely	interesting	.
非常	有趣的	.

他讲述的科罗拉多故事，让我非常渴望去旅行；他这个人非常有趣。

[aɪ] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [waɪl] [hi:; hi] ['mendɪd] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][pʊt]

I	talked	with	him	for	over	an	hour	while	he	mended	my	umbrella	and	put
我	谈话	和	他	为了	超过	一个	小时	尽管	他	已修复	我的	伞	和	放

[ə; eɪ] [nju:] ['feru:l] on126

a	new	ferule	on126
一个	新的	箍圈	on126

我和他聊了一个多小时，他一边修我的伞，一边给我换了个新的伞套。

[maɪ] [keɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

my	cane	;	and	all	the	time	,	while	I	was	listening	to	him	,	I	was	thinking	:
我的	甘蔗	;	和	全部	这	时间	,	尽管	我	曾是	聆听	到	他	,	我	曾是	思维	:

我的拐杖；而且，在我听他说话的时候，我一直在想：

" [naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [frend] [rɒb] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)]

"	Now	,	here	is	my	friend	Rob	,	just	as	he	would	have	been	without	the	mixture
"	现在	,	这里	是	我的	朋友	抢	,	只是	作为	他	会	有	到过	没有	这	混合物

" — [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] ['biːɪŋ] ,

"	—	the	mixture	being	,
"	—	这	混合物	存在	,

“现在，这就是我的朋友罗布，就像他没有服用任何混合物时的样子”——这种混合物指的是：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['skɒləli] [teɪsts] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [hɑːf] - ['tɪŋkə(r)][ænd; ənd][hɑːf] -

of	course	,	your	scholarly	tastes	and	your	money	,	half	-	tinker	and	half	-
的	课程	,	你的	学术性的	口味	和	你的	钱	,	一半	-	修补匠	和	一半	-

['stjuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

当然，这还取决于你的学术品味和你的财力，你既像个修补匠，又像个学生。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæd; həd] [teɪsts] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði]

I	have	no	doubt	but	the	tinker	had	tastes	,	too	,	but	he	hadn't	the
我	有	不	怀疑	但	这	修补匠	有	口味	,	也	,	但	他	之前没有	这

['mʌni] . -

money	.	'
钱	.	-

我毫不怀疑，那个修锅匠也有自己的爱好，但他没钱。

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tɪŋkə(r)] . -

'	I	like	the	picture	of	your	tinker	.	'
-	我	喜欢	这	图片	的	你的	修补匠	.	-

“我喜欢你画的那个修补匠的照片。”

- [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

'	Yes	,	you	do	,	that	is	the	trouble	;
-	是的	,	你	做	,	那	是	这	麻烦	;

“是的，你的确有这个问题；

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [breɪks] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skɑːf] . -

and	it's	the	tinker	part	of	you	that	breaks	an	engagement	for	a	scarf	.	'
和	它是	这	修补匠	部分	的	你	那	休息	一个	订婚	为了	一个	围巾	.	-

正是你那爱修修补补的性格，让你为了条围巾而取消婚约。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] — [tel] ['meɪbəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]

'	What	would	you	have	me	do	—	tell	Mabel	that	I	am	earnest	and
-	什么	会	你	有	我	做	—	告诉	梅布尔	那	我	是	认真	和

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

“你想让我怎么做——告诉梅布尔我很认真很有趣吗？”

[ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ? -

and	beg	her	to	marry	a	tinker	?	'
和	求	她	到	结婚	一个	修补匠	?	-

求她嫁给一个补锅匠？

- [nəʊ] , [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

'	No	,	I	fancy	the	thing	is	better	as	it	is	;
-	不	,	我	想要	这	事物	是	更好的	作为	它	是	;

不，我觉得现在这样更好；

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][ðə; ðɪ]['skɒlə(r)] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [sʌm; səm][deɪ] .

but	I	hope	the	scholar	will	have	his	chance	some	day	.
但	我	希望	这	学者	将要	有	他的	机会	一些	天	.

但我希望这位学者有朝一日能得到机会。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] ? -

You	are	thirty	?	'
你	是	三十	?	-

你三十岁了?

- ['θɜːti] [ænd; ənd][wʌn] . -

'	Thirty	and	one	.	'
-	三十	和	一	.	-

“三十零一。”

- [sʌm; səm] ['stʌdi] , [mʌtʃ] ['træv(ə)l] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] business127

'	Some	study	,	much	travel	;	a	little	business127
-	一些	学习	,	很多	旅行	;	一个	小的	business127

略懂学业，多游历四方；略懂经商[127]

— [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æŋkə(r)] ; [wɪt][ɪn][wʌn] ['pɒkɪt] , ['wɪzdəm] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] — [neɪm] ,

—	not	enough	for	an	anchor	;	wit	in	one	pocket	,	wisdom	late	in	coming	—	name	,
—	不是	足够的	为了	一个	锚	;	有	在	一	口袋	,	智慧	晚的	在	未来	—	姓名	,

['rɒbət] ['dʌdli] . -

Robert	Dudley	.	'
罗伯特	达德利	.	-

——不足以成为锚；机智在一处，智慧来得晚——名字，罗伯特·达德利。

- [ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɑːrks] . -

'	And	till	now	a	friend	of	Mark's	.	'
-	和	直到	现在	一个	朋友	的	马克的	.	-

“而且直到现在，他还是马克的朋友。”

- ['ɔːlweɪz] [ðæt] .

'	Always	that	.
-	总是	那	.

总是这样。

- [rɒb] ['fəʊldɪd][ðə; ðɪ] [skɑːf] ['sləʊli] .

'	Rob	folded	the	scarf	slowly	.
-	抢	折叠	这	围巾	缓慢地	.

罗布慢慢地叠好围巾。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [weə'evə(r)] [tʃɑːns] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	clung	to	his	fingers	;	it	caught	wherever	chance	blew	it	;
它	紧紧抓住	到	他的	手指	;	它	捕捉	无论	机会	吹	它	;

它紧紧地粘在他的手指上；无论偶然的风吹向哪里，它都会抓住它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flʌtə] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['keəfəli] [skweəd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [tə'geðə(r)]

it	was	fluttered	against	his	face	while	he	carefully	squared	the	corners	together
它	曾是	飘动	反对	他的	脸	尽管	他	小心	平方	这	角落	一起

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [rəʊld] [ɪts] ['mɪsti] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] ['pɒkɪt] [saɪz] .

and	patiently	rolled	its	misty	length	into	pocket	size	.
和	耐心	滚动	它是	蒙蒙	长度	进入	口袋	尺寸	.

当他小心翼翼地将边角捏合在一起，耐心地将雾蒙蒙的长条卷成口袋大小时，它拂过他的脸庞。

- ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] , ['medəˌtetɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] , - [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

'	Mabel	,	'	he	said	,	meditatively	and	impartially	,	'	is	much	too	good	for	me	;
-	梅布尔	,	-	他	说	,	冥想地	和	秉公	,	-	是	很多	也	好的	为了	我	;

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mɒrəl] ,

she	is	moral	,
她	是	道德	,

“梅布尔，”他沉思着，客观地说，“对我来说太好了；她品德高尚，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɔːbɪd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [stɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdʒenərəs] , [bʌt; bət][nɒt]

without	**being**	**morbid**	**;**	**she**	**is**	**dignified**	**,**	**without**	**being**	**stiff**	**;**	**she**	**is**	**generous**	**,**	**but**	**not**
没有	存在	病态的	;	她	是	凝重	,	没有	存在	僵硬的	;	她	是	慷慨的	,	但	不是

[wiːk] .

weak	**.**
虚弱的	.

她不阴郁，举止端庄，不僵硬，慷慨大方，不软弱。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [bʊks] .

She	**reads**	**people**	**as**	**she**	**reads**	**books**	**.**
她	阅读	人们	作为	她	阅读	图书	.

她像读书一样读懂人。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] , [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən]

At	**first**	**she**	**thought**	**I**	**,**	**as**	**a**	**book**	**,**	**was**	**interesting**	**,**	**that**	**I**	**had**	**an**
在	第一的	她	想法	我	,	作为	一个	书	,	曾是	有趣的	,	那	我	有	一个

['eθɪk(ə)l] ['fleɪvə(r)] ;

ethical	**flavor**	**;**
伦理道德	味道	;

起初她觉得我这本书很有趣，有道德上的内涵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

but	**she**	**found**	**I**	**was**	**only**	**a**	**sort**	**of**	**art**	**for**	**art's**	**sake**	**literature**	**,**
但	她	成立	我	曾是	仅有的	一个	种类	的	艺术	为了	艺术的	清酒	文学	,

但她发现我只是一种为艺术而艺术的文学作品而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

and	**she**	**laid**	**me**	**down**	**.**
和	她	铺设	我	向下	.

她把我放倒在地。

[ai][dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

I	**did**	**not**	**interest**	**her**	**more**	**.**
我	做过	不是	兴趣	她	更多的	.

她对我并没有更感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] occurred128

She	**has**	**no**	**sense**	**of**	**humor**	**,**	**and**	**it**	**never**	**occurred128**
她	有	不	感觉	的	幽默	,	和	它	绝不	occurred128

她没有幽默感，而且这件事从未发生过。128

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

to	**her**	**that**	**her**	**one**	**chance**	**of**	**cultivating**	**it**	**was**	**to**	**marry**	**me**	**.**
到	她	那	她	一	机会	的	耕作	它	曾是	到	结婚	我	.

她认为，她培养这种品质的唯一机会就是嫁给我。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] . -

Now	**she**	**will**	**be**	**different**	**.**	**'**
现在	她	将要	是	不同的	.	-

现在她会不一样了。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [gɑːb] , [maɪ][əʊld]

'	**Yes**	**,**	**she**	**will**	**,**	**and**	**some**	**day**	**I**	**shall**	**discover**	**,**	**under**	**a**	**tinker's**	**garb**	**,**	**my**	**old**
-	是的	,	她	将要	,	和	一些	天	我	将	发现	,	在下面	一个	修补匠的	外衣	,	我的	老的

[frend] [bɒb] ,

friend	**Bob**	**,**
朋友	鲍勃	,

“是的，她会的，总有一天我会发现，在一个修补匠的装束下，竟然藏着我的老朋友鲍勃。”

['mendɪŋ] [ʌm'breləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [ɪts]['seɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

mending	umbrellas	for	a	living	,	the	mixture	having	lost	its	savor	and	the
修补	雨伞	为了	一个	活的	,	这	混合物	拥有	丢失的它是		品尝	和	这

['mʌni] [gɒn] . -

money	gone	.	'
钱	已消失	.	-

靠修补雨伞为生，调料失去了原有的味道，钱也花光了。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [stɪk] [səʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪməli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

'	I	have	never	heard	you	stick	so	to	a	simile	—	it	seems	to	please	you	.
-	我	有	绝不	听到	你	戳	所以	到	一个	明喻	—	它	似乎	到	请	你	.

“我从未听过你如此执着于一个比喻——看来你很喜欢这个比喻。”

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['tɪŋkə(r)][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ai][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['aʊtkʌm] . -

I	like	your	tinker	idea	,	but	I	deny	the	outcome	.	'
我	喜欢	你的	修补匠	主意	,	但	我	否定	这	结果	.	-

我喜欢你的改造想法，但我不认同最终结果。

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] .

'	Well	,	good	-	bye	.
-	出色地	,	好的	-	再见	.

“好吧，再见。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

I	am	sorry	for	it	all	.	'
我	是	对不起	为了	它	全部	.	-

我为这一切感到抱歉。

- [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; ['meɪbəl][ɪz][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tɪŋkə(r)] — [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] ;

'	No	need	for	that	;	Mabel	is	rid	of	her	tinker	—	so	far	,	so	good	;
-	不	需要	为了	那	;	梅布尔	是	摆脱	的	她	修补匠	—	所以	远的	,	所以	好的	;

“没必要那样；梅布尔已经摆脱了她的修补匠——到目前为止，一切都很好；

[ðə; ði] [rest] “ [laɪz] [ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] . ” -

the	rest	“	lies	on	the	knees	of	the	Gods	.	”	'
这	休息	“	谎言	在	这	膝盖	的	这	神	.	”	-

其余的“都交托给诸神吧。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

'	As	you	will	.
-	作为	你	将要	.

“如你所愿。”

[gʊd] - [baɪ] ; [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] [ɒn] ['sætədeɪ] .

Good	-	bye	;	I	will	see	you	off	on	Saturday	.
好的	-	再见	;	我	将要	看	你	离开	在	周六	.

再见；我周六会送你。

- [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [rɒb] [spəʊk] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] :

'	A	moment	later	,	Rob	spoke	sharply	over	the	balustrade	:
-	一个	片刻	之后	,	抢	辐	尖锐地	超过	这	栏杆	:

片刻之后，罗布越过栏杆，厉声说道：

- [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ; [kʌm] [bæk] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] .

'	One	minute	more	;	come	back	,	I	want	a	last	word	.
-	一	分钟	更多的	;	来	后退	,	我	想	一个	最后的	单词	.

“再等一分钟，回来，我还有最后一句话要说。”

[sɪt] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [weə(r)] I129

Sit	there	,	will	you	,	just	where	I129
坐	那里	,	将要	你	,	只是	在哪里	I129

请你坐在那里，就在I129公路旁。

[sæt] ; [nəʊ] , [doʊnt] [muːv] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [let][ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

sat	;	no	,	don't	move	the	chair	,	let	it	face	the	table	.
卫星	;	不	,	不	移动	这	椅子	,	让	它	脸	这	桌子	.

坐下；不，不要移动椅子，让它面向桌子。

[naʊ] [liːn] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , [səʊ] ; [naʊ] [lʊk] [ʌp] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? -

Now	lean	your	hands	on	your	chin	,	so	;	now	look	up	—	what	do	you	see	?	'
现在	倾斜	你的	双手	在	你的	下巴	,	所以	;	现在	看	向上	—	什么	做	你	看	?	-

现在双手托着下巴，抬起头——你看到了什么?

- [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?

'	What	do	I	see	?
-	什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[ai] [siː] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self] — [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] . -

I	see	myself	—	a	portion	of	myself	—	in	the	glass	.	'
我	看	我	—	一个	部分	的	我	—	在	这	玻璃	.	-

我在玻璃杯里看到了自己——看到了自己的一部分。

- [hɪtʃ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðɪs] [wei] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [feɪs] — [naʊ] ? -

'	Hitch	the	chair	this	way	,	so	that	you	can	see	your	full	face	—	now	?	'
-	拴住	这	椅子	这	方式	,	所以	那	你	能	看	你的	满的	脸	—	现在	?	-

“把椅子这样挪一下，好让你能看到自己的整张脸——现在行了吗？”

- [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	what	of	it	?	'
-	出色地	,	什么	的	它	?	-

“那又怎样？”

- [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

'	Tell	me	exactly	what	you	see	,	in	every	detail	.
-	告诉	我	确切地	什么	你	看	,	在	每一个	细节	.

请把你看到的每一个细节都告诉我。

- [rɒb] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] ;

'	Rob	had	darkened	the	room	and	lit	the	gas	;
-	抢	有	变暗	这	房间	和	点燃	这	气体	;

罗布把房间弄黑了，然后点燃了煤气；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)]['mɑːrks] [hed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs]

it	was	burning	just	in	front	and	over	Mark's	head	,	lighting	up	his	face
它	曾是	燃烧	只是	在	正面	和	超过	马克的	头	,	灯光	向上	他的	脸

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

火焰就在马克头顶上方燃烧，照亮了他的脸和肩膀。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːk] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

but	leaving	the	room	dark	behind	him	.
但	离开	这	房间	黑暗的	在后面	他	.

但他身后却只留下一片漆黑的房间。

- [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?

'	What	do	I	see	?
-	什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[ai] [siː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [maɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

I	see	my	face	and	head	,	my	collar	and	tie	,	and	my	shoulders	,
我	看	我的	脸	和	头	,	我的	衣领	和	领带	,	和	我的	肩膀	,

我能看到我的脸和头，我的衣领和领带，还有我的肩膀。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ]

and	my	arms	down	to	the	elbows	,	and	of	course	the	table	where	they
和	我的	武器	向下	到	这	肘部	,	和	的	课程	这	桌子	在哪里	他们

[rest] . -

rest	.	'
休息	.	-

我的双臂垂到手肘，当然还有它们搁置的桌子。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ? -

'	What	do	you	see	behind	you	?	'
-	什么	做	你	看	在后面	你	?	-

你身后看到了什么?

- [aɪ] [siː] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)][dɔː(r)] , I130

'	I	see	—	I	seem	to	see	the	wall	or	door	,	I130
-	我	看	—	我	似乎	到	看	这	墙	或者	门	,	I130

“我看到了——我好像看到了墙或门，I130”

[kænt] [tel] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] . -

can't	tell	exactly	which	,	it	is	dark	behind	there	.	'
不能	告诉	确切地	哪个	,	它	是	黑暗的	在后面	那里	.	-

看不清具体是哪个，后面太黑了。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ? -

'	Can	you	see	the	pictures	on	the	wall	?	'
-	能	你	看	这	图片	在	这	墙	?	-

你能看到墙上的照片吗?

- [jes] , [baɪ] ['kæntɪŋ] [maɪ] [hed] ['slaɪtli] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [freɪm] .

'	Yes	,	by	canting	my	head	slightly	,	I	see	a	frame	.
-	是的	,	经过	倾斜	我的	头	轻微地	,	我	看	一个	框架	.

“是的，稍微歪一下头，我就看到了一个框架。”

[aɪ][kænt] [tel] [wɒt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] , [ðəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [æt; ət][best] . -

I	can't	tell	what	the	picture	is	,	though	;	I	am	near	-	sighted	at	best	.	'
我	不能	告诉	什么	这	图片	是	,	尽管	;	我	是	靠近	-	目击者	在	最好的	.	-

我看不清图片上是什么；我最多也就是个近视眼。

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

'	Yes	,	I	know	.
-	是的	,	我	知道	.

'是的，我知道。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] ; [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed]

I	don't	want	that	picture	to	come	into	your	range	of	vision	;	hold	your	head
我	不	想	那	图片	到	来	进入	你的	范围	的	想象	;	抓住	你的	头

[streɪt] . -

straight	.	'
直的	.	-

我不想让你看到那幅画面；保持头部直立。

- [ðen] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] , - [sed] [mɑːk] ,

'	Then	I	see	nothing	but	myself	,	'	said	Mark	,
-	然后	我	看	没有什么	但	我	,	-	说	标记	,

“那时我眼里就只有我自己了，”马克说。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['riːəli] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt]

turning	round	to	see	what	really	was	behind	him	,	and	why	he	was	put
转弯	圆形的	到	看	什么	真的	曾是	在后面	他	,	和	为什么	他	曾是	放

[θruː] [ðiːz] ['tæktɪks] .

through	these	tactics	.
通过	这些	策略	.

他转过身，想看看身后究竟是什么，以及他为什么要遭受这样的对待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

There	was	nothing	behind	him	.
那里	曾是	没有什么	在后面	他	.

他身后什么也没有。

[rɒb] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :

Rob	stood	at	the	side	of	the	table	;	but	now	he	sat	down	,	and	said	:
抢	站立	在	这	边	的	这	桌子	;	但	现在	他	卫星	向下	,	和	说	:

罗布原本站在桌边，但现在他坐了下来，说道：

- [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fɹ'ɛndliəst] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

'	I	want	your	attention	and	your	friendliest	belief	in	what	I	am	going	to
-	我	想	你的	注意力	和	你的	最友善	信仰	在	什么	我	是	去	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

“我希望你们认真听我说，并且以最友善的态度相信我接下来要说的话。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kredɪt] ['evri] [wɜːd] [aɪ] [seɪ] .

I	am	quite	in	earnest	,	and	I	assume	that	you	will	credit	every	word	I	say	.
我	是	相当	在	认真	,	和	我	认为	那	你	将要	信用	每一个	单词	我	说	.

我是认真的，我希望你能相信我说的每一句话。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] not131

The	interpretation	you	give	it	will	be	your	own	—	I	shall	not131
这	解释	你	给	它	将要	是	你的	自己的	—	我	将	not131

你如何解读它将是你自己的事——我不会131

['kɒmbæt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl]

combat	it	;	but	up	to	the	point	when	you	can	consider	it	as	a	whole
战斗	它	;	但	向上	到	这	观点	什么时候	你	能	考虑	它	作为	一个	所有的

,

,

,

与之对抗；但直到你能将其视为一个整体来考虑时，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [sə'spens] .

I	want	you	to	hold	your	judgment	in	suspense	.
我	想	你	到	抓住	你的	判断	在	悬念	.

我希望你们暂且搁置判断。

- [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

'	The	two	men	sat	facing	each	other	,
-	这	二	男人	卫星	面向	每个	其他	,

两人面对面坐着，

[rɑːbz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

Rob's	face	being	animated	by	his	resolve	to	put	his	thought	into	words	,
罗布的	脸	存在	动画	经过	他的	解决	到	放	他的	想法	进入	字	,

罗布的脸上因决心将自己的想法用语言表达出来而变得生动起来。

[tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] [maɪnd] ,

to	weigh	his	problem	in	the	scales	of	an	alien	mind	,
到	称重	他的	问题	在	这	秤	的	一个	外星人	头脑	,

用一个陌生人的思维标准来衡量他的问题，

[tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [θruː] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	try	and	see	himself	and	his	idea	through	other	eyes	than	his	own	.
到	尝试	和	看	他自己	和	他的	主意	通过	其他	眼睛	比	他的	自己的	.

尝试从他人的角度看待自己和自己的想法。

['mɑːrks] [feɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'spendɪd]
Mark's face was quiet , attentive , and delicate in its expression of suspended
马克的 脸 曾是 安静的 , 细心 , 和 精美的 在 它是 表达 的 暂停
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

马克的脸上带着平静、专注和微妙的表情，似乎在犹豫不决。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
He was a man who held friendship as a sacred obligation ,
他 曾是 一个 男人 WHO 握住 友谊 作为 一个 神圣 义务 ,

他视友谊为神圣的义务。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd] [wɪð] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌdʒenə'rɒsəti] .
and was ready to meet a demand with single - minded generosity .
和 曾是 准备好 到 见面 一个 要求 和 单身的 - 有思想 慷慨 .

并准备以一心一意的慷慨来满足需求。

- [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , - [sed] [rɒb] , ['sləʊli] [weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] , - [aɪ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm]
' A month ago , ' said Rob , slowly weighing each word , ' I came home from
- 一个 月 前 , - 说 抢 , 缓慢地 称重 每个 单词 , - 我 来了 家 从
['meɪbəlz] .
Mabel's .
梅布尔的 .

“一个月前，”罗布慢慢地斟酌着每个字说道，“我从梅布尔家回家。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]
We had come to an understanding as to the time for our wedding
我们 有 来 到 一个 理解 作为 到 这 时间 为了 我们的 婚礼
.
:
.

我们已经就婚礼时间达成了一致。

- [mɑːk] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
' Mark moved restlessly , and shaded his eyes with his hand .
- 标记 已搬 躁动不安 , 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

马克不安地动来动去，用手遮住了眼睛。

- [aɪ][sæt] [daʊn] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['sɪtɪŋ] , -
' I sat down where you have just been sitting , 132
- 我 卫星 向下 在哪里 你 有 只是 到过 坐着 , -

“我坐在了你刚才坐的地方。”132

[ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [tʃɪn] [ɒn][maɪ][hændz][æz; əz][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də] .
and leaned my chin on my hands as I made you do .
和 倾斜 我的 下巴 在 我的 双手 作为 我 制成 你 做 .

我让你这么做的时候，我双手托着下巴。

[aɪ] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .
I felt excited and disturbed .
我 毛毡 兴奋的 和 不安 .

我既兴奋又不安。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [step] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪts] [depθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]
The full significance of the next step dawned on me in all its depth and meaning
这 满的 意义 的 这 下一个 步 黎明 在 我 在 全部它是 深度 和 意义
.
:
.

我这才完全领悟到下一步的全部意义和深度。

[ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [baɪ][maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

I	was	carried	along	by	my	agitated	thoughts	,	and	found	myself	looking	at
我	曾是	携带	沿着	经过	我的	激动	想法	,	和	成立	我	寻找	在

[maɪ'self][ɪn][ðə; ði][glɑːs] .

myself	in	the	glass	.
我	在	这	玻璃	.

我思绪纷乱，不知不觉间竟看向了镜子里的自己。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] , [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	was	struck	,	as	anyone	is	at	such	a	moment	,
我	曾是	击	,	作为	任何人	是	在	这样的	一个	片刻	,

就像任何人在这种时刻一样，我感到震惊。

[baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [feɪs] [kɔːt] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'trəʊlɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

by	the	strangeness	of	my	own	face	caught	with	some	controlling	emotion	on	it	.
经过	这	奇怪	的	我的	自己的	脸	捕捉	和	一些	控制	情感	在	它	.

我脸上那种奇异的神情，仿佛被某种难以控制的情绪所笼罩。

[ai] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ]['juːʒuəl] [self] .

I	seemed	outside	and	apart	from	my	usual	self	.
我	似乎	外部	和	除	从	我的	通常	自己	.

我感觉自己像个局外人，与平常的自己格格不入。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ'self] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	the	consciousness	of	observing	myself	came	to	me	,
作为	这	意识	的	观察	我	来了	到	我	,

当我意识到自己正在观察自己时，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)][æz; əz][ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [wen] [ai] ['kæʒuəli] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

I	began	to	look	more	as	I	usually	do	when	I	casually	glance	in	the	glass	,
我	开始	到	看	更多的	作为	我	通常	做	什么时候	我	随意地	瞥一眼	在	这	玻璃	,

我开始像往常那样随意地瞥一眼镜子，

[tuː; tə][taɪ][maɪ][skɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

to	tie	my	scarf	,	for	instance	.
到	领带	我的	围巾	,	为了	实例	.

例如，系我的围巾。

[ðen] [ai] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Then	I	fell	to	speculating	on	that	other	fellow	that	I	had	seen	when	he	was
然后	我	跌倒	到	推测	在	那	其他	同伴	那	我	有	已见	什么时候	他	曾是

[ˌʌnə'weəz] .

unawares	.
不知情	.

然后，我开始猜测我曾经在别人不知情的情况下见过的那个人。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [wʌn'self] .

I	suppose	it	is	a	common	experience	,	this	meeting	with	oneself	.
我	认为	它	是	一个	常见的	经验	,	这	会议	和	自己	.

我想，这种与自己相遇的经历应该很常见。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['diːpli] [əb'zɔːbd] , [wen] , ['grædʒuəli] , [ai] [sɔː] ['əʊvə(r)][maɪ] [left]

I	must	have	been	quite	deeply	absorbed	,	when	,	gradually	,	I	saw	over	my	left
我	必须	有	到过	相当	深	吸收	,	什么时候	,	逐步地	,	我	锯	超过	我的	左边

['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — [nəʊ] ,

shoulder	a	shadow	—	no	,
肩膀	一个	阴影	—	不	,

我当时一定非常专注，渐渐地，我看见左肩后方有个影子——不，

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

not	a	shadow	,	but	a	semblance	of	a	face	.
不是	一个	阴影	,	但	一个	外表	的	一个	脸	.

不是影子，而是一张脸的轮廓。

There133

There133

There133

那里133

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['gəʊldən]['heɪləʊ][ɔː(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

was	**a**	**sort**	**of**	**golden**	**halo**	**or**	**fringe**	**of**	**golden**	**hair**	**over**	**a**	**pair**	**of**
曾是	一个	种类	的	金的	光环	或者	边缘	的	金的	头发	超过	一个	一对	的

['smaɪlɪŋ] [red] - [braʊn] [aɪz] .

smiling	**red**	**-**	**brown**	**eyes**	**.**
微笑	红色的	-	棕色的	眼睛	.

那双红棕色的眼睛上仿佛笼罩着一层金色的光环或一缕金色的头发。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

I	**caught**	**myself**	**smiling**	**involuntarily**	**in**	**response**	**.**
我	捕捉	我	微笑	不由自主	在	回复	.

我情不自禁地笑了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(r)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

The	**eyes**	**were**	**above**	**the**	**level**	**of**	**my**	**own**	**,**
这	眼睛	是	多于	这	等级	的	我的	自己的	,

他的眼睛比我的眼睛高出一截。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ]

as	**if**	**a**	**woman**	**were**	**standing**	**there**	**looking**	**over**	**my**	**shoulder**	**and**	**meeting**
作为	如果	一个	女士	是	常设	那里	寻找	超过	我的	肩膀	和	会议

[maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

my	**eyes**	**in**	**the**	**glass**	**.**
我的	眼睛	在	这	玻璃	.

仿佛有个女人站在那里，越过我的肩膀，透过玻璃与我对视。

['meɪbəlz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] .

Mabel's	**eyes**	**are**	**dark**	**.**
梅布尔的	眼睛	是	黑暗的	.

梅布尔的眼睛是黑色的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [red] - [braʊn] .

Her	**eyes**	**were**	**a**	**red**	**-**	**brown**	**.**
她	眼睛	是	一个	红色的	-	棕色的	.

她的眼睛是红棕色的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

I	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**—**	**not**	**that**	**it**	**was**	**hidden**	**,**
我	可以	不是	看	她	脸	—	不是	那	它	曾是	隐	,

我看不见她的脸——倒不是说她把脸藏起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['blɒtɪd] [aʊt]

but	**it**	**was**	**as**	**if**	**the**	**eyes**	**were**	**so**	**absorbing**	**that**	**they**	**blotted**	**out**
但	它	曾是	作为	如果	这	眼睛	是	所以	吸收	那	他们	印迹	出去

[ɔːl] [els] .

all	**else**	**.**
全部	别的	.

但仿佛那双眼睛如此专注，以至于屏蔽了其他一切。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

This	**lasted**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
这	持续	为了	一些	分钟	,

这种情况持续了几分钟。

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

then	**I**	**turned**	**to**	**see**	**what**	**was**	**behind**	**me**	**that**	**would**	**produce**	**such**	**an**	**illusion**	**.**
然后	我	转向	到	看	什么	曾是	在后面	我	那	会	生产	这样的	一个	错觉	.

然后我转身去看身后是什么东西造成了这样的错觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['twɪstɪd] [ɔː(r)] [wɔːpt] ['ɪntuː]['eni] ['sembləns] [ɒv; əv]

There	was	nothing	there	that	could	be	twisted	or	warped	into	any	semblance	of
那里	曾是	没有什么	那里	那	可以	是	扭曲	或者	扭曲的	进入	任何	外表	的

[ə; eɪ] [feɪs] .

a	face	.
一个	脸	.

那里没有任何东西可以扭曲变形，勉强拼凑成一张脸的样子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [maɪ] [tʃɪn] [ɒn][maɪ][hændz] , [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

I	took	the	same	position	again	,	my	chin	on	my	hands	,	my	elbows	on	the	table	.
我	采取	这	相同的	位置	再次	,	我的	下巴	在	我的	双手	,	我的	肘部	在	这	桌子	.

我再次摆出同样的姿势，双手托着下巴，双肘撑在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] — [nɒt] [tɪl] [maɪ] [θɔːts] [bɪ'gæn]

It	was	some	time	before	I	could	get	the	vision	—	not	till	my	thoughts	began
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	得到	这	想象	—	不是	直到	我的	想法	开始

[tuː; tə]['wɒndə(r)] ;

to	wander	;
到	漫步	;

过了好一会儿我才恢复了视力——直到我的思绪开始游离；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðəʊz] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flʌfi] ['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd]

then	I	saw	those	strange	,	beautiful	eyes	again	,	and	the	fluffy	golden	hair	,	and
然后	我	锯	那些	奇怪的	,	美丽的	眼睛	再次	,	和	这	蓬松的	金的	头发	,	和

not134

not134
not134

然后我又看到了那双奇异而美丽的眼睛，还有蓬松的金发，以及134

[tɪl] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [hed] [dɪd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

till	I	moved	my	head	did	they	disappear	.
直到	我	已搬	我的	头	做过	他们	消失	.

直到我转过头，它们才消失。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [siːmd] [wɔːm] [ænd; ənd]['hjuːmən] — [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]

The	eyes	smiled	at	me	;	the	vision	seemed	warm	and	human	—	not	in	the
这	眼睛	微笑	在	我	;	这	想象	似乎	温暖的	和	人类	—	不是	在	这

['feɪntɪst] [dɪ'griː] ['gəʊstli] ,

faintest	degree	ghostly	,
最微弱	程度	幽灵般的	,

那双眼睛对我微笑；那景象温暖而人性化——丝毫没有鬼魅的气息。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [aɪz] .

except	that	somehow	I	couldn't	see	much	but	the	eyes	.
除了	那	不知何故	我	不能	看	很多	但	这	眼睛	.

只是不知为何，我除了眼睛以外，什么也看不见。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] .

As	I	say	,	I	was	driven	by	curiosity	to	turn	round	,	and	she	vanished	.
作为	我	说	,	我	曾是	驱动	经过	好奇心	到	转动	圆形的	,	和	她	消失了	.

正如我所说，出于好奇，我转过身，然后她就消失了。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [ænd; ənd]

I	failed	to	call	her	to	me	again	that	night	,	and	the	next	,	and
我	失败的	到	称呼	她	到	我	再次	那	夜晚	,	和	这	下一个	,	和

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ;

for	some	days	;
为了	一些	天	;

那天晚上，以及第二天晚上，还有接下来的几天，我都没有再叫她过来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] .

then	she	came	again	.
然后	她	来了	再次	.

然后她又来了。

[ai][hæd; həd][sæt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	sat	here	for	hours	waiting	for	her	.
我	有	卫星	这里	为了	小时	等待	为了	她	.

我在这里等了她好几个小时了。

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	determined	to	see	what	would	come	of	it	.
我	曾是	决定	到	看	什么	会	来	的	它	.

我决心看看事情会如何发展。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [spend] [həʊl] [ˈiːvnɪŋz] [hɪə(r)] [əˈləʊn] , [ˈweɪtɪŋ] .

I	used	to	spend	whole	evenings	here	alone	,	waiting	.
我	用过的	到	花费	所有的	晚上	这里	独自的	,	等待	.

我以前常常独自一人在这里待上整个晚上，等待。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɔːm] , [ˈhjuːmən] ;

When	,	at	last	,	she	did	come	,	she	came	smiling	,	warm	,	human	;
什么时候	,	在	最后的	,	她	做过	来	,	她	来了	微笑	,	温暖的	,	人类	;

最后她来了，她面带微笑，热情洋溢，充满人情味；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˈməʊbaɪl] [maʊθ] , [les] [ˈsmaɪlɪŋ]

and	this	time	I	saw	her	mouth	—	a	large	,	mobile	mouth	,	less	smiling
和	这	时间	我	锯	她	嘴	—	一个	大的	,	移动的	嘴	,	较少的	微笑

[ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] ,

than	the	eyes	,
比	这	眼睛	,

这一次我看到了她的嘴——一张大而灵活的嘴，笑容不如她的眼睛那么灿烂。

[bʌt; bət][məʊst] [ˈlʌvli] .

but	most	lovely	.
但	最多	迷人的	.

但非常可爱。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

She	came	again	and	again	.
她	来了	再次	和	再次	.

她一次又一次地来。

[wʌns] [ai] [pʊt] [maɪ][hænd][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] .

Once	I	put	my	hand	behind	me	suddenly	—	that	was	a	mistake	.
一次	我	放	我的	手	在后面	我	突然	—	那	曾是	一个	错误	.

我曾经突然把手放到身后——那是个错误。

[ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] .

She	vanished	,	and	it	was	many	evenings	after	that	before	she	came	again	.
她	消失了	,	和	它	曾是	许多	晚上	后	那	前	她	来了	再次	.

她消失了，此后过了许多个夜晚她才再次出现。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋktli] than135

The	next	time	,	strangely	enough	,	I	could	see	her	more	distinctly	than135
这	下一个	时间	,	奇怪的	足够的	,	我	可以	看	她	更多的	明显地	than135

奇怪的是，下一次我见到她时，竟然比上次看得更清楚了。

[ˈevə(r)] .

ever	.
曾经	.

曾经。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['smaɪlɪŋ] ;

Her	eyes	were	not	smiling	;
她	眼睛	是	不是	微笑	;

她的眼神没有笑意；

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['betə(r)] .

maybe	that	was	why	I	could	see	the	rest	of	her	face	better	.
或许	那	曾是	为什么	我	可以	看	这	休息	的	她	脸	更好的	.

也许正因如此，我才能更清楚地看到她脸部的其他部分。

[ðen] [aɪ] [dɪ'sɜːnd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] .

Then	I	discerned	how	beautiful	she	was	.
然后	我	辨别	如何	美丽的	她	曾是	.

然后我才意识到她有多漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['əʊv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɔɪnt] [bɪ'ləʊ]

Her	chin	was	a	perfect	oval	,	and	it	terminated	in	a	lovely	point	below
她	下巴	曾是	一个	完美的	椭圆形	,	和	它	终止	在	一个	迷人的	观点	以下

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [maʊθ] ;

her	gracious	mouth	;
她	亲切	嘴	;

她的下巴呈完美的椭圆形，在她优雅的嘴唇下方形成一个漂亮的尖角；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'træktɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	distractingly	beautiful	.
它	曾是	令人分心地	美丽的	.

它美得令人分神。

[maɪ] [left] [hænd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] ,

My	left	hand	was	hanging	by	my	side	,
我的	左边	手	曾是	绞刑	经过	我的	边	,

我的左手垂在身侧，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəriz] ['brʌʃɪŋ] ['tremjələsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	distinctly	feel	her	draperies	brushing	tremulously	against	it	.
和	我	可以	明显地	感觉	她	窗帘	刷牙	颤抖地	反对	它	.

我能清楚地感觉到她的窗帘颤抖着拂过它。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ðɪs] [skɑːf] [brʌʃ] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] —

You	will	have	the	same	sensation	if	you	let	this	scarf	brush	across	your	hand	—
你	将要	有	这	相同的	感觉	如果	你	让	这	围巾	刷子	穿过	你的	手	—

[səʊ] .

so	.
所以	.

如果你让这条围巾拂过你的手，你也会有同样的感觉——就是这样。

[ðɪs] ['saɪlənt]['drɑːmə] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

This	silent	drama	went	on	for	some	weeks	.
这	沉默的	戏剧	去	在	为了	一些	周	.

这场无声的戏剧持续了数周。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	neglected	everything	for	her	.
我	被忽视的	一切	为了	她	.

我为了她忽略了一切。

[wʌn] [deɪ] ['meɪbəl] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

One	day	Mabel	sent	for	me	,
一	天	梅布尔	发送	为了	我	,

有一天，梅布尔叫我过去。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [maɪ] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	told	me	she	had	noticed	my	abstraction	and	had	drawn	her
和	讲述	我	她	有	注意到	我的	抽象	和	有	绘制	她

[əʊn] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

own	conclusions	,	and	that	,
自己的	结论	,	和	那	,

她告诉我她注意到了我的心不在焉，并得出了自己的结论，而且，

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

if	I	were	willing	,	she	would	like	to	discontinue	the	engagement	.
如果	我	是	愿意的	,	她	会	喜欢	到	中止	这	订婚	.

如果我愿意，她想解除婚约。

['wɪlɪŋ] !

Willing	!
愿意的	!

愿意的!

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪv] ; [aɪ][wɒz; wəz][hjuː'mɪlieɪtɪd] ; [aɪ] ['sʌfəd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	felt	like	a	knave	;	I	was	humiliated	;	I	suffered	,	but	I	could	say	nothing	.
我	毛毡	喜欢	一个	恶棍	;	我	曾是	受辱	;	我	遭受	,	但	我	可以	说	没有什么	.

我感觉自己像个无赖；我感到羞辱；我饱受折磨，但我却什么也说不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][smaɪl]['ɪntuː] [ðəʊz] [red] - [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv]

It	was	a	different	thing	to	sit	and	smile	into	those	red	-	brown	eyes	of
它	曾是	一个	不同的	事物	到	坐	和	微笑	进入	那些	红色的	-	棕色的	眼睛	的

[maɪ] ['vɪʒn] ,

my	vision	,
我的	想象	,

坐着，对着我眼前那双红棕色的眼睛微笑，感觉完全不一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] -

and	to	meet	Mabel's136
和	到	见面	-

并满足梅布尔的136

[dɑːk] , ['truːθfl] [wʌnz] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

dark	,	truthful	ones	,	and	not	to	be	able	to	explain	anything	to	her	;
黑暗的	,	真实	一个	,	和	不是	到	是	有能力的	到	解释	任何事物	到	她	;

黑暗而真实的那些事，却无法向她解释任何事情；

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

to	feel	that	for	her	there	was	no	explanation	;
到	感觉	那	为了	她	那里	曾是	不	解释	;

她觉得这件事对她来说没有任何解释；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

to	know	that	I	was	submerged	in	a	stream	of	life	of	which	she	had	no
到	知道	那	我	曾是	湮	在	一个	溪流	的	生活	的	哪个	她	有	不

[pɑːt] .

part	.
部分	.

得知我身处一条与她毫无瓜葛的生活长河中，我感到无比失落。

[ðen] ['meɪbəlz] ['greɪtnəs] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Then	Mabel's	greatness	saved	me	.
然后	梅布尔的	伟大	已保存	我	.

幸亏梅布尔的伟大才救了我。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pres] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

She	saw	my	suffering	,	and	she	did	not	press	me	for	any	explanation	,
她	锯	我的	痛苦	,	和	她	做过	不是	按	我	为了	任何	解释	,

她看到了我的痛苦，却没有追问我任何解释。

[bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'vɜːtid]

but	told	me	frankly	that	she	must	consider	our	relations	as	having	reverted
但	讲述	我	坦率地说	那	她	必须	考虑	我们的	关系	作为	拥有	恢复

[tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] ['stændɪŋ] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['əʊnli][æz; əz] [frendz] ;

to	their	old	standing	—	we	must	be	only	as	friends	;
到	他们的	老的	常设	—	我们	必须	是	仅有的	作为	朋友们	;

但她坦率地告诉我，她必须认为我们的关系已经恢复到以前的状态——我们只能是朋友了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tendɪŋ] [tə'wɔːd]

that	she	herself	saw	that	her	interests	were	more	and	more	tending	toward
那	她	她自己	锯	那	她	兴趣	是	更多的	和	更多的	倾向于	朝向

[wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

work	among	the	poor	,
工作	之中	这	贫穷的	,

她自己也意识到，她的兴趣越来越倾向于为穷人服务。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [əb'zɔːbd] [ɪn][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['welfeə(r)] ,

and	her	imagination	absorbed	in	plans	for	the	general	welfare	,
和	她	想像力	吸收	在	计划	为了	这	一般的	福利	,

她全神贯注于为公众福祉制定计划，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mænz] [həʊm] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] ,

rather	than	in	the	idea	of	making	one	man's	home	supremely	happy	,
相当	比	在	这	主意	的	制作	一	男人的	家	至高无上	快乐的	,

而不是为了让一个人的家庭无比幸福，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

as	it	undoubtedly	should	be	made	.
作为	它	无疑	应该	是	制成	.

毫无疑问，它应该被制作出来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	about	it	.
那	曾是	关于	它	.

事情大概就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	noble	of	her	,	wasn't	it	?
它	曾是	高贵	的	她	,	不是	它	?

她这样做很崇高，不是吗?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	had	no	choice	but	to	accept	her	decision	.
我	有	不	选择	但	到	接受	她	决定	.

我别无选择，只能接受她的决定。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bɪtənəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	I	wished	for	that	very	decision	was	bitterness	to	me	.
那	我	希望	为了	那	非常	决定	曾是	苦味	到	我	.

我曾经希望做出那样的决定，这让我感到痛苦。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] even137

I	see	now	that	even137
我	看	现在	那	even137

我现在明白了，甚至137

[ðen] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

then	I	wanted	the	selfish	comfort	of	being	a	martyr	.
然后	我	通缉	这	自私	舒适	的	存在	一个	烈士	.

然后，我想要那种自私的、成为殉道者的安慰。

['meɪbəl][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wʊmən] [ə'laɪv] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ][seɪnt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] .

Mabel	is	the	noblest	woman	alive	;	she	has	become	my	saint	,	instead	of	my	wife	.
梅布尔	是	这	最高贵	女士	活	;	她	有	变得	我的	圣	,	反而	的	我的	妻子	.

-
'
-
-

梅布尔是世上最高尚的女人；她成了我的圣人，而不是我的妻子。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['fæntəm] [aɪz] [left] , - [sed] [mɑ:k] , ['draɪli] .

'	But	you	have	your	phantom	eyes	left	,	'	said	Mark	,	dryly	.
-	但	你	有	你的	幻影	眼睛	左边	,	-	说	标记	,	干巴巴地	.

“但你还有你的幻眼呢，”马克冷冷地说。

- [jes] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

'	Yes	,	she	came	again	that	night	.
-	是的	,	她	来了	再次	那	夜晚	.

“是的，那天晚上她又来了。”

[ɪn][maɪ] [ɪg'zʌltənt] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ai][wɒz; wəz] [ræʃ] :

In	my	exultant	humiliation	I	was	rash	:
在	我的	眉飞色舞	屈辱	我	曾是	皮疹	:

我因得意忘形的羞辱而变得鲁莽：

[ai] [kləʊzd] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ðæt] ['flʌtə] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

I	closed	my	hand	on	the	drapery	that	fluttered	against	it	.
我	关闭	我的	手	在	这	布料	那	飘动	反对	它	.

我把手紧紧攥在飘动的窗帘上。

[ai] [kləʊzd] [maɪ][hænd] .

I	closed	my	hand	.
我	关闭	我的	手	.

我握紧了拳头。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [gru:] [lɑ:dʒ] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] ,

The	smiling	eyes	grew	large	with	surprise	and	alarm	,
这	微笑	眼睛	生长	大的	和	惊喜	和	警报	,

那双原本带着笑容的眼睛，突然因惊讶和惊恐而睁得大大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃd] — [ai] [held] [ɪn][maɪ][hænd] [ðɪs] [skɑ:f] .

and	the	face	vanished	—	I	held	in	my	hand	this	scarf	.
和	这	脸	消失了	—	我	握住	在	我的	手	这	围巾	.

那张脸消失了——我手里拿着这条围巾。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

'	There	was	silence	.
-	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðen] [rɒb] [kən'tɪnju:d] :

Then	Rob	continued	:
然后	抢	持续	:

然后罗布继续说道：

- [ai][hæv; həv][sæt][hɪə(r)] ['evri] [naɪt] [sɪns] [ðen] , ['ɒf(ə)n] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] :

'	I	have	sat	here	every	night	since	then	,	often	till	after	midnight	:
-	我	有	卫星	这里	每一个	夜晚	自从	然后	,	经常	直到	后	午夜	:

从那以后，我每晚都坐在这里，经常坐到午夜之后：

[ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

the	face	has	never	come	back	.
这	脸	有	绝不	来	后退	.

那张脸再也回不来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skɑːf] [ˈvænɪʃ] .

For	a	while	I	expected	to	see	the	scarf	vanish	.
为了	一个	尽管	我	预期的	到	看	这	围巾	消失	.

我一度以为那条围巾会消失。

[aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	held	it	tightly	for	most	of	the	night	,
我	握住	它	紧紧	为了	最多	的	这	夜晚	,

我几乎整晚都紧紧地抱着它。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ræpt] [ˈkləʊsli] [əˈraʊnd] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd][hænd] .

and	finally	went	to	sleep	with	it	wrapped	closely	around	my	arm	and	hand	.
和	最后	去	到	睡觉	和	它	包装	密切	大约	我的	手臂	和	手	.

最后，我把它紧紧地缠在我的手臂和手上，然后睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ˈvænɪʃ] — [aɪ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] .

It	did	not	vanish	—	I	have	ceased	to	fear	that	.
它	做过	不是	消失	—	我	有	停止	到	害怕	那	.

它并没有消失——我已经不再担心这一点了。

[aɪ] know138

I	know138
我	know138

我知道138

[ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən] [ɪts] [məˈtɪəriəl] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

that	somehow	or	other	it	has	taken	its	material	form	for	me	,	and
那	不知何故	或者	其他	它	有	已采取	它是	材料	形式	为了	我	,	和

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

however	it	came	,
然而	它	来了	,

不知何故，它以物质的形式出现在我面前，无论它是如何来的，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [huːˈevə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [weəˈevə(r)]

it	came	from	someone	,	and	I	shall	meet	her	,	whoever	she	is	;	wherever
它	来了	从	某人	,	和	我	将	见面	她	,	谁	她	是	;	无论

[ʃiː; ʃi][ɪz] ,

she	is	,
她	是	,

这消息来自某人，我一定会见到她，无论她是谁；无论她在哪里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

she	is	mine	.
她	是	矿	.

她是我的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪˈkʌm] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

She	will	become	mine	,	she	waits	for	me	.
她	将要	变得	矿	,	她	等待	为了	我	.

她终将成为我的，她在等我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ðɪs] [skɑːf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈtrævə(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	shall	carry	this	scarf	across	the	sea	;	I	shall	travel	with	it	till	I	meet	her	;
我	将	携带	这	围巾	穿过	这	海	;	我	将	旅行	和	它	直到	我	见面	她	;

我将带着这条围巾过海；我将带着它一路走下去，直到遇见她；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [skɑːf] [ɪz][maɪ] [krəˈdenʃ(ə)l] ; [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [wiː; wi]

she	will	recognize	it	and	me	;	the	scarf	is	my	credential	;	no	matter	where	we
她	将要	认出	它	和	我	;	这	围巾	是	我的	凭据	;	不	事情	在哪里	我们

[miːt] ,

meet	,
见面	,

她会认出这条围巾，也会认出我；这条围巾就是我的身份证明；无论我们在哪里相遇，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [red] - [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ;

I	shall	know	her	by	her	red	-	brown	eyes	and	pointed	chin	;
我	将	知道	她	经过	她	红色的	-	棕色的	眼睛	和	尖	下巴	;

我将通过她红褐色的眼睛和尖尖的下巴认出她；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ðɪs] - — [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌtə] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːf] [ɪn][ðə; ði]

she	will	know	this	'	—	and	he	fluttered	the	full	length	of	the	scarf	in	the
她	将要	知道	这	-	—	和	他	飘动	这	满的	长度	的	这	围巾	在	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

她会知道的——说着，他挥动着围巾，让它在空中飘动。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪmə] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɒn] [ɪt'self] ,

It	shimmered	and	doubled	on	itself	,
它	闪闪发光	和	双倍	在	本身	,

它闪闪发光，并不断重叠。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['sentiənt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .

and	coiled	and	shifted	in	sentient	evolutions	as	it	fell	again	to	his	knee	.
和	卷曲	和	转移	在	有感知能力的	进化	作为	它	跌倒	再次	到	他的	膝盖	.

它盘绕着身体，以有意识的进化方式移动，再次倒在了他的膝盖上。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , - [sed]

'	I	don't	know	what	to	think	;	you	must	not	ask	me	to	say	anything	,	'	said
-	我	不	知道	什么	到	思考	;	你	必须	不是	问	我	到	说	任何事物	,	-	说

[mɑːk] ,

Mark	,
标记	,

“我不知道该怎么想；你千万别问我该说什么，”马克说。

[æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

as	he	arose	to	go	.
作为	他	出现	到	去	.

他起身准备离开。

- [ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz] ,

'	All	I	can	say	is	,
-	全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [relm] [weə(r)] [aɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] — [maɪ][pɑːθ] [laɪz][nɪə(r)][ðə; ði]

that	you	have	gone	into	a	realm	where	I	cannot	follow	—	my	path	lies	near	the
那	你	有	已消失	进入	一个	领域	在哪里	我	不能	跟随	—	我的	小路	谎言	靠近	这

[ɜːθ] . - -

earth	.	'	139
地球	.	-	-

你已进入我无法企及的境界——我的道路在大地附近。139

- [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

'	No	,	of	course	he	could	not	say	anything	;	what	could	he	say	?
-	不	,	的	课程	他	可以	不是	说	任何事物	;	什么	可以	他	说	?

“不，他当然什么都不能说；他能说什么呢？”

- [θɔːt] [rɒb] ; - [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][təʊld][hɪm] . -

'	thought	Rob	;	'	but	I	am	glad	I	told	him	.	'
-	想法	抢	;	-	但	我	是	高兴的	我	讲述	他	.	-

罗布心想：“但我很高兴我告诉他了。”

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . - [sed] [mɑːk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['həʊmwəd] .

'	I	don't	know	what	to	think	.	'	said	Mark	to	himself	,	as	he	went	homeward	.
-	我	不	知道	什么	到	思考	.	-	说	标记	到	他自己	,	作为	他	去	回家	.

“我不知道该怎么想。”马克一边往家走一边自言自语道。

- [rɒb] [ɪz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi][ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['premɪs] ,

'	Rob	is	as	sane	as	I	am	;	he	is	logical	,	given	the	premise	,
-	抢	是	作为	理智	作为	我	是	;	他	是	逻辑	,	给定	这	前提	,

“罗布和我一样理智；在既定前提下，他的逻辑思维很清晰。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [siː] [red] - [braʊn] [aɪz] — [ɪz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [ai]

and	why	shouldn't	he	see	red	-	brown	eyes	—	is	there	ever	a	minute	when	I
和	为什么	不应该	他	看	红色的	-	棕色的	眼睛	—	是	那里	曾经	一个	分钟	什么时候	我

['kænɒt] ['sʌmən] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɑːk] [wʌnz] ?

cannot	summon	an	inward	vision	of	dark	ones	?
不能	召唤	一个	向内	想象	的	黑暗的	一个	?

为什么他不能看到红棕色的眼睛——难道我哪一刻不能在脑海中浮现出深色眼睛的景象?

[jes] , [ɪz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'fɔːmiŋ] [maɪ][ækts] ,

Yes	,	is	there	ever	a	minute	in	my	life	when	I	am	not	conforming	my	acts	,
是的	,	是	那里	曾经	一个	分钟	在	我的	生活	什么时候	我	是	不是	符合	我的	行为	,

是的，我生命中难道还有一刻不是在按照自己的意愿行事吗?

[maɪ] [θɔːts] , [maɪ] ['veri] [self] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

my	thoughts	,	my	very	self	,	to	a	vision	that	is	as	unsubstantial	as	his	own	?
我的	想法	,	我的	非常	自己	,	到	一个	想象	那	是	作为	不实质性的	作为	他的	自己的	?

我的思想，我的自我，都将融入一个与他一样虚幻的景象?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [aɪ'dəʊlɒn][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ɪz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ?

What	if	the	being	whose	eidolon	he	lives	for	is	thousands	of	miles	away	?
什么	如果	这	存在	谁	幻影	他	生活	为了	是	数千	的	英里	离开	?

如果他所侍奉的幻影远在千里之外呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][fækt] — [dʌz] [ðæt] [miːn]

What	if	he	saw	her	in	spirit	before	he	saw	her	in	fact	—	does	that	mean
什么	如果	他	锯	她	在	精神	前	他	锯	她	在	事实	—	做	那	意思是

[səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

so	very	much	?
所以	非常	很多	?

如果他在见到她本人之前，就已经在精神上见过她——这是否意味着很多事情?

[hæv; həv][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] , [traɪ][æz; əz][ai][dɪd] ?

Have	I	been	able	to	banish	the	dark	eyes	,	try	as	I	did	?
有	我	到过	有能力的	到	放逐	这	黑暗的	眼睛	,	尝试	作为	我	做过	?

我尽力了，真的能消除那双黑眼睛吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔstə] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [braʊn] [aɪz] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]

And	he	has	fostered	the	vision	of	the	red	-	brown	eyes	till	he	is	as
和	他	有	寄养	这	想象	的	这	红色的	-	棕色的	眼睛	直到	他	是	作为

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

他不断强化对红棕色眼睛的印象，直到他确信无疑。

[jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] times140

yes	,	a	thousand	times140
是的	,	一个	千	times140

是的，一千次140

[mɔː(r)][ʃʊə(r)] ,

more	sure	,
更多的	当然	,

更确定，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['iːv(ə)n]

of	his	title	to	them	than	I	am	of	ever	having	a	right	to	even
的	他的	标题	到	他们	比	我	是	的	曾经	拥有	一个	正确的	到	甚至

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['veɪgɪst] ['dreɪpəri] [ðæt] [hæz; həz] [brʌʃt] [maɪ][hænd][æz; əz][maɪ] [lʌv] [pɑːst] .

touch	the	vaguest	drapery	that	has	brushed	my	hand	as	my	love	passed	.
触碰	这	最模糊	布料	那	有	刷过	我的	手	作为	我的	爱	通过了	.

他比我更有资格去触碰哪怕是我爱人经过时，我的手拂过的最模糊的布料。

[hiː; hi] [fˈɒləʊz] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] — [ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [les] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	follows	shadows	of	the	unseen	—	I	follow	the	less	substantial	visions	of	the
他	跟随	阴影	的	这	看不见	—	我	跟随	这	较少的	重大的	愿景	的	这

[siːn] .

seen	.
已见	.

他追寻着看不见的影子——我追寻着看得见的、不太具体的景象。

- [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] - [baʊnd] ['stiːmə(r)] [wɔːkt] [rɒb] , ['hæpi] ,

' Up	and	down	on	the	deck	of	the	outward	-	bound	steamer	walked	Rob	,	happy	,
- 向上	和	向下	在	这	甲板	的	这	向外	-	边界	汽船	步行	抢	,	快乐的	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'spektənt] [aɪz] .

and	with	expectant	eyes	.
和	和	怀孕	眼睛	.

罗布兴高采烈地在驶往远方的轮船甲板上走来走去，眼中充满了期待。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [njuː] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ɒn] [dek] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

He	had	a	word	for	each	new	friend	,	as	he	passed	,	on	deck	or	in	the
他	有	一个	单词	为了	每个	新的	朋友	,	作为	他	通过了	,	在	甲板	或者	在	这

['riːdɪŋ] - [ruːm] ;

reading	-	room	;
阅读	-	房间	;

无论是在甲板上还是在阅览室里，他遇到每一位新朋友时都会说几句话；

[bʌt; bət]['məʊstli][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

but	mostly	he	was	walking	and	thinking	.
但	大多	他	曾是	步行	和	思维	.

但他大部分时间都在走路和思考。

[ɪn] ['swɪtsələnd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪb(ə)l] ,

In	Switzerland	,	he	walked	much	,	and	always	dined	at	the	public	table	,
在	瑞士	,	他	步行	很多	,	和	总是	用餐	在	这	民众	桌子	,

在瑞士，他经常步行，而且总是在公共餐桌上用餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪn] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]

and	he	could	have	told	you	in	particulars	about	every	other	one	at	the
和	他	可以	有	讲述	你	在	细节	关于	每一个	其他	一	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他甚至可以详细地告诉你桌上其他每个人的情况。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

especially	as	to	the	color	of	the	eyes	of	the	women	.
尤其	作为	到	这	颜色	的	这	眼睛	的	这	女性	.

尤其是关于女性眼睛的颜色。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] , [ɒn] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns]

He	enjoyed	seeing	multitudes	of	people	;	but	when	,	on	meeting	a	chance
他	享受	看到	众多	的	人们	;	但	什么时候	,	在	会议	一个	机会

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他喜欢见到熙熙攘攘的人群；但当他偶然遇到一位朋友时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [ruːt] ,

he	was	asked	to	go	in	a	party	over	some	particular	route	,
他	曾是	问	到	去	在	一个	派对	超过	一些	特别的	路线	,

他被要求参加一个特定路线的旅行团。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

he	was	always	going	the	other	way	.
他	曾是	总是	去	这	其他	方式	.

他总是往反方向走。

[hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] the141

His	fancy	was	like	the141
他的	想要	曾是	喜欢	the141

他的幻想就像141

[wɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] - [kɒk] .

wind	,	and	he	obeyed	it	as	does	the	weather	-	cock	.
风	,	和	他	服从	它	作为	做	这	天气	-	公鸡	.

风向让他听从风的指引，就像风向标一样。

[ɪn] ['ɪtəlɪ] [hiː; hi] [steɪd] ['menɪ] [wiːks] , ['ɔːlweɪz] [strei] [ə'mʌŋ] [kraʊdz] , ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

In	Italy	he	staid	many	weeks	,	always	straying	among	crowds	,	dining	in	public	,
在	意大利	他	稳重	许多	周	,	总是	迷途	之中	人群	,	用餐	在	民众	,

他在意大利待了好几个星期，总是游荡在人群中，在公共场所用餐。

['raɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪləz] , ['ɒf(ə)n] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['pɪntʃoʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [æz; əz]

riding	out	to	the	villas	,	often	standing	on	the	Pincio	watching	the	carriages	as
骑术	出去	到	这	别墅	,	经常	常设	在	这	平西奥	观看	这	马车	作为

[ðeɪ] [went] [baɪ] ,

they	went	by	,
他们	去	经过	,

骑马前往别墅，经常站在平西奥山上观看马车经过。

[di'lait] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

delighting	in	looking	at	the	faces	of	the	beautiful	women	.
令人愉悦	在	寻找	在	这	面孔	的	这	美丽的	女性	.

欣赏美丽女性的容颜令人愉悦。

[hiː; hi] [strəul] [θruː] ['gælərɪz] , [les] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [huː]

He	strolled	through	galleries	,	less	to	see	the	pictures	than	to	see	those	who
他	漫步	通过	画廊	,	较少的	到	看	这	图片	比	到	看	那些	WHO

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looked	at	them	.
看起来	在	他们	.

他漫步于各个画廊，与其说是为了欣赏画作，不如说是为了观察那些欣赏画作的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðəʊz]

It	seemed	as	if	she	must	be	somewhere	waiting	for	him	with	those
它	似乎	作为	如果	她	必须	是	某处	等待	为了	他	和	那些

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

她那双笑眯眯的眼睛仿佛在某个地方等着他。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [bʌt; bət][dʒʌst] [brʌʃt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [stəʊn] ['peɪvmənt] ?

Had	her	garments	but	just	brushed	over	this	stone	pavement	?
有	她	服装	但	只是	刷过	超过	这	石头	路面	?

她的衣服难道只是擦过这石板路吗?

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] [ðɪs] ['delɪkət] ,

Had	her	hand	rested	for	a	moment	on	this	delicate	,
有	她	手	休息	为了	一个	片刻	在	这	精美的	,

她的手曾短暂地放在这件精致的……上，

['fretɪd] ['aɪən] - [wɜːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ?

fretted	iron	-	work	as	she	leaned	over	to	see	the	crowd	below	?
有格纹的	铁	-	工作	作为	她	倾斜	超过	到	看	这	人群	以下	?

她俯身去看下面的人群时，看到了镂空的铁艺吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [lɑːst] [naɪts] [gləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ðəʊz] ['gəʊldən] [ʃɑːfts]

Had	she	watched	last	night's	glow	as	the	sun	had	sent	up	those	golden	shafts
有	她	观看	最后的	夜晚	辉光	作为	这	太阳	有	发送	向上	那些	金的	轴

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dəʊm] ?

behind	that	dome	?
在后面	那	穹顶	?

昨晚，当太阳从穹顶后方射出金色光束时，她是否看到了那耀眼的光芒?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn] ['venɪs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['gɔndələz] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [baɪ][ɪn]

Had	she	been	in	Venice	,	and	watched	the	black	gondolas	as	they	slipped	by	in
有	她	到过	在	威尼斯	,	和	观看	这	黑色的	贡多拉	作为	他们	滑倒了	经过	在

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

她是否曾到过威尼斯，看过那些在夜色中缓缓驶过的黑色贡多拉?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , -

Was	it	her	voice	that	said	,	142
曾是	它	她	嗓音	那	说	,	-

是她的声音说的吗，142

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [flit] , [bæt] - [laɪk] , [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

out	of	the	darkness	,	as	one	of	the	shadows	flitted	,	bat	-	like	,	across	his
出去	的	这	黑暗	,	作为	一	的	这	阴影	飞掠	,	蝙蝠	-	喜欢	,	穿过	他的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

黑暗中，一道黑影像蝙蝠一样掠过他的去路，

- [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)][fər'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt] ['drɪvn] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ʃɔːz] - ?

'	I	could	stay	here	forever	,	were	I	not	driven	by	fate	to	further	shores	'	?
-	我	可以	停留	这里	永远	,	是	我	不是	驱动	经过	命运	到	更远	海岸	-	?

“如果不是命运驱使我前往更远的地方，我真想永远留在这里。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	no	desolation	in	his	search	;	it	was	only	a	searching	and	a
那里	曾是	不	荒凉	在	他的	搜索	;	它	曾是	仅有的	一个	搜索	和	一个

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他的寻找过程中没有丝毫绝望；只有寻找和等待。

[ænd; ənd] [weə(r)] - ['evə(r)][ðə; ði] [skɑːf] ['fləʊtɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lænd] — [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	where	-	ever	the	scarf	floated	,	there	was	his	land	—	his	home	.
和	在哪里	-	曾经	这	围巾	漂浮	,	那里	曾是	他的	土地	—	他的	家	.

无论围巾飘到哪里，那里就是他的土地——他的家。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪ'teɪnd] [hɪm] ;

'	I	am	the	Knight	of	the	Immaterial	,	'	he	said	to	someone	who	detained	him	;
-	我	是	这	骑士	的	这	无关紧要	,	-	他	说	到	某人	WHO	被拘留	他	;

“我是无形骑士，”他对扣留他的人说道；

- [aɪ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

'	I	follow	a	thought	.
-	我	跟随	一个	想法	.

我跟随一个想法。

- [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bai] ['trɪŋkɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [weə(r)] .

'	He	began	to	buy	trinkets	such	as	women	wear	.
-	他	开始	到	买	小饰品	这样的	作为	女性	穿	.

他开始购买一些女性佩戴的小饰品。

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tʊk] [ɒn] [njuː] [ʃeɪps] .

His	luggage	took	on	new	shapes	.
他的	行李	采取	在	新的	形状	.

他的行李呈现出新的形状。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kɔːnəs] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['bɪts][ɒv; əv] ['riːgəli] [ɪm'brɔɪdəd] ['fæbrɪks] ; [tuː; tə]

It	had	corners	dedicated	to	strange	bits	of	regally	embroidered	fabrics	;	to
它	有	角落	投入的	到	奇怪的	比特	的	皇家气派	绣花	布料	;	到

[rɪŋz] [əʊld][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ;

rings	old	and	wonderful	;
戒指	老的	和	精彩的	;

它的一些角落专门用来展示奇特的、绣有华丽图案的布料；还有一些古老而精美的戒指；

[tuː; tə] [strɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['jeləʊ] [pɜːlz] , ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]

to	strings	of	delicious	yellow	pearls	,	numerous	and	small	as	sands	of	the
到	字符串	的	可口的	黄色的	珍珠	,	很多的	和	小的	作为	沙子	的	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

像一串串美味的黄色珍珠，数量众多，细小如海岸上的沙粒，

['gæðəd] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

gathered	on	a	string	.
聚集	在	一个	细绳	.

用绳子串起来。

[æt; ət] ['neɪplz] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

At	Naples	he	thought	to	find	her	.
在	那不勒斯	他	想法	到	寻找	她	.

他想在那不勒斯找到她。

[æt; ət] - [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] orange143

At	Castallamarie	he	looked	for	her	in	the	orange143
在	-	他	看起来	为了	她	在	这	orange143

在卡斯塔拉马里，他穿着橙色的143号衣服寻找她。

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

花园。

[æt; ət][ə'mɑːlfi][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [bluː]

At	Amalfi	he	expected	to	see	her	leaning	on	the	wall	to	scan	the	blue
在	阿马尔菲	他	预期的	到	看	她	倾斜	在	这	墙	到	扫描	这	蓝色的

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

在阿马尔菲，他以为会看到她倚在墙上，眺望蔚蓝的海水。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['æθənz] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] .

In	the	reading	-	room	at	Athens	he	sat	looking	over	the	American	papers	.
在	这	阅读	-	房间	在	雅典	他	卫星	寻找	超过	这	美国人	文件	.

在雅典的阅览室里，他坐在那里翻阅着美国报纸。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ,

People	were	going	in	and	out	;	some	were	reading	,
人们	是	去	在	和	出去	;	一些	是	阅读	,

人们进进出出；有些人正在看书。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [klʌb] [ɔː(r)][æt; ət] [həʊm] .

as	if	at	their	own	club	or	at	home	.
作为	如果	在	他们的	自己的	俱乐部	或者	在	家	.

就像在自己的俱乐部或家里一样。

['fʌsi] [fəʊks] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wʌznt] ,

Fussy	folks	turned	over	all	the	papers	,	looking	for	something	which	wasn't	,
挑剔的	各位	转向	超过	全部	这	文件	,	寻找	为了	某物	哪个	不是	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ðeə(r)] .

and	never	would	be	,	there	.
和	绝不	会	是	,	那里	.

吹毛求疵的人把所有文件都翻了个遍，寻找根本不存在、也永远不会存在的东西。

[men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [njuːz] [ɪn]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['leʒə(r)] .

Men	exchanged	greetings	and	news	in	after	-	dinner	leisure	.
男人	交换	问候	和	消息	在	后	-	晚餐	闲暇	.

晚饭后，男人们闲暇时互相问候、交流近况。

[æt; ət] [rɑːbz] [saɪd] [sæt] ['dreɪtən] , ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [tʃɑːdʒ] [dæfɛrz] .

At	Rob's	side	sat	Drayton	,	our	American	Charge	d'Affaires	.
在	罗布的	边	卫星	德雷顿	,	我们的	美国人	收费	代办	.

坐在罗布旁边的是德雷顿，我们的美国代办。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['leɪtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

He	had	an	appointment	later	at	a	reception	,
他	有	一个	预约	之后	在	一个	接待	,

他稍后还有一个招待会要参加，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['eskɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪ'speʃl] [kleɪmz] [ɒn]

and	had	come	in	to	escort	a	party	of	people	who	had	especial	claims	on
和	有	来	在	到	护送	一个	派对	的	人们	WHO	有	特别的	索赔	在

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	attention	.
他的	注意力	.

他进来是为了护送一群需要他特别关注的人。

['sʌd(ə)nli] [rɒb] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

Suddenly	Rob	leaned	over	,	and	said	to	him	:
突然	抢	倾斜	超过	,	和	说	到	他	:

突然，罗布俯身靠近他，说道：

- [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] [kləʊk]

'	Who	is	that	lady	standing	there	at	the	end	of	the	table	with	her	fur	cloak
-	WHO	是	那	女士	常设	那里	在	这	结尾	的	这	桌子	和	她	毛皮	披风

[θrəʊn] [bæk] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] — [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ,

thrown	back	—	the	beautiful	one	standing	by	the	old	man	—	that	Russian	,
抛掷	后退	—	这	美丽的	一	常设	经过	这	老的	男人	—	那	俄语	,

“站在桌子尽头，披着皮草斗篷的那位女士是谁？——站在老人旁边的那位美丽的女士——那位俄罗斯女士？”

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɔː(r)] ['ɔːdərs] ? - -

with	all	those	decorations	or	orders	?	'	144
和	全部	那些	装饰	或者	订单	?	-	-

那些装饰或订单？'144

- [ðæt] ?

'	That	?
-	那	?

'那？

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['mædəm] - , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['æθənz] .

why	,	that	is	Madame	Dembevetskoi	,	the	most	beautiful	woman	in	Athens	.
为什么	,	那	是	夫人	-	,	这	最多	美丽的	女士	在	雅典	.

原来，她就是德姆贝维茨科伊夫人，雅典最美丽的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['maɪləʊ] . -

If she is a Russian , it is a tie between her and the Venus de Milo . '

如果 她 是 一个 俄语 , 它 是 一个 领带 之间 她 和 这 金星 德 米洛 . -

如果她是俄罗斯人，那么她和米洛的维纳斯雕像不分伯仲。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . -

' I want to know her . '

- 我 想 到 知道 她 . -

我想了解她。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] ; [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

' That is all right — Americans have every privilege ; I will introduce you to her

- 那 是 全部 正确的 — 美国人 有 每一个 特权 ; 我 将要 介绍 你 到 她

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

to - morrow . '

到 - 明天 . -

“没关系——美国人享有各种特权；我明天会介绍你认识她。”

- [nəʊ] , [naʊ] ; [ai][mʌst; məst] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . -

' No , now ; I must meet her now . '

- 不 , 现在 ; 我 必须 见面 她 现在 . -

“不，现在就去；我必须现在就见她。”

- [greɪt] [skɒt] !

' Great Scott !

- 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [ə'merɪkən] ; [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] . -

that is too American ; you ask too much . '

那 是 也 美国人 ; 你 问 也 很多 . -

“这太美国化了；你的要求太高了。”

- [ai][ɑːsk][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .

' I ask just enough , and you will accede to my request .

- 我 问 只是 足够的 , 和 你 将要 同意 到 我的 要求 .

“我要求的不多，你就会答应我的请求。”

- [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

' The two men looked at each other ,

- 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ,

两人对视了一眼，

[ðen] ['aʊə(r)] ['fʌŋkʃənəri] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kɜːtəsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .

then our functionary walked away with his diplomatic courtesy a little ruffled .

然后 我们的 官员 步行 离开 和 他的 外交 礼貌 一个 小的 褶皱的 .

然后，我们的官员带着些许不悦，礼貌地离开了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - , - [maɪ] [frend] ,

A moment later he was introducing to Monsieur Dembevetskoi , ' My friend ,

一个 片刻 之后 他 曾是 介绍 到 先生 - , - 我的 朋友 ,

[mə'sjɜː] ['rɒbət] ['dʌdli] .

Monsieur Robert Dudley .

先生 罗伯特 达德利 .

片刻之后，他向登贝维茨科伊先生介绍道：“我的朋友，罗伯特·达德利先生。”

- [ɪn] [tɜːn] , ['rɒbət] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mædəm] . -

' In turn , Robert was presented to Madame . 145

- 在 转动 , 罗伯特 曾是 呈现 到 夫人 . -

随后，罗伯特被引荐给了夫人。145

[ðə; ði] ['dɪpləmæt] , [wʌns] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , ['nevə(r)] [flintʃ] ['faɪə(r)] ,

The	diplomat	,	once	in	action	,	never	flinched	fire	,
这	外交官	,	一次	在	行动	,	绝不	畏缩	火	,

这位外交官一旦投入战斗，便从不畏惧火力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [waɪl]

and	he	now	engaged	the	Russian	in	an	absorbing	conversation	,	while
和	他	现在	已订婚的	这	俄语	在	一个	吸收	对话	,	尽管

['mædəm]

Madame	Dembevetskoi	,
夫人	-	,

于是他与那位俄罗斯人展开了热烈的交谈，而德姆贝维茨科伊夫人则……

['həʊldɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [fɜː(r)] [ræp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

holding	with	one	hand	her	gray	fur	wrap	,	which	was	slipping	from	her	,
保持	和	一	手	她	灰色的	毛皮	裹	,	哪个	曾是	滑倒	从	她	,

她一手抓着身上那件正从她身上滑落的灰色皮草披肩，

[stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , ['breθləsli] :

stretched	out	her	other	hand	,	and	said	,	breathlessly	:
拉伸	出去	她	其他	手	,	和	说	,	气喘吁吁	:

她伸出另一只手，气喘吁吁地说：

- [əʊ] , [mə'sjɜː] ['dʌdli] , [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [skɑːf] !

'	Oh	,	Monsieur	Dudley	,	please	give	me	back	my	scarf	!
-	哦	,	先生	达德利	,	请	给	我	后退	我的	围巾	!

“哦，达德利先生，请把我的围巾还给我！”

- ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [baɪ] [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['dɑːnəli] [ænd; ənd] [sʌnz] [ˌsiː 'əʊ]

'	PRINTED	FOR	WAY	AND	WILLIAMS	BY	R	.	R	.	DONNELLEY	AND	SONS	CO
-	打印	为了	方式	和	威廉姆斯	经过	拉	.	拉	.	唐纳利	和	儿子们	一氧化碳

[æt; ət] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] [pres] ,

AT	THE	LAKESIDE	PRESS	,
在	这	湖边	按	,

“由 RR Donnelley and Sons Co 在 Lakeside Press 为 Way and Williams 印刷

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [frɒm; frəm] [pleɪts] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪəl] [pres] :

CHICAGO	FROM	PLATES	MADE	BY	THE	DIAL	PRESS	:
芝加哥	从	盘子	制成	经过	这	拨号	按	:

芝加哥，来自Dial Press制造的盘子：

-

MDCCCXCV

-

MDCCCXCV

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Variations	in	hyphenation	have	been	retained	as	they	appear	in	the	original
变体	在	连字符	有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

原文中出现的连字符变体均予以保留。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['stændədaiz] .

Punctuation	has	been	standardised	.
标点	有	到过	标准化	.

标点符号已经标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神